

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2001
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2001
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1903

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2001

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1903

1996

I. Nos. 32434-32441
II. No. 1145

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 January 1996 to 23 January 1996*

	<i>Page</i>
No. 32434. Senegal and Gninea-Bissan:	
Agreement on management and cooperation. Signed at Dakar on 14 October 1993	
Protocol to the above-mentioned Agreement, concerning the organization and operation of the Management and Cooperation Agency. Signed at Bissau on 12 June 1995.....	3
No. 32435. France and Angola:	
Protocol establishing the terms for the usufruct of an apartment dwelling built by the Government of the People's Republic of Angola. Signed at Paris on 7 December 1989.....	81
No. 32436. United Nations and Latvia:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the Study Tour of the Committee on Human Settlements, principal subsidiary body of the Economic Commission for Europe, held in the Republic of Latvia from 22 to 24 September 1995. Geneva, 19 May 1995 and Riga, 19 January 1996.....	93
No. 32437. Austria and Republic of Moldova:	
Agreement on bilateral foreign trade relations. Signed at Vienna on 18 March 1993.....	95
No. 32438. Austria and Estonia:	
Agreement on bilateral foreign trade relations. Signed at Vienna on 26 April 1993.....	121

*Traité et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1903	1996	I. N°s 32434-32441 II. N° 1145
--------------------	-------------	---

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} janvier 1996 au 23 janvier 1996*

	<i>Pages</i>
N° 32434. Sénégal et Guinée-Bissau :	
Accord de gestion et de coopération. Signé à Dakar le 14 octobre 1993	
Protocole d'accord à l'Accord susmentionné, ayant trait à l'organisation et au fonctionnement de l'Agence de gestion et de coopération. Signé à Bissau le 12 juin 1995	3
N° 32435. France et Angola :	
Protocole fixant les modalités d'usufruit d'un immeuble d'habitation édifié par le Gouvernement de la République populaire d'Angola. Signé à Paris le 7 décembre 1989.....	81
N° 32436. Organisation des Nations Unies et Lettonie :	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements concernant le voyage d'études du Comité sur les établissements humains, organe subsidiaire principal de la Commission économique pour l'Europe, qui a eu lieu en République de Lettonie du 22 au 24 septembre 1995. Genève, 19 mai 1995 et Riga, 19 janvier 1996.....	93
N° 32437. Autriche et République de Moldova :	
Accord relatif aux relations économiques extérieures bilatérales. Signé à Vienne le 18 mars 1993	95
N° 32438. Autriche et Estonie :	
Accord relatif aux relations économiques extérieures bilatérales. Signé à Vienne le 26 avril 1993.....	121

	<i>Page</i>
No. 32439. Austria and Poland:	
Agreement on equivalences in higher education (with annexes). Signed at Vienna on 23 January 1995	145
No. 32440. Austria and Slovenia:	
Agreement amending the Agreement on Alpine tourist traffic in the frontier region of 18 July 1984, as amended by the exchange of notes of 16 October 1992. Signed at Vienna on 9 June 1995.....	147
No. 32441. Norway and Denmark:	
Agreement concerning the delimitation of the continental shelf in the area between Jan Meyen and Greenland and concerning the boundary between the fishery zones in the area (with map). Signed at Oslo on 18 December 1995.....	171

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 10 December 1995 to 23 January 1996*

No. 1145. United Nations and International Centre of Genetic Engineering and Biotechnology:	
Agreement as to the conditions governing the admission of the International Centre of Genetic Engineering and Biotechnology to membership in the United Nations Joint Staff Pension Fund. Signed at New York on 18 De- cember 1995.....	185

**ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., con-
cerning treaties and international agreements registered with the
Secretariat of the United Nations**

No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951:	
Accession by South Africa.....	188
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of ap- proval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:	
Entry into force of Regulation No. 97 (Uniform provisions concerning the ap- proval of vehicle alarm systems (VAS) and of motor vehicles with regard to their alarm systems (AS) as an annex to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958	189
Application by Italy of Regulation No. 97 annexed to the above-mentioned Agreement.....	189

Nº 32439. Autriche et Pologne :

Accord concernant les équivalences dans le domaine de l'enseignement supérieur (avec annexes). Signé à Vienne le 23 janvier 1995 145

Nº 32440. Autriche et Slovénie :

Accord modifiant l'Accord relatif au trafic touristique alpin dans la zone frontalière du 18 juillet 1984, tel que modifié par l'échange de notes du 16 octobre 1992. Signé à Vienne le 9 juin 1995 147

Nº 32441. Norvège et Danemark :

Accord concernant la délimitation du plateau continental dans la région comprise entre Jan Mayen et le Groenland et la frontière entre les zones de pêche dans cette région (avec carte). Signé à Oslo le 18 décembre 1995 171

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 10 décembre 1995 au 23 janvier 1996*

Nº 1145. Organisation des Nations Unies et Centre international de génie génétique et de biotechnologie :

Accord relatif aux conditions gouvernant l'admission du Centre international de génie génétique et de biotechnologie en qualité de membre à la Caisse commune des pensions du personnel de l'Organisation des Nations Unies. Signé à New York le 18 décembre 1995 185

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Nº 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Siguée à Genève, le 28 juillet 1951 :

Adhésion de l'Afrique du Sud 188

Nº 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :

Entrée en vigueur du Règlement n° 97 (Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des systèmes d'alarme pour véhicules (SAV) et des automobiles en ce qui concerne leurs systèmes d'alarme (SA) en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 190

Application par l'Italie du Règlement n° 97 annexé à l'Accord susmentionné 190

No. 6193. Convention against discrimination in education. Adopted on 14 December 1960 by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its eleventh session, held in Paris from 14 November to 15 December 1960:	
Acceptance by Jordan of the Protocol instituting a Conciliation and Good Offices Commission to be responsible for seeking the settlement of any disputes which may arise between States parties to the above-mentioned Convention. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its twelfth session, Paris, 10 December 1962.....	191
No. 8731. Exchange of notes constituting an agreement between the Republic of Austria and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concerning access to the Church of St. Pancras. Belgrade, 26 April 1967:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	192
No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York, on 31 January 1967:	
Accession by South Africa.....	193
No. 14583. Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 February 1971:	
Accession by Albania to the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982.....	194
Acceptance by Albania of amendments to articles 6 and 7 of 28 May 1987	195
No. 15410. Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973:	
Accession by Colombia	196
No. 16041. Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development. Concluded at Rome on 13 June 1976:	
Accession by the Republic of Moldova.....	199
No. 18232. Vienna Convention on the law of treaties. Concluded at Vienna on 23 May 1969:	
Accession by Turkmenistan.....	200

	Pages
Nº 6193. Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Adoptée le 14 décembre 1960 par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa onzième session, tenue à Paris du 14 novembre au 15 décembre 1960 :	
Acceptation par la Jordanie du Protocole instituant une Commission de conciliation et de bons offices chargée de rechercher la solution des différends qui naîtraient entre États parties à la Convention susmentionnée. Adopté par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa douzième session, Paris, 10 décembre 1962	191
Nº 8731. Échange de notes constituant un arrangement entre la République d'Autriche et la République fédérative socialiste de Yougoslavie relatif à l'accès à l'église Saint-Pancrace. Belgrade, 26 avril 1967 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>).....	192
Nº 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York, le 31 janvier 1967 :	
Adhésion de l'Afrique du Sud	193
Nº 14583. Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau [antérieurement à l'amendement par Protocole du 3 décembre 1982 — prior to the amendment by Protocol of 3 December 1982 : « Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine »]. Conclusion à Ramsar (Iran) le 2 février 1971 :	
Adhésion de l'Albanie à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982	194
Acceptation par l'Albanie des amendements aux articles 6 et 7 en date du 28 mai 1987.....	195
Nº 15410. Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 :	
Adhésion de la Colombie.....	196
Nº 16041. Accord portant création du Fonds international de développement agricole. Conclu à Rome le 13 juin 1976 :	
Adhésion de la République de Moldova.....	199
Nº 18232. Convention de Vienne sur le droit des traités. Conclusion à Vienne le 23 mai 1969 :	
Adhésion du Turkménistan	200

	Page
No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:	
Objection by the Netherlands to the reservations made by Kuwait upon accession	201
Objections by Finland and Sweden to the reservations made by Kuwait upon accession	202
Communication by Belgium with respect to the reservations made by Kuwait upon accession	205
No. 21618. European Agreement on main international traffic arteries (AGR). Concluded at Geneva on 15 November 1975:	
Entry into force of amendments to annex I and II of the above-mentioned Agreement.....	206
No. 25910. International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System. Concluded at Brussels on 14 June 1983:	
Amendment of the annex to the above-mentioned Convention	219
No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vienna on 22 March 1985:	
Accession by Liberia	422
Accession by Qatar	422
No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:	
Approval by France of the amendment to the above-mentioned Protocol adopted at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992	423
Accession by the Niger to the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990.....	423
Accession by Liberia to the above-mentioned Protocol.....	424
Accession by Liberia to the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990.....	424
Accession by Liberia to the amendment to the above-mentioned Protocol adopted at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992	424
Accession by Qatar to the above-mentioned Protocol	424
Accession by Qatar to the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990.....	425
Accession by Qatar to the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992	425
No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:	
Ratification by Andorra	426
Objection by Portugal to the reservation made by Qatar upon ratification.....	427
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland with respect to an objection made by Argentina.....	428

	Pages
Nº 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :	
Objection des Pays-Bas aux réserves formulées par le Koweït lors de l'adhésion	201
Objections de la Finlande et de la Suède aux réserves formulées par le Koweït lors de l'adhésion.....	202
Communication de la Belgique à l'égard des réserves formulées par le Koweït lors de l'adhésion.....	205
Nº 21618. Accord européen sur les grandes routes de trafic international (AGR). Couclu à Genève le 15 novembre 1975 :	
Entrée en vigueur d'amendements aux annexes I et II de l'Accord susmentionné	206
Nº 25910. Convention internationale sur le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises. Conclue à Bruxelles le 14 juin 1983 :	
Modification de l'annexe à la Convention susmentionnée.....	318
Nº 26164. Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Conclue à Vienne le 22 mars 1985 :	
Adhésion du Libéria.....	422
Adhésion du Qatar.....	422
Nº 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :	
Approbation par la France de l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992	423
Adhésion du Niger à l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990	423
Adhésion du Libéria au Protocole susmentionné.....	424
Adhésion du Libéria à l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990	424
Adhésion du Libéria à l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992.....	424
Adhésion du Qatar au Protocole susmentionné.....	424
Adhésion du Qatar à l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990.....	425
Adhésion du Qatar à l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992	425
Nº 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :	
Ratification de l'Andorre.....	426
Objection du Portugal à la réserve formulée par le Qatar lors de la ratification	427
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'égard d'une objection formulée par l'Argentine	428

	Page
No. 28911. Basel Convention on the control of transboundary movements of hazardous wastes and their disposal. Concluded at Basel on 22 March 1989:	
Accession by Singapore.....	429
No. 30382. European Agreement on Important International Combined Transport Lines and Related Installations (AGTC). Concluded at Geneva on 1 February 1991:	
Accession by Portugal	430
Ratification by Italy.....	430
No. 30483. International Agreement on the use of INMARSAT ship earth stations within the territorial sea and ports. Concluded at London on 16 October 1985:	
Ratification by Brazil	431
No. 30619. Convention on biological diversity. Concluded at Rio de Janeiro on 5 June 1992:	
Ratification by the Syrian Arab Republic	432
Ratification by Suriname.....	432
Rectification of the authentic Arabic text of the above-mentioned Convention.....	432
Ratification by Poland.....	460
No. 30822. United Nations Framework Convention on Climate Change. Concluded at New York on 9 May 1992:	
Accession by the Syrian Arab Republic.....	461
Ratification by Belgium	461
No. 30865. Agreement on the conservation of small cetaceans of the Baltic and North Seas. Concluded at New York on 17 March 1992:	
Accession by Poland	462
No. 31252. International Coffee Agreement 1994. Adopted by the International Coffee Council on 30 March 1994:	
Accession by Haiti	463
No. 31363. United Nations Convention on the Law of the Sea. Concluded at Montego Bay on 10 December 1982:	
Ratification by Nauru	464
No. 32076. Agreement to establish the South Centre. Opened for signature at Geneva on 1 September 1994:	
Ratification by Algeria	465

Nº 28911. Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Conclue à Bâle le 22 mars 1989 :	429
Adhésion du Singapour.....	429
Nº 30382. Accord européen sur les grandes lignes de transport international combiné et les installations connexes (AGTC). Conclu à Genève le 1er février 1991 :	430
Adhésion du Portugal.....	430
Ratification de l'Italie.....	430
Nº 30483. Projet d'Accord international sur l'utilisation des stations terriennes INMARSAT de navires dans les limites de la mer territoriale et des ports. Conclu à Londres le 16 octobre 1985 :	431
Ratification du Brésil	431
Nº 30619. Convention sur la diversité biologique. Conclue à Rio de Janeiro le 5 juin 1992 :	432
Ratification de la République arabe syrienne.....	432
Ratification du Suriname.....	432
Rectification du texte authentique arabe de la Convention susmentionnée	432
Ratification de la Pologne.....	460
Nº 30822. Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. Conclue à New York le 9 mai 1992 :	461
Ratification de la République arabe syrienne.....	461
Ratification de la Belgique.....	461
Nº 30865. Accord sur la conservation des petits cétacés de la mer Baltique et de la mer du Nord. Conclu à New York le 17 mars 1992 :	462
Adhésion de la Pologne.....	462
Nº 31252. Accord international de 1994 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 30 mars 1994 :	463
Adhésion d'Haïti.....	463
Nº 31363. Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Conclue à Montego Bay le 10 décembre 1982 :	464
Ratification de Nauru.....	464
Nº 32076. Accord portant création du Centre Snd. Ouvert à la signature à Genève le 1er septembre 1994 :	465
Ratification de l'Algérie	465

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 January 1996 to 23 January 1996

Nos. 32434 to 32441

Traité et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} janvier 1996 au 23 janvier 1996

Nos 32434 à 32441

No. 32434

**SENEGAL
and
GUINEA-BISSAU**

Agreement on management and cooperation. Signed at Dakar on 14 October 1993

Protocol to the above-mentioned Agreement, concerning the organization and operation of the Management and Co-operation Agency. Signed at Bissau on 12 June 1995

Authentic text: French and Portuguese.

Registered by Senegal on 10 January 1996.

**SÉNÉGAL
et
GUINÉE-BISSAU**

Accord de gestion et de coopération. Signé à Dakar le 14 octobre 1993

Protocole d'accord à l'Accord susmentionné, ayant trait à l'organisation et au fonctionnement de l'Agence de gestion et de coopération. Signé à Bissau le 12 juin 1995

Texte authentique : français et portugais.

Enregistré par le Sénégal le 10 janvier 1996.

ACCORD¹ DE GESTION ET DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE-BISSAU ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL

Le Gouvernement de la République du Sénegal
d'une part,
Le Gouvernement de la République de Guinée Bissau
d'autre part,

Soucieux de développer davantage les relations de bon voisinage et de coopération entre leurs deux pays, sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Les deux parties exploiteront en commun une zone maritime située entre les azimuts 268° et 220° tracés à partir du Cap Roxo ;

Les mers territoriales respectives de la Guinée Bissau et du Sénégal sont exclues de cette zone d'exploitation commune. Toutefois, la pêche artisanale piroguière est autorisée à l'intérieur de la zone et dans les parties des mers territoriales comprises entre 268° et 220°.

ARTICLE 2

Le partage des ressources provenant de l'exploitation de cette zone se fera selon les proportions suivantes :

POUR LES RESSOURCES HALIEUTIQUES

50% POUR LE SENEGAL

50% POUR LA GUINEE BISSAU.

¹ Entré en vigueur le 21 décembre 1995 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Dakar, conformément à l'article 7.

POUR LES RESSOURCES DU PLATEAU CONTINENTAL

85% POUR LE SENEGAL

15% POUR LA GUINÉE BISSAU.

En cas de nouvelles découvertes ces proportions seront révisées et la révision sera fonction de l'importance des ressources découvertes.

ARTICLE 3

Les dépenses déjà effectuées par les deux parties sur fonds d'Etat pour les recherches pétrolières dans la zone seront remboursées à chacune d'entre elles dans la proportion de sa participation, dans des conditions et selon des modalités à déterminer avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

ARTICLE 4

Les deux Parties conviennent de mettre sur pied une Agence internationale pour l'exploitation de la zone ;

L'organisation et le fonctionnement de cette Agence feront l'objet d'un commun accord, dans un délai maximum de douze mois, à compter de la signature du présent instrument.

ARTICLE 5

Dès sa constitution, l'Agence succédera à la Guinée Bissau et au Sénégal dans les droits et les obligations découlant des Accords conclus par chacun des deux Etats et relatifs à l'exploitation des ressources de la zone.

ARTICLE 6

Par cet Accord, les Parties mettent en commun l'exercice de leurs droits respectifs, ceci est sans préjudice de titres juridiques antérieurement acquis par chacune d'elles et confirmés par décisions judiciaires, ainsi que des prétentions antérieurement formulées par elles relativement aux espaces non délimités.

ARTICLE 7

Le présent Accord entrera en vigueur dès la conclusion de l'Accord relatif à la création et au fonctionnement de l'Agence internationale et avec l'échange des instruments de ratification des deux Accords par les deux Etats.

ARTICLE 8

Cet Accord est en vigueur pendant une période de 20 ans renouvelable par tacite reconduction.

ARTICLE 9

Les différends concernant le présent Accord ainsi que l'Accord sur l'Agence internationale seront résolus dans une première phase par voie de négociations directes et, en cas d'échec, au terme d'un délai de six mois, par arbitrage ou par la Cour Internationale de Justice.

En cas de suspension du présent Accord ou à son terme, les deux Etats auront recours à la négociation directe, l'arbitrage ou à la Cour Internationale de Justice pour la partie des délimitations non réglées.-

FAIT à Dakar, le 14 octobre 1993.

Pour le Gouvernement
de la République du Sénégal :



ABDOU DIOUF
Président de la République

Pour le Gouvernement
de la République de Guinée-Bissau :



JOÃO BERNARDO VIEIREA
Président de la République

PROTOCOLE D'ACCORD¹ AYANT TRAIT À L'ORGANISATION ET
AU FONCTIONNEMENT DE L'AGENCE DE GESTION ET DE
COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE-BISSAU
ET LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL INSTITUÉE PAR L'AC-
CORD DU 14 OCTOBRE 1993

RESUME

Le Présent document essaie de traduire à la suite de la réunion de Lisbonne de Janvier 1994, les premiers échanges de vue entre les délégations des deux Etats Parties à l'Accord du 14 octobre 1993, quant à la forme, à l'organisation et au fonctionnement de l'Agence créée en vertu dudit Accord.

La première partie de ce projet traite, au titre II, de la forme et de l'objet de l'Agence ; la deuxième partie traite de l'Agence qui comprend deux organes :

- La Haute Autorité, composée des Chefs d'Etat, de Gouvernement ou des personnes déléguées par eux, et le Secrétariat Général de l'Agence.

- L'Entreprise est l'organe par lequel l'Agence exerce la mission qui lui est dévolue par l'Accord du 14 octobre 1993.

La Haute Autorité est l'organe politique ; l'Entreprise, l'instrument de mise en œuvre de cette politique et de gestion des ressources dans la zone.

L'Entreprise est une société anonyme de droit privé ayant un Conseil d'Administration et une Direction générale assistée de deux directions correspondant aux deux branches principales d'activités et une direction administrative et financière.

¹ Entré en vigueur le 21 décembre 1995 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Dakar, conformément à l'article 28.

Le Président de la Haute Autorité assure à la fois la fonction de Président du Conseil d'Administration pendant la durée de son mandat à la tête de la Haute Autorité.

Le titre IV traite du fonctionnement et des compétences de la Haute Autorité ; le titre V est consacré aux compétences du Secrétaire Général.

Les pouvoirs et les prérogatives du Conseil d'Administration seront définis dans les statuts de l'Entreprise.

La troisième partie indique, dans leurs grandes lignes, les différents domaines de coopération entre les Etats Parties et l'Agence.

La quatrième partie traite du droit applicable aux activités de recherche, d'exploration et d'exploitation des ressources de la zone et du règlement des différends.

La cinquième partie intéressera les dispositions transitoires devant permettre à l'Agence de commencer à fonctionner dès l'entrée en vigueur du présent Protocole en attendant la constitution définitive de l'Entreprise.

La sixième partie traite des clauses finales, à savoir les possibilités d'amendements du présent Protocole et sa date d'entrée en vigueur.

Telle est l'économie de ce texte.

SOMMAIRE

PREAMBULE

PREMIERE PARTIE

I.- TITRE PREMIER - DEFINITIONS

- Article 1 - Définitions

II.- TITRE II - DENOMINATION, SIEGE, FORME ET OBJET

- Article 2 - Dénomination
- Article 3 - Siège
- Article 4 - Forme
- Article 5 - Objet

DEUXIEME PARTIE

III.- TITRE III - L'AGENCE

- Article 6 - Attributions
- Article 7 - Organisation
- Article 8 - Priviléges et immunités

IV.- TITRE IV - LA HAUTE AUTORITE

- Article 9 - Fonctionnement
- Article 10 - Compétences

V.- TITRE V - LE SECRETAIRE GENERAL

- Article 11 - Compétences

VI.- TITRE VI - L'ENTREPRISE

- Article 12 - Structure

- Article 13 - Capital
- Article 14 - Répartition du Capital
- Article 15 - Ressources.

TROISIEME PARTIE

VII.- TITRE VII - COOPERATION

- Article 16 - Obligations de coopérer
- Article 17 - Sécurité
- Article 18 - Surveillance
- Article 19 - Recherche, Sauvetage
- Article 20 - Service de Transport aérien
- Article 21 - Bibliographie et Documentation
- Article 22 - Recherche scientifique et marine
- Article 23 - Protection du Milieu Marin.

QUATRIEME PARTIE

VIII. TITRE VIII - DROIT APPLICABLE ET REGLEMENT DES DIFFERENDS

- Article 24 - Droit applicable
- Article 25 - Règlement des différends

CINQUIEME PARTIE

IX.- TITRE IX - DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- Article 26 - Avances de fonds

SIXIEME PARTIE

X.- TITRE X - CLAUSES FINALES

- Article 27 - Amendement
- Article 28 - Entrée en vigueur

PROTOCOLE D'ACCORD

PREAMBULE

Le présent Protocole a trait à l'organisation et au fonctionnement de l'Agence prévue à l'Article 4 de l'Accord conclu à Dakar le 14 octobre 1993 entre la République de Guinée Bissau et la République du Sénégal, en vue de l'exploitation, en commun, de la zone maritime située entre les azimuts 268° et 220° tracés à partir du Cap Roxo.

PREMIERE PARTIE

TITRE PREMIER

DEFINITIONS

Article premier

Aux fins du présent Protocole :

1.1.- L'expression "Accord de pêche" signifie l'acte et ses annexes formant Contrat conclu entre l'Entreprise et l'un ou l'autre des Etats Parties ou entre l'Entreprise et un ou plusieurs Etats Tiers ainsi que toute addition ou modification qui recevrait l'approbation des Parties et devant régir les conditions d'accès, de recherche, d'exploration et d'exploitation des ressources halieutiques de la zone par lesdits Etats.

1.2.- L'expression "Activités minières ou pétrolières" signifie toutes les opérations de prospection, de recherche, d'évaluation, de développement, de production, d'extraction ou d'exploitation, de transport et de commercialisation des ressources minières, pétrolières (pétrole brut et gaz naturel), y compris le traitement du gaz naturel à l'exclusion du raffinage et de la distribution des produits pétroliers.

1.3.- Le terme "Agence" s'entend de l'Agence de gestion et de Coopération créée en vertu de l'Accord de gestion et de coopération entre le Gouvernement de la République de Guinée Bissau et le Gouvernement de la

République du Sénégal, conclu à Dakar, le 14 octobre 1993, en vue de l'exploitation en commun de la zone maritime située entre les azimuts 268° et 220° tracés à partir du Cap Roxo.

1.4.- L'Expression "Contrat de pêche" s'entend de l'acte et de ses annexes formant contrat conclu entre l'Entreprise et une société ou groupes de sociétés ainsi que toute addition ou modification qui recevrait l'approbation des Parties et devant régir les conditions d'accès, de recherche, d'exploration et d'exploitation des ressources halieutiques de la zone par lesdites sociétés.

1.5.- L'expression "Convention" signifie l'acte et ses annexes formant contrat conclu entre l'Entreprise et une ou plusieurs sociétés ainsi que toute addition ou modification qui recevrait l'approbation des Parties et devant régir l'ensemble des activités minières ou pétrolières à l'intérieur de la zone.

1.6.- L'expression "Droit applicable" s'entend de l'ensemble des textes et de leurs annexes ainsi que de toute addition ou modification qui ont reçu l'approbation des Parties, qui contiennent les règles, règlements et procédures applicables aux activités définies à l'article 5 du présent Protocole et non incompatibles ni avec l'Accord du 14 octobre 1993 ni avec le présent Protocole.

1.7.- Le terme "l'Entreprise" signifie l'organe par lequel l'Agence exerce la mission qui lui est dévolue par l'Accord du 14 octobre 1993.

Le terme l'"Entreprise (s)" signifie une ou plusieurs personne (s) morale (s) filiale (s) de l'"Entreprise" ou créée (s) par l'Agence dans le cadre de la diversification de ses activités.

1.8.- L'expression "Etat (s) Partie (s)" signifie la République de Guinée Bissau et/ou la République du Sénégal Parties à l'Accord du 14 octobre 1993.

1.9.- L'expression "Etat (s) Tiers" s'entend d'un ou plusieurs Etats (s) autres que ceux définis à l'Article 1.8. ci-dessus.

1.10.- L'expression "Licence de pêche" s'entend de l'autorisation de pêche délivrée par l'Entreprise aux armateurs relevant d'un Etat, d'une société

ou d'un groupe de sociétés, pour une durée déterminée, un navire déterminé et un type de pêche donnée conformément à la réglementation applicable dans la zone.

1.11.- L'expression "Permis minier ou pétrolier" signifie le permis exclusif de recherches minières ou pétrolières que l'*Entreprise* délivre à toute société ou à un groupe de sociétés ou à une entreprise filiale conformément aux procédures prévues à cet effet et dont le périmètre est défini à l'annexe A de la Convention y afférente.

1.12.- L'expression "Pourcentage de participation" signifie les pourcentages d'intérêts indivis que détient toute entité dans l'*Entreprise* ou en association avec l'*Entreprise* dans les activités de recherche, d'exploration et d'exploitation des ressources dans la zone.

1.13.- L'expression "Prélèvement pétrolier additionnel" signifie le prélèvement institué au profit de l'entreprise dans le cadre de la Convention pour les activités pétrolières et dont le montant augmente progressivement selon la rentabilité desdites activités.

1.14.- Le terme "Redevance" signifie :

a) - en matière d'exportation de ressources minières ou pétrolières, le (ou les) pourcentage (s) sur la production à verser en nature ou en espèces dont le montant ainsi que les règles d'assiette et de recouvrement sont précisés dans la Convention attachée à la concession d'exploitation des ressources minières ou pétrolières ;

b) - en matière d'exploitation des ressources halieutiques, le montant à verser par les armateurs agissant dans le cadre d'Accord et/ou de contrats de pêche en contrepartie des licences de pêche octroyées par l'*Entreprise* à leurs navires et dont le taux, les conditions et modalités de délivrance sont fixés conformément à la réglementation en vigueur dans la zone.

1.15.- Le terme "Société" (s) signifie une ou plusieurs personne (s) morales (s) qui concluent une Convention ou un contrat de pêche ou d'exploitation minière ou pétrolière avec l'Entreprise ainsi que toute personne morale à laquelle serait cédé un intérêt et qui ont la qualité de société en vertu des dispositions du droit applicable.

1.16.- L'expression "Taxe superficielle" signifie la taxe annuelle par kilomètre carré qu'une société acquitte auprès de l'Entreprise en fonction de l'étendue du permis minier qu'elle détient.

1.17.- l'Expression "Titre minier ou pétrolier" signifie l'ensemble des droits miniers ou pétroliers que l'Agence détient dans la zone en vertu de l'Accord du 14 octobre 1993 et dont elle délègue la gestion à l'Entreprise.

1.18.- Le terme "Zone" signifie la zone de coopération définie à l'article premier de l'Accord du 14 octobre 1993.

TITRE II

DENOMINATION, SIEGE, FORME ET OBJET

Article 2.

Dénomination

L'Agence prend la dénomination de : "Agence de Gestion et de Coopération" - "A.G.C.".

Article 3.

Siège social

L'Agence a son siège social à (Dakar), mais pourrait être transféré à (Bissau).

Article 4.

Forme

L'Agence est une organisation internationale chargée de gérer les ressources de la zone, directement par l'Entreprise ou par ses filiales ou par l'intermédiaire d'autres sociétés.

L'Agence est également chargée de promouvoir la coopération entre les Etats.

Article 5.

Objet

L'Agence est chargée :

a) - dans le domaine minier et pétrolier :

- d'entreprendre ou de faire entreprendre toutes études géologiques, géophysiques, tous travaux de forages, toutes activités en vue de la recherche, de l'exploration et de l'exploitation des ressources minières ou pétrolières de la zone ;

- de promouvoir les activités de recherche, d'exploration, d'exploitation des ressources minières ou pétrolières de la zone ;

- d'assurer la commercialisation de tout ou partie de la production minière ou pétrolière lui revenant ;

b) - dans le domaine de la pêche maritime :

- d'assurer, seule ou en coopération avec d'autres Etats ou d'autres organismes, l'évaluation et la gestion des ressources halieutiques, le suivi de l'éco-système marin, ainsi que l'aménagement des pêcheries de la zone ;

- d'exercer ou d'autoriser l'exercice du droit de pêche notamment par la détermination et la mise en oeuvre des conditions d'accès et d'exploitation des ressources halieutiques de la zone ;

- de promouvoir la recherche, l'exploration et l'exploitation des ressources halieutiques de la zone ;

- d'assurer la commercialisation de tout ou partie de la production halieutique lui revenant ;

c) - de manière plus générale

- de contrôler l'exploitation rationnelle des ressources de la zone ;

- de coopérer avec les Etats Parties et avec les organisations internationales compétentes pour assurer dans la zone, conformément aux termes des Articles 16 à 23 du présent Protocole :

. la sécurité ;

. le contrôle des réglementations et la surveillance des activités de recherche, d'exploration et d'exploitation des ressources ;

. la protection de l'environnement marin ;

. la prévention et la lutte contre la pollution.

A cet effet, elle peut agir seule ou en association avec d'autres sociétés ou avec des organisations internationales pour toutes activités dans la zone.

DEUXIEME PARTIE

TITRE III

L'AGENCE

Article 6.

Attributions

L'Agence détient l'exclusivité des titres miniers ou pétroliers ainsi que des droits de pêche dans la zone.

Elle dispose à cet effet de l'Entreprise.

L'Entreprise :

- peut réaliser pour elle-même ou faire réaliser par les détenteurs de permis miniers ou pétroliers, ou de licences de pêche qu'elle aura délivrées, les travaux ou activités qui auront été décidées, et en suivra l'exécution ;
- entreprend toutes démarches en vue de faciliter la réunion des concours financiers nécessaires à ses activités ;
- assiste notamment, les titulaires de permis miniers ou pétroliers, d'accords, de contrats ou de licences de pêche, dans leurs démarches administratives auprès de chaque Etat Partie en vue de mener à bien leurs opérations de recherche, d'exploration et d'exploitation des ressources de la zone ;
- assure toutes missions de promotion en vue d'intéresser d'autres sociétés à toutes activités de recherche, d'exploration et d'exploitation des ressources de la zone.

Article 7.***Organisation***

L'Agence comprend :

- La Haute Autorité, et le Secrétariat Général dont le fonctionnement et la compétence sont définis ci-après :*

Article 8.***Priviléges et Immunités***

Les Etats Parties reconnaissent à l'Agence et à son personnel ainsi qu'à l'Entreprise les priviléges et immunités généralement reconnus aux organisations internationales et à leurs agents.

TITRE IV***LA HAUTE AUTORITE*****Article 9.*****Fonctionnement***

La Haute Autorité est composée des Chefs d'Etat ou de Gouvernement ou les personnes déléguées par eux.

La présidence de la Haute Autorité est assurée à tour de rôle, alternativement par les Chefs d'Etat ou de Gouvernement ou leurs représentants.

Le mandat du Président de la Haute Autorité est de deux ans.

La première présidence est assurée par l'Etat du siège ; de même la première réunion de la Haute Autorité a lieu dans l'Etat du siège.

La Haute Autorité se réunit chaque fois que cela est nécessaire et au moins une fois par an, alternativement, dans l'un ou l'autre Etat Partie.

La Haute Autorité établit le cas échéant les règles de procédures lui permettant de prendre ses décisions.

Le Président de la Haute Autorité exerce cumulativement pendant la durée de son mandat, la fonction de Président du Conseil d'Administration de l'Entreprise.

Le Secrétariat de la Haute Autorité est assuré par le Secrétaire Général de l'Agence qui est chargé de l'organisation des réunions de la Haute Autorité.

Le Président de la Haute Autorité peut inviter toute personne qualifiée et susceptible de formuler un avis sur la question étudiée.

Article 10.

Compétences

10.1.- La Haute Autorité définit la politique générale de l'Agence.

10.2.- Elle se réunit d'ordinaire une fois par an pour examiner et approuver la politique générale de gestion et de coopération proposée par le Secrétaire Général.

10.3.- Elle nomme le Secrétaire Général et son adjoint.

10.4.- Elle a notamment les fonctions suivantes :

a) - donner à l'Entreprise des orientations ou des directives concernant l'exercice de ses fonctions ;

b) - sur recommandation du Conseil d'Administration de l'Entreprise et d'une manière qui ne soit pas incompatible avec les objectifs du présent Protocole et de l'Accord du 14

octobre 1993, amender les réglementations relatives à la recherche, à l'exploration, à l'exploitation des ressources de la zone ainsi qu'à la surveillance et à la recherche scientifique.

c) - superviser l'application du présent Protocole, de l'Accord du 14 octobre 1993, et de la réglementation applicable à l'Entreprise et recommander au Conseil d'Administration d'y apporter les modifications nécessaires ;

d) - exercer les pouvoirs de police dans la zone et en déterminer les formes.

10.5.- Dans l'exercice de ses fonctions, la Haute Autorité veille à ce que la recherche, l'exploration et l'exploitation des ressources de la zone soit faite de manière optimale, conformément à une bonne pratique minière ou pétrolière, ainsi que dans le respect de l'environnement marin et de la préservation des ressources halieutiques.

TITRE V

SECRETAIRE GENERAL DE L'AGENCE

Article 11.

Compétences

11.1.- Le Secrétaire Général de l'Agence, personne physique, mandataire, nommé par la Haute Autorité, est investi d'une mission générale d'exécution et d'un pouvoir propre de gestion. Dans l'exercice de ses fonctions, il est assisté d'un Secrétaire Général adjoint.

11.2.- Dans les limites définies par la Haute Autorité, il a la capacité de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens mobiliers et immobiliers, de représenter l'Agence dans toute action de justice.

11.3.- Il rend compte à la Haute Autorité de l'exécution des missions qui lui sont confiées par cet organe.

11.4.- Il est responsable de la gestion des activités de recherche, d'exploration et d'exploitation des ressource de la zone et notamment des activités suivantes :

a) - évaluer les offres et faire des recommandations au Conseil d'Administration en vue de la conclusion des Conventions, des Accords de pêche ;

b) - conclure des Conventions, des Accords de pêche sous réserve de l'approbation de la Haute Autorité après avis favorable du Conseil d'Administration. La conclusion des contrats de pêche n'est pas soumise à cette procédure ;

c) - superviser les activités des sociétés conformément aux prescriptions de la réglementation applicable à la zone en matière d'exploitation de ressources minières, pétrolières ou halieutiques ;

d) - veiller à l'application des règlements et directives promulgués en vertu de la réglementation applicable à la zone, à la bonne exécution des Conventions, des Accords ou des contrats de pêche ;

e) - suspendre ou résilier les Contrats de pêche lorsque les sociétés, ou les armateurs n'en respectent pas les clauses ;

f) - mettre fin aux Conventions, ou aux Accords de pêche après avis favorable du Conseil d'Administration et approbation de la Haute Autorité ;

g) - procéder au règlement de la quote-part des Etats Parties dans les résultats des activités d'exploitation des ressources de la zone conformément aux termes de l'Accord du 14 octobre 1993 ;

h) - assurer le contrôle, le cas échéant ou participer au contrôle avec l'assistance des Etats Parties, des entrées et des déplacements à l'intérieur de la zone, des navires, aéronefs, structures et autres matériels utilisés dans la recherche, l'exploration et l'exploitation des ressources de la zone ;

i) - établir des périmètres de sécurité et des périmètres d'accès restreint, conformément au droit international, pour garantir la sécurité de la navigation et des opérations de recherche, d'exploration et d'exploitation des ressources dans la zone ;

j) - énoncer les règles et donner des directives en vertu de la réglementation en matière de recherche, d'exploration et d'exploitation de ressources dans la zone sur toutes les questions liées à la supervision et à la direction des opérations de recherche, d'exploration et d'exploitation ;

k) - énoncer les règles et donner des directives en vertu de la réglementation en vigueur dans le domaine de la santé, de la sécurité, de la protection de l'environnement, de l'évaluation de l'impact sur l'environnement et des pratiques de travail ;

l) - recommander à la Haute Autorité, dans le respect des objectifs du présent Protocole et de l'Accord du 14 octobre 1993, des amendements à la réglementation en matière de recherche, d'exploration et d'exploitation des ressources dans la zone et des modifications aux Conventions, aux Accords de pêche ;

m) - demander à la Haute Autorité de prendre des mesures compatibles avec le présent Protocole et l'Accord du 14 octobre 1993 ainsi qu'avec la réglementation applicable à la zone ;

aux fins d'opérations de recherche, de surveillance et de sauvetage dans la zone ;

. en cas de menace contre des navires, ouvrages, plates-formes ou îles artificielles utilisés dans les opérations de recherche, d'exploration et d'exploitation des ressources dans la zone ;

n) - demander l'assistance des Etats Parties ou d'autres organismes ou personnes, en vue de prévenir ou de lutter contre la pollution ou toute catastrophe sur l'environnement et les ressources ;

o) - modifier, à la demande ou avec l'accord des Etats ou des sociétés concernées, les dispositions de la Convention, ou de l'Accord de pêche, relatives notamment à la redevance contractuelle ou aux contreparties contractuelles et/ou au volume des licences après avis favorable du Conseil d'Administration et approbation de la Haute Autorité.

TITRE VI

L'ENTREPRISE

Article 12.

Structure

L'Entreprise est administrée par :

- *Un Conseil d'Administration composé de 3 membres au moins et de 11 membres au plus nommés par l'Assemblée générale et pris,*

. *d'une part, parmi les représentants des Etats Parties siégeant à la Haute Autorité ;*

. *d'autres part, parmi les personnes physiques ou morales actionnaires ; et*

- une direction générale, chargée de l'ensemble des fonctions d'administration, d'organisation et de gestion de l'*Entreprise*. La direction générale est assistée des trois directions suivantes :
 - une direction chargée des activités de recherche, d'exploration et d'exploitation des ressources minières et pétrolières ;
 - une direction chargée de la pêche, de la surveillance et de la recherche ;
 - une direction administrative et financière.

Les responsables des directions sont nommés par le Directeur Général après consultation du Conseil d'Administration.

Le Directeur Général est nommé par le Conseil d'Administration sur proposition de la Haute Autorité.

Il exerce notamment les compétences suivantes :

- a) - approuver la cession par les sociétés de droits et d'obligations à d'autres sociétés qui deviennent alors des sociétés au sens de l'Article 1.15 ci-dessus ;
- b) - établir les budgets prévisionnels de l'*Entreprise* ;
- c) - autoriser l'entrée dans la zone des employés des entreprises, de leurs sous-traitants et d'autres personnes ;
- d) - assurer le cas échéant, la commercialisation de tout ou partie de la production minière, pétrolière ou halieutique revenant à l'*Entreprise* selon des programmes arrêtés ;
- e) - exercer toutes autres fonctions que la Haute Autorité ou le Conseil d'Administration peut lui confier et qui ne soient pas incompatibles ni avec l'Accord du 14 octobre 1993 ni avec les termes du présent Protocole.

Article 13.**Capital**

Le Capital social de l'Entreprise est fixé à 100.000 dollars U.S. et sera entièrement libéré par les deux Etats.

Article 14.**Répartition du Capital**

Les pourcentages de participation au Capital de l'Entreprise sont répartis comme suit :

<i>. République du Sénégal</i>	<i>67,5 %</i>
<i>. République de Guinée Bissau</i>	<i>32,5 %</i>

51 % des actions seront des actions A attribuées aux Etats et non allénables.

49 % des actions seront des actions B susceptibles d'être cédées à des privés.

A chaque vente, 67,5 % des actions vendues ressortiront au Capital de la République du Sénégal et 32,5 % ressortiront au Capital de la République de Guinée Bissau.

La forme et les prérogatives rattachées à ces Actions sont définies dans les statuts de l'Entreprise.

Article 15.**Ressources**

En plus des fonds propres (dotation en Capital, "Avances" d'actionnaires, contribution des Etats, subvention) résultat d'exploitation, les autres ressources de l'Agence sont :

a)- dans le domaine minier ou pétrolier

- . la Taxe superficielle ;
- . la redevance "ad valorem" sur la production minière ;
- . la redevance ou royalty sur la production pétrolière ;
- . l'Impôt sur le bénéfice dû par les entreprises exploitant des ressources minières, pétrolières de la zone ;
- . le prélèvement pétrolier additionnel ;
- . la quote-part des revenus de l'Agence issue de la commercialisation des produits miniers ou du pétrole (pétrole brut et gaz naturel) dans l'exploitation des ressources de la zone ;

b) - dans le domaine de la pêche

- . les revenus éventuels de commercialisation des produits de pêche ;
- . les redevances tirées des licences ;
- . les amendes sur les arraisionnements ;
- . les contreparties des Accords ou des Contrats ;
- . les contreparties des débarquements obligatoires ;
- . toutes taxes spécifiques, contributions ou prélèvements que l'Entreprise peut établir en matière de pêche.

c) - dans le domaine de la formation et de la recherche scientifique :

. la contribution des entreprises pétrolières ou de pêche maritime, des organisations internationales de coopération en matière de recherche scientifique, minière, pétrolière ou de pêche maritime, à l'effort de formation ou de recherche de l'Entreprise conformément aux Conventions, Accords et Contrats passés ;

d) de manière plus générale

. toutes ressources financières que l'Agence peut obtenir dans le cadre des politiques de coopération avec des Etats et/ou des organismes de coopération internationale ou de financements, des organisations similaires ou des organismes de l'Etat ;

. tous produits financiers issus du placement des sommes à la disposition de l'Entreprise.

TROISIEME PARTIE

TITRE VII

COOPERATION

Article 16.

Obligation de coopérer

Aux fins du présent Protocole, les Etats Parties et l'Agence s'engagent à coopérer dans les domaines de la recherche scientifique, de la sécurité, de la surveillance, du sauvetage, de la protection de l'environnement marin et du transport dans la zone. A cet effet, ils échangeront régulièrement

les informations obtenues à l'occasion des activités que l'une et l'autre partie auront accomplies dans les domaines énumérés ci-dessous.

Article 17.

Sécurité

17.1.- Dans le cadre des opérations de sécurité, les Etats Parties exercent dans la zone des droits de contrôle et de police pour le compte de l'Agence.

17.2.- Les Etats Parties et l'Agence échangeront des informations sur tout ce qui est susceptible d'affecter la recherche, l'exploration et l'exploitation des ressources de la zone et sur les incidents pouvant porter atteinte à la sécurité de ses activités.

Article 18.

Surveillance

Les Etats Parties et l'Agence coopéreront dans le cadre des activités de surveillance dans la zone.

Article 19.

Recherche et Sauvetage

Les Etats Parties et l'Agence coopéreront pour conclure les arrangements permettant les opérations de recherche et de sauvetage dans la zone.

Article 20.

Services de Transport

Les Etats Parties et l'Agence coopéreront pour fournir des services de transports dans la zone.

Article 21.

Bibliographie, Documentation et Banques de données

21.1.- Les Etats Parties fourniront, gratuitement, à l'Agence, sous réserve de confidentialité, la bibliographie et l'ensemble de la documentation existante relative à la zone, notamment, les données géologiques, géophysiques, y compris les bandes terrain, les données de forages, données sur les ressources halieutiques, sur l'environnement marin, à la demande de l'Agence qui supportera les frais de reproduction.

21.2.- Les Etats Parties assurent, gratuitement, à l'Agence, sous réserve de confidentialité, le libre accès auxdites données.

Article 22.

Recherches scientifique et marine

22.1.- Les Etats Parties et l'Agence coopéreront directement ou dans le cadre des organisations internationales en matière de recherche scientifique, technique et technologique dans la zone et coordonneront leurs activités dans ce domaine.

22.2.- Les Etats Parties accordent également à l'Agence, la possibilité de mener pour elle-même, seule ou en association avec d'autres Etats, organisations ou des sociétés, toutes études et recherches à caractère scientifique.

22.3.- En contrepartie, l'Agence s'engage à fournir à la demande des Etats Parties, sous réserve des clauses de confidentialité afférentes à de telles études, les données, les échantillons, et/ou les résultats obtenus à l'occasion de ces recherches.

Article 23.

Protection du milieu marin

23.1.- Les Etats Parties coopéreront avec l'Agence pour prévenir et réduire au minimum la pollution ou toute autre forme de dégradation du milieu marin résultant des activités de recherche, d'exploration et d'exploitation des ressources de la zone, en particulier :

- les Etats Parties fourniront à l'Agence, l'assistance qui peut leur être demandée en application des alinéas m) et n) de l'article 11 du présent Protocole ;*
- lorsque la pollution du milieu marin dans la zone s'étend au delà de celle-ci ou en présente les risques (courants, vents, direction), les Etats Parties coopéreront pour prendre les mesures destinées à prévenir, atténuer et éliminer cette pollution.*

23.2.- Conformément aux alinéas j), k), l), m) et n) de l'Article 11 du présent Protocole, l'Agence édicte des règlements pour protéger le milieu marin dans la zone. Elle établit un plan d'urgence ou de gestion pour lutter contre la pollution ou toute dégradation découlant des opérations de recherche, d'exploration et d'exploitation des ressources de la zone.

23.3.- Les sociétés sont responsables des dommages et dépenses occasionnés par la pollution ou toute forme de dégradation du milieu marin découlant de leurs activités de recherche, d'exploration et d'exploitation des ressources de la zone conformément à la réglementation en vigueur.

QUATRIEME PARTIE

TITRE VIII

DROIT APPLICABLE ET REGLEMENT DES DIFFERENDS

Article 24.

Droit applicable

24.1.- En matière de recherche, d'exploration et d'exploitation des ressources minières ou pétrolières ainsi qu'en matière de surveillance et de recherche scientifique dans le domaine minier et pétrolier, le droit applicable sera le droit sénégalais amendé et modifié conformément aux termes de l'Article 10.4 alinéa b) ci-dessus, à la date de signature du présent Protocole.

24.2.- En matière de recherche, d'exploration et d'exploitation des ressources halieutiques ainsi qu'en matière de surveillance et de recherche scientifique dans le domaine de la pêche, le droit applicable sera le droit bissau-guinéen, à la date de la signature du présent Protocole.

24.3.- La Haute Autorité pourra conformément à l'alinéa 1) Article 11 du présent Protocole et aux objectifs de l'Accord du 14 octobre 1993, proposer aux deux Etats Parties les modifications ou amendements nécessaires à la réglementation susvisée.

Article 25.

Règlement des différends

25.1.- Tout différend entre les Etats Parties concernant l'interprétation ou l'application du présent Protocole est réglé conformément aux termes de l'Article 9 de l'Accord de Gestion et de Coopération du 14 octobre 1993.

25.2.- Tout différend entre l'Agence et l'un ou l'autre des Etats contractants relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Protocole sera résolu dans une première phase par voie de négociation directe.

Si au terme d'un délai de trois mois, le différend n'est pas réglé, il sera tranché par voie d'arbitrage.

25.3.- Les Etats Parties assurent l'exécution des sentences arbitrales.

25.4.- Toutes les Conventions, tous les Accords et Contrats de pêche conclus par l'Entreprise doivent contenir des dispositions spécifiques précisant le mode de règlement des différends relatifs à l'interprétation ou à l'application desdites Conventions, Accords, Contrats de pêche.

CINQUIEME PARTIE

TITRE IX

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Article 26.

Avances de fonds

Les Etats Parties s'engagent à fournir à l'Agence, les fonds nécessaires à son fonctionnement pour une période d'un (1) an.

Le montant de ces avances est fixé à 250.000 dollars U.S. dont 67,5 % pour la République du Sénégal et 32,5 % pour la République de Guinée Bissau. Cette période pourra être prorogée par la Haute Autorité à la demande du Secrétaire Général.

Le montant de ces avances est fixé sur la base d'un budget annuel présenté par le Secrétaire Général.

Les contributions sont versées selon l'échéancier suivant :

- 50 % de la quote-part de chaque Etat Partie, soixante (60) jours à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, définie à l'Article 28 ci-après :

- le solde, soit 50 %, six (6) mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole ;

Ces fonds seront comptabilisés :

- soit comme une avance d'actionnaires qui sera consolidée jusqu'à hauteur du pourcentage de participation des Etats Parties au capital de l'Entreprise, le reliquat étant considéré comme un prêt à long terme remboursable en cinq (5) annuités égales payables à compter de l'année d'entrée en exploitation de l'Entreprise.

- soit comme un prêt à long terme ou comme frais de premier établissement remboursables en cinq (5) annuités égales dont la première échéance interviendra au plus dans la cinquième année à compter de la date d'entrée en exploitation de l'Entreprise.

SIXIEME PARTIE

TITRE X

CLAUSES FINALES

Article 27.

Amendement

27.1.- Le présent Protocole qui fait partie intégrante de l'Accord du 14 octobre 1993 peut être amendé par les Etats Parties.

27.2.- Ces amendements ou modifications ne doivent pas avoir pour conséquence de mettre sur l'Agence des charges qui ne soient pas compensées par des ressources supplémentaires.

Article 28.

Entrée en vigueur

Le présent Protocole entre en vigueur à la date d'échange des instruments de ratification./.

FAIT à Bissau, le 12 juin 1995.

Pour le Gouvernement
de la République de Guinée-Bissau :

JOÃO BERNARDO VIEIRA
Président de la République

Pour le Gouvernement
de la République du Sénégal :

ABDOU DIOUF
Président de la République

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE GESTÃO E DE COOPERAÇÃO ENTRE O GOVERNO
DA REPÚBLICA DO SENEGAL E O GOVERNO DA REPÚBLICA
DA GUINÉ-BISSAU

O GOVERNO DA REPÚBLICA DA GUINÉ-BISSAU

DE UMA PARTE

O GOVERNO DA REPÚBLICA DO SENEGAL

DA OUTRA PARTE

DESEJOSOS DE DESENVOLVER AS VANTAJOSAS RELAÇÕES DE BOA VIZINHANÇA E DE COOPERAÇÃO ENTRE SEUS DOIS PAÍSES, CONVIERAM O SEGUINTE:

ARTIGO PRIMEIRO

AS DUAS PARTES PROCEDERÃO EXPLORAÇÃO CONJUNTA DE UMA ZONA MARÍTIMA SITUADA ENTRE OS AZIMUTES 268° E 220° TRAÇADOS A PARTIR DO CABO ROXO;

OS MARES TERRITORIAIS RESPECTIVOS DA GUINÉ-BISSAU E DO SENEGAL SÃO ISENTOS DA ZONA DE EXPLORAÇÃO CONJUNTA.

POR OUTRO LADO A PESCA ARTESANAL DE PIROGAS ESTÁ AUTORIZADA DENTRO DA ZONA E NOS ESPAÇOS DOS MARES TERRITORIAIS COMPREENDIDOS ENTRE PARALELO 268° E 220°.

ARTIGO 2

A PARTILHA DOS RECURSOS PROVENIENTES DA EXPLORAÇÃO DA REFERIDA ZONA FAR-SE-A CONFORME AS SEGUINTES PROPOSTAS:

DOS RECURSOS HALIEUTICOS

50% PARA SENEGAL

50% PARA GUINÉ-BISSAU.

DOS RECURSOS DE PLATAFORMA CONTINENTAL

85% PARA SENEGAL

15% PARA GUINÉ-BISSAU.

NO CASO DAS NOVAS DESCOBERTAS AS PROPOSTAS ACIMA REFERIDAS SERÃO REVISTAS E A REVISÃO SERÁ EM FUNÇÃO DOS RECURSOS DESCOBERTOS.

ARTIGO 3

AS DESPESAS JÁ EFECTUADAS PELAS DUAS PARTES COM OS FUNDOS DE ESTADO PARA AS PESQUISAS PETROLÍFERAS DA ZONA, SERÃO REEMBOLSÁVEIS A CADA UMA DAS PARTES, CONFORME A PROPORÇÃO DA SUA PARTICIPAÇÃO, DENTRO DAS CONDIÇÕES E MODALIDADES A DETERMINAR ANTES DA ENTRADA EM VIGOR DO PRESENTE ACORDO.

ARTIGO 4

AS DUAS PARTES CONCORDARAM EM CRIAR UMA AGÊNCIA INTERNACIONAL PARA EXPLORAÇÃO DA ZONA;

A ORGANIZAÇÃO E O FUNCIONAMENTO DA AGÊNCIA SERÃO OBJECTO DE COMUM ACORDO, NO PRAZO MÁXIMO DE DOZE MESES, A PARTIR DA ASSINATURA DO PRESENTE INSTRUMENTO.

ARTIGO 5

A PARTIR DA SUA CONSTITUIÇÃO, AGÊNCIA SUCEDERA A GUINÉ-BISSAU E O SENEGAL NOS DIREITOS E OBRIGAÇÕES PROVENIENTES DOS ACORDOS CONCLUIDOS POR CADA UM DOS DOIS ESTADOS RELATIVOS A EXPLORAÇÃO DOS RECURSOS DA ZONA.

ARTIGO 6

NO ÂMBITO DESTE ACORDO, AS PARTES EXERCERÃO EM COMUM OS SEUS RESPECTIVOS DIREITOS, MAS, SEM PREJUÍZO DOS TÍTULOS JURÍDICOS ANTERIORMENTE ADQUIRIDOS POR CADA UMA DAS PARTES E, OS CONFIRMADOS PELAS DECISÕES JUDICIAIS, ASSIM COMO AS PRETENÇÕES ANTERIORMENTE FORMULADAS PELAS PARTES REFERENTES NOS ESPAÇOS NÃO DELIMITADOS.

ARTIGO 7

O PRESENTE ACORDO ENTRARÁ EM VIGOR APÓS A CONCLUSÃO DO ACORDO RELATIVO A CRIAÇÃO E AO FUNCIONAMENTO DA AGÊNCIA INTERNACIONAL E, COM A TROCA DOS INSTRUMENTOS DE RATIFICAÇÃO DOS DOIS ACORDOS PELAS DUAS PARTES.

ARTIGO 8

O PRESENTE ACORDO TEM VIGÊNCIA PARA UM PERÍODO DE 20 ANOS RENOVAVEL POR TÁCITA RECONDUÇÃO.

ARTIGO 9

OS DIFERENDOS CONCERNENTES AO PRESENTE ACORDO, ASSIM COMO AO ACORDO SOBRE AGÊNCIA INTERNACIONAL SERÃO SOLUCIONADOS NUMA PRIMEIRA FASE PELA VIA DE NEGOCIAÇÕES

DIRECTAS E, EM CASO DE DIFICULDADES, NUM PRAZO DE SEIS MESES, PELA ARBITRAGEM OU PELO TRIBUNAL INTERNACIONAL DE JUSTIÇA.

NO CASO DE SUSPENSÃO DO PRESENTE ACORDO OU DO SEU TÉRMINO, OS DOIS ESTADOS TERÃO COMO RECURSOS: A NEGOCIAÇÃO DIRECTA, A ARBITRAGEM OU O TRIBUNAL INTERNACIONAL DE JUSTIÇA PELA PARTE DAS DELIMITAÇÕES NÃO SOLUCIONADAS.

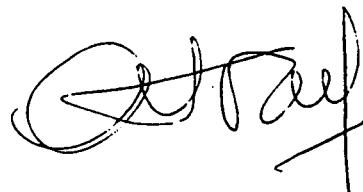
FEITO EM DAKAR, AOS 14 DE OUTUBRO DE 1993.

Pelo Governo
da República da Guiné-Bissau:



JOÃO BERNARDO VIEIRA
Presidente da República

Pelo Governo
da República do Senegal:



ABDOU DIOUF
Presidente da República

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTÓCOLO DE ACORDO RELATIVO A ORGANIZAÇÃO E AO
FUNCIONAMENTO DA AGÊNCIA DE GESTÃO E DE COOPERAÇÃO ENTRE A REPÚBLICA DO SENEGAL E A REPÚBLICA DA GUINÉ-BISSAU, INSTITUIDA PELO ACORDO DE 14 DE OUTUBRO DE 1993

R E S U M O

O presente documento pretende traduzir, no seguimento da reunião de Lisboa de Janeiro de 1994, as primeiras trocas de opinião entre as delegações dos dois Estados Partes do Acordo de 14 de Outubro de 1993, relativamente à forma, à organização e ao funcionamento da Agência criada na sequência do dito Acordo.

A primeira parte deste projecto trata, no título II, da forma e do objecto da Agência; a segunda parte trata da Agência em si, que compreende dois órgãos :

- A Alta Autoridade, composta pelos Chefes de Estado, ou de Governo ou das personalidades delegadas por eles e o Secretariado Geral da Agência.

- A Empresa é o órgão pelo qual a Agência exerce a missão que lhe é confiada pelo Acordo de 14 Outubro de 1993.

A Alta Autoridade é o órgão político; A Empresa é o instrumento de implementação desta política e da gestão dos recursos na zona.

A Empresa é uma sociedade anónima de direito privado, tendo um Conselho de Administração e uma Direcção Geral, assistida por duas Direcções correspondentes aos dois principais ramos de actividades e uma direcção administrativa e financeira.

O Presidente da Alta Autoridade assume, simultaneamente, a função de Presidente do Conselho de Administração durante a duração do seu mandato à testa da Alta Autoridade.

O título IV trata do funcionamento e das competências da Alta Autoridade; O título V das competências do Secretário Geral.

Os poderes e as prerrogativas do Conselho de Administração serão definidos nos estatutos da Empresa.

A terceira parte indica, nas suas grandes linhas, os diferentes domínios de cooperação entre os Estados Partes e a Agência.

A quarta parte trata do direito aplicável às actividades de pesquisa, de exploração e aproveitamento dos recursos da zona e da resolução dos diferendos.

A quinta parte versa sobre as disposições transitórias que deverão permitir à Agência começar a funcionar logo após a entrada em vigor do Presente Protocolo, enquanto se espera a constituição definitiva da Empresa.

A sexta parte aborda as cláusulas finais, tais como as possibilidades de emendas do presente protocolo e a data da sua entrada em vigor.

Tal é o resumo deste texto.

S U M Á R I O

PREÂMBULO

PRIMEIRA PARTE

I. - *TÍTULO PRIMEIRO - DEFINIÇÕES*

- Artigo 1 - Definições

II. - *TÍTULO II - DENOMINAÇÃO, SEDE, FORMA E OBJECTO*

- Artigo 2 - Denominação
- Artigo 3 - Sede
- Artigo 4 - Forma
- Artigo 5 - Objecto

SEGUNDA PARTE

III. - *TÍTULO III - A AGÊNCIA*

- Artigo 6 - Atribuições
- Artigo 7 - Organização
- Artigo 8 - Privilégios e Imunidades

IV. - *TÍTULO IV - A Alta Autoridade*

- Artigo 9 - Funcionamento
- Artigo 10 - Competências

V. - *TÍTULO V - O SECRETÁRIO GERAL*

- Artigo 11 - Competências

VI. - *TÍTULO VI - A EMPRESA*

- Artigo 12 - Estrutura
- Artigo 13 - Capital
- Artigo 14 - Repartição do Capital
- Artigo 15 - Recursos

TERCEIRA PARTE

VII. - TÍTULO VII - COOPERAÇÃO

- Artigo 16 - Obrigações de Cooperar
- Artigo 17 - Segurança
- Artigo 18 - Fiscalização
- Artigo 19 - Busca e Salvamento
- Artigo 20 - Serviços de transporte
- Artigo 21 - Bibliografia e Documentação
- Artigo 22 - Pesquisa Científica e Marinha
- Artigo 23 - Protecção do Meio Marinho

QUARTA PARTE

VIII. - TÍTULO VIII - DIREITO APLICÁVEL E RESOLUÇÃO DOS DIFERENDOS

- Artigo 24 - Direito Aplicável
- Artigo 25 - Resolução dos Diferendos

QUINTA PARTE

IX. - TÍTULO IX - DISPOSIÇÕES TRANSITORIAS

- Artigo 26 - Adiantamento de Fundos

SEXTA PARTE

X. - TÍTULO X - CLAÚSULAS FINAIS

- Artigo 27 - Alterações
- Artigo 28 - Entrada em vigor

PROTOCOLO DE ACORDO

PREÂMBULO

O presente protocolo é relativo à organização e ao funcionamento da Agência prevista pelo artigo 4 do Acordo assinado em Dakar, a 14 de Outubro de 1993, entre a República da Guiné-Bissau e a República do Senegal, visando a exploração conjunta da zona marítima situada entre os paralelos 26° e 220° traçados a partir do CABO ROXO.

PRIMEIRA PARTE

TÍTULO PRIMEIRO

DEFINIÇÕES

ARTIGO PRIMEIRO

Para efeitos do presente protocolo :

1.1. - A expressão " Acordo de Pesca " significa o acto e os seus anexos, formando o contrato concluído entre a Empresa e um ou outro dos Estados Partes, ou entre a Empresa e um ou mais Estados terceiros, assim como toda a adição ou alteração que beneficie da aprovação das Partes, e devendo reger as condições de acesso, de pesquisa, de exploração e de aproveitamento dos recursos haliêuticos da zona pelos ditos Estados.

1.2. - A expressão " Actividades Mineiras ou Petrolíferas " significa todas as operações de prospecção, de pesquisa, de avaliação, de desenvolvimento, de produção, de extração ou de exploração, de transporte e de comercialização dos recursos mineiros, petrolíferos (petróleo bruto e gás natural) incluindo o tratamento do gás natural, à exclusão da refinação e da distribuição dos produtos petrolíferos.

1.3. - O termo " Agência " entende-se como uma Agência de Gestão e de Cooperação criada em função do acordo de Gestão e de Cooperação entre o Governo da República da Guiné-Bissau e o Governo da República do Senegal, assinado em Dakar a 14 de Outubro de 1993, visando a exploração, em comum,

da zona marítima situada entre os paralelos 26°8' e 22°9' traçados a partir do CABO ROXO.

1.4. - A expressão "Contrato de Pesca" refere-se ao acto e aos seus anexos, formando o contrato estabelecido entre a Empresa e uma sociedade ou grupos de sociedade, assim como toda a adição ou alteração que beneficie da aprovação das Partes e devendo reger as condições de acesso, de pesquisa, de exploração e aproveitamento dos recursos halíneuticos da zona pelas ditas Sociedades.

1.5. - A expressão "Convenção" significa o acto e os seus anexos formando contrato estabelecido entre a Empresa e uma ou mais Sociedades, assim como toda a adição ou alteração que beneficie da aprovação das Partes e devendo reger o conjunto das actividades mineiras ou petrolíferas no interior da zona.

1.6. - A expressão "Direito Aplicável" entende-se como um conjunto de textos e dos seus anexos, assim como de todo o aditamento ou alteração devidamente aprovados pelas Partes e que contém as regras, regulamentos e procedimentos aplicáveis às actividades definidas pelo artigo 5 do presente Protocolo e não incompatíveis com o Acordo de 14 de Outubro de 1993 nem com o presente Protocolo.

1.7. - O termo "Empresa" significa o orgão pelo qual a agência exerce a missão que lhe é confiada pelo Acordo de 14 de Outubro de 1993.

O termo "Empresa(s)" significa uma ou mais pessoa(s) moral(s) filial(s) da "Empresa" ou criada(s) pela Agência, no quadro da diversificação das suas actividades.

1.8. - A expressão "Estado(s) Parte(s)" significa a República da Guiné-Bissau e/ou a República do Senegal, Partes do Acordo de 14 de Outubro de 1993.

1.9. - A expressão "Estado(s) Terceiro(s)" comprehende-se um ou mais Estado(s) que não definidos no artigo 1.8. acima indicado.

1.10. - A expressão "Licença de Pesca" significa a autorização de Pesca concedida pela Empresa aos armadores provenientes de um Estado, de uma sociedade ou de um grupo de sociedades, por uma duração determinada, a um navio determinado e para uma actividade determinada de pesca, conforme aos regulamentos aplicáveis na zona.

1.11. - A expressão "Licença Mineira ou Petrolífera" significa a licença exclusiva das pesquisas mineiras ou petrolíferas que a Empresa concede a uma sociedade ou a um grupo qualquer de sociedades ou a uma Empresa filial, em conformidade com ao procedimentos previstos para esse efeito e cujo perimetro está definido no anexo A da Convenção.

1.12. - A expressão "Percentagem de Participação" significa as percentagens de interesses indivisíveis que detêm qualquer entidade na Empresa ou em associação com a Empresa nas actividades de pesquisa, de exploração e aproveitamento dos recursos na zona.

1.13. - A expressão "Levantamento Petrolífero Adicional" significa o levantamento Instituído em benefício da Empresa no quadro da Convenção para as actividades petrolíferas e cujo montante aumenta progressivamente em função da rentabilidade das ditas actividades.

1.14. - O termo "Imposto Sobre a Produção" (redévance) significa :

a) - Em matéria de exploração dos recursos mineiros ou petrolíferos, a (ou/as) percentagens sobre a produção a pagar, em produto ou em espécie, cujo montante, assim como as regras de definição e de cobrança são precisadas na Convenção ligada à concessão de exploração dos recursos mineiros e petrolíferos;

b) Em matéria de exploração dos recursos halíêuticos, o montante a pagar pelos armadores que actuam no quadro do acordo e/ ou de contratos de pesca concedidos pela Empresa aos seus navios, cuja taxa, condições e modalidades de concessão são fixadas em conformidade com os regulamentos em vigor na zona.

1.15. - O termo "Sociedade(s)" significa uma ou várias pessoa (s) moral(is) que estabelecem uma Convenção ou um contrato de pesca ou de exploração mineira ou petrolífera com a Empresa, assim como qualquer pessoa moral à qual seria cedida um interesse e que têm a qualidade de sociedade, em função das disposições do direito aplicável.

1.16. - A expressão "Taxa Superficiária" significa a taxa anual por Km quadrado que uma Sociedade deposita, junto da Empresa, em função da extensão da licença mineira que ela detém.

1.17. - A expressão "Título Mineiro ou Petrolífero" significa o conjunto dos direitos mineiros ou petrolíferos que a Agência detém na zona, em função do acordo de 14 de Outubro de 1993 e do qual ela delega a gestão à Empresa.

1.18. - O termo "Zona" significa a zona da cooperação definida no artigo primeiro do Acordo de 14 de Outubro de 1993.

TÍTULO II

DENOMINAÇÃO, SEDE, FORMA E OBJECTO

Artigo 2

Denominação

A Agência tem a seguinte denominação : "Agência de Gestão e de Cooperação" - "A.G.C."

Artigo 3

Sede Social

A Agência tem a sua Sede Social em Dakar, podendo ser transferida para Bissau.

Artigo 4

Forma

A Agência é uma organização internacional encarregada de gerir os recursos da zona, directamente através da Empresa ou através das suas filiais ou por intermédio doutras sociedades.

A Agência está igualmente encarregada de promover a cooperação entre os Estados.

Artigo 5Objecto

A Agência está encarregada de :

a) No domínio mineiro e petrolífero :

- Empreender ou fazer empreender todos os estudos geológicos, geofísicos, todos os trabalhos de perfuração, todas as actividades que visam as pesquisas, a exploração e aproveitamento dos recursos mineiros ou petrolíferos da zona.
- Promover as actividades de pesquisa, exploração e aproveitamento dos recursos mineiros ou petrolíferos da zona ;
- Garantir a comercialização de toda ou parte da produção mineira ou petrolífera realizada que lhe caiba.

b) No domínio da pesca marítima :

- Assegurar, só ou em cooperacão com outros Estados ou outros organismos, a avaliação e a gestão de recursos haliêuticos, o seguimento do eco-sistema marinho, assim como a organização da pesca da zona.
- Exercer ou autorizar o exercício do direito de pesca, nomeadamente pela determinação e implementação das condições de acesso e exploração dos recursos haliêuticos da zona.
- Promover a pesquisa, exploração e o aproveitamento dos recursos haliêuticos da zona.
- Garantir a comercialização de toda ou parte da produção haliêutica que lhe caiba.

c) De maneira mais geral :

- Controlar a exploração racional dos recursos da zona ;
- Cooperar com os Estados e com as organizações internacionais competentes para garantir na zona e em conformidade com os artigos 16 a 23 do Presente Protocolo :

- A Segurança ;
- O controle das regulamentações e a fiscalização das actividades de pesquisa de exploração e aproveitamento dos recursos.
- A protecção do meio ambiente marinho
- A prevenção e a luta contra a poluição.

Para este efeito, a Agência pode agir só ou em associação com outras Sociedades ou com organizações internacionais em todas as actividades da zona.

SEGUNDA PARTE

TITULO III

A AGENCIA

ARTIGO 6.

ATRIBUIÇOES

A Agência detém a exclusividade dos títulos mineiros ou petrolíferos, assim como os direitos de pesca na zona.

Para este efeito, ela dispõe da Empresa.

A Empresa:

- pode realizar, para ela própria ou fazer realizar pelos detentores das licenças mineiras ou petrolíferas, ou das licenças de pesca que ela conceder, os trabalhos ou actividades que foram decididos e cuja execução fiscalizará.
- desenvolve todas as diligências no intuito de facilitar a reunião dos recursos financeiros necessários para as suas actividades.

- apoia nomeadamente, os titulares de licenças mineiras ou petrolíferas, de acordos, de contratos ou de licenças de Pesca nas suas diligências administrativas, junto de cada Estado, com vista a bem conduzir as suas operações de pesquisa, de exploração e de aproveitamento dos recursos na zona;
- garante todas as acções de promoção, visando sensibilizar outras sociedades interessadas em actividades de pesquisa e de exploração e aproveitamento dos recursos na zona.

ARTIGO 7

ORGANIZAÇÃO

A Agência comprehende:

- A Alta Autoridade e o Secretariado Geral, cujo funcionamento e competência serão, a seguir, definidos:

ARTIGO 8

PRIVILEGIOS E IMUNIDADES

Os Estados Partes reconhecem à Agência e ao seu pessoal, assim como à Empresa, os privilégios e Imunidades geralmente reconhecidos às Organizações Internacionais e aos seus agentes.

TITULO IV

A ALTA AUTORIDADE

ARTIGO 9

FUNCIONAMENTO

A Alta Autoridade é composta pelos Chefes de Estado ou de Governo ou personalidades delegadas por eles.

A presidência da Alta Autoridade é assegurada, de forma rotativa, alternadamente, pelos Chefes de Estado ou de Governo ou pelos seus representantes.

O mandato do Presidente da Alta Autoridade é de dois anos.

A primeira presidência é garantida pelo Estado que acolhe a Sede do Organismo. Também, a primeira reunião da Alta Autoridade terá lugar no Estado que acolhe a Sede da Agência.

A Alta Autoridade reune-se sempre que fôr necessário, mas pelo menos uma vez por ano, alternadamente, num e noutro Estado Parte.

A Alta Autoridade estabelece, neste caso, as regras processuais que lhe permitirão tomar as suas decisões.

O Presidente da Alta Autoridade exerce, cumulativamente, durante a duração do seu mandato, a função de Presidente do Conselho de Administração da Empresa.

O Secretariado da Alta Autoridade é garantido pelo Secretário Geral da Agência que é encarregado da organização das reuniões da Alta Autoridade.

O Presidente da Alta Autoridade pode convidar qualquer pessoa qualificada e susceptível de formular uma opinião sobre uma questão em análise.

ARTIGO 10

COMPETENCIAS

10.1 - A Alta Autoridade define a política geral da Agência.

10.2 - Ela reune-se ordinariamente, uma vez por ano, para examinar e aprovar a política geral de gestão e de cooperação proposta pelo Secretário Geral.

10.3 - Ela nomeia o Secretário Geral e o seu Adjunto.

10.4 - Ela tem, nomeadamente, as seguintes funções:

- a) *dar à Empresa as orientações ou as directrizes que dizem respeito ao exercício das suas funções;*

- b) sob recomendação do Conselho de Administração da Empresa e de maneira que não seja incompatível com os objectivos do presente Protocolo e do Acordo de 14 de Outubro de 1993, modificar as regulamentações relativas à pesquisa, a exploração e aproveitamento dos recursos da zona, assim como a vigilância e à pesquisa científica;
- c) supervisar a aplicação do presente Protocolo, do Acordo de 14 de Outubro de 1993 e da regulamentação aplicável à Empresa e recomendar ao Conselho de Administração as modificações estimadas necessárias;
- d) exercer os poderes de polícia na zona e determinar as suas formas.

10.5 - No exercício das suas funções, a Alta Autoridade zela para que a pesquisa, a exploração e o aproveitamento dos recursos da zona sejam realizados da maneira mais eficaz, em conformidade com uma boa prática mineira ou petrolífera, assim como no respeito pelo meio ambiente marinho e a preservação dos recursos haliéuticos.

TITULO V

SECRETARIO GERAL DA AGENCIA

ARTIGO 11

COMPETENCIAS

11.1 - O Secretário Geral da Agência, pessoa física mandatário nomeado pela Alta Autoridade, está investido de uma missão geral de execução e de um poder próprio de gestão. No exercício das suas funções é assistido por um Secretário Geral Adjunto.

11.2 - Nos limites definidos pela Alta Autoridade, ele tem a faculdade de contratar, adquirir e alienar os bens móveis e imóveis, de representar a Agência em todas as acções de justiça.

11.3 - Presta contas à Alta Autoridade pela execução das missões que lhe são confiadas por este órgão.

11.4 - Ele é responsável pela gestão das actividades de pesquisa, exploração e, aproveitamento dos recursos da zona e, nomeadamente, das seguintes actividades:

- a) avaliar as ofertas e fazer recomendações ao Conselho de Administração, visando a conclusão de Convenções e Acordos de Pesca;
- b) Assinar Convenções, Acordos de Pesca sob reserva da aprovação da Alta Autoridade, após parecer favorável do Conselho de Administração. A assinatura dos Contratos de Pesca não é submetida a este procedimento;
- c) supervisar as actividades das sociedades conforme as prescrições da Regulamentação aplicável à zona em matéria de exploração dos recursos minerais, petrolíferos ou haliêuticos;
- d) velar pela aplicação dos regulamentos e directivas promulgados decorrentes da regulamentação aplicável à zona, à boa execução das Convenções, dos Acordos ou Contratos de Pesca;
- e) suspender ou rescindir os Contratos de Pesca, quando as sociedades ou os armadores não respeitarem as suas cláusulas;
- f) pôr termo às Convenções ou aos Acordos de Pesca, após parecer favorável do Conselho de Administração e aprovação da Alta Autoridade;
- g) proceder à liquidação da quota parte dos Estados Partes nos resultados das actividades de exploração dos recursos da zona, segundo os termos do Acordo de 14 de outubro de 1993;
- h) assegurar o controle, ou participar no controle, com a assistência dos Estados Partes, das entradas e deslocações no interior da zona, dos navios, aeronaves, estruturas e outros materiais utilizados na pesquisa, exploração e aproveitamento dos recursos da zona;

- i) estabelecer os perímetros de segurança e os perímetros de acesso restrito, em conformidade com o direito internacional, de modo a garantir a segurança da navegação e das operações de pesquisa, exploração e aproveitamento dos recursos da zona.;
- j) enunciar as regras e dar directivas em conformidade com a regulamentação em matéria de pesquisa, de exploração e de aproveitamento dos recursos na zona sobre todas as questões ligadas à supervisão e à direcção das operações de pesquisa, exploração e aproveitamento;
- k) enunciar as regras e dar directivas em conformidade com a regulamentação em vigor no domínio da saúde, segurança, protecção ambiental, avaliação do impacto sobre o meio-ambiente e práticas de trabalho;
- l) recomendar à Alta Autoridade, no respeito dos objectivos do presente Protocolo e do Acordo de 14 de Outubro de 1993, emendas à Regulamentação em matéria de pesquisa, exploração e aproveitamento dos recursos na zona e alterações às Convenções e Acordos de Pesca;
- m) solicitar à Alta Autoridade a tomada de medidas compatíveis com o presente Protocolo e com o Acordo de 14 de Outubro de 1993, bem como com a regulamentação aplicável à zona:
 - . para fins de operações de busca, de fiscalização e salvamento na zona;
 - . para os casos de ameaça contra navios, obras, plataformas ou ilhas artificiais utilizadas nas operações de pesquisa, exploração e aproveitamento dos recursos na zona;
- n) pedir a assistência dos Estados Partes ou de outros organismos ou pessoas, com vista à prevenção ou à luta contra a poluição ou qualquer catástrofe que afecte o meio-ambiente e os recursos;
- o) modificar, a pedido ou com o acordo dos Estados ou das sociedades implicadas, as disposições da Convenção ou do Acordo de Pesca relativas, nomeadamente,

à renda contratual ou às contrapartidas contratuais e/ou ao volume das licenças, após parecer favorável do Conselho de Administração e aprovação da Alta Autoridade.

TITULO VI

A EMPRESA

ARTIGO 12

ESTRUTURA

A Empresa é administrada por:

- *um Conselho de Administração composto, no mínimo, por 3 membros e de 11 membros no máximo, nomeados pela Assembleia Geral e escolhidos:*
 - . *de um lado, entre os representantes dos Estados Partes com assento na Alta Autoridade;*
 - . *de outro lado, entre as pessoas físicas ou morais accionistas: e*
- *uma direcção geral encarregada do conjunto das funções de administração, organização e gestão da Empresa. A Direcção geral é assistida por três direcções a saber:*
 - . *uma direcção encarregada das actividades de pesquisa, de exploração e do aproveitamento dos recursos mineiros e petrolíferos;*
 - . *uma direcção encarregada da pesca, da fiscalização e da pesquisa;*
 - . *uma direcção administrativa e financeira.*

Os responsáveis das direcções são nomeados pelo Director Geral, após consultar o Conselho de Administração.

O Director-Geral é nomeado pelo Conselho de Administração, sob proposta da Alta Autoridade.

Compete-lhe, nomeadamente, o seguinte:

- a) aprovar a cessão, pelas sociedades, de direitos e obrigações a outras sociedades que se tornam então sociedades no sentido do artigo 1.15, supra citado
- b) estabelecer os orçamentos previsionais da Empresa;
- c) autorizar o acesso na zona aos empregados das empresas, aos sub-contratados e outras pessoas;
- d) assegurar, a comercialização de toda ou parte da produção mineira, petrolífera ou haliéutica pertencente à Empresa, segundo os programas estabelecidos;
- e) exercer todas as outras funções que a Alta Autoridade ou o Conselho de Administração possam confiar-lhe e que não sejam incompatíveis com o Acordo de 14 de Outubro de 1993 ou com os termos do presente Protocolo.

ARTIGO 13

CAPITAL

O Capital Social da Empresa é fixado em 100.000 dólares U.S. e será inteiramente realizado pelos dois Estados.

ARTIGO 14

REPARTIÇÃO DO CAPITAL

As percentagens de participação no Capital da Empresa são repartidas como se segue:

.	República do Senegal	67,5%
.	República da Guiné-Bissau	32,5%

51% das acções serão acções A atribuídas aos Estados e não alienáveis.

49% das acções serão acções B susceptíveis de cedência a privados.

Em cada venda, 67,5% das acções vendidas sairão do Capital da República do Senegal e 32,5% sairão do Capital da República da Guiné-Bissau.

A forma e as prerrogativas ligadas a essas Acções são definidas nos Estatutos da Empresa.

ARTIGO 15

RECURSOS

Para além dos fundos próprios (dotação em Capital, "Avanços" dos accionistas, contribuição dos Estados, subvenções) resultantes da exploração, os outros recursos da Agência são:

a) no domínio mineiro ou petrolífero

- a taxa superficiária;
- o imposto "ad valorem" sobre a produção mineira;
- o "Royalty" sobre a produção petrolífera
- o imposto sobre o benefício devido pelas empresas que exploraram os recursos mineiros e petrolíferos da zona;
- a quota petrolífera adicional;
- a quota-parte das receitas da Agência provenientes da comercialização dos produtos mineiros ou do petróleo (petróleo bruto e gás natural) na exploração dos recursos da zona;

b) no domínio da pesca

- as taxas eventuais da comercialização dos produtos da pesca;

- *as receitas provenientes das licenças;*
- *as multas sobre os arrestos;*
- *as contrapartidas dos Acordos ou dos Contratos;*
- *as contrapartidas dos desembarques obrigatórios;*
- *todas as taxas específicas, contribuições ou emolumentos que a Empresa pode estabelecer em matéria de pesca.*

c) *no domínio da formação e da pesquisa científica*

- *a contribuição das Empresas petrolíferas ou de pesca marítima, das organizações internacionais de cooperação no domínio da pesquisa científica, mineira, petrolífera ou de pesca marítima aos esforços de formação ou de pesquisa da Empresa, segundo as Convenções, Acordos e Contratos assinados;*

d) *de forma geral*

- *todos os recursos financeiros que a Agência pode obter no quadro das políticas de cooperação com Estados e/ou Organismos de Cooperação Internacional ou de financiamento, das organizações similares ou organismos de Estado;*
- *todos os produtos financeiros provenientes de investimento de somas à disposição da Empresa.*

TERCEIRA PARTE

TITULO VII

COOPERAÇÃO

ARTIGO 16

OBRIGAÇÃO DE COOPERAR

Para efeitos do presente Protocolo, os Estados Partes engajam-se a cooperar nos domínios da investigação científica, da segurança, da fiscalização, do salvamento, da protecção do meio-ambiente marinho e do transporte na zona. Para tal, trocarão regularmente informações obtidas por ocasião das actividades realizadas por uma ou outra Parte nos domínios abaixo enumerados:

ARTIGO 17

SEGURANÇA

17.1 - No quadro das operações de segurança, os Estados Partes exercem, na zona, os direitos de controle e de policiamento por conta da Agência.

17.2 - Os Estados Partes e a Agência trocarão informações sobre tudo o que seja susceptível de afectar a pesquisa, exploração e aproveitamento dos recursos da zona e sobre os incidentes susceptíveis de atentarem contra a segurança das suas actividades.

ARTIGO 18

FISCALIZAÇÃO

Os Estados Partes e a Agência cooperarão no quadro das actividades de fiscalização na zona.

ARTIGO 19**BUSCA E SALVAMENTO**

Os Estados Partes e a Agência cooperarão no sentido de definir modalidades que permitam as operações de busca e salvamento na zona.

ARTIGO 20**SERVIÇOS DE TRANSPORTE**

Os Estados Partes e a Agência cooperarão para o fornecimento dos serviços de transporte na zona.

ARTIGO 21**BIBLIOGRAFIA, DOCUMENTAÇÃO E BANCO DE DADOS**

21.1 - *Os Estados Partes fornecerão, gratuitamente, à Agência, a bibliografia, e o conjunto de documentação existente relativa à zona, nomeadamente, os dados geológicos, geofísicos e incluindo os registos magnéticos, os dados sobre furos, sobre recursos haliéuticos e meio ambiente marinho, a pedido da Agência que suportará as despesas de reprodução.*

21.2 - *Os Estados Partes asseguram, gratuitamente sob reserva de confidencialidade, à Agência livre acesso aos referidos dados.*

ARTIGO 22**PESQUISAS CIENTÍFICAS E MARINHAS**

22.1 - *Os Estados Partes e a Agência cooperarão, directamente ou no quadro das organizações Internacionais, no domínio da pesquisa científica, técnica e tecnológica na zona e coordenarão as suas actividades nesse domínio.*

22.2 - *Os Estados Partes concedem, igualmente, à Agência a possibilidade de executar, por sua conta sozinha ou em associação com outros Estados, organizações ou sociedades, todos os estudos e pesquisas de carácter científico.*

22.3 - Em contrapartida, a Agência engaja-se a fornecer, a pedido dos Estados Partes, sob reserva das cláusulas de confidencialidade inerentes a tais estudos, os dados, as amostras e/ou os resultados obtidos através dessas pesquisas.

ARTIGO 23

PROTECÇÃO DO MEIO AMBIENTE MARINHO

23.1 - Os Estados Partes cooperarão com a Agência no sentido de prevenir e reduzir ao mínimo a poluição ou toda outra forma de degradação do meio-ambiente marinho, resultante das actividades de pesquisa, exploração e aproveitamento dos recursos da zona, em particular:

- Os Estados Partes concederão à Agência a assistência que lhes pode ser requerida em aplicação das alíneas m) e n) do Artigo 11 do presente Protocolo;
- No caso da poluição do meio-ambiente marinho na zona se estender para além desta ou apresentar riscos (correntes, ventos, direcção), os Estados Partes cooperarão a fim de tomar as medidas destinadas a prevenir, atenuar e eliminar essa poluição.

23.2 - De acordo com as alíneas j), k), l), m) e n) do Artigo 11 do presente Protocolo, a Agência estabelece regras para proteger o meio ambiente marinho na zona. Ela estabelece um plano de urgência ou de gestão para lutar contra a poluição ou qualquer degradação derivadas das operações de pesquisa, de exploração e de aproveitamento dos recursos da zona.

23.3 - As sociedades são responsáveis pelos danos e custos causados pela poluição ou toda a forma de degradação do meio ambiente marinho derivadas das suas actividades de pesquisa, exploração e aproveitamento dos recursos na zona, em conformidade com a regulamentação em vigor.

QUARTA PARTE

TITULO VIII

DIREITO APLICAVEL E RESOLUÇÃO DOS DIFERENDOS

ARTIGO 24

DIREITO APLICAVEL

24.1 - No domínio da pesquisa, exploração e aproveitamento dos recursos mineiros ou petrolíferos, bem como no domínio da fiscalização e da investigação científica no sector mineiro e petrolífero, o direito aplicável será o direito senegalês, corrigido e modificado segundo os termos do Artigo 10.4 alínea b) em vigor na data da assinatura do presente Protocolo.

24.2 - No domínio da pesquisa, exploração e utilização dos recursos haliéuticos, bem como no domínio da fiscalização e da investigação científica no domínio da pesca, o direito aplicável será o direito da Guiné-Bissau, em vigor na data da assinatura do presente Protocolo.

24.3 - A Alta Autoridade poderá, em conformidade com a alínea 1) Artigo 11 do presente Protocolo e com os objectivos do Acordo de 14 de Outubro de 1993, propôr aos dois Estados Partes as modificações ou emendas necessárias à regulamentação supramencionada.

ARTIGO 25

RESOLUÇÃO DOS DIFERENDOS

25.1 - Qualquer diferendo entre os Estados Partes, no respeitante à interpretação ou aplicação do presente Protocolo, é resolvido segundo os termos do Artigo 9 do Acordo de Gestão e de Cooperação de 14 de Outubro de 1993.

25.2 - Qualquer diferendo entre a Agência e um ou outro dos Estados contratantes relativo à interpretação ou à aplicação do presente Protocolo será resolvido, numa primeira fase, por via de negociação directa.

Se no termo de um período de três meses, o diferendo persistir, ele será resolvido por via de arbitragem.

25.3 - Os Estados Partes asseguram a execução das sentenças arbitrais.

25.4 - Quaisquer Convenções, Acordos ou Contratos de Pesca assinados pela Empresa, devem conter as disposições específicas, precisando o modo de resolução dos diferendos relativos à interpretação ou à aplicação das ditas Convenções, Acordos, Contratos de Pesca.

QUINTA PARTE

TITULO IX

DISPOSIÇOES TRANSITORIAS

ARTIGO 26

ADIANTAMENTO DE FUNDOS

Os Estados Partes comprometem-se a fornecer à Agência os fundos necessários ao seu funcionamento por um período de um (1) ano.

O montante desses adiantamentos é fixado em 250.000 dólares U.S. dos quais 67,5% para a República do Senegal e 32,5% para a República da Guiné-Bissau. Este período poderá ser prorrogado pela Alta Autoridade a pedido do Secretário-Geral.

O montante destes adiantamentos é fixado na base de um orçamento anual apresentado pelo Secretário-Geral.

As contribuições são pagas segundo o seguinte escalonamento:

- 50% da quota-parte de cada Estado Parte, sessenta (60) dias a contar da data da entrada em vigor do presente Protocolo definida no Artigo 28;

- o saldo, ou seja 50%, seis (6) meses a contar da data da entrada em vigor do presente Protocolo;

Esses fundos serão contabilizados:

- Quer como um avanço de accionistas que será consolidado até ao nível da percentagem de participação dos Estados Partes no capital da Empresa, o saldo sendo considerado como um empréstimo a longo prazo reembolsável em cinco (5) anuidades iguais, pagáveis a contar do ano de início da exploração da Empresa;
- Quer como um empréstimo a longo prazo ou como custos de primeira instalação reembolsáveis em cinco (5) anuidades iguais cujo primeiro vencimento terá lugar, o mais tardar, no quinto ano a contar da data do começo da exploração da Empresa.

SEXTA PARTE

TITULO X

CLAUSULAS FINAIS

ARTIGO 27

EMENDAS

27.1 - O presente Protocolo, que é parte integrante do Acordo de 14 de Outubro de 1993, pode ser emendado pelos Estados Partes.

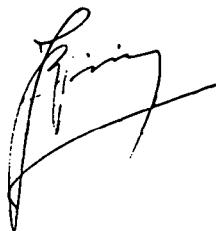
27.2 - Essas emendas ou modificações não devem ter como consequência para a Agência a criação de encargos que não sejam compensados por recursos suplementares.

ARTIGO 28***ENTRADA EM VIGOR***

O presente Protocolo entra em vigor na data da troca dos instrumentos de ratificação.

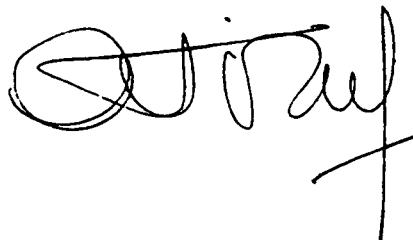
Feito em Bissau, aos 12 de Junho de 1995.

Pelo Governo
da República da Guiné-Bissau:



JOÃO BERNARDO VIEIRA
Presidente da República

Pelo Governo
da República do Senegal:



ABDOU DIOUF
Presidente da República

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON MANAGEMENT AND COOPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF GUINEA-BISSAU AND THE REPUBLIC OF SENEGAL

The Government of the Republic of Senegal on the one hand,

The Government of Guinea-Bissau, on the other,

Desirous of further developing relations of good neighbourliness and cooperation between the two countries, have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall jointly exploit a maritime area between azimuths 268° and 220° from Cape Roxo.

The territorial seas of Guinea-Bissau and Senegal shall be excluded from the Area of joint exploitation. However, non-industrial fishing from pirogues shall be permitted within the Area and within the parts of the territorial seas lying between azimuths 268° and 220°.

Article 2

Resources from the exploitation of the Area shall be shared in the following proportions:

Fishery resources

Fifty per cent to Senegal,

Fifty per cent to Guinea-Bissau;

Resources from the continental shelf

Eighty-five per cent to Senegal,

Fifteen per cent to Guinea-Bissau.

In the event of new discoveries, these proportions shall be revised, and such revision shall depend on the quantity of resources discovered.

Article 3

The expenditures already effected from State funds by the Parties for petroleum prospecting in the Area shall be reimbursed to each State in proportion to the size of its share, under such conditions and according to such procedures as are determined before the entry into force of this Agreement.

Article 4

The two Parties agree to establish an international Agency to exploit the Area.

¹ Came into force on 21 December 1995 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Dakar, in accordance with article 7.

The organization and operation of the Agency shall be the subject of a joint agreement within a maximum of 12 months from the date of signature of the present instrument.

Article 5

Upon its establishment, the Agency shall succeed Guinea-Bissau and Senegal in the rights and obligations deriving from the Agreements concluded by each State and relating to the exploitation of the resources in the Area.

Article 6

Under this Agreement, the Parties shall pool the exercise of their respective rights, without prejudice to the rights in law previously acquired by each Party and confirmed by judicial decisions, or to any claims previously formulated by them in respect of areas that have not been delimited.

Article 7

This Agreement shall enter into force upon the conclusion of the agreement on the establishment and operation of the international Agency and with the exchange of the instruments of ratification of the two agreements by both States.

Article 8

This Agreement shall remain in force for a period of 20 years and shall be automatically renewable.

Article 9

Disputes in respect of this Agreement or the Agreement on the International Agency shall be resolved initially by direct negotiations and, in the event of failure, after six months, by arbitration or by the International Court of Justice.

In the event that this Agreement is suspended or upon its expiration, both States shall have recourse to direct negotiation, arbitration or the International Court of Justice for such parts of the delimitations as have not been settled.

DONE at Dakar on 14 October 1993.

For the Government
of the Republic of Senegal:

ABDOU DIOUF
President of the Republic

For the Government
of the Republic of Guinea-Bissau:

JOÃO BERNARDO VIEIRA
President of the Republic

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF GUINEA-BISSAU AND THE REPUBLIC OF SENEGAL CONCERNING THE ORGANIZATION AND OPERATION OF THE MANAGEMENT AND COOPERATION AGENCY ESTABLISHED BY THE AGREEMENT OF 14 OCTOBER 1993

SUMMARY

The present document attempts to reflect, as part of the follow-up to the January 1994 meeting in Lisbon, the initial exchanges of views between the delegations of the two States Parties to the Agreement of 14 October 1993 as to the form, organization and operation of the Agency set up under that Agreement.

Part One of this draft covers, in its title II, the form and the purpose of the Agency; Part Two covers the Agency itself, which comprises two bodies:

The High Authority, composed of heads of State or-Government or persons delegated by them, and the Secretariat of the Agency; and

The Enterprise, the body through which the Agency carries out the mission conferred on it by the Agreement of 14 October 1993.

The High Authority is the policy-making organ; the Enterprise is the instrument for implementing that policy and managing the resources in the Area.

The Enterprise is a public limited liability company constituted under private law, having a Board of Directors and a Directorate-General assisted by two directorates corresponding to the two main areas of activity, and an administrative and financial directorate.

The President of the High Authority is also Chairman of the Board of Directors during his term of office at the head of the High Authority.

Title IV covers the operation and responsibilities of the High Authority; Title V covers the responsibilities of the Secretary-General.

The powers and prerogatives of the Board of Directors shall be defined in the articles of association of the Enterprise.

Part Three gives the broad outlines of the various areas of cooperation between the States Parties and the Agency.

Part Four deals with the law to be applied to prospecting, exploration and exploitation of resources in the Area and with the settlement of disputes.

Part Five deals with the interim provisions allowing the Agency to begin operating when this Protocol enters into force and before the Enterprise is definitively constituted.

Part Six contains the final articles, i.e., provisions for amending this Protocol and for its date of entry into force.

Such is the organization of the text.

¹ Came into force on 21 December 1995 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Dakar, in accordance with article 28.

CONTENTS

PREAMBLE

<p><i>Part One</i></p> <p>I. Title I. Definitions</p> <p>Article 1. Definitions</p> <p>II. Title II. Name, registered office, form and purpose</p> <p>Article 2. Name</p> <p>Article 3. Registered office</p> <p>Article 4. Form</p> <p>Article 5. Purpose</p> <p><i>Part Two</i></p> <p>III. Title III. The agency</p> <p>Article 6. Powers</p> <p>Article 7. Organization</p> <p>Article 8. Privileges and immunities</p> <p>IV. Title IV. The high authority</p> <p>Article 9. Operation</p> <p>Article 10. Responsibilities</p> <p>V. Title V. The secretariat</p> <p>Article 11. Responsibilities</p> <p>VI. Title VI. The enterprise</p> <p>Article 12. Structure</p> <p>Article 13. Capital</p> <p>Article 14. Distribution of capital</p> <p>Article 15. Resources</p>	<p><i>Part Three</i></p> <p>VII. Title VII. Cooperation</p> <p>Article 16. Obligation to cooperate</p> <p>Article 17. Security</p> <p>Article 18. Surveillance</p> <p>Article 19. Search and rescue</p> <p>Article 20. Transport services</p> <p>Article 21. Bibliography and documentation</p> <p>Article 22. Scientific and marine research</p> <p>Article 23. Protection of the marine environment</p> <p><i>Part Four</i></p> <p>VIII. Title VIII. Applicable law and dispute settlement</p> <p>Article 24. Applicable law</p> <p>Article 25. Dispute settlement</p> <p><i>Part Five</i></p> <p>IX. Title IX. Interim provisions</p> <p>Article 26. Advances of funds</p> <p><i>Part Six</i></p> <p>X. Title X. Final articles</p> <p>Article 27. Amendment</p> <p>Article 28. Entry into force</p>
--	---

PROTOCOL TO THE AGREEMENT

PREAMBLE

This Protocol concerns the organization and operation of the Agency as provided for under article 4 of the Agreement concluded at Dakar on 14 October 1993 between the Republic of Guinea-Bissau and the Republic of Senegal in respect of the joint exploitation of the maritime area between azimuths 268° and 220° from Cape Roxo.

PART ONE

TITLE I. DEFINITIONS

Article I

For the purposes of this Protocol:

1.1. "Fisheries agreement" means the instrument and its annexes constituting a contract between the Enterprise and either of the States Parties or between the

Enterprise and one or more third States and any addition or amendment thereto that may be approved by the Parties for the purpose of regulating conditions for access to the fishery resources of the Area by the said States and any fishery prospecting, exploration and exploitation activities which they may carry out therein.

1.2. "Mining or petroleum activities" means all operations in respect of prospecting, locating, evaluating, developing, producing, extracting or exploiting, transporting and marketing mineral and petroleum (crude oil and natural gas) resources, including natural gas processing, to the exclusion of petroleum product refining and distribution.

1.3. "Agency" means the Management and Cooperation Agency established pursuant to the Agreement on Management and Cooperation between the Government of the Republic of Guinea-Bissau and the Government of the Republic of Senegal, done at Dakar on 14 October 1993, in respect of the joint exploitation of the maritime area between azimuths 268° and 220° from Cape Roxo.

1.4. "Fisheries contract" means the instrument and its annexes constituting a contract between the Enterprise and a company or group of companies and any addition or amendment thereto that may be approved by the Parties for the purpose of regulating access to the fishery resources of the Area by the said companies and any fishery prospecting, exploration and exploitation activities which they may carry out therein.

1.5. "Convention" means the instrument and its annexes constituting a contract between the Enterprise and one or more companies and any addition or amendment thereto that may be approved by the Parties for the purpose of regulating all mining or petroleum activities in the Area.

1.6. "Applicable law" means all texts and their annexes and any addition or amendment thereto approved by the Parties containing rules, regulations or procedures applicable to the activities defined in article 5 of this Protocol and not incompatible with either the Agreement of 14 October 1993 or with this Protocol.

1.7. "Enterprise" means the body through which the Agency carries out the mission conferred on it by the Agreement of 14 October 1993.

"Enterprise" or "Enterprises" means one or more legal person(s) subsidiary to the Enterprise or established by the Agency as part of the diversification of its activities.

1.8. "State Party" or "States Parties" means the Republic of Guinea-Bissau and/or the Republic of Senegal, Parties to the Agreement of 14 October 1993.

1.9. "Third State" or "third States" means a State or States other than those referred to in paragraph 1.8 above.

1.10. "Fisheries licence" means a permit to fish, awarded by the Enterprise to shipowners appertaining to a State, a company or group of companies, for a specific length of time, a specific vessel and a given type of fishing in accordance with the rules and regulations applicable in the Area.

1.11. "Mining or petroleum permit" means the exclusive mineral or petroleum prospecting licence which the Enterprise awards to a company or group of companies or to a subsidiary enterprise in accordance with the procedures established to that end for an area whose limits are defined in an annex A of the Convention relating thereto.

1.12. "Percentage share" means the percentages of joint interests held by any entity in the Enterprise or in association with the Enterprise in prospecting, exploration and exploitation activities in the Area.

1.13. "Additional petroleum levy" means a levy on petroleum activities which is paid to the Enterprise under a convention, the amount of which rises in proportion to the profitability of the said activities.

1.14. "Royalties" means:

(a) In mineral or petroleum resource exploitation, the percentage(s) of production to be paid in cash or in kind; the amount thereof and the rules for its assessment and collection shall be specified in the convention attached to the mineral or petroleum exploitation concession;

(b) In fisheries resource exploitation, the amounts to be paid by shipowners acting under a fisheries agreement and/or fisheries contracts as compensation for the fisheries licences granted by the Enterprise to their vessels; rates, conditions and procedures for issuing such licenses shall be set in accordance with the rules and regulations in force in the Area.

1.15. "Company" or "companies" means a legal person or persons concluding a convention or fisheries contract or mineral or petroleum exploitation contract with the Enterprise, or any legal person having company status under applicable law to which an interest may be transferred.

1.16. "Area tax" means the annual tax per square kilometre that a company pays to the Enterprise for the area covered by its mining permit.

1.17. "Mining or petroleum title" means all mining or petroleum rights in the Area held by the Agency under the Agreement of 14 October 1993; the management of those rights is delegated to the Enterprise by the Agency.

1.18. "Area" means the area of cooperation defined in article 1 of the Agreement of 14 October 1993.

TITLE II. NAME, REGISTERED OFFICE, FORM AND PURPOSE

Article 2

NAME

The Agency shall be named "Management and Cooperation Agency".

Article 3

REGISTERED OFFICE

The Agency shall have its registered office in Dakar, but may be transferred to Bissau.

Article 4

FORM

The Agency shall be an international organization responsible for managing the resources of the Area, directly through the Enterprise or its subsidiaries or through other companies.

The Agency shall also be responsible for promoting cooperation between the States.

Article 5

PURPOSE

The Agency shall be responsible:

(a) *In the mining and petroleum area*

- For undertaking or causing to be undertaken any geological and geophysical studies, any drilling work, or any activities with the aim of prospecting, exploring or exploiting the mineral or petroleum resources in the Area;
- For promoting mineral or petroleum resource prospecting, exploration or exploitation activities in the Area;
- For marketing all or part of the mining or petroleum production falling to it;

(b) *In the marine fishing area*

- For carrying out, alone or in cooperation with other States or other bodies, the evaluation and management of fisheries resources, the monitoring of the marine ecosystem and the development of the fisheries in the Area;
- For exercising or authorizing the exercise of the right to fish, in particular by determining and implementing conditions for accessing and exploiting the fisheries resources in the Area;
- For promoting prospecting, exploration and exploitation of the fisheries resources in the Area;
- For marketing all or part of the fisheries production falling to it;

(c) *More generally*

- For controlling the rational exploitation of the resources in the Area;
- For cooperating with the States Parties and with the relevant international organizations to ensure within the Area, in accordance with the terms of articles 16 and 23 of this Protocol:
 - Security;
 - Regulatory control and surveillance of resource prospecting, exploration and exploitation activities;
 - Protection of the marine environment;
 - Pollution prevention and control.

For these purposes, the Agency may act alone or in association with other companies or with international organizations in any activity in the Area.

PART TWO

TITLE III. THE AGENCY

Article 6

POWERS

The Agency shall have exclusive rights to mining and petroleum titles and to fishing in the Area.

The Enterprise shall be available to it for these purposes.

The Enterprise:

- May itself carry out, or cause to be carried out by holders of any mining or petroleum permits or fisheries licences which it has granted, such work or activities as shall have been decided, and shall monitor the conduct of such work or activities;
- Shall take all possible steps to raise the financial backing needed for its activities;
- Shall assist the holders of mining or petroleum permits and fisheries agreements, contracts or licences in their administrative approaches to each State Party with a view to carrying out their prospecting, exploration and exploitation operations in the Area;
- Shall carry out all promotion missions undertaken to interest other companies in any resource prospecting, exploration and exploitation activities in the Area.

Article 7

ORGANIZATION

The Agency shall comprise:

- The High Authority and the Secretariat; their respective operations and areas of competence are defined hereinafter.

Article 8

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The States Parties shall afford the Agency and its personnel and the Enterprise the privileges and immunities generally afforded international organizations and their agents.

TITLE IV. THE HIGH AUTHORITY

Article 9

OPERATION

The High Authority shall be composed of the heads of State or Government, or such persons as they may delegate.

The High Authority shall be presided over, alternately, by the heads of State or Government or their representatives.

The term of office of the President of the High Authority shall be two years.

The first presidency of the High Authority shall be filled by the High Authority's host State; likewise, the first meeting of the High Authority shall take place in the host State.

The High Authority shall meet when necessary and at least once a year, alternately, in one or the other State Party.

The High Authority shall establish as necessary the rules of procedure enabling it to take decisions.

The President of the High Authority, for the length of his term of office, shall also serve as Chairman of the Board of Directors of the Enterprise.

The Secretary-General of the Agency shall serve as secretariat for the High Authority and shall be responsible for organizing the meetings of the High Authority.

The President of the High Authority may invite any person qualified and able to do so to provide an opinion on a matter under discussion.

Article 10

RESPONSIBILITIES

- 10.1. The High Authority defines the Agency's general policy.
- 10.2. The High Authority shall meet in ordinary session once a year to study and approve the general management and cooperation policies proposed by the Secretary-General.
- 10.3. The High Authority shall appoint the Secretary-General and his deputy.
- 10.4. The High Authority's functions shall include the following:
 - (a) Providing the Enterprise with guidance or guidelines for the conduct of its operations;
 - (b) Amending, on the recommendation of the Board of Directors of the Enterprise, in a way that is not incompatible with the objectives of this Protocol and of the Agreement of 14 October 1993, the rules and regulations applicable to resource prospecting, exploration and exploitation in the Area and to surveillance and scientific research;
 - (c) Supervising the implementation of this Protocol, the Agreement of 14 October 1993 and the rules and regulations applicable to the Enterprise, and making recommendations to the Board of Directors for it to make any necessary amendments;
 - (d) Exercising policing powers in the Arca and determining the forms thereof.
- 10.5. In carrying out its functions, the High Authority shall ensure that resource prospecting, exploration and exploitation in the Area are carried out optimally, in accordance with good mining or petroleum practice, with care for the marine environment and for the preservation of fisheries resources.

TITLE V. THE SECRETARIAT***Article 11*****RESPONSIBILITIES**

11.1. The Secretary-General of the Agency, who shall be a natural person and an authorized representative appointed by the High Authority, shall be vested with general executive functions and appropriate management power. In carrying out his duties, he shall have the assistance of a Deputy Secretary-General.

11.2. Within the limits set by the High Authority, the Secretary-General shall have the power to contract, acquire and dispose of movable and immovable property and to represent the Agency in any judicial proceedings.

11.3. The Secretary-General shall report to the High Authority on the execution of the tasks entrusted to him by that body.

11.4. The Secretary-General shall be responsible for managing resource prospecting, exploration and exploitation activities in the Area, including the following:

(a) Evaluating bids and making recommendations to the Board of Directors with a view to concluding conventions and fisheries agreements;

(b) Concluding conventions and fisheries agreements subject to approval by the High Authority on receipt of a favourable opinion from the Board of Directors. The conclusion of fisheries contracts shall not be subject to this procedure;

(c) Supervising companies' activities under the rules and regulations applicable in the Area to the exploitation of mineral, petroleum and fisheries resources;

(d) Ensuring that the regulations and guidelines promulgated under the rules and regulations applicable in the Area are applied and that conventions, fisheries agreements and contracts are properly executed;

(e) Suspending or rescinding fisheries contracts in the event that companies or shipowners do not observe the terms thereof;

(f) Terminating conventions and fisheries agreements, subject to prior acceptance by the Board of Directors and upon approval by the High Authority;

(g) Settling the shares of the States Parties in the profits of resource exploitation activities in the Area under the terms of the Agreement of 14 October 1993;

(h) Controlling, where appropriate, or participating with the assistance of the States Parties in controlling, entries into and movements within the Area of vessels, aircraft, structures and other *matériel* used in resource prospecting, exploration and exploitation activities in the Area;

(i) Establishing safe and restricted-access areas, in accordance with international law, so as to ensure the safety of navigation and of prospecting, exploration and exploitation operations in the Area;

(j) Setting forth rules and providing guidelines under the rules and regulations covering prospecting, exploration and exploitation of the resources in the Area, on all issues relating to the oversight and management of prospecting, exploration and exploitation operations;

(k) Setting forth rules and providing guidelines under the rules and regulations in force in the areas of health, safety, environmental protection, environmental impact assessment and labour practices;

(l) Recommending to the High Authority, in keeping with the objectives of this Protocol and the Agreement of 14 October 1993, amendments to the rules and regulations covering prospecting, exploration and exploitation of the resources in the Area, and to conventions and fisheries agreements;

(m) Requesting the High Authority to take steps compatible with this Protocol and the Agreement of 14 October 1993 and with the rules and regulations applicable in the Area:

- For search, surveillance and rescue operations in the Area;
- In the event of threats against vessels, structures, platforms or artificial islands used in resource prospecting, exploration and exploitation operations in the Area;

(n) Requesting the assistance of the States Parties or other bodies or persons with a view to preventing or combating pollution or any disaster affecting the environment or resources;

(o) Amending, at the request or with the agreement of the States or of interested companies, the provisions of the relevant convention or fisheries agreement concerning contractual royalties or considerations and/or volume of permits subject to prior acceptance by the Board of Directors and approval by the High Authority.

TITLE VI. THE ENTERPRISE

Article 12

STRUCTURE

The Enterprise shall be administered by:

- A Board of Directors composed of a minimum of three and a maximum of 11 members appointed by the General Assembly and drawn:
 - On the one hand, from the representatives of the States Parties serving on the High Authority;
 - On the other hand, from the shareholders, be they natural or legal persons; and
- A Directorate-General responsible for the administrative, organizational and management functions of the Enterprise. The Directorate-General shall be assisted by the following three directorates:
 - A directorate responsible for mining and petroleum prospecting, exploration and exploitation activities;
 - A directorate responsible for fisheries, surveillance and research;
 - An administrative and financial directorate.

The heads of the directorates shall be appointed by the Director-General after consultation with the Board of Directors.

The Director-General shall be appointed by the Board of Directors on the proposal of the High Authority.

The Director-General's responsibilities shall include the following:

(a) Approving the transfer of rights and obligations by companies to other companies which thereupon become Companies within the meaning of paragraph 1.15 above;

(b) Establishing the Enterprise's provisional budgets;

(c) Authorizing entry into the Area by employees of enterprises, by their subcontractors and by other persons;

(d) Where necessary, marketing all or part of the mineral, petroleum or fisheries production falling to the Enterprise under the programmes decided upon;

(e) Carrying out any other functions that the High Authority or the Board of Directors may entrust to him which are not incompatible with either the Agreement of 14 October 1993 or the terms of this Protocol.

Article 13

CAPITAL

The authorized capital of the Enterprise shall be set at US\$ 100,000 and shall be wholly paid up by the two States.

Article 14

ALLOCATION OF CAPITAL

The percentage shares in the capital of the Enterprise shall be allocated as follows:

— Republic of Senegal 67.5 per cent;

— Republic of Guinea-Bissau 32.5 per cent.

Fifty-one per cent of the shares shall be A shares assigned to the States and may not be transferred.

Forty-nine per cent of the shares shall be B shares and may be transferred to the private sector.

On each sale, 67.5 per cent of the shares sold shall pertain to the capital of the Republic of Senegal and 32.5 per cent shall pertain to that of the Republic of Guinea-Bissau.

The forms and prerogatives related to these shares are defined in the articles of association of the Enterprise.

Article 15

RESOURCES

In addition to its equity capital (capital endowment, shareholders' "advances", contribution from States, subsidy) resulting from exploitation, the Agency's other resources shall be:

(a) *In respect of mining and petroleum:*

- The area tax;
- The *ad valorem* royalties on mineral production;
- The royalties on petroleum production;
- The tax on profits owed by the enterprises exploiting the mineral and petroleum resources of the Area;
- The additional petroleum levy;
- The share of the Agency's revenues derived from marketing mineral and petroleum (crude oil and natural gas) products in the exploitation of the resources of the Area.

(b) *In respect of fisheries:*

- Any revenues from marketing fishery products;
- Licence fees;
- Fines resulting from inspections;
- Compensation under agreements or contracts;
- Compensation for forced landings;
- Any specific charges, taxes or levies which the Enterprise may establish in connection with fisheries.

(c) *In respect of training and scientific research:*

- The contributions made under signed conventions, agreements and contracts by petroleum or marine fishing enterprises and international cooperation organizations involved in scientific mining, petroleum or marine fishing research, to the Enterprise's training and research efforts;

(d) *In general:*

- Any financial resources which the Agency may obtain within the framework of cooperation policies with States and/or international cooperation or financial agencies, similar organizations or State bodies;
- Any financial profit from investment of the sums available to the Enterprise.

PART THREE

TITLE VII. COOPERATION

Article 16

OBLIGATION TO COOPERATE

For the purposes of this Protocol, the States Parties and the Agency undertake to cooperate in respect of scientific research security, surveillance, rescue, protection of the marine environment, and transport in the Area. To this end, the Parties shall regularly exchange the information they obtain in the course of any activities they may carry out in the spheres listed below.

*Article 17***SECURITY**

17.1. As part of their security operations, the States Parties have policing and control rights in the Area on behalf of the Agency.

17.2. The States Parties and the Agency shall exchange information on any matter liable to affect prospecting, exploration and exploitation of the resources in the Area and on incidents that may adversely affect the safety of their activities.

*Article 18***SURVEILLANCE**

The States Parties and the Agency shall cooperate in surveillance activities in the Area.

*Article 19***SEARCH AND RESCUE**

The States Parties and the Agency shall cooperate in order to make arrangements for search and rescue operations to be carried out in the Area.

*Article 20***TRANSPORT SERVICES**

The States Parties and the Agency shall cooperate to provide transport services in the Area.

*Article 21***BIBLIOGRAPHY, DOCUMENTATION AND DATA BANKS**

21.1. The States Parties shall provide the Agency, free of charge and on condition of confidentiality, with all existing documentation on the Area and a bibliography thereof, in particular geological and geophysical data, including field tapes, drilling data and data on fishery resources and the marine environment, at the request of the Agency, which shall meet the cost of reproduction.

21.2. The States Parties grant the Agency unrestricted access to the aforementioned data free of charge and on condition of confidentiality.

*Article 22***SCIENTIFIC AND MARINE RESEARCH**

22.1. The States Parties and the Agency shall cooperate directly or within international organizations on scientific, technical and technological research in the Area and shall coordinate their activities in this sphere.

22.2. The States Parties shall also afford the Agency the opportunity to conduct scientific studies and research for itself, alone or in association with other States, organizations or companies.

22.3. In return, the Agency undertakes to provide the States Parties, at their request, subject to the confidentiality clauses pertaining to such studies, with the data, samples and/or results obtained in the course of such research.

Article 23

PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT

23.1. The States Parties shall cooperate with the Agency to prevent or minimize pollution or any other type of degradation in the marine environment resulting from resource prospecting, exploration and exploitation activities in the Area. In particular:

(a) The States Parties shall provide the Agency with such assistance as may be requested of them under article 11, subparagraphs (m) and (n), of this Protocol;

(b) When pollution of the marine environment within the Area extends beyond it or there is a risk of its doing so (currents, winds, direction), the States Parties shall cooperate in order to take steps to prevent, mitigate or eliminate such pollution.

23.2. In accordance with article 11, subparagraphs (j), (k), (l), (m) and (n), of this Protocol, the Agency shall lay down regulations to protect the marine environment in the Area. It shall establish an emergency plan or management plan to combat pollution and any degradation arising from resource prospecting, exploration and exploitation activities in the Area.

23.3. Companies shall be responsible for damage and expenditures incurred by pollution and any form of degradation of the marine environment arising out of their resource prospecting, exploration and exploitation activities in the Area in accordance with the rules and regulations in force.

PART FOUR

TITLE VIII. APPLICABLE LAW AND DISPUTE SETTLEMENT

Article 24

APPLICABLE LAW

24.1. The law applicable to mineral and petroleum resource prospecting, exploration and exploitation activities and to surveillance and scientific research in the mining and petroleum sphere shall be the law of Senegal, amended or modified in accordance with paragraph 10.4 (b) above, in force on the date of signature of this Protocol.

24.2. The law applicable to fisheries resource prospecting, exploration and exploitation activities and to surveillance and scientific research in the sphere of fisheries shall be the law of Guinea-Bissau in force on the date of signature of this Protocol.

24.3. The High Authority may, in accordance with article 11, paragraph 1, of this Protocol and with the objectives of the Agreement of 14 October 1993, propose to the States Parties modifications or amendments to the above rules and regulations.

Article 25

DISPUTE SETTLEMENT

25.1. Any dispute between the States Parties concerning the interpretation or implementation of this Protocol shall be settled in accordance with article 9 of the Agreement on Management and Cooperation of 14 October 1993.

25.2. Any dispute between the Agency and a contracting State concerning the interpretation or implementation of this Protocol shall be resolved initially by direct negotiations.

If the dispute has not been resolved after three months, it shall be settled by arbitration.

25.3. The States Parties are responsible for enforcement of arbitral awards.

25.4. All conventions and fisheries agreements and contracts concluded by the Enterprise must contain specific provisions setting out procedures for the settlement of disputes concerning the interpretation or implementation of the said conventions and fisheries agreements and contracts.

PART FIVE

TITLE IX. INTERIM PROVISIONS

Article 26

ADVANCES OF FUNDS

The States Parties undertake to provide the Agency with the necessary funds for it to operate for a period of one (1) year.

The amount of the advances shall be set at \$US 250,000, 67.5 per cent for the Republic of Senegal and 32.5 per cent for the Republic of Guinea-Bissau. The said period may be extended by the High Authority at the request of the Secretary-General.

The amount of the advances shall be set on the basis of an annual budget submitted by the Secretary-General.

Contributions shall be paid in accordance with the following schedule:

- Fifty per cent of the share of each State Party, to be paid sixty (60) days from the date of entry into force of this Protocol as established in article 28 below;
- The balance, i.e. 50 per cent, to be paid six (6) months from the date of entry into force of this Protocol.

The funds shall be posted:

- Either as a shareholders' advance to be consolidated into the capital of the Enterprise up to the percentage shares of the States Parties, with the residue

- being considered as a long-term loan repayable in five (5) equal annual instalments from the year of entry into operation of the Enterprise;
- Or as a long-term loan or initial set-up costs repayable in five (5) equal annual instalments, the first instalment of which shall be paid at the latest during the fifth year from the date of entry into operation of the Enterprise.

PART SIX

TITLE X. FINAL ARTICLES

Article 27

AMENDMENT

27.1. This Protocol, which shall be an integral part of the Agreement of 14 October 1993, may be amended by the States Parties.

27.2. Amendments and modifications may not have the effect of incurring to the Agency any charges that are not covered by additional resources.

Article 28

ENTRY INTO FORCE

This Protocol shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification.

DONE at Bissau on 12 June 1995

For the Government
of the Republic of Guinea-Bissau:

JOÃO BERNARDO VIEIRA
President of the Republic

For the Government
of the Republic of Senegal:

ABDOU DIOUF
President of the Republic

No. 32435

**FRANCE
and
ANGOLA**

Protocol establishing the terms for the usufruct of an apartment dwelling built by the Government of the People's Republic of Angola. Signed at Paris on 7 December 1989

Authentic texts: French and Portuguese.

Registered by France on 12 January 1996.

**FRANCE
et
ANGOLA**

Protocole fixant les modalités d'usufruit d'un immeuble d'habitation édifié par le Gouvernement de la République populaire d'Angola. Signé à Paris le 7 décembre 1989

Textes authentiques : français et portugais.

Enregistré par la France le 12 janvier 1996.

PROTOCOLE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ANGOLA FIXANT LES MODALITÉS D'USUFRUIT D'UN IMMEUBLE D'HABITATION ÉDIFIÉ PAR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ANGOLA

Le Gouvernement de la République française, d'une part,

Le Gouvernement de la République populaire d'Angola, d'autre part,

Se référant à l'Accord Général de Coopération signé entre les deux Gouvernements, le 26 Juillet 1982² à LUANDA, et au protocole fixant les conditions de mise à disposition des personnels français effectuant une mission de coopération en Angola signé entre les deux Gouvernements, le 7 Décembre 1989 à Paris.

Soucieux de favoriser le développement de la coopération bilatérale dans un esprit de concertation mutuelle,

Sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1

Afin de réduire les difficultés du Gouvernement de la République populaire d'Angola pour loger les personnels français de coopération, celui-ci s'engage à édifier, au moyen d'un prêt contracté auprès de la Caisse Centrale de Coopération Economique, un immeuble sis avenue du commandant Jika à LUANDA.

Le présent protocole définit les modalités d'occupation de cet immeuble.

ARTICLE 2

L'immeuble construit est la propriété du Gouvernement de la République populaire d'Angola.

¹ Entré en vigueur le 18 mai 1994, date de réception de la dernière des notifications (des 3 avril 1990 et 18 mai 1994) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article 13.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1430, n° I-24253.

ARTICLE 3

Dans le cadre de l'article 15.1 du protocole susvisé, le Gouvernement de la République populaire d'Angola met cet immeuble à la disposition du Gouvernement de la République française pour y loger les personnels français de coopération.

ARTICLE 4

Le Gouvernement de la République populaire d'Angola reconnaît au Gouvernement de la République française la possibilité d'affecter les logements vacants aux personnels de la représentation diplomatique et consulaire ou aux personnels d'organismes contribuant à la coopération franco-angolaise.

ARTICLE 5

La mise à disposition prévue à l'article 3 prend effet à compter de la date de réception provisoire de l'immeuble achevé. Cette mise à disposition qui ne saurait être inférieure à vingt ans, durera ensuite aussi longtemps que cet immeuble sera occupé fût-ce partiellement, par des personnels français de coopération.

ARTICLE 6

L'occupation des logements par les personnels français de coopération ne donne lieu à la perception daucun loyer.

ARTICLE 7

Les autres personnels visés à l'article 4 occupant un logement dans l'immeuble acquittent au Secrétariat d'Etat à l'Urbanisme, au Logement et aux Eaux un loyer suivant les modalités fixées par la loi angolaise.

ARTICLE 8

Les grosses réparations à effectuer dans l'immeuble sont à la charge du propriétaire à travers le Secrétariat d'Etat à l'Urbanisme, au Logement et aux Eaux. A cet effet, le Secrétariat d'Etat à l'Urbanisme, au Logement et aux Eaux s'engage à inclure chaque année dans son budget sur un fonds réservé au paiement de ces travaux, une somme équivalente à 1,5 % du coût de la construction de l'immeuble.

ARTICLE 9

Les opérations de maintenance et d'entretien courant sont assurées par la partie française qui assure la gestion de l'immeuble. Le Secrétariat d'Etat à l'Urbanisme, au Logement

et aux Eaux est, suivant une périodicité à déterminer, tenu informé de la bonne gestion de la maintenance et de l'entretien de l'immeuble.

ARTICLE 10

Le Gouvernement de la République populaire d'Angola exempte de tous droits et taxes fiscales afférents à l'immeuble ou aux logements le Gouvernement de la République française ainsi que les personnels logés en application du présent Protocole.

ARTICLE 11

L'Ambassade de la République française à LUANDA et le Ministère des Affaires Etrangères de la République populaire d'Angola sont chargés de veiller à la bonne exécution du présent Protocole qui pourra, en tant que de besoin, être modifié d'un commun accord.

ARTICLE 12

Le présent Protocole est conclu pour la durée prévue à l'article 5.

Il peut être dénoncé à tout moment par chacune des Parties moyennant un préavis d'un an sous réserve des clauses prévues dans la convention de financement signée entre la République populaire d'Angola et la Caisse Centrale de Coopération Economique. En cas de dénonciation, les personnels français de coopération qui occupent un logement à cette date demeureront dans les lieux jusqu'à la fin de leur mission.

ARTICLE 13

Chacune des deux Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Protocole qui prendra effet à la date de réception de la dernière de ces notifications.

En foi de quoi, les représentants des deux Parties
ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

Fait à Paris, le 7 Décembre 1989

En double exemplaire, en langues française et portugaise, les
deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire d'Angola,

Le Vice-Ministre des Affaires
Etrangères pour la Coopération,

Pour le Gouvernement
de la République française,

Le Ministre de la Coopération
et du Développement,

JOSÉ GUERREIRO ALVES PRIMO

JACQUES PELLETIER

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DE ANGOLA E O GOVERNO DA REPÚBLICA FRANCESA FIXANDO AS MODALIDADES DE USUFRUTO DE UM IMÓVEL DE HABITAÇÃO EDIFICADO PELO GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DE ANGOLA

O Governo da Republica Popular de Angola por um lado
O Governo da Republica Francesa por outro lado.

Com base no Acordo Geral de Cooperação assinado entre os dois governos à 26 de Julho de 1982 em Luanda e no Protocolo sobre o estatuto de cooperantes franceses a enviar à Republica Popular de Angola, assinado entre os dois governos aos 7 de Dezembro de 1989 em Paris,

preocupados em favorecer o desenvolvimento da cooperação bilateral num espirito de concertação mutua,

acordam as seguintes disposições:

ARTIGO 1: Com o fim de minimizar as dificuldades do governo da Republica Popular de Angola para alojar os cooperantes franceses, este compromete-se a edificar, por meio de um empréstimo contraído junto da Caixa Central de Cooperação Económica, um imóvel situado na Avenida Comandante Jika em Luanda.

O presente Protocolo define as modalidades de ocupação deste imóvel.

ARTIGO 2: O imóvel construído é propriedade do Governo da Republica Popular de Angola.

ARTIGO 3: No âmbito do artigo 15.1 do Protocolo acima referido, o Governo da Republica Popular de Angola deixa este imóvel à disposição do Governo da Republica Francesa para alojamento dos seus cooperantes.

ARTIGO 4: O Governo da Republica Popular de Angola reconhece ao Governo da Republica Francesa a possibilidade de atribuir os alojamentos disponíveis ao pessoal da sua representação diplomática e consular ou ao pessoal de organismos contribuindo para a cooperação angolano-francesa.

ARTIGO 5: A disposicao prevista no artigo 3 entra em efeito a partir da data de recepçao provisoria do imovel terminado. Esta disposicao, que nao pode ser inferior a 20 anos, durara em seguida enquanto o imovel estiver ocupado, mesmo parcialmente, por Cooperantes franceses.

ARTIGO 6: A ocupacao dos alojamentos por cooperantes franceses nao fica sujeita ao pagamento de renda alguma.

ARTIGO 7: O restante pessoal citado no artigo 4, ocupando alojamentos no imovel, paga uma renda segundo as modalidades fixadas pela lei angolana.

ARTIGO 8: As reparacoes de grande vulto, a efectuar no imovel constituem encargo do proprietario, atraves da Secretaria de Estado do Urbanismo, Habitacao e Aguas. Para este efeito a Secretaria de Estado do Urbanismo, Habitacao e Aguas compromete-se a incluir anualmente no seu Orcamento um fundo reservado ao pagamento destas obras num montante equivalente a 1.50% do custo de construcao do imovel.

ARTIGO 9: As operacoes de manutencao e conservacao correntes sao executadas pela parte francesa que assegura a gestao do imovel. A Secretaria de Estado do Urbanismo, Habitacao e Aguas é informada, segundo uma periodicidade a determinar, da gestao correcta, manutencao e conservacao do imovel.

ARTIGO 10: O Governo da Republica Popular de Angola isenta o Governo da Republica Francesa e o pessoal alojado em applicacao do presente protocolo de todas as taxas fiscais referentes ao imovel ou aos alojamentos.

ARTIGO 11: O Ministerio das Relacoes Exteriores da Republica Popular de Angola e a Embaixada da Republica Francesa em Luanda ficam encarregados de controlar a correcta execucao do presente Protocolo que podera, se necessario, ser modificado de comum acordo.

ARTIGO 12: O presente Protocolo é celebrado pelo periodo previsto no artigo 5.

Ele pode ser denunciado a qualquer momento por cada uma das partes por meio de um aviso prévio de um ano sob reserva das clausulas previstas na convencao de financiamento assinada entre a Republica Popular de Angola e a Caixa Central de Cooperacao Economica. Em caso de denuncia, os cooperantes franceses ocupando um alojamento nesta data permanecerao nos locais ate ao fim das suas missoes.

ARTIGO 13: Cada parte notificara à outra o cumprimento das formalidades exigidas no que lhe diz respeito para entrada em vigor do presente Protocolo que tera efeitos a partir da data da recepçao da ultima das notificacoes.

Em consequência, os representantes das duas partes assinaram e selaram o presente Protocolo.

Feito e assinado em Paris aos 7 de Dezembro de 1989, em dois exemplares, um em língua portuguesa e outro em língua francesa, fazendo ambos textos igualmente fé.

Pelo Governo
da República Popular de Angola:
O Vice-Ministro das Relações
Exteriores para a
Cooperação,

Pelo Governo
da República francesa:
O Ministro da Cooperação
e Desenvolvimento,

JOSÉ GUERREIRO ALVES PRIMO

JACQUES PELLETIER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ANGOLA ESTABLISHING THE TERMS FOR THE USUFRUCT OF AN APARTMENT DWELLING BUILT BY THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ANGOLA

The Government of the French Republic, on the one hand,

The Government of the People's Republic of Angola, on the other,

On the basis of the General Agreement on Cooperation signed between the two Governments on 26 July 1982² in Luanda, and of the Protocol establishing the conditions for the assignment of French personnel to a cooperation mission in Angola, signed between the two Governments in Paris on 7 December 1989,

Concerned with fostering the development of bilateral cooperation in a spirit of mutual consultation,

Have agreed as follows:

Article 1

In order to mitigate its difficulties in providing housing for French cooperation personnel, the Government of the People's Republic of Angola undertakes to build, through a loan from the Caisse Centrale de Cooperation Economique, an apartment dwelling located on Avenida Comandante Jika in Luanda.

This Protocol shall establish the arrangements for the use of the dwelling.

Article 2

The dwelling shall be owned by the Government of the People's Republic of Angola.

Article 3

Under article 15.1 of the above-mentioned Protocol, the Government of the People's Republic of Angola shall make the dwelling available to the Government of the French Republic for housing French cooperation personnel.

Article 4

The Government of the People's Republic of Angola recognizes the right of the Government of the French Republic to offer vacant apartments to its diplomatic and consular personnel or to the personnel of organizations contributing to French-Angolan cooperation.

¹ Came into force on 18 May 1994, the date of receipt of the last of the notifications (of 3 April 1990 and 18 May 1994) by which the Parties informed each other of the completion of the required formalities, in accordance with article 13.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1430, No. I-24253.

Article 5

The availability referred to in article 3 shall take effect on the date of the provisional acceptance of the completed dwelling. The dwelling shall remain available for not less than 20 years and, in any case, as long as it is occupied, even partially, by French cooperation personnel.

Article 6

No rent shall be charged for the occupation of the apartments by French co-operation personnel.

Article 7

The other personnel referred to in article 4 occupying apartments in the dwelling shall pay rent to the Office of the Secretary of State for Urban Affairs, Housing and Water under the terms established by Angolan law.

Article 8

The cost of major repairs to the apartment dwelling shall be borne by the owner through the Office of the Secretary of State for Urban Affairs, Housing and Water. To this end, the Office of the Secretary of State for Urban Affairs, Housing and Water undertakes to include every year in its budget, in a special fund for the payment of such repair work, a sum equivalent to 1.5 per cent of the cost of constructing the dwelling.

Article 9

Ordinary maintenance operations shall be carried out by the French Party, which shall be responsible for managing the apartment dwelling. The Office of the Secretary of State for Urban Affairs, Housing and Water shall, at intervals to be determined, be kept informed of the standard of building management and maintenance.

Article 10

The Government of the People's Republic of Angola shall exempt the Government of the French Republic and the personnel who are provided housing under this Protocol from all duties and taxes relating to the dwelling or the apartments therein.

Article 11

The Embassy of the French Republic in Luanda and the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Angola shall be responsible for monitoring the proper implementation of this Protocol, which may, if necessary, be amended by mutual agreement.

Article 12

This Protocol is concluded for the period specified in article 5.

It may be denounced at any time by either of the Parties by giving one year's advance notice, subject to the provisions of the financing convention signed between the People's Republic of Angola and the Caisse Centrale de Coopération Economique. In the event of denunciation, the French cooperation personnel occupying apartments at that time shall remain on the premises until their assignments have been completed.

Article 13

Each Party shall notify the other of the completion of the formalities required for the entry into force of this Protocol, which shall take effect on the date of receipt of the latter such notification.

In witness whereof, the representatives of the two Parties have signed this Protocol and affixed their seals thereto.

DONE at Paris on 7 December 1989, in duplicate, in the French and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the People's Republic of Angola:

JOSÉ GUERREIRO ALVES PRIMO
Deputy Minister for Foreign
Affairs and Cooperation

For the Government
of the French Republic:

JACQUES PELLETIER
Minister of Cooperation
and Development

No. 32436

UNITED NATIONS
and
LATVIA

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the Study Tour of the Committee on Human Settlements, principal subsidiary body of the Economic Commission for Europe, held in the Republic of Latvia from 22 to 24 September 1995. Geneva, 19 May 1995 and Riga, 19 January 1996

Authentic text: English.

Registered ex officio on 19 January 1996.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
LETONIE

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements concernant le voyage d'études du Comité sur les établissements humains, organe subsidiaire principal de la Commission économique pour l'Europe, qui a eu lieu en République de Lettonie du 22 au 24 septembre 1995. Genève, 19 mai 1995 et Riga, 19 janvier 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 19 janvier 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND LATVIA CONCERNING ARRANGEMENTS REGARDING THE STUDY TOUR OF THE COMMITTEE ON HUMAN SETTLEMENTS, PRINCIPAL SUBSIDIARY BODY OF THE ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE, HELD IN THE REPUBLIC OF LATVIA FROM 22 TO 24 SEPTEMBER 1995

ÉCHANGE DE LETTRES CONSITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA LETTONIE RELATIF AUX ARRANGEMENTS CONCERNANT LE VOYAGE D'ÉTUDES DU COMITÉ SUR LES ÉTABLISSEMENTS HUMAINS, ORGANE SUBSIDIAIRE PRINCIPAL DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE, QUI A EU LIEU EN RÉPUBLIQUE DE LETTONIE DU 22 AU 24 SEPTEMBRE 1995

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 19 January 1996, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 19 janvier 1996, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 32437

**AUSTRIA
and
REPUBLIC OF MOLDOVA**

**Agreement on bilateral foreign trade relations. Signed at
Vienna on 18 March 1993**

Authentic texts: German and Romanian.

Registered by Austria on 23 January 1996.

**AUTRICHE
et
RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA**

**Accord relatif aux relations économiques extérieures bila-
térales. Signé à Vienne le 18 mars 1993**

Textes authentiques : allemand et roumain.

Enregistré par l'Autriche le 23 janvier 1996.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REPUBLIK MOLDOVA ÜBER DIE BILATERALEN AUSSEN- WIRTSCHAFTSBEZIEHUNGEN

Die Republik Österreich und die Republik Moldova, im folgenden „Vertragsparteien“ genannt, sind

- vom Wunsche geleitet, die bestehenden bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen zu verstärken,
- im Bestreben, den Warenaustausch und die wirtschaftliche, industrielle, technische und technisch-wissenschaftliche Zusammenarbeit auf der Grundlage der Gleichberechtigung und des gegenseitigen Vorteils zu fördern,
- in der Überzeugung, daß das vorliegende Abkommen eine günstige Voraussetzung und geeignete Grundlage zur Weiterentwicklung der bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen schafft,
- ausgehend von marktwirtschaftlichen Grundsätzen,
- im Rahmen der in beiden Staaten geltenden Rechtsvorschriften.

wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Vertragsparteien werden im Rahmen der im jeweiligen Staat geltenden Rechtsvorschriften ihre bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen zwischen den Unternehmen, Organisationen, Gesellschaften und Institutionen, im folgenden „Unternehmen“ genannt, beider Staaten erleichtern und fördern.

Artikel 2

(1) Die Republik Österreich und die Republik Moldova behandeln einander nach dem Grundsatz der Meistbegünstigung hinsichtlich der Zölle und sonstigen Abgaben sowie des Erhebungsverfahrens für solche Zölle und sonstige Abgaben, die anlässlich der Einfuhr oder Ausfuhr von Waren erhoben werden.

(2) Die Vertragsparteien stimmen überein, daß die Meistbegünstigung sich insbesondere nicht auf Zugeständnisse, Vorteile oder Befreiungen bezieht, die eine der Vertragsparteien gewährt oder gewähren wird:

- a) Nachbarstaaten zur Erleichterung des Grenzverkehrs,
- b) Staaten, die mit ihr einer Zollunion oder einer Zone des freien oder präferentiellen Handels angehören, die bereits besteht oder in Zukunft geschaffen wird,
- c) Drittstaaten in Anwendung multilateraler Abmachungen, an denen die andere Vertragspartei nicht teilnimmt.

Artikel 3

(1) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer Möglichkeiten und der im jeweiligen Staat geltenden Rechtsvorschriften die wirtschaftliche, industrielle, technische und technisch-wissenschaftliche Zusammenarbeit fördern.

(2) Die Vertragsparteien stimmen überein, daß insbesondere in folgenden Bereichen Kooperationsmöglichkeiten gegeben sind:

- Gründung von Gemeinschaftsunternehmen und Direktinvestitionen; Niederlassungen und Handelsvertretungen,
- Technologie- und Know-how-Transfer, angewandte Forschung, Normen- und Richtlinienwesen, industrielle Dienstleistungen,
- Land- und Forstwirtschaft, Agrar- und Forstechnik, landwirtschaftliche Maschinen und Ausrüstungen,
- Agro- und Lebensmittelindustrie; Verarbeitung und Lagerung landwirtschaftlicher Produkte einschließlich Verpackungsindustrie,
- Revitalisierung, Modernisierung, Ausbau, Automation bestehender Anlagen und Industrien einschließlich Rüstungskonversion.

- Leichtindustrie: Textilindustrie einschließlich Bekleidungsindustrie, Schuh- und Lederindustrie.
- Holzbe- und -verarbeitende Industrie, Papier- und Zelluloseindustrie.
- Haushaltstechnik und elektrische Geräte.
- elektronische und elektrotechnische Industrie.
- Metallurgie und metallverarbeitende Industrie.
- chemische Industrie einschließlich Erzeugung von Düng- und Pflanzenschutzmitteln, Produktion und Vermarktung von Chemikalien.
- Aufsuchung, Gewinnung, Be- und Verarbeitung, Vermarktung von mineralischen Rohstoffen einschließlich Zusammenarbeit auf Drittmarkten.
- Aufsuchung, Gewinnung, Be- und Verarbeitung, Transport und Vermarktung von Energieträgern.
- Ausbau und Revitalisierung des Kraftwerks- und Hochspannungsleitungsnetzes sowie der Erdgas- und Erdölleitungsnetze: Energielieferungen.
- Umwelt-, Natur- und Landschaftsschutz.
- Bauindustrie: Herstellung von Baumaterialien einschließlich Ausrüstungen.
- Gesundheitswesen, medizinische und pharmazeutische Industrie.
- finanzielle und Bankdienstleistungen.
- Berufsausbildung und Managementschulung.
- Organisation und Durchführung von Messen, Ausstellungen, Seminaren, Symposien, Konferenzen, Austausch von Wirtschaftsmissionen und Experten.
- Austausch von juristischen, wirtschaftlichen, statistischen und technischen Informationen, Dokumentationen, Publikationen, Lizzenzen, Patenten ua..
- Zusammenarbeit auf Drittmarkten.

(3) In allen Bereichen der Zusammenarbeit sollen die Projekte grundsätzlich nach den höchsten Standards der Umweltechnologien verwirklicht werden.

Artikel 4

Die Vertragsparteien werden im Bewußtsein der Notwendigkeit der Verwirklichung wirtschaftlich vernünftiger und ökologisch vertretbarer Infrastruktursysteme höchstes Interesse der Zusammenarbeit in folgenden Bereichen widmen

- Energie.
- Telekommunikation.
- Straßenbau.
- Recycling und Abfallverwertung.
- Transportwesen.
- Eisenbahn.
- Luftfahrt.
- Schiffahrt.
- Hafenwirtschaft.
- Wasserwirtschaft.

Artikel 5

Die Vertragsparteien stimmen überein, daß der Tourismus zur Vertiefung der bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen wesentlich beitragen kann.

(1) Im Rahmen der im jeweiligen Staat geltenden Rechtsvorschriften und auf Grundlage der Empfehlungen der Konferenz der Vereinten Nationen über den Fremdenverkehr und die internationalen Reisen, Rom 1963, und der „Tourismus-Charta und Touristencode“, Sofia 1985, werden beide Vertragsparteien den Tourismus fördern.

(2) Die wirtschaftliche, technische, technisch-wissenschaftliche und fachliche Zusammenarbeit bei Tourismusprojekten sowie beim Ausbau der entsprechenden Infrastruktur soll nach den Grundsätzen des Umweltschutzes erfolgen und auf Qualität im Tourismus bedacht sein.

Artikel 6

Die Vertragsparteien stimmen überein, daß der Abschluß eines „Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Republik Moldova über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Investitionen“ zur Intensivierung der Außenwirtschaftsbeziehungen der Unternehmen beider Staaten besonders beitragen könnte.

Artikel 7

Der Zahlungsverkehr zwischen der Republik Österreich und der Republik Moldova erfolgt in Übereinstimmung mit den in jedem der beiden Staaten jeweils in Kraft stehenden Rechtsvorschriften in frei konvertierbarer Währung.

Artikel 8

(1) Der Warenaustausch und die wirtschaftliche, industrielle, technische und technisch-wissenschaftliche Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens wird auf kommerzieller Grundlage durchgeführt.

(2) Der Handel zwischen den Unternehmen beider Staaten erfolgt zu marktgerechten Preisen.

Artikel 9

(1) Die Vertragsparteien nehmen Konsultationen auf, sobald eine Ware im Handel zwischen den Vertragsparteien in solchen Mengen oder zu solchen Preisen oder unter solchen Bedingungen eingeführt wird, daß den inländischen Herstellern gleichartiger oder unmittelbar konkurrierender Waren eine schwerwiegende Schädigung verursacht wird oder verursacht zu werden droht.

(2) Stellen die Vertragsparteien in diesen Konsultationen einvernehmlich fest, daß eine im Abs. I genannte Situation besteht, so werden die Ausfuhren beschränkt oder andere Maßnahmen getroffen, um eine Schädigung zu verhüten oder zu beseitigen.

(3) Erzielen die Vertragsparteien keine Einigung, so steht es der Vertragspartei, welche die Konsultationen beantragt hat, frei, die Einführen der betreffenden Waren soweit und so lange zu beschränken, wie dies zur Verhütung oder Beseitigung der Schädigung erforderlich ist. Der anderen Vertragspartei steht es dann frei, von ihren Verpflichtungen gegenüber der ersten Vertragspartei für ein im wesentlichen gleichwertiges Handelsvolumen abzuweichen.

(4) In Fällen, in denen ein Aufschub einen schwerwiegenden Schaden verursachen würde, können vorläufige Maßnahmen ohne vorherige Konsultationen getroffen werden. In diesem Fall setzt jene Vertragspartei, die die vorläufigen Maßnahmen ergriffen hat, die andere Vertragspartei davon unverzüglich und schriftlich in Kenntnis. Danach sind sofort Konsultationen aufzunehmen.

(5) Bei der Auswahl von Maßnahmen nach diesem Artikel bevorzugen die Vertragsparteien Maßnahmen, die das Weiterfunktionieren dieses Abkommens am wenigsten beeinträchtigen.

Artikel 10

Die Vertragsparteien erkennen die Nützlichkeit und Notwendigkeit einer stärkeren Beteiligung kleiner und mittlerer Unternehmen an den bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen an.

Artikel 11

(1) Die Vertragsparteien empfehlen den Unternehmen zur Streitbeilegung primär freundschaftliche Lösungen im beiderseitigen Einvernehmen.

(2) Im Rahmen der in beiden Staaten geltenden Rechtsvorschriften und auf Grund der vertraglichen Vereinbarungen zwischen den Unternehmen fördern die Vertragsparteien

- a) die Regelung von Streitfragen zwischen Unternehmen im Zusammenhang mit Handels- und Kooperationsgeschäften sowie bei der Gründung von Gemeinschaftsunternehmen und Direktinvestitionen der Vertragsparteien durch Schiedsgerichte,
- b) die Anwendung der von der Kommission der Vereinten Nationen für internationales Handelsrecht (UNCITRAL) ausgearbeiteten Schiedsregeln und die Einschaltung eines Schiedsgerichts eines Unterzeichnerstaates des 1958 in New York geschlossenen Übereinkommens über die Anerkennung und Vollstreckung ausländischer Schiedssprüche .

Artikel 12

Die während der Geltungsdauer des vorliegenden Abkommens von den Unternehmen beider Staaten übernommenen Rechtsverbindlichkeiten bleiben vom Ablauf oder einer Änderung des vorliegenden Abkommens unberührt.

Artikel 13

(1) Mit dem vorliegenden Abkommen wird eine „Gemischte Kommission“ errichtet, welche auf Wunsch einer der beiden Vertragsparteien abwechselnd nach Österreich oder nach Moldova einberufen wird.

- (2) Zu den Aufgaben dieser Gemischten Kommission gehören insbesondere:
- a) Erörterung der bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen.
 - b) Aufzeigen neuer Möglichkeiten zur Förderung und Entwicklung der zukünftigen außenwirtschaftlichen Zusammenarbeit.
 - c) Erstellung von Vorschlägen zur Verbesserung der Bedingungen der wirtschaftlichen, industriellen, technischen und technisch-wissenschaftlichen Zusammenarbeit zwischen den Unternehmen beider Staaten.
 - d) Unterbreitung von Empfehlungen zur Anwendung dieses Abkommens.

Artikel 14

(1) Mit Rechtswirksamkeit der Teilnahme einer Vertragspartei oder beider Vertragsparteien am Europäischen Wirtschaftsraum (EWR) oder des Beitrittes zu den Europäischen Gemeinschaften (EG) oder einer dieser nachfolgenden Organisation sind die Vertragsparteien durch dieses Abkommen insofern nicht gebunden, als dies mit dem sich dadurch ergebenden Rechtsbestand unvereinbar ist.

(2) In diesem Fall werden die Vertragsparteien gemeinsam die weitergeltenden Bestimmungen des vorliegenden Abkommens feststellen.

Artikel 15

(1) Dieses Abkommen wird für die Dauer eines Jahres abgeschlossen und verlängert sich jeweils um ein weiteres Jahr, wenn es nicht drei Monate vor Ablauf seiner Gültigkeit von einer der beiden Vertragsparteien schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt wird.

(2) Das vorliegende Abkommen tritt mit dem ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß ihre jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt sind.

Geschehen zu Wien, am 18. März 1993, in zwei Urschriften, jeweils in deutscher und rumänischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

**Für die Republik
Österreich:
WOLFGANG SCHÜSSEL**

**Für die Republik
Moldova:**

ANDREJ CHEPTINE

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

**ACORD ÎNTRE REPUBLICA AUSTRIA ȘI REPUBLICA MOLDOVA
PRIVIND RELAȚIILE ECONOMICE EXTERNE BILATERALE**

Republica Austria și Republica Moldova, denumite în continuare
"Părți Contractante"

- animate de dorința de a consolida relațiile economice externe bilaterale,
- năzuind să promoveze schimburile de mărfuri și cooperarea economică, industrială, tehnică și tehnico-științifică pe baza egalității și avantajului reciproc,
- fiind convinse că prezentul Acord creează premise favorabile și o bază adecvată pentru dezvoltarea în continuare a relațiilor economice externe bilaterale,
- pornind de la principiile economiei de piață,
- în cadrul prevederilor legale în vigoare în cele două state.

au convenit următoarele:

A r t i c o l u l 1

Părțile Contractante vor facilita și promova, în cadrul prevederilor lor legale în vigoare, relațiile economice externe bilaterale între întreprinderile, organizațiile, societățile și instituțiile din cele două state, denumite în continuare "întreprinderi"

A r t i c o l u l 2

- (1) Republica Austria și Republica Moldova își acorda reciproc clauza națiunii celei mai favorizate în privința tarifelor vamale și a altor taxe, precum și a procedurii de percepere a unor asemenea tarife și taxe, care vor fi percepute cu ocazia importului sau exportului de mărfuri.
- (2) Părțile Contractante convin că clauza națiunii celei mai favorizate nu se referă în special la concesiile, avantajele și excepțiile pe care una din Părțile Contractante le acordă sau le va acorda:
 - a) statelor vecine pentru facilitarea traficului de frontieră.
 - b) statelor care participă, împreună cu ea, la o uniune vamală sau la o zonă de comerț liber sau preferențial, care există deja sau care va fi creată în viitor.
 - c) statelor terțe, ca urmare aplicării convențiilor multilaterale, la care cealaltă parte nu participă.

A r t i c o l u l 3

- (1) În cadrul posibilităților lor, conform prevederilor în vigoare în statul respectiv, Părțile Contractante vor promova cooperarea în domeniile economic, industrial, tehnic și tehnico-științific.

(2) Părțile Contractante convin că în următoarele domenii există posibilități deosebite de cooperare:

- constituirea de întreprinderi mixte și efectuarea de investiții directe, constituirea de filiale și a reprezentanțelor comerciale,
- transferul de tehnologii și de know-how, cercetare aplicată, standardizare și acordarea de servicii industriale,
- agricultura și silvicultura, tehnica agricolă și silvică, mașini și utilaje agricole,
- agroindustria și industria alimentară, prelucrarea și înmagazinarea produselor agricole, inclusiv industria de ambalaj,
- reconstruirea, modernizarea, extinderea, automatizarea industriei și utilajului, inclusiv conversiunea industriei militare,
- industria ușcară, textilă, de confecții, de tricotaj, de încăltăminte și pielărie,
- industria de prelucrare a lemnului, a hirtiei și celulozei,
- tehnica de uz caznic și aparete electrice,
- industria electronică și electrotehnică,
- industria metalurgică și prelucrătoare de metale,
- industria chimică, inclusiv producția îngrășămîntelor minerale și a mijloacelor de protejare a plantelor, precum și producția și comercializarea produselor chimice,
- explorarea, exploatarea, prelucrarea și comercializarea materiilor prime minerale inclusiv colaborarea pe terțe piețe,
- explorarea, exploatarea, prelucrarea, transportarea și comercializarea a factorilor de energie,
- extinderea și reconstruirea centralelor electrice, rețelilor de înaltă tensiune, a instalațiilor de gaz natural și țărei, precum și furnizarea de energie,

- protecția mediului înconjurător, a naturii și a specificului regional.
 - industria de construcție, producția materialelor de construcție, inclusiv de utilaje.
 - ocrotirea sănătății, industria medicinală și farmaceutică.
 - prestări de servicii financiare și bancare.
 - pregătirea profesională și școlarizarea managerială.
 - organizarea și desfășurarea de tîrguri, expoziții, seminarii, simpozioane, conferințe, schimburile de delegații economice și experți.
 - schimbul de informații cu caracter juridic, economic, statistic, de documentații, de publicații, de licențe, brevete etc.
 - colaborarea pe piețe terțe.
- (3) Proiectele trebuie să se realizeze din principiu în toate domeniile de colaborare conform celor mai înalte standarde ale tehnologiilor de protecție a mediului înconjurător.

A r t i c o l u l 4

Reiesind din necesitatea creării unor sisteme de infrastructură economic avantajoase și ecologic sigure, Părțile Contractante au convenit să acorde o atenție deosebită colaborării în următoarele domenii:

- energie,
- telecomunicații,
- construcția de drumuri,
- reciclarea și valorificarea deșeurilor,
- transport,
- comunicații feroviare,
- comunicații aerene,

- navigație,
- gospodăria portuară,
- gospodăria apelor.

A r t i c o l u l 5

Părțile Contractante sunt de acord că turismul poate contribui în mod substanțial la aprofundarea relațiilor economice externe bilaterale.

- (1) În cadrul prevederilor legale în vigoare ale statelor lor și pe baza recomandărilor Conferinței Națiunilor Unite referitoare la turism și călătorii internaționale, Roma 1963, și a "Chartei turismului și codului turistului", Sofia 1955, ambele Părți Contractante vor contribui la dezvoltarea turismului.
- (2) Cooperarea economică, industrială, tehnică, tehnico-științifică și profesională în realizarea proiectelor de turism precum și în extinderea infrastructurii corespunzătoare trebuie să se efectueze în baza principiilor ocrotirii mediului înconjurător și să fie orientată spre calitatea turismului.

A r t i c o l u l 6

Părțile Contractante sunt de părere comună că încheierea "Acordului între Republica Austria și Republica Moldova privind stimularea și protecția reciprocă a investițiilor" ar putea să contribuie considerabil la intensificarea relațiilor de economie externă între întreprinderile din ambelor state.

A r t i c o l u l 7

Plățile intre Republica Austria și Republica Moldova se efectuează în valută liber convertibilă, în concordanță cu prevederile legale în vigoare ale fiecărui din cele două state.

A r t i c o l u l 8

- (1) Schimbul de mărfuri și cooperarea economică, industrială, tehnică și tehnico-științifică din cadrul acestui acord se efectuează pe baza comercială.
- (2) Comerțul dintre întreprinderile din cele două state se realizează la prețuri conform pieței.

A r t i c o l u l 9

- (1) Părțile Contractante inițiază consultări, de indată ce, în comerțul dintre cele două Părți Contractante o marfă este importată în astfel de cantități sau la asemenea prețuri sau la astfel de condiții, incit cauzează sau amintind să cauzeze producătorilor interni ai mărfurilor similare sau nemijlocit concurențe un prejudiciu considerabil.
- (2) Dacă pe parcursul consultărilor Părțile Contractante stabilesc de comun acord că există o situație din cele menționate în paragraful 1, exporturile vor fi limitate sau vor fi luate alte măsuri pentru a preveni sau a înălța prejudiciul.
- (3) Dacă Părțile Contractante nu ajung la consens, Partea Contractantă care a solicitat consultările este liberă

să limiteze importurile mărfii respective în măsura și pe durata necesară pentru prevenirea sau înălțarea prejudiciului. În acest caz, cealaltă Parte Contractantă este în drept să deroge de la obligațiunile sale față de prima Parte Contractantă într-un volum comercial aproximativ echivalent.

- (4) În cazurile în care o amărare ar cauza un prejudiciu considerabil, măsurile temporare pot fi adoptate fără consultări prealabile. În acest caz, acea Parte Contractantă care a adoptat măsurile prealabile, aduce aceasta la cunoștința celeilalte Părți Contractante imediat și în scris. După aceea trebuie inițiate imediat consultările.
- (5) În alegerea măsurilor în conformitate cu prevederile acestui articol Părțile Contractante vor prefera măsurile, care ar prejudicia cel mai puțin funcționarea în continuare a acestui Acord.

A r t i c o l u l 1 0

Părțile Contractante recunosc utilitatea și necesitatea unei mai intense participări a întreprinderilor mici și mijlocii la relațiile economice externe bilaterale.

A r t i c o l u l 1 1

- (1) Părțile Contractante recomandă întreprinderilor soluționarea diferendelor în primul rînd pe cale amiabilă de comun acord.

(2) În cadrul prevederilor legale în vigoare în cele două state și pe baza convențiilor contractuale dintre întreprinderi.

Părțile Contractante promovează:

- a) soluționarea diferendelor dintre întreprinderi în legătură cu operațiunile comerciale și de cooperare, precum și a celor în legătură cu constituirea de întreprinderi comune și investiții directe ale Părților Contractante prin instanțe de arbitraj.
- b) aplicarea regulilor de arbitraj elaborate de către Comisia Națiunilor Unite pentru Dreptul Comercial Internațional (UNCITRAL) și recurgerea la o instanță de arbitraj a unui stat semnatar al Convenției privind recunoașterea și executarea deciziilor arbitrale străine, încheiată la New York în 1958.

A r t i c o l u l 1 2

Obligațiile juridice asumate de întreprinderile din ambele state în timpul valabilității prezentului Acord rămân neatinse după expirarea termenului de valabilitate sau după modificarea prezentului Acord.

A r t i c o l u l 1 3

- (1) Prin prezentul Acord se constituie "Comisia Mixta", care se va întruni la cererea uneia dintre Părțile Contractante, alternativ, în Austria și Moldova.
- (2) Printre principalele sarcini ale acestei Comisii Mixte sunt de menționat în special:
 - a) analiza relațiilor economice externe bilaterale,

- b) prezentarea de noi posibilități de promovare și dezvoltare a cooperării economice viitoare.
- c) întocmirea de propuneri pentru îmbunătățirea condițiilor de colaborare economică, industrială, tehnică și tehnico-științifică dintre întreprinderile celor două state.
- d) prezentarea de recomandări în vederea aplicării prezentului Acord.

A r t i c o l u l 1 4

- (1) Odată cu intrarea în vigoare a participării uneia dintre Părțile Contractante sau a ambelor Părți Contractante la Spațiul Economic European (SEE) sau la aderării la Comunitățile Europene (CE) sau la o organizație consecutivă a acestora, Părțile Contractante nu sint constrinse de acest Acord, decit în măsura în care acest lucru este incompatibil cu situația juridică rezultată din aceasta.
- (2) În acest caz Părțile Contractante vor defini în comun prevederile valabile în continuare ale prezentului Acord.

A r t i c o l u l 1 5

- (1) Prezentul Acord se încheie pe o durată de un an și se prelungeste de fiecare dată încă pentru un an, dacă nu a fost denumătat în scris, pe cale diplomatică, de către una dintre Părțile Contractante cu trei luni înainte de expirarea termenului său de valabilitate.

- (2) Prezentul Acord intră în vigoare în prima zi a celei de-a treia luni, care urmează lunii în care Părțile Contractante și-au comunicat reciproc că au fost indeplinite cerințele lor interne pentru intrarea în vigoare a acestui Acord.

Încheiat la ... Viena ... la dată de ... 18. 3. ... 1993 în două exemplare originale, fiecare în limba română și germană, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Republica
Austria:

Pentru Republica
Moldova:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE
REPUBLIC OF MOLDOVA ON BILATERAL FOREIGN TRADE
RELATIONS**

The Republic of Austria and the Republic of Moldova, hereinafter called the "Contracting Parties",

Desiring to strengthen existing bilateral foreign trade relations,

In an effort to promote the exchange of goods and economic, industrial, technical and technological cooperation on a basis of equal rights and mutual advantage,

Convinced that the present Agreement will create favourable conditions and an appropriate basis for the further development of bilateral foreign trade relations,

On the basis of market economy principles,

In accordance with the laws in force in the two States,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties, in accordance with the laws in force in their respective States, shall facilitate and promote bilateral foreign trade relations between the enterprises, organizations, companies and institutions, hereinafter called the "enterprises", of the two States.

Article 2

(1) The Republic of Austria and the Republic of Moldova shall accord each other most-favoured-nation treatment with respect to customs duties and other taxes levied in connection with the import or export of goods and with respect to the procedure for assessing such duties and taxes.

(2) The Contracting Parties agree that most-favoured-nation treatment shall specifically not apply to concessions, advantages or exemptions that either of the Contracting Parties grants or will grant to:

(a) Neighbouring States to facilitate cross-border traffic;

(b) States that are fellow members of a customs union or a free trade or preferential trade area that already exists or will be set up in the future;

(c) Third States in application of multilateral agreements to which the other Contracting Party is not a party.

Article 3

(1) Insofar as it lies within their power and in accordance with the laws in force in their respective States, the Contracting Parties shall promote economic, industrial, technical and technological cooperation.

¹ Came into force on 1 October 1995, i.e., the first day of the third month following the month in which the Contracting Parties had notified each other (on 21 July 1994 and 12 July 1995) of the completion of the required internal procedures, in accordance with article 15 (2).

(2) The Contracting Parties agree that there are special opportunities for co-operation in the following areas:

- Establishment of joint enterprises and direct investments, branches and sales agencies;
- Transfer of technology and know-how, applied research, standards and guidelines, industrial services;
- Agriculture and forestry; agricultural and forestry techniques; agricultural machinery and equipment;
- Agro- and food industries; processing and storage of agricultural products, including the packaging industry;
- Revitalization, modernization, expansion and automation of existing plants and industries, including retrofitting;
- Light industry; textiles, including the garment, footwear and leather industries;
- The wood-milling, wood-processing, paper and cellulose industries;
- Household-related technology and electric appliances;
- The electronic and electrical engineering industries;
- The metallurgy and metal-working industries;
- The chemical industry, including the manufacture of fertilizer and pesticides; production and marketing of chemicals;
- Exploration, extraction, treatment, processing and marketing of mineral ores, including cooperation in third-country markets;
- Exploration, extraction, treatment, processing, transport and marketing of energy sources;
- Expansion and revitalization of the power plant and high-voltage power line system and the natural gas and petroleum pipeline system; power supply;
- Environmental protection, nature conservation and preservation of the landscape;
- Construction industry; production of building materials including equipment;
- Health care; the medical and pharmaceutical industries;
- Financial and banking services;
- Vocational and management training;
- Organization and holding of trade fairs, expositions, seminars, symposia and conferences; exchange of economic missions and experts;
- Exchange of legal, economic, statistical and technical information, documentation, publications, licences, patents and the like;
- Cooperation in third-country markets.

(3) In all areas of cooperation, projects shall be carried out as a matter of principle according to the highest standards of environmental technology.

Article 4

Mindful of the need to create economically sound and ecologically sustainable infrastructure systems, the Contracting Parties shall devote the greatest attention to cooperation in the following areas:

- Energy
- Telecommunications
- Road construction
- Recycling and waste treatment
- Transportation
- Railways
- Aviation
- Shipping
- Port operation
- Water resource management.

Article 5

The Contracting Parties agree that tourism can contribute substantially to the deepening of bilateral trade relations.

(1) The two Contracting Parties shall promote tourism in accordance with the laws in force in their respective States and in keeping with the recommendations of the United Nations Conference on International Travel and Tourism, Rome, 1963, and of the "Tourism Bill of Rights and Tourist Code", Sofia, 1985.

(2) Economic, technical, technological and professional cooperation in tourism projects and in the further development of the corresponding infrastructure shall be conducted in accordance with environmental protection principles and conceived with a view to quality in tourism.

Article 6

The Contracting Parties agree that the conclusion of an agreement between the Republic of Austria and the Republic of Moldova concerning the promotion and mutual protection of investments could make a significant contribution to intensifying foreign trade between enterprises in the two States.

Article 7

Payment transactions between the Republic of Austria and the Republic of Moldova shall take place in freely convertible currency in accordance with the laws in force at the time in each of the two States.

Article 8

(1) The exchange of goods and economic, industrial, technical and technological cooperation under this Agreement shall be conducted on a commercial basis.

(2) Trade between enterprises of the two States shall be conducted at fair market prices.

Article 9

(1) The Contracting Parties shall enter into consultations as soon as any goods are imported in trade between the Contracting Parties in such quantities, at such prices or under such conditions that serious damage is caused or threatened to be caused to domestic manufacturers of goods of the same type or of directly competing goods.

(2) If the Contracting Parties both come to the conclusion in such consultations that a situation of the kind mentioned in paragraph 1 exists, exports shall be restricted or other measures shall be taken to prevent or eliminate the damage.

(3) If the Contracting Parties do not reach agreement, the Contracting Party that has called for the consultations shall be at liberty to restrict imports of the goods in question to the extent and for the length of time required to prevent or eliminate the damage. The other Contracting Party shall then be at liberty to derogate from its commitments towards the first Contracting Party with respect to a volume of trade of essentially equal value.

(4) In cases in which delay would result in serious damage, provisional measures may be taken without prior consultations. In that event, the Contracting Party that has taken provisional measures must immediately so inform the other Contracting Party in writing. Thereupon, consultations shall be undertaken immediately.

(5) In the choice of measures pursuant to this article, the Contracting Parties shall give preference to measures that least impair the continued operation of this Agreement.

Article 10

The Contracting Parties recognize the utility and necessity of greater participation by small and medium-sized enterprises in bilateral foreign trade relations.

Article 11

(1) The Contracting Parties shall recommend to enterprises that they settle their disputes primarily through mutually agreed amicable solutions.

(2) In accordance with the laws in force in the two States and on the basis of the contractual agreements between the enterprises, the Contracting Parties shall promote:

(a) The settlement by arbitral tribunals of disputes between enterprises in connection with trade and cooperation matters and with the establishment of joint ventures and direct investments of the Contracting Parties;

(b) The application of the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law¹ (UNCITRAL) and recourse to an arbitral tribunal of a State signatory to the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards concluded in New York in 1958.²

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17* (A/31/17), p. 34.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3.

Article 12

The expiration or amendment of the present Agreement shall not affect any legally binding commitments undertaken by the enterprises of the two States during the period the present Agreement is in force.

Article 13

(1) A joint commission shall be established under the present Agreement and shall be convened alternately in Austria or Moldova at the request of either of the two Contracting Parties.

(2) The duties of the joint commission shall include:

(a) Discussing bilateral trade relations;

(b) Identifying new opportunities for promotion and development of future foreign trade cooperation;

(c) Making proposals for improving the conditions for economic, industrial, technical and technological cooperation between the enterprises of the two States;

(d) Making suggestions for implementing this Agreement.

Article 14

(1) Upon the entry of one or both of the Contracting Parties into the European Economic Area (EEA) or accession to membership in the European Communities (EC) or a successor organization thereof, the Contracting Parties shall not be bound by this Agreement to the extent that it is incompatible with the legal position resulting therefrom.

(2) In that event, the Contracting Parties shall determine jointly which provisions of the present Agreement shall continue to apply.

Article 15

(1) This Agreement is concluded for a period of one year and shall be extended for further periods of one year unless it has been denounced in writing three months before expiry by either of the Contracting Parties through the diplomatic channel.

(2) The present Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the Contracting Parties have notified one another that their respective domestic requirements for the entry into force of this Agreement have been met.

DONE at Vienna on 18 March 1993 in two originals, each in the German and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic
of Austria:

WOLFGANG SCHÜSSEL

For the Republic
of Moldova:

ANDREJ CHEPTINE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA RELATIF AUX RELATIONS ÉCONOMIQUES EXTÉRIEURES BILATÉRALES

La République d'Autriche et la République de Moldova, ci-après dénommées les « Parties contractantes »,

Désireuses de renforcer les relations économiques extérieures bilatérales existantes,

Cherchant à encourager les échanges et la coopération économique, industrielle, technique et technico-scientifique sur la base de l'égalité de droits et de l'avantage réciproque,

Convaincues que le présent Accord crée des conditions propices et des fondements appropriés à l'expansion des relations économiques extérieures bilatérales,

S'appuyant sur les principes de l'économie de marché,

Dans le cadre de la législation en vigueur dans les deux Etats,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes faciliteront et encourageront, dans le cadre de la législation en vigueur dans chaque Etat, les relations économiques extérieures bilatérales entre les entreprises, organisations, sociétés et institutions des deux Etats, ci-après dénommées « entreprises ».

Article 2

1) La République d'Autriche et la République de Moldova s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane et autres impositions ainsi que le mode de perception de ces droits de douane et autres impositions perçus lors de l'importation ou de l'exportation de marchandises.

2) Les Parties contractantes conviennent que le traitement de la nation la plus favorisée ne s'applique notamment pas aux concessions, avantages ou exemptions que l'une d'elles accorde ou accordera :

a) Aux Etats voisins en vue de faciliter le trafic frontalier,

b) Aux Etats qui appartiennent avec elle à une union douanière ou à une zone de libre-échange ou d'échanges préférentiels qui existe déjà ou sera créée à l'avenir,

c) Aux Etats tiers en application d'accords multilatéraux auxquels l'autre Partie contractante n'est pas partie.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1995, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi le mois au cours duquel les Parties contractantes s'étaient notifiées (les 21 juillet 1994 et 12 juillet 1995) l'accomplissement des procédures internes requises, conformément au paragraphe 2 de l'article 15.

Article 3

1) Les Parties contractantes encourageront, dans le cadre de leurs possibilités et de la législation en vigueur dans chaque Etat, la coopération économique, industrielle, technique et technico-scientifique.

2) Les Parties contractantes conviennent d'offrir des possibilités de coopération en particulier dans les domaines suivants :

- Création de coentreprises et investissement direct; filiales et représentations commerciales,
- Transfert de technologie et de savoir-faire, recherche appliquée, normalisation et directives, services industriels,
- Agriculture et sylviculture, technique agricole et forestière, machines et équipements agricoles,
- Industrie agro-alimentaire, transformation et entreposage de produits agricoles, y compris le secteur de l'emballage,
- Revitalisation, modernisation, extension, automatisation des installations et industries existantes, y compris la conversion des armements,
- Industrie légère; industrie textile, y compris l'industrie des vêtements, des chaussures et du cuir,
- Industrie du bois, du papier et de la cellulose,
- Appareils électriques et ménagers,
- Industrie électronique et électrotechnique,
- Métallurgie et travail des métaux,
- Industrie chimique, y compris la fabrication d'engrais et de produits phytosanitaires, production et commercialisation de produits chimiques,
- Prospection, extraction, transformation et commercialisation de matières premières minérales, y compris la coopération sur les marchés tiers,
- Prospection, extraction, transformation, transport et commercialisation de sources d'énergie,
- Extension et revitalisation du parc de centrales électriques et du réseau de lignes à haute tension, ainsi que des réseaux de conduites de gaz naturel et de pétrole; livraisons d'énergie,
- Protection de l'environnement, de la nature et des paysages,
- Construction : fabrication de matériaux de construction, y compris les équipements,
- Santé, industrie médicale et pharmaceutique,
- Services financiers et bancaires,
- Formation professionnelle et formation en gestion,
- Organisation et réalisation de foires, expositions, séminaires, colloques, conférences, échange de missions économiques et d'experts,
- Echange d'informations, de documentation et de publications juridiques, économiques, statistiques et techniques, de licences, de brevets, etc.,
- Coopération sur les marchés des pays tiers.

3) Dans tous les domaines de coopération, les projets seront, par principe, réalisés conformément aux normes les plus élevées des technologies de l'environnement.

Article 4

Conscientes qu'il faut mettre en place des systèmes d'infrastructures plus rentables et écologiquement justifiables, les Parties contractantes porteront le plus grand intérêt à la coopération dans les domaines suivants :

- Energie,
- Télécommunications,
- Construction de routes,
- Recyclage et valorisation des déchets,
- Transports,
- Chemins de fer,
- Aviation,
- Navigation,
- Economie portuaire,
- Secteur de l'eau.

Article 5

Les Parties contractantes conviennent que le tourisme peut contribuer de façon essentielle à l'approfondissement des relations économiques extérieures bilatérales.

1) Les Parties contractantes encourageront le tourisme dans le cadre de la législation en vigueur dans chaque Etat et sur la base des recommandations de la Conférence des Nations Unies sur le tourisme et les voyages internationaux (Rome, 1963) ainsi que de la « Charte du tourisme et Code du tourisme » (Sofia, 1985).

2) La coopération économique, technique, technico-scientifique et spécialisée relative aux projets de tourisme ainsi qu'à l'extension des infrastructures correspondantes s'effectuera selon les principes de la protection de l'environnement et de la qualité du tourisme.

Article 6

Les Parties contractantes conviennent que la conclusion d'un « accord entre la République d'Autriche et la République de Moldova sur la promotion et la protection réciproque des investissements » pourrait contribuer en particulier à intensifier les relations économiques extérieures des entreprises des deux Etats.

Article 7

Les virements entre la République d'Autriche et la République de Moldova se font en monnaie convertible conformément à la législation en vigueur dans chaque Etat.

Article 8

1) Les échanges commerciaux et la coopération économique, industrielle, technique et technico-scientifique dans le cadre du présent Accord se font sur des bases commerciales.

2) Le commerce entre les entreprises des deux Etats a lieu aux prix du marché.

Article 9

1) Les Parties contractantes engageront des consultations dès que, dans le cadre du commerce entre elles, un produit est importé dans des quantités, à des prix ou à des conditions tels qu'il cause ou menace de causer un dommage grave aux producteurs nationaux de produits similaires ou de produits directement concurrents.

2) Si les Parties contractantes constatent d'un commun accord, au cours de ces consultations, l'existence d'une situation visée au paragraphe 1, les importations seront limitées ou d'autres mesures seront prises pour prévenir ou réparer le dommage.

3) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à s'entendre, la Partie contractante qui a demandé les consultations a la faculté de limiter les importations des marchandises incriminées dans la mesure et pendant la durée nécessaires pour prévenir ou réparer le dommage. L'autre Partie contractante a alors la faculté de déroger à ses obligations à l'égard de la première Partie contractante pour un volume d'échanges essentiellement équivalent.

4) Dans les cas où tout délai causerait un tort grave, des mesures provisoires peuvent être prises sans consultations préalables. En pareil cas, la Partie contractante qui a pris les mesures provisoires en informe sans délai et par écrit l'autre Partie contractante. Des consultations doivent être engagées immédiatement après.

5) Pour le choix des mesures visées au présent article, les Parties contractantes donnent la préférence aux mesures qui nuisent le moins à la poursuite de l'application du présent Accord.

Article 10

Les Parties contractantes reconnaissent qu'il est utile et nécessaire que les petites et moyennes entreprises participent davantage aux relations économiques extérieures bilatérales.

Article 11

1) Les Parties contractantes recommandent aux entreprises de trouver avant tout d'un commun accord des solutions amiables à leurs différends.

2) Dans le cadre de la législation en vigueur dans chaque Etat et sur la base des accords contractuels passés entre les entreprises, les Parties contractantes recommandent :

a) Le règlement par des tribunaux arbitraux des différends entre entreprises concernant des arrangements commerciaux et de coopération ainsi que la création de coentreprises et les investissements directs des Parties contractantes,

b) L'application des règles arbitrales élaborées par la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international¹ (CNUDCI) et l'intervention d'un tribunal arbitral de l'un des Etats signataires de la Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères conclue à New York en 1958².

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale*, trente-et-unième session, Supplément n° 17 (A/31/17), p. 36.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 330, p. 3.

Article 12

Les relations juridiques engagées pendant la durée de validité du présent Accord par les entreprises des deux Etats ne sont pas modifiées par l'expiration ou par une modification du présent Accord.

Article 13

- 1) Aux fins du présent Accord, les Parties contractantes instituent une « Commission mixte » qui sera convoquée alternativement par l'Autriche ou la Moldova sur la demande de l'une des deux Parties contractantes.
- 2) Les tâches de la Commission mixte sont notamment les suivantes :
 - a) Discuter des relations économiques extérieures bilatérales,
 - b) Mettre en évidence de nouvelles possibilités de promouvoir et de développer la coopération économique future,
 - c) Elaborer des propositions visant à améliorer les conditions de la coopération économique, industrielle, technique et technico-scientifique entre les entreprises des deux Etats,
 - d) Soumettre des recommandations en vue de mettre en œuvre le présent Accord.

Article 14

- 1) Les Parties contractantes ne sont pas liées par le présent Accord dans la mesure où cela serait incompatible avec la situation juridique résultant de la participation de l'une d'elles ou des deux à l'Espace économique européen ou de leur adhésion aux Communautés européennes ou à une organisation leur ayant succédé.
- 2) En pareil cas, les Parties contractantes déterminent d'un commun accord les dispositions du présent Accord qui demeurent valides.

Article 15

- 1) Le présent Accord est conclu pour une durée d'un an et sera prorogé à chaque fois d'un an, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit et par la voie diplomatique trois mois avant son expiration.
- 2) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois où les Parties contractantes se seront notifié que les conditions intérieures requises pour son entrée en vigueur sont remplies.

FAIT à Vienne le 18 mars 1993, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour la République
d'Autriche :

WOLFGANG SCHÜSSEL

Pour la République
de Moldova :

ANDREJ CHEPTINE

No. 32438

**AUSTRIA
and
ESTONIA**

**Agreement on bilateral foreign trade relations. Signed at
Vienna on 26 April 1993**

*Authentic text: German and Estonian.
Registered by Austria on 23 January 1996.*

**AUTRICHE
et
ESTONIE**

**Accord relatif aux relations économiques extérieures bila-
térales. Signé à Vienne le 26 avril 1993**

*Texte authentique : allemand et estonien.
Enregistré par l'Autriche le 23 janvier 1996.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER
REPUBLIK ESTLAND ÜBER DIE BILATERALEN AUSSEN-
WIRTSCHAFTSBEZIEHUNGEN**

Die Republik Österreich und die Republik Estland, im folgenden „Vertragsparteien“ genannt, sind

- vom Wunsche geleitet, die bestehenden bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen zu verstärken,
- im Bestreben, den Warenaustausch und die wirtschaftliche, industrielle, technische und technisch-wissenschaftliche Zusammenarbeit auf der Grundlage der Gleichberechtigung und des gegenseitigen Vorteils zu fördern,
- in der Überzeugung, daß das vorliegende Abkommen eine günstige Voraussetzung und geeignete Grundlage zur Weiterentwicklung der bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen schafft,
- ausgehend von marktwirtschaftlichen Grundsätzen,
- im Rahmen der in beiden Staaten geltenden Rechtsvorschriften,

wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Vertragsparteien werden im Rahmen der im jeweiligen Staat geltenden Rechtsvorschriften ihre bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen zwischen den Unternehmen, Organisationen, Gesellschaften und Institutionen, im folgenden „Unternehmen“ genannt, beider Staaten erleichtern und fördern.

Artikel 2

(1) Die Republik Österreich und die Republik Estland behandeln einander nach dem Grundsatz der Meistbegünstigung hinsichtlich der Zölle und sonstigen Abgaben sowie des Erhebungsverfahrens für solche Zölle und sonstige Abgaben, die anlässlich der Einfuhr oder Ausfuhr von Waren erhoben werden.

(2) Die Vertragsparteien stimmen überein, daß die Meistbegünstigung sich insbesondere nicht auf Zugeständnisse, Vorteile oder Befreiungen bezieht, die eine der Vertragsparteien gewährt oder gewähren wird:

- a) Nachbarstaaten zur Erleichterung des Grenzverkehrs,
- b) Staaten, die mit ihr einer Zollunion oder einer Zone des freien oder präferentiellen Handels angehören, die bereits besteht oder in Zukunft geschaffen wird,
- c) Drittstaaten in Anwendung multilateraler Abmachungen, an denen die andere Vertragspartei nicht teilnimmt.

Artikel 3

(1) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer Möglichkeiten und der im jeweiligen Staat geltenden Rechtsvorschriften die wirtschaftliche, industrielle, technische und technisch-wissenschaftliche Zusammenarbeit fördern.

(2) Die Vertragsparteien stimmen überein, daß insbesondere in folgenden Bereichen Kooperationsmöglichkeiten gegeben sind:

- Gründung von Gemeinschaftsunternehmen und Direktinvestitionen,
- Technologie- und Know-how-Transfer, angewandte Forschung, industrielle Dienstleistungen,
- Land- und Forstwirtschaft, Agrar- und Forsttechnik, landwirtschaftliche Maschinen und Ausrüstungen,
- Agro- und Lebensmittelindustrie; Verarbeitung und Lagerung landwirtschaftlicher Produkte,
- Revitalisierung, Modernisierung, Ausbau, Automation bestehender Anlagen einschließlich Rüstungskonversion,
- Textilindustrie einschließlich Bekleidungsindustrie,

- Holzbe- und -verarbeitende Industrie, Papier- und Zelluloseindustrie,
- Metallurgie und metallverarbeitende Industrie, Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Hüttenwerks- und Metallurgietechnik,
- chemische Industrie einschließlich Erzeugung von Düng- und Pflanzenschutzmittel, Produktion und Vermarktung von Chemikalien,
- Aufsuchung, Gewinnung, Be- und Verarbeitung, Vermarktung von mineralischen Rohstoffen einschließlich Zusammenarbeit auf Drittmarkräten,
- Bergbau,
- Aufsuchung, Gewinnung, Be- und Verarbeitung, Transport und Vermarktung von Energieträgern,
- Ausbau und Revitalisierung des Kraftwerks- und Hochspannungsleitungsnetzes, Energielieferungen,
- Umwelt-, Natur- und Landschaftsschutz,
- Produktion von Baumaterialien,
- Gesundheitswesen, medizinische und pharmazeutische Industrie,
- finanzielle und Bankdienstleistungen,
- Berufsausbildung und Managementschulung,
- Organisation und Durchführung von Messen, Ausstellungen, Seminaren, Austausch von Wirtschaftsmissionen und Experten.

(3) In allen Bereichen der Zusammenarbeit sollen die Projekte grundsätzlich nach den höchsten Standards der Umweltechnologien verwirklicht werden.

Artikel 4

Die Vertragsparteien werden im Bewußtsein der Notwendigkeit der Verwirklichung wirtschaftlich vernünftiger und ökologisch vertretbarer Infrastruktursysteme höchstes Interesse der Zusammenarbeit in folgenden Bereichen widmen:

- Energie,
- Straßenbau,
- Recycling und Abfallverwertung,
- Transportwesen,
- Eisenbahn,
- Luftfahrt,
- Schifffahrt,
- Telekommunikation,
- Wasserwirtschaft.

Artikel 5

Die Vertragsparteien stimmen überein, daß der Tourismus zur Vertiefung der bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen wesentlich beitragen kann.

(1) Im Rahmen der im jeweiligen Staat geltenden Rechtsvorschriften und auf Grundlage der Empfehlungen der Konferenz der Vereinten Nationen über den Fremdenverkehr und die internationalen Reisen, Rom 1963, und der „Tourismus-Charta und Touristencode“, Sofia 1985, werden beide Vertragsparteien den Tourismus fördern.

(2) Die wirtschaftliche, industrielle, technische, technisch-wissenschaftliche und fachliche Zusammenarbeit bei Tourismusprojekten sowie beim Ausbau der entsprechenden Infrastruktur soll nach den Grundsätzen des Umweltschutzes und des qualitativen Tourismus erfolgen.

Artikel 6

Der Zahlungsverkehr zwischen der Republik Österreich und der Republik Estland erfolgt in Übereinstimmung mit den in jedem der beiden Staaten jeweils in Kraft stehenden Rechtsvorschriften in frei konvertierbarer Währung.

Artikel 7

(1) Der Warenaustausch und die wirtschaftliche, industrielle, technische und technisch-wissenschaftliche Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens wird auf kommerzieller Grundlage durchgeführt.

(2) Der Handel zwischen den Unternehmen beider Staaten erfolgt zu marktgerechten Preisen.

Artikel 8

(1) Die Vertragsparteien nehmen Konsultationen auf, sobald eine Ware im Handel zwischen den Vertragsparteien in solchen Mengen oder zu solchen Preisen oder unter solchen Bedingungen eingeführt wird, daß den inländischen Herstellern gleichartiger oder unmittelbar konkurrierender Waren eine schwerwiegende Schädigung verursacht wird oder verursacht zu werden droht.

(2) Stellen die Vertragsparteien in diesen Konsultationen einvernehmlich fest, daß eine im Abs. 1 genannte Situation besteht, so werden die Ausfuhren beschränkt oder andere Maßnahmen getroffen, um eine Schädigung zu verhüten oder zu beseitigen.

(3) Erzielen die Vertragsparteien keine Einigung, so steht es der Vertragspartei, welche die Konsultationen beantragt hat, frei, die Einführen der betreffenden Waren soweit und so lange zu beschränken, wie dies zur Verhütung oder Beseitigung der Schädigung erforderlich ist. Der anderen Vertragspartei steht es dann frei, von ihren Verpflichtungen gegenüber der ersten Vertragspartei für ein im wesentlichen gleichwertiges Handelsvolumen abzuweichen.

(4) In Fällen, in denen ein Aufschub einen schwerwiegenden Schaden verursachen würde, können vorläufige Maßnahmen ohne vorherige Konsultationen getroffen werden. In diesem Fall setzt jene Vertragspartei, die die vorläufigen Maßnahmen ergriffen hat, die andere Vertragspartei davon unverzüglich und schriftlich in Kenntnis. Danach sind sofort Konsultationen aufzunehmen.

(5) Bei der Auswahl von Maßnahmen nach diesem Artikel bevorzugen die Vertragsparteien Maßnahmen, die das Weiterfunktionieren dieses Abkommens am wenigsten beeinträchtigen.

Artikel 9

Die Vertragsparteien erkennen die Nützlichkeit und Notwendigkeit einer stärkeren Beteiligung kleiner und mittlerer Unternehmen an den bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen an.

Artikel 10

(1) Die Vertragsparteien empfehlen den Unternehmen zur Streitbeilegung primär freundschaftliche Lösungen im beiderseitigen Einvernehmen.

(2) Im Rahmen der in beiden Staaten geltenden Rechtsvorschriften und auf Grund der vertraglichen Vereinbarungen zwischen den Unternehmen fördern die Vertragsparteien

- a) die Regelung von Streitfragen zwischen Unternehmen im Zusammenhang mit Handels- und Kooperationsgeschäften sowie bei der Gründung von Gemeinschaftsunternehmen und Direktinvestitionen der Vertragsparteien durch Schiedsgerichte.
- b) die Anwendung der von der Kommission der Vereinten Nationen für internationales Handelsrecht (UNCITRAL) ausgearbeiteten Schiedsregeln und die Einschaltung eines Schiedsgerichts eines Unterzeichnerstaates des 1958 in New York geschlossenen Übereinkommens über die Anerkennung und Vollstreckung ausländischer Schiedssprüche.

Artikel 11

Die während der Geltungsdauer des vorliegenden Abkommens von den Unternehmen beider Staaten übernommenen Rechtsverbindlichkeiten bleiben vom Ablauf oder einer Änderung des vorliegenden Abkommens unberührt.

Artikel 12

Auf Wunsch einer der beiden Vertragsparteien wird eine „Gemischte Kommission“ nach Österreich oder nach Estland einberufen, um die bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen zu erörtern. Möglichkeiten zu deren Weiterentwicklung aufzuzeigen sowie gegebenenfalls Lösungsvorschläge für aktuelle, sich aus dem vorliegenden Abkommen ergebende Fragen zu erstellen.

Artikel 13

(1) Mit Rechtswirksamkeit der Teilnahme einer Vertragspartei oder beider Vertragsparteien am Europäischen Wirtschaftsraum (EWR) oder des Beitrittes zu den Europäischen Gemeinschaften (EG) oder einer dieser nachfolgenden Organisation sind die Vertragsparteien durch dieses Abkommen insofern nicht gebunden, als dies mit dem sich dadurch ergebenden Rechtsbestand unvereinbar ist.

(2) In diesem Fall werden die Vertragsparteien gemeinsam die weitergeltenden Bestimmungen des vorliegenden Abkommens feststellen.

Artikel 14

(1) Dieses Abkommen wird für die Dauer eines Jahres abgeschlossen und verlängert sich jeweils um ein weiteres Jahr, wenn es nicht drei Monate vor Ablauf seiner Gültigkeit von einer der beiden Vertragsparteien schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt wird.

(2) Das vorliegende Abkommen tritt mit dem ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß ihre jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt sind.

(3) Mit Inkrafttreten dieses Abkommens verliert der „Handelsvertrag zwischen der Republik Österreich und der Estnischen Republik“ vom 11. Dezember 1928 einschließlich „Schlußprotokoll“ seine Wirksamkeit.

Geschehen zu Wien, am 26. April 1993, in zwei Urschriften, jeweils in deutscher und estnischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik
Österreich:

WOLFGANG SCHÜSSEL

Für die Republik
Estland:

TOOMAS SILDMAË

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

EESTI VABARIIGI JA AUSTRIA VABARIIGI VAHELLINE KAHEPOOLSETE VÄLISMAJANDUSSUHETE LEPING

Eesti Vabariik ja Austria Vabariik, edaspidi nimetatud kui "lepingupooled",

- juhindudes soovist tugevdada olemasolevaid kahepoolseid välismajandussuhteid,
- püüdes edendada kaubavahetust ning majanduslikku, tööstuslikku, tehnilik ja teaduslik-tehnilik koostööd võrdsuse ja vastastikuse kasu alusel,
- veendumuses, et uus kokkulepe kahepoolsete välismajandusuhete kohta loob soodsad eeldused ning soodsal aluse kahepoolsete välismajandusidemete edasiarendamiseks,
- lähtudes turumajanduse põhimõtetest
- kooskõlas mõlemas riigis kehtiva seadusandlusega,

on kokku leppinud järgnevas:

A r t i k k e l 1

Lepingupooled kohustuvad oma kehtiva seadusandluse raamides hõlbustama ja soodustama mõlema riigi ettevõtete, organisatsioonide, ühingute ja asutuste, järgnevalt nimetatud kui "ettevõtted", vahelisi kahepoolseid välismajandussidemeid.

A r t i k k e l 2

- (1) Eesti Vabariik ja Austria Vabariik käsitlevad teineteist enamsoodustuse põhimõttel tolli- ja muude maksude, samuti nende tolli- ja muude vormistamismenetluse suhtes, mida rakendatakse kaupade sisse- ja väljaveo puhul.

- (2) Lepingupoole on ühel nõul selles, et enamsoodustus ei kehti kontsessioonide, soodustuste või vabastuste kohta, mida üks lepingupooltest on andnud või annab:
 - a) naaberriikidele piirikaubanduse hõlbustamiseks,

 - b) riikidele, kes kuuluvad koos temaga juba olemasolevasse või tulevikus loodavasse tolliliitu või vaba- või eeliskaubandustsoonि,

 - c) kolmandatele riikidele mitmepoolsete kokkulepete rakendamisel, millest teine lepingupool osa ei võta.

A r t i k k e l 3

- (1) Lepingupoole hakkavad oma võimaluste piires vastavalt antud riikides kehtivale seadusandlusele edendama majanduslikku, tööstuslikku, tehnilist ja teaduslik-tehnilist koostööd.

- (2) Lepingupoole on ühel nõul selles, et järgmistes valdkondades on olemas eriti sobivad koostöövõimalused:
 - ühisettevõtete loomine ning otsesed investeeringud,
 - tehnoloogiate ja oskusteabe vahetamine, rakenduslikud uurimused ja tööstuststeenused,
 - põllu- ja metsamajandus, põllu- ja metsamajandustehnika, põllumajandusmasinad ja -seadmed,
 - põllumajandus- ja toiduainetetööstus;
 - põllumajandustoodete töötlemine ja säilitamine,

- olemasolevate seadmete taastamine, moderniseerimine, ümberehitamine ja automatiseerimine, k.a. nende ümberprofileerimine endistes sõjatööstusele spetsialiseerunud ettevõtetes,
- tekstiilitööstus, k.a. ömblustööstus,
- metsatööstus ja puitu töötlev tööstus, paberi- ja tselluloositööstus,
- metallurgia ja metalli töötlev tööstus, koostöö metallurgiakombinaatide ja metallurgiatehnika alal,
- keemiatööstus, sealhulgas väetiste ja taimekaitsevahendite valmistamine; kemikaalide tootmine ja turustumine,
- mineraalsete toorainete otsimine, kaevandamine, töötlemine ning turustumine, sealhulgas koostöö kolmandate riikide turgudel,
- mäeasjandus,
- energiaallikate otsimine, saamine, töötlemine transport ja turustumine,
- elektrijaamade- ja kõrgepingeliinidevõrgu väljaehitamine ja uuendamine, energiatarned,
- keskkonna-, loodus- ja maaistikukaitse,
- ehitusmaterjalide tootmine,
- tervishoid, meditsiini- ja farmaatsiatööstus,
- finants- ja pangandusteenused,
- erialane väljaõpe ja juhtide koolitus,
- messide, näituste ja seminaride organiseerimine ja läbiviimine, majandusdelegatsioonide ja ekspertide vahetus.

- (3) Kõikides koostöövaldkondades tuleb projektid ellu viia vastavalt keskkonnatehnoloogia kõige kõrgematele standarditele.

A r t i k k e l 4

Olles teadlikud majanduslikult otstarbekate ja õkoloogiliselt lubatavate infrastruktuuri süsteemide realiseerimise häda-

vajalikkusest, pühendavad lepingupartnerid suurimat tähelepanu koostööle järgmistes valdkondades:

- energiamajandus,
- teedeehitus,
- jäätmete töötlemine ja nende ärakasutamine,
- transport,
- raudteeeliiklus,
- öhuliiklus,
- laevaliiklus,
- side ja telekommunikatsioonid,
- veemajandus.

A r t i k k e l . 5

Lepingupooled on ühel nõul selles, et turism saab oluliselt kaasa aidata kahepoolsete välismajandusside mete süvendamisele.

- (1) Vastavalt riigis kehtivale seadusandlusele ning tuginedes ÜRO 1963. a. Rooma turismi ning rahvusvaheliste reiside alase konverentsi soovitustele, samuti 1985.a. Sofia "Turismihartale ja turistidekoodeksile" edendavad mõlemad lepingupooled turismi.
- (2) Turismiprojektide ning vastava infrastruktuuri väljaehitamise alane majanduslik, tööstuslik, tehniline, teaduslik-tehniline ja ametialane koostöö peab toimuma keskkonnakaitse ja kvalitatiivse turismi põhimõtete järgi.

A r t i k k e l . 6

Eesti Vabariigi ja Austria Vabariigi vaheline arveldus toimub kooskõlas kummaksi riigis parajasti kehtivate õigussätetega vabalt konverteeritavas valuutas.

A r t i k k e l 7

- (1) Käeoleva lepingu raamides toimuvat kaubavahetust ning majanduslikku, tööstuslikku, tehnilist ja teaduslik-tehnilist koostööd teostatakse kaubanduslikest alustel.
- (2) Mõlema riigi ettevõtete vaheline kaubandus toimub turuhindades.

A r t i k k e l 8

- (1) Lepingupooled alustavad konsultatsioone, kui lepingupoolte vahelises kaubanduses tuuakse mõnda kaupasisse sellistes kogustes, selliste hindadega või sellistel tingimustel, et siseriiklikele sarnaste või otseselt konkureerivate kaupade tootjatele tekitatakse või ähvardatakse tekitada tõsist kahju.
- (2) Kui lepingupooled jõuavad konsultatsioonide käigus üks-meelsele otsusele, et tegemist on lõigus 1 nimetatud olukorraga, siis piiratakse eksporti või võetakse tarvitusele muud abinõud kahju ärahoidmiseks või kõrvaldamiseks.
- (3) Kui lepingupooled ei saavuta üksmeelt, siis võib konsultatsioone taotlenud lepingupool antud kaupade importi nii palju ja nii kaua piirata, kui on vajalik kahju ärahoidmiseks või kõrvaldamiseks. Teisel lepingupool on vastavalt õigus oma kohustustest esimese lepingupoolle suhtes võrdväärse kaubandusliku mahu võrra kõrvale kalduda.
- (4) Juhul kui viivitus põhjustaks tõsist kahju, võib ajutised abinõud tarvitusele võtta ilma eelnevate konsultatsioonideta. Sellisel juhul teatab esialgsed abinõud tarvitusele võtnud lepingupool sellest viivitamatult kirjalikult teisele lepingupoolle. Seejärel tuleb koheselt alustada konsultatsioonidega.

- (5) Käesoleva artikliga kooskõlas olevate abinõude valikul eelistavad lepingupooled abinõusid, mis käesoleva lepingu edasikehtimist kõige vähem kitsendavad.

A r t i k k e l 9

Lepingupooled mõistavad väikeste ja keskmise suurusega ettevõtete suurema osavõtu kasulikkust ja vajalikkust kahepoolsetes välismajandussuhetes.

A r t i k k e l 1 0

- (1) Lepingupooled soovitavad ettevõtetele vaidluste lahendamiseks üksmeelseid sõbralikke lahendusi.
- (2) Mõlemas riigis kehtiva seadusandluse raames ning tulenevalt lepingulistest kokkulepetest ettevõtete vahel soodustavad
- a) lepingupooled kaubandus- ja koostöötahingutega, samuti ühisettevõtete asutamisega ning lepingupoolte ettevõtete vaheliste otseinvesteeringutega seotud vaidlusküsimuste lahendamist vahekohtute kaudu,
 - b) ÜRO rahvusvahelise kaubandusõiguse komisjoni (UNCITRAL) poolt väljatöötatud vahekohtureeglite kasutamist ning sellise riigi vahekohtu kaasamist, kes on alla kirjutanud 1958.a. New York'is sõlmitud välismaiste kohtuotsuste tunnustamise ja täideviimise kokkuleppele.

A r t i k k e l 1 1

Käesoleva lepingu lõppemine või muutmine ei mõjuta tema kehtimise ajal mõlema riigi ettevõtjate poolt endale võetud õiguslikke kohustusi.

A r t i k k e l 1 2

Lähtudes ühe või teise lepingupoole soovist, kutsutakse kas Eestis või Austriaas kokku vastav "segakomisjon", kes uurib kahepoolseid välismajandussuhteid, toob välja nende edasiarenemisvõimalused ning teeb ettepanekuid käesoleva lepinguga seotud aktuaalsete küsimuste lahendamiseks.

A r t i k k e l 1 3

- (1) Ühe või mõlema lepingupoole osaledes Euroopa Majandusruumis (EMR) või liitudes Euroopa Ühendustega (EÜ) või mõne nendest lähtuva organisatsiooniga, ei ole lepingupooled käesoleva lepinguga seotud sedavõrd, kuivõrd ta on kokkusobitamatu uuest ühendusest tuleneva õigusliku seisundiga.
- (2) Sellisel juhul määravad lepingupooled ühiselt ära käesoleva lepingu kehtima jäväad sätted.

A r t i k k e l 1 4

- (1) Käesolev leping sõlmatakse üheks aastaks ja see pikeneb taas ühe aasta vörra, kui ükski lepingupooltest pole kolm kuud enne selle kehtivuse tähtaja lõppemist diplomaatilisi kanaleid kaudu seda kirjalikult tühistanud.
- (2) Käesolev leping jõustub kolmanda kuu esimesel päeval, mis järgneb kuule, mil lepingupooled teineteisele on teatanud, et nende vastavad siseriiklikud eeldused selle lepingu jõustumiseks on täidetud.
- (3) Käesoleva lepingu jõustumisega kaotab "Kaubandusleping Eesti Vabariigi ja Austria Vabariigi vabel." 11. detsembrist 1928.a. kaasa arvatud "Lõpp-protokoll" oma kehtivuse.

Sõlmitud.....*Kiin*....., 26.04.1992 kahes originaalis
eesti ja saksa keeles, kusjuures mõlemad tekstit on vordselt
autentsed.

Eesti Vabariigi
nimel:

Austria Vabariigi
nimel:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE
REPUBLIC OF ESTONIA ON BILATERAL FOREIGN TRADE
RELATIONS**

The Republic of Austria and the Republic of Estonia, hereinafter called the "Contracting Parties",

Desiring to strengthen existing bilateral foreign trade relations,

In an effort to promote the exchange of goods and economic, industrial, technical and technological cooperation on a basis of equal rights and mutual advantage,

Convinced that the present Agreement will create favourable conditions and an appropriate basis for the further development of bilateral foreign trade relations,

On the basis of market economy principles,

In accordance with the laws in force in the two States,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties, in accordance with the laws in force in their respective States, shall facilitate and promote bilateral foreign trade relations between the enterprises, organizations, companies and institutions, hereinafter called the "enterprises", of the two States.

Article 2

(1) The Republic of Austria and the Republic of Estonia shall accord each other most-favoured-nation treatment with respect to customs duties and other taxes levied in connection with the import or export of goods and with respect to the procedure for assessing such duties and taxes.

(2) The Contracting Parties agree that most-favoured-nation treatment shall specifically not apply to concessions, advantages or exemptions that either of the Contracting Parties grants or will grant to:

(a) Neighbouring States to facilitate cross-border traffic;

(b) States that are fellow members of a customs union or a free trade or preferential trade area that already exists or will be set up in the future;

(c) Third States in application of multilateral agreements to which the other Contracting Party is not a party.

¹ Came into force on 1 December 1995, i.e., the first day of the third month following the month in which the Contracting Parties had notified each other (on 6 August 1993 and 1 September 1995) of the completion of the required internal procedures, in accordance with article 14 (2).

Article 3

(1) Insofar as it lies within their power and in accordance with the laws in force in their respective States, the Contracting Parties shall promote economic, industrial, technical and technological cooperation.

(2) The Contracting Parties agree that there are special opportunities for co-operation in the following areas:

- Establishment of joint enterprises and direct investments;
- Transfer of technology and know-how, applied research, industrial services;
- Agriculture and forestry; agricultural and forestry techniques; agricultural machinery and equipment;
- Agro- and food industries; processing and storage of agricultural products;
- Revitalization, modernization, expansion and automation of existing plants and industries, including retrofitting;
- Textiles, including the garment industry;
- The wood-milling, wood-processing, paper and cellulose industries;
- The metallurgy and metal-working industries; cooperation in the area of iron and steel and metallurgical technology;
- The chemical industry, including the manufacture of fertilizers and pesticides; the production and marketing of chemicals;
- Exploration, extraction, treatment, processing and marketing of mineral ores, including cooperation in third-country markets;
- Mining;
- Exploration, extraction, treatment, processing, transport and marketing of energy sources;
- Expansion and revitalization of the power plant and high-voltage power line system; power supply;
- Environmental protection, nature conservation and preservation of the landscape;
- Production of building materials;
- Health care; the medical and pharmaceutical industries;
- Financial and banking services;
- Vocational and management training;
- Organization and holding of trade fairs, expositions and seminars; exchange of economic missions and experts.

(3) In all areas of cooperation, projects shall be carried out as a matter of principle according to the highest standards of environmental technology.

Article 4

Mindful of the need to create economically sound and ecologically sustainable infrastructure systems, the Contracting Parties shall devote the greatest attention to cooperation in the following areas:

- Energy
- Road construction
- Recycling and waste treatment
- Transportation
- Railways
- Aviation
- Shipping
- Telecommunications
- Water resource management.

Article 5

The Contracting Parties agree that tourism can contribute substantially to the deepening of bilateral trade relations.

(1) The two Contracting Parties shall promote tourism in accordance with the laws in force in their respective States and in keeping with the recommendations of the United Nations Conference on International Travel and Tourism, Rome, 1963, and of the "Tourism Bill of Rights and Tourist Code", Sofia, 1985.

(2) Economic, industrial, technical, technological and professional cooperation in tourism projects and in the further development of the corresponding infrastructure shall be conducted in accordance with the principles of environmental protection and quality tourism.

Article 6

Payment transactions between the Republic of Austria and the Republic of Estonia shall take place in freely convertible currency in accordance with the laws in force at the time in each of the two States.

Article 7

(1) The exchange of goods and economic, industrial, technical and technological cooperation under this Agreement shall be conducted on a commercial basis.

(2) Trade between enterprises of the two States shall be conducted at fair market prices.

Article 8

(1) The Contracting Parties shall enter into consultations as soon as any goods are imported in trade between the Contracting Parties in such quantities, at such prices or under such conditions that serious damage is caused or threatened to be caused to domestic manufacturers of goods of the same type or of directly competing goods.

(2) If the Contracting Parties both come to the conclusion in such consultations that a situation of the kind mentioned in paragraph 1 exists, exports shall be restricted or other measures shall be taken to prevent or eliminate the damage.

(3) If the Contracting Parties do not reach agreement, the Contracting Party that has called for the consultations shall be at liberty to restrict imports of the goods in question to the extent and for the length of time required to prevent or eliminate

the damage. The other Contracting Party shall then be at liberty to derogate from its commitments towards the first Contracting Party with respect to a volume of trade of essentially equal value.

(4) In cases in which delay would result in serious damage, provisional measures may be taken without prior consultations. In that event, the Contracting Party that has taken provisional measures must immediately so inform the other Contracting Party in writing. Thereupon, consultations shall be undertaken immediately.

(5) In the choice of measures pursuant to this Article, the Contracting Parties shall give preference to measures that least impair the continued operation of this Agreement.

Article 9

The Contracting Parties recognize the utility and necessity of greater participation by small and medium-sized enterprises in bilateral foreign trade relations.

Article 10

(1) The Contracting Parties shall recommend to enterprises that they settle their disputes primarily through mutually agreed amicable solutions.

(2) In accordance with the laws in force in the two States and on the basis of the contractual agreements between the enterprises, the Contracting Parties shall promote:

(a) The settlement by arbitral tribunals of disputes between enterprises in connection with trade and cooperation matters and with the establishment of joint ventures and direct investments of the Contracting Parties;

(b) The application of the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law¹ (UNCITRAL) and recourse to an arbitral tribunal of a State signatory to the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards concluded in New York in 1958.²

Article 11

The expiration or amendment of the present Agreement shall not affect any legally binding commitments undertaken by the enterprises of the two States during the period the present Agreement is in force.

Article 12

At the request of either of the two Contracting Parties, a joint commission shall be convened in Austria or Estonia to discuss bilateral foreign trade relations, identify opportunities for their further development and make proposals, if necessary, for resolving current issues arising out of the present Agreement.

Article 13

(1) Upon the entry of one or both of the Contracting Parties into the European Economic Area (EEA) or accession to membership in the European Communities (EC) or a successor organization thereof, the Contracting Parties shall not be bound by this Agreement to the extent that it is incompatible with the legal position resulting therefrom.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31/17)*, p. 34.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3.

(2) In that event, the Contracting Parties shall determine jointly which provisions of the present Agreement shall continue to apply.

Article 14

(1) This Agreement is concluded for a period of one year and shall be extended for further periods of one year unless it has been denounced in writing three months before expiry by either of the Contracting Parties through the diplomatic channel.

(2) The present Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the Contracting Parties have notified one another that their respective domestic requirements for the entry into force of this Agreement have been met.

Upon the entry into force of this Agreement, the "Treaty of Commerce between the Austrian Republic and the Estonian Republic" of 11 December 1928¹ and the "Final Protocol" thereto shall cease to have effect.

DONE at Vienna on 26 April 1993 in two originals, each in the German and Estonian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic
of Austria:

WOLFGANG SCHÜSSEL

For the Republic
of Estonia:

TOOMAS SILDMAË

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. XCII, p. 229.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE RELATIF AUX RELATIONS ÉCONOMIQUES EXTÉRIEURES BILATÉRALES

La République d'Autriche et la République d'Estonie, ci-après dénommées les « Parties contractantes »,

Désireuses de renforcer les relations économiques extérieures bilatérales existantes,

Cherchant à encourager les échanges commerciaux et la coopération économique, industrielle, technique et technico-scientifique sur la base de l'égalité de droits et de l'avantage réciproque,

Convaincues que le présent Accord crée des conditions propices et des fondements appropriés à l'expansion des relations économiques extérieures bilatérales,

S'appuyant sur les principes de l'économie de marché,

Dans le cadre de la législation en vigueur dans les deux Etats,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes faciliteront et encourageront, dans le cadre de la législation en vigueur dans chaque Etat, les relations économiques extérieures bilatérales entre les entreprises, organisations, sociétés et institutions des deux Etats, ci-après dénommées « entreprises ».

Article 2

1) La République d'Autriche et la République d'Estonie s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane et autres impositions ainsi que le mode de perception de ces droits de douane et autres impositions perçus lors de l'importation ou de l'exportation de marchandises.

2) Les Parties contractantes conviennent que le traitement de la nation la plus favorisée ne s'applique notamment pas aux concessions, avantages ou exemptions que l'une d'elles accorde ou accordera :

a) Aux Etats voisins en vue de faciliter le trafic frontalier,

b) Aux Etats qui appartiennent avec elle à une union douanière ou à une zone de libre-échange ou d'échanges préférentiels qui existe déjà ou sera créée à l'avenir,

c) Aux Etats tiers en application d'accords multilatéraux auxquels l'autre Partie contractante n'est pas partie.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1995, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi le mois au cours duquel les Parties contractantes s'étaient notifiée (les 6 août 1993 et 1^{er} septembre 1995) l'accomplissement des procédures internes requises, conformément au paragraphe 2 de l'article 14.

Article 3

1) Les Parties contractantes encourageront, dans le cadre de leurs possibilités et de la législation en vigueur dans chaque Etat, la coopération économique, industrielle, technique et technico-scientifique.

2) Les Parties contractantes conviennent d'offrir des possibilités de coopération en particulier dans les domaines suivants :

- Crédit de coentreprises et investissement direct,
- Transfert de technologie et de savoir-faire, recherche appliquée, services industriels,
- Agriculture et sylviculture, technique agricole et forestière, machines et équipements agricoles,
- Industrie agro-alimentaire, transformation et entreposage de produits agricoles,
- Revitalisation, modernisation, extension, autonomisation des installations existantes, y compris la conversion des armements,
- Industrie textile, y compris l'industrie des vêtements,
- Industrie du bois, du papier et de la cellulose,
- Métallurgie et travail des métaux, coopération dans le domaine de la technique sidérurgique et métallurgique,
- Industrie chimique, y compris la fabrication d'engrais et de produits phytosanitaires, production et commercialisation de produits chimiques,
- Prospection, extraction, transformation et commercialisation de matières premières minérales, y compris la coopération sur les marchés tiers,
- Industries extractives,
- Prospection, extraction, transformation, transport et commercialisation de sources d'énergie,
- Extension et revitalisation du parc de centrales électriques et du réseau de lignes à haute tension, livraisons d'énergie,
- Protection de l'environnement, de la nature et des paysages,
- Fabrication de matériaux de construction,
- Santé, industrie médicale et pharmaceutique,
- Services financiers et bancaires,
- Formation professionnelle et formation en gestion,
- Organisation et réalisation de foires, expositions, séminaires, échange de missions économiques et d'experts.

3) Dans tous les domaines de coopération, les projets seront, par principe, réalisés conformément aux normes les plus élevées des technologies de l'environnement.

Article 4

Conscientes qu'il faut mettre en place des systèmes d'infrastructures plus rentables et écologiquement justifiables, les Parties contractantes porteront le plus grand intérêt à la coopération dans les domaines suivants :

- Energie,
- Construction de routes,
- Recyclage et valorisation des déchets,
- Transports,
- Chemins de fer,
- Aviation,
- Navigation,
- Télécommunications,
- Secteur de l'eau.

Article 5

Les Parties contractantes conviennent que le tourisme peut contribuer de façon essentielle à l'approfondissement des relations économiques extérieures bilatérales.

1) Les Parties contractantes encourageront le tourisme dans le cadre de la législation en vigueur dans chaque Etat et sur la base des recommandations de la Conférence des Nations Unies sur le tourisme et les voyages internationaux (Ronie, 1963) ainsi que de la « Charte du tourisme et Code du tourisme » (Sofia, 1985).

2) La coopération économique, industrielle, technique, technico-scientifique et spécialisée relative aux projets de tourisme ainsi qu'à l'extension des infrastructures correspondantes s'effectuera selon les principes de la protection de l'environnement et de la qualité du tourisme.

Article 6

Les virements entre la République d'Autriche et la République d'Estonie se font en monnaie convertible conformément à la législation en vigueur dans chaque Etat.

Article 7

1) Les échanges commerciaux et la coopération économique, industrielle, technique et technico-scientifique dans le cadre du présent Accord se font sur des bases commerciales.

2) Le commerce entre les entreprises des deux Etats a lieu aux prix du marché.

Article 8

1) Les Parties contractantes engageront des consultations dès que, dans le cadre du commerce entre elles, un produit est importé dans des quantités, à des prix ou à des conditions tels qu'il cause ou menace de causer un dommage grave aux producteurs nationaux de produits similaires ou de produits directement concurrents.

2) Si les Parties contractantes constatent d'un commun accord, au cours de ces consultations, l'existence d'une situation visée au paragraphe 1, les importations seront limitées ou d'autres mesures seront prises pour prévenir ou réparer le dommage.

3) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à s'entendre, la Partie contractante qui a demandé les consultations a la faculté de limiter les importations des marchandises incriminées dans la mesure et pendant la durée nécessaires pour prévenir ou réparer le dommage. L'autre Partie contractante a alors la faculté de déroger à ses obligations à l'égard de la première Partie contractante pour un volume d'échanges essentiellement équivalent.

4) Dans les cas où tout délai causerait un tort grave, des mesures provisoires peuvent être prises sans consultations préalables. En pareil cas, la Partie contractante qui a pris les mesures provisoires en informe sans délai et par écrit l'autre Partie contractante. Des consultations doivent être engagées immédiatement après.

5) Pour le choix des mesures visées au présent article, les Parties contractantes donnent la préférence aux mesures qui nuisent le moins à la poursuite de l'application du présent Accord.

Article 9

Les Parties contractantes reconnaissent qu'il est utile et nécessaire que les petites et moyennes entreprises participent davantage aux relations économiques extérieures bilatérales.

Article 10

1) Les Parties contractantes recommandent aux entreprises de trouver avant tout d'un commun accord des solutions amiables à leurs différends.

2) Dans le cadre de la législation en vigueur dans chaque Etat et sur la base des accords contractuels passés entre les entreprises, les Parties contractantes recommandent :

a) Le règlement par des tribunaux arbitraux des différends entre entreprises concernant des arrangements commerciaux et de coopération ainsi que la création de coentreprises et les investissements directs des Parties contractantes,

b) L'application des règles arbitrales élaborées par la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI)¹ et l'intervention d'un tribunal arbitral de l'un des Etats signataires de la Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères conclue à New York en 1958².

Article 11

Les relations juridiques engagées pendant la durée de validité du présent Accord par les entreprises des deux Etats ne sont pas modifiées par l'expiration ou par une modification du présent Accord.

Article 12

Une « Commission mixte » sera convoquée alternativement par l'Autriche ou l'Estonie sur la demande de l'une des deux Parties contractantes, afin de discuter des relations économiques extérieures bilatérales, de mettre en évidence des possibilités de développer encore ces relations, et de présenter éventuellement des propositions de solution aux questions actuelles qui découleraient du présent Accord.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément n° 17 (A/31/17)*, p. 36.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3.

Article 13

1) Les Parties contractantes ne sont pas liées par le présent Accord dans la mesure où cela serait incompatible avec la situation juridique résultant de la participation de l'une d'elles ou des deux à l'Espace économique européen ou de leur adhésion aux Communautés européennes ou à une organisation leur ayant succédé.

2) En pareil cas, les Parties contractantes déterminent d'un commun accord les dispositions du présent Accord qui demeurent valides.

Article 14

1) Le présent Accord est conclu pour une durée d'un an et sera prorogé à chaque fois d'un an, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit et par la voie diplomatique trois mois avant son expiration.

2) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois où les Parties contractantes se seront notifié que les conditions intérieures requises pour son entrée en vigueur sont remplies.

3) Avec l'entrée en vigueur du présent Accord, le « Traité de commerce entre la République d'Autriche et la République d'Estonie », en date du 11 décembre 1928, y compris le « Protocole final »¹, cesse de produire ses effets.

FAIT à Vienne le 26 avril 1993, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et estonienne, les deux textes faisant également foi.

Pour la République
d'Autriche :

WOLFGANG SCHÜSSEL

Pour la République
d'Estonie :

TOOMAS SILDMAË

¹ Société des Nations, *Recueil des Traité*s, vol. XCII, p. 229.

No. 32439

**AUSTRIA
and
POLAND**

Agreement on equivalences in higher edncation (with annexes). Signed at Vienna on 23 January 1995

Authentic text: German and Polish.

Registered by Austria on 23 January 1996.

**AUTRICHE
et
POLOGNE**

Accord concernant les équivalences dans le domaine de l'enseignement supérieur (avec annexes). Signé à Vienne le 23 janvier 1995

Texte authentique : allemand et polonais.

Enregistré par l'Autriche le 23 janvier 1996.

[TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN AUSTRIA AND POLAND ON EQUIVALENCES IN HIGHER EDUCATION

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION]

ACCORD¹ ENTRE L'AUTRICHE ET LA POLOGNE CONCERNANT LES ÉQUIVALENCES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 1 January 1996, i.e., the first day of the third month following the month in which the Contracting Parties had notified each other (on 19 April and 23 October 1995) of the completion of the internal requirements, in accordance with article 7.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1996, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi le mois au cours duquel les Parties contractantes s'étaient notifiées (les 19 avril et 23 octobre 1995) l'accomplissement des formalités internes requises, conformément à l'article 7.

No. 32440

AUSTRIA
and
SLOVENIA

**Agreement amending the Agreement on Alpine tourist traffic
in the frontier regiou of 18 July 1984 between Austria
and Yugoslavia as amended by the exchange of notes of
16 October 1992. Signed at Vienna on 9 June 1995**

*Authentic texts: German and Slovene.
Registered by Austria on 23 January 1996.*

AUTRICHE
et
SLOVÉNIE

**Accord modifiaut l'Accord relatif au trafic touristique alpiu
dans la zone frontalière du 18 juillet 1984 entre l'Au-
triche et la Yougoslavie tel que modifié par l'échange de
notes dn 16 octobre 1992. Signé à Vienne le 9 juiu 1995**

*Textes authentiques : allemand et slovène.
Enregistré par l'Autriche le 23 janvier 1996.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDES-
REGIERUNG UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK
SLOWENIEN ZUR ÄNDERUNG DES ABKOMMENS ÜBER DEN
ALPINEN TOURISTENVERKEHR IM GRENZGEBIET VOM
18. JULI 1984 IN DER FASSUNG DES NOTENWECHSELS VOM
16. OKTOBER 1992**

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Republik Slowenien sind, in der Absicht, das Abkommen über den alpinen Touristenverkehr im Grenzgebiet vom 18. Juli 1984 in der Fassung des Notenwechsels vom 16. Oktober 1992 den geänderten Bedürfnissen anzupassen, wie folgt übereingekommen:

Artikel I

1. Artikel 1 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„Artikel 1

(1) Die Staatsbürger der Vertragsstaaten dürfen, wenn durch das Abkommen nicht anderes bestimmt ist, an den im folgenden angeführten Grenzübergängen und auf den entlang der Staatsgrenze führenden Wegen die österreichisch-slowenische Staatsgrenze mit einem gültigen Reisepaß, einem gültigen Personalausweis, einem Grenzausweis für den Kleinen Grenzverkehr oder einem Mitgliedsausweis eines im jeweiligen Vertragsstaat bestehenden Bergrettungsdienstes überschreiten, sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates unter Einhaltung der markierten Wege in beiden Richtungen bewegen und sich zu den unten bezeichneten Ausflugszielen begeben.

(2) Drittausländern, die in keinem der Vertragsstaaten der Sichtvermerkplicht unterliegen, ist der Grenzübertritt mit einem gültigen Reisepaß gestattet.“

2. Artikel 2 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„Artikel 2

Grenzübergänge, Wege und Ausflugsziele im Sinne des Artikels 1 des Abkommens sind:

1. Mittagskogel – Kepa

Auf österreichischem Gebiet vom Grenzübergang bei Grenzstein XXVI/213 zum Gipfel des Mittagskogels (Kepa), Kote 2143, von dort entlang des Weges bis zur Kote 2070, von dort zur Bertahütte und weiter bis zur Arichwandhütte (koča nad Arihovo pecjo).

Auf slowenischem Gebiet von der Belizza Alm (planina Belca) zum Grenzübergang Jepca Sattel – sedlo Jepca, Kote 1438, weiter entlang der Staatsgrenze zum Grenzübergang bei der Einmündung des Weges neben der ehemaligen Annahütte, Kote 1577, dann entlang der Staatsgrenze zum Grenzübergang bei Grenzstein XXVI/213.

2. Kahlkogel – Golica

Auf österreichischem Gebiet vom Grenzübergang bei der Kote 1586 zwischen den Grenzsteinen XXVI/86 und XXVI/87 zur Rosenkogelhütte (koča na Rožci) und weiter auf die Rosenalpm (planina Rožca).

Auf slowenischem Gebiet vom Grenzübergang zwischen den Grenzsteinen XXVI/32 und XXVI/33 zur Kahlkogelhütte (koča na Golici), entweder vorbei am Eckelesattel (Jekljevo sedlo), weiter zum Hahnkogel (Klek), Kote 1754, bis zum Rosenbachsattel (sedlo Rožca) oder entlang des Wanderweges bis zum Bärensattel (sedlo Medvedjak) und von dort weiter zum Grenzübergang Hochstuhlgipfel – vrh Stola, Kote 2238.

3. Hochstuhl – Stol

Auf österreichischem Gebiet vom Grenzübergang Bielschitza Sattel – sedlo Belščica. Kote 1840. bis zur Klagenfurter Hütte (Celovška koča), von dort auf dem Fahrweg zur Karkurve nordwestlich der Kote 1448 und von dort entweder über das Kar und den Klettersteig zum Grenzübergang Hochstuhlgipfel – vrh Stola. Kote 2238. oder zur Stol Hütte. Kote 960. und von dort weiter zum Grenzübergang Bärensattel – sedlo Medvedjak.

Auf slowenischem Gebiet vom Grenzübergang Hochstuhlgipfel – vrh Stola. Kote 2238. bis zur Preschern Hütte (Prešernova koča) und weiter zum Grenzübergang Bielschitza Sattel – sedlo Belščica. Kote 1840. sowie von dort zur Bielschitza (Belščica). Kote 1955.

4. Koschuta – Košuta

Auf österreichischem Gebiet vom Grenzübergang Koschutnik Turm – Košutnikov Turn. Kote 2136. zum Koschutahaus oder vom Grenzübergang am Beginn des Bergpfades des österreichischen Touristenklubs zum Koschutahaus und von dort über den Pischenza Sattel (sedlo Pišenca) zum Grenzübergang Hainsch Sattel – Hanžovo sedlo.

Auf slowenischem Gebiet vom Grenzübergang Hainsch Sattel – Hanžovo sedlo auf den Gipfel des Hochturmes (Veliki vrh). Kote 2088. von dort entweder auf dem Bergpfad bis zur Hütte Dom na Kofcah und weiter bis zur Ortschaft Podljubelj oder bis zur Alm Korošica (planina Korošica) und in den oberen Teil des Unterloibltales oder vom Hochturm (Veliki vrh) bis zur Alm Dolga njiva (planina Dolga njiva) und von dort weiter zum Koschutnik Turm (Košutnikov Turn).

5. Steiner Alpen – Kamniške Alpe

Auf österreichischem Gebiet vom Grenzübergang Paulitschsattel – Pavličeve sedlo vorbei am Gehöft Paulitsch bis zum Unteren Paulitsch. weiter auf der Bundesstraße nach Bad Vellach (Bela) und von dort durch die Vellacher Kotschna (Belska Kočna) vorbei am Maierhof entweder zum Grenzübergang Sanntaler Sattel – Savinjsko sedlo. Kote 2009. oder zum Grenzübergang Seeländer Sattel – Jezersko sedlo bei Grenzstein XXII/265.

Auf slowenischem Gebiet vom Grenzübergang Seeländer Sattel – Jezersko sedlo bei Grenzstein XXII/265 zur Tschechischen Hütte (Češka koča) oder vom Grenzübergang Sanntaler Sattel – Savinjsko sedlo. Kote 2009. zur Frischau Hütte (Frišaufov dom). durch das Logartal (Logarska dolina) bis zur Wegabzweigung unterhalb der Kapelle bei Kote 735 und weiter auf dem Fahrweg zum Grenzübergang Paulitschsattel – Pavličeve sedlo.

6. Uschowa – Olšeava

Auf österreichischem Gebiet vom Grenzübergang Heiligengeistsattel – sedlo Svetega duha zwischen den Grenzsteinen XXII/32 und XXII/33 entweder auf dem markierten Weg 611 nach St. Leonhard (Sv. Lenart). oder entlang der Staatsgrenze auf dem markierten Weg 611 bis zum Grenzübergang bei Grenzstein XXII/11. von dort auf dem Weg 611 weiter zu den Felsenorten (Skalnata vrata) und von dort auf den Gipfel. Kote 1883. zum Grenzübergang bei Grenzstein XXII/3.

Auf slowenischem Gebiet vom Grenzübergang bei Grenzstein XXII/11 auf dem Pfad an der Pototschnighöhle (Potočka zijalka) vorbei und weiter auf dem Weg auf den Berggipfel Uschowa (Olšeava) oder auf dem Bergweg am Gehöft Rogar vorbei bis zur Heiliggeistkirche (cerkev Sv. Duha). von dort auf dem markierten Weg zum Grenzübergang Heiligengeistsattel – sedlo Svetega duha zwischen den Grenzsteinen XXII/32 und XXII/33.

7. Luscha-Koprivna

Auf österreichischem Gebiet vom Grenzübergang zwischen den Grenzsteinen XXI/22 und XXI/23 auf dem Weg zur Luscha Alm (planina Luže). weiter bis zur Luscha Landesstraße und von dort nach Globasnitz (Globasnica).

Auf slowenischem Gebiet vom Grenzübergang zwischen den Grenzsteinen XXI/22 und XXI/23 entweder zur Kirche St. Anna (Sv. Ana) oder nach Črna na Koroškem.

8. Petzen – Peca

Auf österreichischem Gebiet vom Grenzübergang Knieps Sattel – Knepovo sedlo bei Grenzstein XX/72 bis nach Siebenhütten (Sedmere koče), von dort weiter über die Krischa (Križe) zur Feistritzer Spitze (Bistriški vrh). Kote 2114. bis zum Grenzübergang bei Grenzstein XX/87.

Auf slowenischem Gebiet vom Grenzübergang Knieps Sattel – Knepovo sedlo bei Grenzstein XX/72. entweder unter der Kote 2065 über den Kordeschkopf (Kordeževa glava) bis zum Schutzhause auf der Perzen (Dom na Peci) oder über den Kontschnik Gipfel (Končnikov vrh). Kote 2110. zum Grenzübergang bei Grenzstein XX/87.

9. Hühnerkogel – Košenjak

Auf österreichischem Gebiet vom Grenzübergang zwischen den Grenzsteinen XV/53 und XVI/1 vorbei an der Roßhütte. entlang des Lavantaler Höhenweges über den Lorenzenberg bis zum Gehöft Juschki und von dort bis zum Grenzübergang Lavamünd – Vič.

Auf slowenischem Gebiet vom Grenzübergang zwischen den Grenzsteinen XV/53 und XVI/1 zum Alpenhaus Košenjak und von dort vorbei an der Kapelle Trije križi zum Grenzübergang Lavamünd – Vič.

10. St. Bartholomäus – Sv. Jernej

Auf österreichischem Gebiet vom Grenzstein XIV/87 zum Gehöft Puschnigg. weiter entlang der Staatsgrenze. vorbei am Gehöft Sammernegg in den Ort St. Lorenzen und von dort entweder zum Grenzstein XIV/8. dann unmittelbar entlang der Staatsgrenze bis zum Grenzübergang bei Grenzstein XIII/145 oder auf der Landesstraße 655 zum Gasthaus Temmel und dann vorbei am Gehöft Panink zum Grenzübergang bei Grenzstein XIII/145.

Auf slowenischem Gebiet vom Grenzstein XIV/87 zur Jausenstation Primus und zur Kirche Sv. Jernej (St. Bartholomäus). von dort entlang der Staatsgrenze. vorbei am Gehöft Hadernik zum Gehöft Osojnik zum Grenzübergang bei Grenzstein XIII/145.

Als Ausflugsziele dürfen besucht werden:

Auf österreichischem Gebiet der Ort St. Lorenzen. der Gasthof Silgener und das Gasthaus Temmel.

Auf slowenischem Gebiet die Kirche Sv. Jernej (St. Bartholomäus) und die Jausenstation Primus.

11. Radlpaß – Radlje

Vom Grenzstein XIII/145 (nächst dem Gehöft Panink) zum Grenzübergang Radlpaß – Radlje. Grenzstein XIII/78. unter Benützung jener Wege auf österreichischem und slowenischem Gebiet. die bei den Grenzsteinen XIII/145. XIII/142. XIII/140. XIII/134. XIII/131. XIII/126. XIII/115. XIII/107. XIII/82. XIII/78 die Staatsgrenze berühren. überqueren oder entlang der Staatsgrenze führen.

Als Ausflugsziele dürfen besucht werden:

Auf österreichischem Gebiet die Kirche St. Anton (Sv. Anton) und das Gasthaus Kälberhansl.

12. Radlberg – Radlje

Vom Grenzübergang Radlpaß – Radlje. Grenzstein XIII/78. bis zum Grenzübergang Oberhaag – Remšnik. Grenzstein XII/35. unter Benützung jener Wege auf österreichischem und slowenischem Gebiet. die bei den Grenzsteinen XIII/78 bis XIII/52. XIII/33. XII/137. XII/122. XII/121. XII/120. XII/102. XII/92. XII/90. XII/65. XII/62. XII/61. XII/60. XII/46. XII/45. XII/35 die Staatsgrenze berühren. überqueren oder entlang der Staatsgrenze über den Klement Kogel. Kote 1052. Kapuner Kogel (Kapunar). Jäger Kreuz. Kote 983. und die Kirche St. Ponkratzen (Sv. Pankracij) führen.

Als Ausflugsziele dürfen besucht werden:

Auf österreichischem Gebiet das Gasthaus Wutschnigg.

Auf slowenischem Gebiet die Ortschaft Remschnigg (Remšnik). und zwar auf den Wegen von den Grenzsteinen XII/89 oder XII/83 bis zur Kote 834 und weiter auf dem Weg über Kote 743. sowie die Kirche St. Ponkratzen (Sv. Pankracij).

13. Remschnigg – Remšnik

Vom Grenzübergang Oberhaag – Remšnik. Grenzstein XII/35. bis zum Gasthaus bzw. zur Jugendherberge Pronitsch. Grenzstein XI/149. unter Benützung jener Wege auf österreichischem und slowenischem Gebiet. die bei den Grenzsteinen XII/35. XII/23. XII/16. XII/3. XII/1. XI/297. XI/263. XI/261. XI/257. XI/235. XI/234. XI/228. XI/223. XI/215. XI/208. XI/206. XI/194. XI/184. XI/183. XI/180. XI/177. XI/168. XI/164. XI/157 die Staatsgrenze berühren. überqueren oder entlang der Staatsgrenze über die Gehöfte Kefer. Tschermoneg. Wechtitsch. Isak und den Grenzübergang Arnfels – Kapla führen.

Als Ausflugsziel darf besucht werden:

Auf slowenischem Gebiet die Ortschaft Kappel (Zg. Kapla) auf dem Weg vom Grenzstein XI/223 Richtung Süden über Kote 696.

14. Schloßberg – Gradišče

Vom Gasthaus bzw. von der Jugendherberge Pronitsch. Grenzstein XI/149, bis zum Grenzübergang Schloßberg – Gradišče. Grenzstein XI/54, unter Benützung jener Wege auf österreichischem und slowenischem Gebiet, die bei den Grenzsteinen XI/147, XI/146, XI/139, XI/138, XI/134, XI/133, XI/131, XI/111, XI/100, XI/87, XI/83, XI/78, XI/74, XI/64, XI/54 die Staatsgrenze berühren, überqueren oder entlang der Staatsgrenze über die Gehöfte Oblak, Serschen, Čekl, Tschanga und Oberer Muhri führen.

Als Ausflugsziel darf besucht werden:

Auf österreichischem Gebiet das Gasthaus bzw. die Jugendherberge Pronitsch.

15. Großwalz – Duh na Ostrem vrhu

Vom Grenzübergang Schloßberg – Gradišče, Grenzstein XI/54, bis zum Grenzübergang Großwalz – Duh na Ostrem vrhu. Grenzstein X/331, unter Benützung jener Wege auf österreichischem und slowenischem Gebiet, die bei den Grenzsteinen XI/54, XI/36, XI/35, XI/32, XI/27, XI/21, XI/12, XI/6, XI/1. X/331 die Staatsgrenze berühren, überqueren oder entlang der Staatsgrenze führen.

Als Ausflugsziele dürfen besucht werden:

Auf österreichischem Gebiet die Gasthäuser Waucher und Moser sowie das durch Liftanlagen erschlossene Schigebiet.

Auf slowenischem Gebiet die Kirche und die Ortschaft Heiligen Geist (Duh na Ostrem vrhu) sowie das durch Liftanlagen erschlossene Schigebiet."

3. Artikel 3 Absatz I lit. a, b und c des Abkommens erhält folgende Fassung:

- a) Im Gebiet Mittagskogel – Kepa, Kahlikogel – Golica, Hochstuhl – Stol, Koschuta – Košuta, Steiner Alpen – Kamniške Alpe, Uschowa – Olševa, Luscha – Koprivna, Petzen – Peca und Hühnerkogel – Košenjak vom 15. April bis 15. November;
- b) im Gebiet St. Bartholomäus – Sv. Jernej, Radipaß – Radlje, Radlberg – Radlje, Remschnigg – Remšnik und Schloßberg – Gradišče vom 1. März bis 30. November;
- c) im Gebiet Großwalz – Duh na Ostrem vrhu ganzjährig."

4. Artikel 4 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„Artikel 4

(1) Die Teilnehmer am alpinen Touristenverkehr dürfen im Gebiet des anderen Vertragsstaates nur die im Artikel 2 des Abkommens angeführten und in der Natur markierten Wege benützen.

(2) Die beiden Vertragsstaaten werden für die Erhaltung und einheitliche Markierung der Wege sorgen.

(3) Der Aufenthalt auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates darf nach einem Grenzübergang im Rahmen des Abkommens die Dauer von fünf Tagen, außer im Falle höherer Gewalt, nicht überschreiten.

(4) Die Grenzübergänge für den alpinen Touristenverkehr sind entsprechend den örtlichen Gegebenheiten als solche zu kennzeichnen."

5. Artikel 7 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„Artikel 7

(1) Im Gebiet des Ofen (Peč), Kote 1508, wird anlässlich des traditionellen jährlichen Bergsteigertreffens ein Grenzübergang vom Hauptgrenzstein am Dreiländereck bis zum Grenzstein XXVII/277 errichtet. Die Öffnungszeiten dieses Grenzüberganges werden von den zuständigen Behörden festgelegt.

(2) Für alle Benutzer dieses Grenzüberganges gelten die Bestimmungen der Artikel 1, 5 und 6 des Abkommens sinngemäß."

Artikel II

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsstaaten einander mitteilen, daß die jeweiligen hiefür erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

Mit Inkrafttreten dieses Abkommens tritt der Notenwechsel zwischen der Republik Österreich und der Republik Slowenien über den Zugang zur Kirche St. Ponkratz vom 26. April 1967 in der Fassung des Notenwechsels vom 16. Oktober 1992 außer Kraft.

Geschehen zu Wien am 9. Juni 1995 in zwei Urschriften, jede in deutscher und slowenischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Österreichische
Bundesregierung:

Dr. HELGA WINKLER-CAMPAGNA

Für die Regierung
der Republik Slowenien:

Dr. KATJA BOH

[SLOVENE TEXT — TEXTE SLOVÈNE]

SPORAZUM MED AVSTRIJSKO ZVEZNO VLADO IN VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE O SPREMENIBI SPORAZUMA O PLANINSKEM TURISTČNEM PROMETU NA MEJNEM OBMOČJU Z DNE 18. JULIJA 1984 V BESEDILU IZMENJANIH NOT Z DNE 16. OKTOBRA 1992

Avstrijska zvezna vlada in Vlada Republike Slovenije sta se z namenom, da priagodita sporazum o planinskem turističnem prometu na mejnem območju z dne 18. julija 1984 v besedilu izmenjanih not z dne 16. oktobra 1992 spremenjenim potrebam, sporazumeli o naslednjem:

I. člen

1. 1. člen sporazuma se glasi:

»1. člen

(1) Državljanji obeh držav pogodbenic lahko, v kolikor s tem sporazumom ni urejeno drugače, prehajo avstrijsko-slovensko državno mejo na spodaj navedenih mejnih prehodih in poteh, ki vodijo vzdolž državne meje, se v območju druge države pogodbenice gibljejo na označenih poteh v obeh smereh in gredo do spodaj navedenih izletniških točk z veljavnim potnim listom, z veljavno osebno izkaznico, z listino za prehod meje v obmejnem prometu ali s člansko izkaznico obstoječih gorskih reševalnih služb držav pogodbenic.

(2) Državljanom tretjih držav, ki v nobeni od držav pogodbenic ne potrebujejo vizumov, je dovoljen prehod državne meje z veljavnim potnim listom.«

2. 2. člen sporazuma se glasi:

»2. člen

Mejni prehodi, poti in izletniške točke v smislu 1. člena sporazuma so:

1. Mittagskogel – Kepa

Na avstrijskem ozemљju na mejnem prehodu pri mejnem kamnu XXVI/213 do vrha Kepe (Mittagskogel), kota 2143, od tod po poti do kote 2070, do koče Bertahütte in naprej do koče nad Arihovo pečjo (Archwandhütte).

Na slovenskem ozemljju od planine Belce (Belitza Alm) do mejnega prehoda Jepca Sattel – Sedlo Jepca, kota 1438, naprej vzdolž državne meje do mejnega prehoda pri priključku poti ob nekdanji koči »Annahütte«, kota 1577, potem vzdolž državne meje do mejnega prehoda pri mejnem kamnu XXVI/213.

2. Kahlkogel – Golica

Na avstrijskem ozemljju od mejnega prehoda pri koti 1586 med mejnima kamnoma XXVI/86 in XXVI/87 do koče na Rožci (Rosenkogelhütte) in naprej na planino Rožca (Rosenalm).

Na slovenskem ozemljju od mejnega prehoda med mejnima kamnoma XXVI/32 in XXVI/33 do koče na Golici (Kahlkogelhütte), bodisi mimo Jekljevega sedla (Eckelesattel), naprej do Kleka (Hahnkogel), Kota 1754, do sedla Rožca (Rosenbachsattel) ali po poti dosedla Medvedjak (Bärensattel) in od tam naprej do mejnega prehoda Hochstuhlgipfel – vrh Stola, kota 2238.

3. Hochstuhl – Stol

Na avstrijskem ozemljju od mejnega prehoda Bielschitza Sattel – sedlo Belščica, kota 1840, do Celovške koče (Klagenfurter Hütte), od tam po kolovozni poti do ovinka melišča severozahodno od kote 1448 in od tam bodisi preko melišča in po plezalni stezi do mejnega prehoda Hochstuhlgipfel – vrh Stola.

kota 2238. ali do koče Stou Hütte. kota 960. in od tam dalje do mejnega prehoda Bärensattel – sedlo Medvedjak.

Na slovenskem ozemlju od mejnega prehoda Hochstuhlgipfel – vrh Stola. kota 2238. do Prešernove koče (Preschern Hütte) in naprej do mejnega prehoda Bielschitza Sattel – sedlo Belščica. kota 1840. ter od tod do Belščice (Bielschitz). kota 1955.

4. Koschuta – Košuta

Na avstrijskem ozemlju od mejnega prehoda Koschutnik Turm – Košutnikov Turn. kota 2136. do koče »Koschutahaus« ali od mejnega prehoda na začetku gorske steze Avstrijskega turističnega kluba do koče »Koschutahaus« in od tam čez sedlo Pišenca (Pischenza Sattel) do mejnega prehoda Hainsch Sattel – Hanževe sedlo.

Na slovenskem ozemlju od mejnega prehoda Hainsch Sattel – Hanževe sedlo na vrh Velikega vrha (Hochturm). kota 2088. od tam bodisi po gorski stezi do koče Dom na Kofkah in naprej do kraja Podljubelj ali do planine Korošice (Alm Korošica) in v zgornji del Spodnje ljubeljske doline ali od Velikega vrha (Hochturm) do planine Dolga njiva (Alm Dolga njiva) in od tod naprej do Košutnikovega Turna (Koschutnik Turm).

5. Steiner Alpen – Kamniške Alpe

Na avstrijskem ozemlju od mejnega prehoda Paulitschsattel – Pavličeve sedlo mimo kmetije Paulitsch. do spodnjega Paulitscha. nato po zvezni cesti proti Beli (Bad Vellach) in od tod skozi Belsko Kočno (Vellacher Kotschnà) mimo Meierhofa bodisi do mejnega prehoda Sanntaler Sattel – Savinjsko sedlo. kota 2009. ali do mejnega prehoda Seeländer Sattel – Jezersko sedlo pri mejnem kamnu XXII/265.

Na slovenskem ozemlju od mejnega prehoda Seeländer Sattel – Jezersko sedlo pri mejnem kamnu XXII/265 do Češke koče (Tschechische Hütte) ali od mejnega prehoda Sanntaler Sattel – Savinjsko sedlo. kota 2009. do Frisaufovega doma (Frischauf Hütte) skozi Logarsko dolino (Logartal) do odcepa ceste pod kapelo pri koti 735 in naprej po kolovozni poti do mejnega prehoda Paulitschsattel – Pavličeve sedlo.

6. Uschowa – Olševo

Na avstrijskem ozemlju od mejnega prehoda Heiligengeistsattel – sedlo Svetega duha med mejnima kamnoma XXII/32 in XXII/33 bodisi po označeni poti 611 do Sv. Lenarta (St. Leonhard). ali vzdolž državne meje po označeni poti 611 do mejnega prehoda pri mejnem kamnu XXII/11. od tam po poti 611 naprej k Skalnatim vratom (Felsenporte) in od tam na vrh. kota 1883. do mejnega prehoda pri mejnem kamnu XXII/3.

Na slovenskem ozemlju od mejnega prehoda pri mejnem kamnu XXII/11 po stezi mimo Potočke zijalki (Pototschnighöhle) in naprej po poti do vrha Olševe (Uschowa) ali po gorski poti mimo kmetije Rogar do cerkve Sv. Duha (Heiligengeistkirche). od tam po označeni poti do mejnega prehoda Heiligengeistsattel – sedlo Svetega duha med mejnima kamnoma XXII/32 in XXII/33.

7. Luscha – Koprivna

Na avstrijskem ozemlju od mejnega prehoda med mejnima kamnoma XXI/22 in XXI/23 po cesti do planine Luže (Luscha Alm). naprej do deželne ceste »Luscha Landesstraße« in od tod do Globasnice (Globasnitz).

Na slovenskem ozemlju od mejnega prehoda med mejnima kamnoma XXI/22 in XXI/23 do cerkve Sv. Ane (St. Anna) ali v Črno na Koroškem.

8. Petzen – Peca

Na avstrijskem ozemlju od mejnega prehoda Knieps Sattel – Knepsovovo sedlo pri mejnem kamnu XX/72 do Sedmerih koč (Siebenhütten). od tu naprej čez Krize (Krischa) do Bistriškega vrha (Feistritzer Spitze). kota 2114. do mejnega prehoda pri mejnem kamnu XX/87.

Na slovenskem ozemlju od mejnega prehoda Knieps Sattel – Knepsovovo sedlo pri mejnem kamnu XX/72. bodisi pod koto 2065 čez Kordežovo glavo (Kordeschkopf) do Doma na Peči (Schutzhäus auf der Petzen) ali čez Končnikov vrh (Kontschnik Gipfel). kota 2110. do mejnega prehoda pri mejnem kamnu XX/87.

9. Hühnerkogel – Košenjak

Na avstrijskem ozemlju od mejnega prehoda med mejnima kamnoma XV/53 in XVI/1 mimo koče Roßhütte naprej po gorski poti »Lavantaler Höhenweg« čez Lorenzenberg do kmetije Juschki in od tu do mejnega prehoda Lavamünd – Vič.

Na slovenskem ozemlju od mejnega prehoda med mejnima kamnoma XV/53 in XVI/1 do planinskega doma Košenjak in od tu mimo kapele Trije križi do mejnega prehoda Lavamünd – Vič.

10. St. Bartholomäus – Sv. Jernej

Na avstrijskem ozemlju od mejnega kamna XIV/87 do kmetije Puschnigg, naprej ob državni meji mimo kmetije Sammernegg v kraj St. Lorenzen in od tam bodisi do mejnega kamna XIV/8, nato neposredno vzdolž državne meje do mejnega prehoda pri mejnem kamnu XIII/145 ali po deželnih cesti 655 do gostilne Temmel in nato mimo kmetije Panink do mejnega prehoda pri mejnem kamnu XIII/145.

Na slovenskem ozemlju od mejnega kamna XIV/87 do gostišča Primus in k cerkvi Sv. Jerneja (St. Bartholomäus), od tam ob državni meji mimo kmetije Hadernik do kmetije Osojnik in do mejnega prehoda pri mejnem kamnu XIII/145.

Kot izletniške točke se lahko obiskuje:

na avstrijskem ozemlju kraj St. Lorenzen, gostilno Silgener in gostilno Temmel;

na slovenskem ozemlju cerkev Sv. Jerneja (St. Bartholomäus) in gostišče Primus.

11. Radlpaß – Radlje

Od mejnega kamna XIII/145 (v bližini kmetije Panink) do mejnega prehoda Radlpaß – Radlje, mejni kamen XIII/78, po tistih poteh na avstrijskem in slovenskem ozemlju, ki se pri mejnih kamnih XIII/145, XIII/142, XIII/140, XIII/134, XIII/131, XIII/126, XIII/115, XIII/107, XIII/82, XIII/78 stikajo z državno mejo oziroma jo sekajo ali vodijo vzdolžne.

Dovoljeno je obiskovati naslednji izletniški točki:

na avstrijskem ozemlju cerkev Sv. Antona (St. Anton) in gostilno Kälberhansl.

12. Radlberg – Radlje

Od mejnega prehoda Radlpaß – Radlje, mejni kamen XIII/78, do mejnega prehoda Oberhaag – Remšnik, mejni kamen XII/35, po tistih poteh na avstrijskem in slovenskem ozemlju, ki se pri mejnih kamnih XIII/78 do XIII/52, XIII/33, XII/137, XII/122, XII/121, XII/120, XII/102, XII/92, XII/90, XII/65, XII/62, XII/61, XII/60, XII/46, XII/45, XII/35 stikajo z državno mejo oziroma jo sekajo ali preko Klemant Kogla, kota 1052, Kapunaria (Kapuner Kogel), Jäger Kreuza, kota 983, in cerkev Sv. Pankracija (St. Ponkratzen) vodijo vzdolž državne meje.

Dovoljeno je obiskovati naslednje izletniške točke:

na avstrijskem ozemlju gostilno Wutschnigg;

na slovenskem ozemlju kraj Remšnik (Remschnigg), in sicer po poteh od mejnega kamna XII/89 ali mejnega kamna XII/83 do kote 834 in nato po poti preko kote 743, kakor tudi cerkev Sv. Pankracija (St. Ponkratzen).

13. Remschnigg – Remšnik

Od mejnega prehoda Oberhaag – Remšnik, mejni kamen XII/35, do gostilne oziroma mladinskega doma Pronintsch, mejni kamen XI/149, po tistih poteh na avstrijskem in slovenskem ozemlju, ki se pri mejnih kamnih XII/35, XII/23, XII/16, XII/3, XII/1, XI/297, XI/263, XI/261, XI/257, XI/235, XI/234, XI/228, XI/223, XI/215, XI/208, XI/206, XI/194, XI/184, XI/183, XI/180, XI/177, XI/168, XI/164, XI/157 stikajo z državno mejo oziroma jo sekajo ali preko kmetij Kefer, Tschermoneg, Wechitsch, Isak in mejnega prehoda Arnfels – Kapla vodijo vzdolž državne meje.

Dovoljeno je obiskovati naslednjo izletniško točko:

na slovenskem ozemlju vas Zg. Kapla (Kappel) po poti od mejnega kamna XI/223 proti jugu preko kote 696.

14. Schloßberg – Gradišče

Od gostilne oziroma mladinskega doma Pronintsch, mejni kamen XI/149. do mejnega prehoda Schloßberg – Gradišče, mejni kamen XI/54, po tistih poteh na avstrijskem in slovenskem ozemlju, ki se pri mejnih kamnih XI/147, XI/146, XI/139, XI/138, XI/134, XI/133, XI/131, XI/111, XI/100, XI/87, XI/83, XI/78, XI/74, XI/64, XI/54 stikajo z državno mejo oziroma jo sekajo ali preko kmetij Oblak, Ser-schen, Čekl, Tschanga in Oberer Muhri vodijo vzdolž državne meje.

Dovoljeno je obiskovati naslednjo izletniško točko:

na avstrijskem ozemlju gostilno oziroma mladinski dom Pronintsch.

15. Großwalz – Duh na Ostrem vrhu

Od mejnega prehoda Schloßberg – Gradišče, mejni kamen XI/54, do mejnega prehoda Großwalz – Duh na Ostrem vrhu, mejni kamen X/331, po tistih poteh na avstrijskem in slovenskem ozemlju, ki se pri mejnih kamnih XI/54, XI/36, XI/35, XI/32, XI/27, XI/21, XI/12, XI/6, XI/1, X/331 stikajo z državno mejo oziroma jo sekajo ali vodijo vzdolž nje.

Dovoljeno je obiskovati naslednje izletniške točke:

na avstrijskem ozemlju gostilni Waucher in Moser ter z žičnicami dostopno smučišče:

na slovenskem ozemlju cerkev in kraj Duh na Ostrem vrhu (Heiligen Geist) ter z žičnicami dostopno smučišče.«

3. Črke a, b in c prvega odstavka 3. člena sporazuma se glasijo:

- »a) na območju Mittagskogel – Kepa, Kahlkogel – Golica, Hochstuhl – Stol, Koschuta – Košuta, Steiner Alpen – Kamniške Alpe, Uschowa – Olševa, Luscha – Koprivna, Petzen – Peca in Hühnerkogel – Košenjak od 15. aprila do 15. novembra;
- b) na območju St. Bartholomäus – Sv. Jernej, Radipaß – Radlje, Radlberg – Radlje, Remschnigg – Remšnik, Schloßberg – Gradišče od 1. marca do 30. novembra;
- c) na območju Großwalz – Duh na Ostrem vrhu vse leto.«

4. 4. člen sporazuma se glasi:

»4. člen

(1) Udeleženci v planinskem turističnem prometu smejo na ozemlju druge države pogodbenice uporabljati samo tiste poti, ki so navedene v 2. členu sporazuma in markirane v naravi.

(2) Državi pogodbenici bosta skrbeli za vzdrževanje in markiranje poti z enotnimi oznakami.

(3) Na ozemlju druge države pogodbenice se ni dovoljeno zadrževati, več kot pet dni po prehodu meje v okviru sporazuma, razen v primeru višje sile.

(4) Mejne prehode za planinski turistični promet je treba označiti skladno s krajevnimi danostmi.«

5. 7. člen sporazuma se glasi:

»7. člen

(1) Na območju Ofen (Peč), kota 1508, se ob tradicionalnem letnem srečanju planincev odpre mejni prehod od glavnega mejnega kamna na Tromeji do mejnega kamna XXVII/277. Čas, ko je mejni prehod odprt, določijo pristojni organi.

(2) Za vse uporabnike tega mejnega prehoda veljajo smiselno določila 1., 5. in 6. člena Sporazuma.«

II. člen

Ta sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca, ki sledi mesecu, v katerem sta se državi pogodbenici medsebojno obvestili, da so izpolnjeni njuni notranjepravni pogoji za uveljavitev tega sporazuma.

Z uveljavitvijo tega sporazuma preneha veljati izmenjava not med Republiko Avstrijo in Republiko Slovenije o dostopu do cerkve Sv. Pankracija z dne 26. aprila 1967 v besedilu izmenjanih not z dne 16. oktobra 1992.

Sklenjeno na Dunaju dne 9. junija 1995 v dveh izvirnikih v nemškem in slovenskem jeziku; besedili sta enako verodostojni.

Za Avstrijsko Zvezno
Vlado:

Dr. HELGA WINKLER-CAMPAGNA

Za Vlado Republik
Slovenije:

Dr. KATJA BOH

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AMENDING THE AGREEMENT ON ALPINE TOURIST TRAFFIC IN THE FRONTIER REGION OF 18 JULY 1984 AS AMENDED BY THE EXCHANGE OF NOTES OF 16 OCTOBER 1992

The Federal Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of Slovenia, desiring to adapt to the changed requirements the Agreement on Alpine tourist traffic in the frontier region of 18 July 1984,² as amended by the exchange of notes of 16 October 1992,³ have agreed as follows:

Article I

1. Article 1 of the Agreement shall read as follows:

“Article 1

1. The nationals of the two Contracting States shall be entitled, in the absence of provisions to the contrary in this Agreement, and provided that they are in possession of a valid passport, a valid personal identity document, a frontier document for minor frontier traffic or a membership document for a mountain rescue service constituted in the Contracting State concerned, to cross the frontier between Austria and Slovenia at the frontier crossing points referred to below and along the paths running along the national frontier, to proceed in the territory of the other Contracting State using the marked routes in both directions, and to travel to the destinations listed below.

2. Nationals from other countries not required to hold a visa in either of the Contracting States shall be entitled to cross the frontier with a valid passport.”

2. Article 2 of the Agreement shall read as follows:

“Article 2

Frontier crossing points, routes and destinations for the purposes of article 1 of this Agreement shall be:

1. *Mittagskogel-Kepa*

In Austrian territory from the frontier crossing point at frontier stone XXVI/213 to the peak of the Mittagskogel (Kepa), Mark 2143, from there along the path as far as Mark 2070, from there to the Bertahütte and onwards as far as the Arichwandhütte (Koča nad Arikovo pečjo).

¹ Came into force on 1 December 1995, i.e., the first day of the second month following the month in which the Contracting Parties had notified each other (on 9 June and 24 October 1995) of the completion of the required internal procedures, in accordance with article 11.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1893, No. I-32231.

³ Registered with the Secretariat of the United Nations on 20 March 1998 under No. I-34464.

In Slovene territory from planina Belca (the Belitza Alm) to the Sedlo Jepca (Jepca Sattel) frontier crossing point, Mark 1438, continuing along the national frontier to the frontier crossing point at the junction with the pathway near the former Annahütte, Mark 1577, then along the national frontier as far as the frontier crossing point at frontier stone XXV/213.

2. Kahlkogel-Golica

In Austrian territory from the frontier crossing point at Mark 1586 between the frontier stones XXVI/86 and XXVI/87 to the Rosenkogelhütte (koča na Rožci) and on to the Rosenalm (planina Rožca).

In Slovene territory from the frontier crossing point between the frontier stones XXVI/32 and XXVI/33 to the koča na Golici (Kahlkogelhütte), either past the Jeklejevo sedlo (Eckelesattel), on to the Klek (Hahnkogel), Mark 1754, as far as the sedlo Rožca (Rosenbachsattel) or along the hiking path as far as the sedlo Medvedjak (Bärensattel) and from there onwards to the vrh. Stola (Hochstuhlgipfel) frontier crossing point, Mark 2238.

3. Hochstuhl-Stol

In Austrian territory from the Bielschitza Sattel (Sedlo Belščica) frontier crossing point, Mark 1840, as far as the Klagenfurter Hütte (Celovška koča), from there along the road to the curve in the glacial hollow (Kar) northwest of Mark 1448, and from there either over the glacial hollow and the climbing path to the Hochstuhlgipfel (Stol vrh.) frontier crossing point, Mark 2238, or to the Stou Hütte, Mark 960, and from there on the the Bärensattel (sedlo Medvedjak) frontier crossing point.

In Slovene territory from the Stol vrh. (Hochstuhlgipfel) frontier crossing point, Márk 2238, to the Prešernova koča (Preschere Hütte) and on to the sedlo Belščica (Bielschitza Sattel) frontier crossing point, Mark 1840, and from there to the Belščica (Bielschitza), Mark 1955.

4. Koschuta-Košuta

In Austrian territory from the Koschutnik Turm (Košutnikov Turn), Mark 2136, to the Koschutahaus or from the frontier crossing point at the beginning of the mountain path of the Austrian Tourist Club to the Koschutahaus and from there across the Pischenza Sattel (sedlo Pišenca) to the Hainsch Sattel (Hanževe sedlo) frontier crossing point.

In Slovene territory from the Hanževe sedlo (Hainsch Sattel) frontier crossing point to the top of the Veliki vrh. (Hochturm), Mark 2088, from there either along the mountain path to the Dom na Kofcah hut and on to the village of Podljubelj or to the planina Korošica (Alm Korošica) and into the upper part of the Unterloiblal or from the Veliki vrh. (Hochturm) as far as the planina Dolga njiva (Alm Dolga njiva) and from there on to the Košutnikov Turn (Koschutnik Turm)

5. Steiner Alpen-Kamniške Alpe

In Austrian territory from the Paulitsch Sattel (Pavličeve Sedlo) frontier crossing point past the Paulitsch farm to the Unterer Paulitsch, along the federal road to Bad Vellach (Bela) and from there through the Vellacher Kotschna (Belska Kočna), past the Maierhof, either to the Sanntaler Sattel (Savinjsko

sedlo) frontier crossing point, Mark 2009, or to the Seeländer Sattel (Jezersko sedlo) frontier crossing point at frontier stone XXII/265.

In Slovene territory from the Jezersko sedlo (Seeländer Sattel) frontier crossing point at frontier stone XXII/265 to the Ceška koča (Tschechische Hütte) or from the Savinjsko sedlo (Sanntaler Sattel) frontier crossing point, Mark 2009, to the Frišaufov dom (Frischauf Hütte), through the Logarska dolina (Logartal) as far as the fork in the path below the chapel at Mark 735 and further along the roadway to the Pavličeve sedlo (Paulitsch Sattel) frontier crossing point.

6. Uschowa-Olševa

In Austrian territory from the Heiligengeistsattel (sedlo Svetega duha) frontier crossing point between frontier stones XXII/32 and XXII/33 either along the marked path 611 to St. Leonhard (Sv. Lenart) or along the national frontier on the marked path 611 as far as the frontier crossing point at frontier stone XXII/11, from there along path 611 on to the Felsentoren (Skalnata vrata) and from there up to the summit, Mark 1883, to the frontier crossing point at frontier stone XXII/3.

In Slovene territory from the frontier crossing point at frontier stone XXII/11 along the path past the Potočka zijalka (Pototschnighöhle) and onwards on the path to the Olševa (Uschowa) summit or along the mountain path past the Rogar farm as far as the cerkev Sv. Duha (Heiligengeistkirche), from there along the marked path to the sedlo Svetega duha (Heiligengeistsattel) frontier crossing point between frontier stones XXII/32 and XXII/33.

7. Luscha-Koprivna

In Austrian territory from the frontier crossing point between frontier stones XXI/22 and XXI/23 along the path to the Luscha Alm (planina Luže), onward to the Luscha Landstraße and from there to Globasnitz (Globasnica).

In Slovene territory from the frontier crossing point between frontier stones XXI/22 and XXI/23 either to the church of St. Anna or to Črna na Koroškem.

8. Petzen-Peca

In Austrian territory, from the Knieps Sattel (Knepovo sedlo) frontier crossing point at frontier stone XX/72 as far as Siebenhütten (Sedmere koče), from there onward via the Krischa (Križe) to the Freistritzer Spitze (Bistriški vrh), Mark 2114, as far as the frontier crossing point at frontier stone XX/87.

In Slovene territory from the Knepovo sedlo (Knieps Sattel) frontier crossing point at frontier stone XX/72, either below Mark 2065 through the Kordeževa glava (Kordeschkopf) as far as the Dom na Peci (Schutzhäus auf der Petzen) or via the Končnikov vrh (Kontschnik Gipfel), Mark 2110, as far as the frontier crossing point at frontier stone XX/87.

9. Hühnerkogel-Košenjak

In Austrian territory from the frontier crossing point between frontier stones XV/53 and XVI/1 past the Roßhütte along the Lavanttaler Höhenweg over the Lorenzenberg as far as the Juschki farm and from there to the Lavamünd (Vič) frontier crossing point.

In Slovene territory from the frontier crossing point between frontier stones XV/53 and XVI/1 to the Košenjak alpine house and from there past the Trije Križi chapel to the Lavamünd (Vič) frontier crossing point.

10. *St. Bartholomäus-Sv. Jernej*

In Austrian territory from the frontier stone XIV/87 to the Puschnigg farm, onward along the national frontier, past the Sammernegg farm in the village of St. Lorenzen and from there either to frontier stone XIV/8 and then directly along the national frontier as far as the frontier crossing point at frontier stone XIII/145 or along the road 655 to the Temmel inn and then past the Pamink farm to the frontier crossing point at frontier stone XIII/145.

In Slovene territory from the frontier stone XIV/87 to the Primus snack-bar and the church of St. Bartholomew, from there along the national frontier, past the Hadernik farm to the Osojnik farm and to the frontier crossing point at frontier stone XIII/145.

The following destinations may be visited:

In Austrian territory the village of St. Lorenzen, the Silgener and Temmel inns.

In Slovene territory the church of St. Bartholomew and the Primus snack-bar.

11. *Radlpaß-Radlje*

From frontier stone XIII/145 (adjacent to the Pamink farm) to the Radlpaß (Radlje) frontier crossing point, frontier stone XIII/78, using those paths in Austrian and Slovene territory which abut, cross or run along the national frontier at frontier stones XIII/145, XIII/142, XIII/140, XIII/134, XIII/131, XIII/126, XIII/115, XIII/107, XIII/82 and XIII/78.

The following destinations may be visited:

In Austrian territory, the church of St. Anthony and the Kälberhänsl inn.

12. *Radlberg-Radlje*

From the Radlpaß (Radlje) frontier crossing point, frontier stone XIII/78, as far as the Oberhaag (Remšnik) frontier crossing point, frontier stone XII/35, using those paths in Austrian and Slovene territory which abut, cross or run along the national frontier at frontier stones XIII/78 to XIII/52, XIII/33, XII/137, XII/122, XII/121, XII/120, XII/102, XII/92, XII/90, XII/65, XII/62, XII/61, XII/60, XII/46, XII/45, and XII/35, through the Klement Kogel, Mark 1052, the Kapuner Kogel (Kapunar), Jäger Kreuz, Mark 983, and the church of St. Pancras.

The following destinations may be visited:

In Austrian territory, the Wutschning inn.

In Slovene territory, the village of Remšnik (Remschnigg) on the paths from the frontier stones XII/89 or XII/83 as far as Mark 834 and onwards along the paths past Mark 743 and the church of St. Pancras.

13. *Remschnigg-Remšnik*

From the Oberhaag (Remšnik) frontier crossing point, frontier stone XII/35, as far as the inn or youth hostel at Pronintsch, frontier stone XI/149,

using those paths in Austrian and Slovene territory which abut, cross or run along the national frontier at frontier stones XII/35, XII/23, XII/16, XII/3, XII/1, XI/297, XI/263, XI/261, XI/257, XI/235, XI/234, XI/228, XI/223, XI/215, XI/208, XI/206, XI/194, XI/184, XI/183, XI/180, XI/177, XI/168, XI/164 and XI/157 through the Kefer, Tschermoneg, Wechtitsch and Isak farms and the Arnfels (Kapla) frontier crossing point.

The following destination may be visited:

In Slovene territory the village of Zg. Kapla (Kappel) on the path from frontier stone XI/223 southwards via Mark 696.

14. *Schloßberg-Gradišče*

From the inn or youth hostel at Pronintsch, frontier stone XI/149, as far as the Schloßberg (Gradišče) frontier crossing point, frontier stone XI/54, using those paths in Austrian and Slovene territory which abut, cross or run along the national frontier at frontier stones XI/147, XI/146, XI/139, XI/38, XI/134, XI/133, XI/131, XI/111, XI/100, XI/87, XI/83, XI/78, XI/74, XI/64 and XI/54 through the Oblak, Serschen, Čekl, Tschanga and Oberer Muri farms.

The following destination may be visited:

In Austrian territory, the inn or youth hostel at Pronintsch.

15. *Großwalz-Duh na Ostrem vrhu*

From the Schloßberg (Gradišče) frontier crossing point, frontier stone XI/54, as far as the Großwalz (Duh na Ostrem vrhu) frontier crossing point, frontier stone X/331, using those paths on Austrian or Slovene territory which abut, cross or run along the national frontier at frontier stones XI/54, XI/36, XI/35, XI/32, XI/27, XI/21, XI/12, XI/6, XI/1 and X/331.

The following destinations may be visited:

In Austrian territory, the Waucher and Moser inns and the ski area reached by lifts.

In Slovene territory the church and village at Duh na Ostrem vrhu (Heiligen Geist) and the ski area reached by lifts.

3. Article 3, paragraphs 1 (a), 1 (b) and 1 (c) of the Agreement shall read as follows:

“(a) In the area of Mittagskogel (Kepa), Kahlkogel (Golica), Hochstuhl (Stol), Koschuta (Košuta), Steiner Alpen (Kamniške Alpe), Uschowa (Olševo), Luscha (Koprivna), Petzen (Peca) and Hühnerkogel (Košenjak) from 15 April to 15 November;

(b) In the area of St. Bartholomäus (Sv. Jernej), Radlpaß (Radlje), Radlberg (Radlje), Remschmigg (Remšnik) and Schloßberg (Grašče) from 1 March to 30 November;

(c) In the area of Großwalz (Duh na Ostrem vrhu) throughout the year.”

4. Article 4 of the Agreement shall read as follows:

"Article 4"

1. Participants in Alpine tourist traffic may use in the territory of the other Contracting State only the routes designated in article 2 of the Agreement and marked on the ground.
2. The two Contracting States shall take steps to maintain the routes and to mark them uniformly.
3. Persons crossing the frontier pursuant to this Agreement may not remain in the territory of the other Contracting State for more than five days thereafter, except in cases of *force majeure*.
4. The frontier crossing points for the Alpine tourist traffic shall be marked as such, in accordance with the local features."
5. Article 7 of the Agreement shall read as follows:

"Article 7"

1. In the area of the Ofen (Peč), Mark 1508, a frontier crossing point shall be set up during the traditional annual encounter of mountaineers, from the principal frontier stone at the meeting-point of the three countries as far as frontier stone XXVII/277. The opening times of this frontier crossing point shall be laid down by the competent authorities.
2. For all users of this frontier crossing point the provisions of articles 1, 5 and 6 of the Agreement shall apply as appropriate."

Article II

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the Contracting States notify each other that the internal requirements for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

With the entry into force of this Agreement, the exchange of notes between the Republic of Austria and the Republic of Slovenia concerning access to the church of St. Pancras of 26 April 1967¹ as amended by the exchange of notes of 16 October 1992 shall cease to have effect.

DONE at Vienna on 9 June 1995, in duplicate, in the German and Slovene languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Government
of Austria:

Dr. HELGA WINKLER-CAMPAGNA

For the Government
of the Republic of Slovenia:

Dr. KATJA BOH

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 603, p. 143.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE
MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AU TRAFIC TOURISTIQUE
ALPIN DANS LA ZONE FRONTALIÈRE DU 18 JUILLET 1984
TEL QUE MODIFIÉ PAR L'ÉCHANGE DE NOTES DU 16 OCTOBRE 1992**

Le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République de Slovénie, désireux d'adapter aux nécessités nouvelles l'accord relatif au trafic touristique alpin dans la zone frontalière du 18 juillet 1984² tel que modifié par l'échange de notes du 16 octobre 1992³, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. L'article premier de l'Accord est remplacé par le texte suivant :

« Article premier

1) A moins de dispositions contraires du présent Accord, les ressortissants des Etats contractants sont autorisés à franchir la frontière étatique entre l'Autriche et la Slovénie aux passages frontaliers indiqués ci-après et sur les chemins qui suivent la frontière entre l'Autriche et la Slovénie munis d'un passeport en cours de validité, d'une carte d'identité en cours de validité, d'un document frontalier dans le cas du transit frontalier ou d'une carte de membre d'un organisme de sauvetage en montagne de l'Etat dont ils sont ressortissants, en respectant les chemins marqués dans les deux sens, et à se rendre aux buts de promenade désignés ci-après.

2) Les ressortissants d'Etats tiers qui ne sont obligés d'avoir un visa dans aucun des Etats contractants sont autorisés à franchir la frontière avec un passeport en cours de validité. »

2. L'article 2 de l'Accord est remplacé par le texte suivant :

Article 2

Les passages frontaliers, les chemins et le buts de promenades au sens de l'article premier du présent Accord sont les suivants :

1. Mittagskogel-Kepa

En territoire autrichien, du passage frontalier à la borne frontière XXVI/213 jusqu'au sommet du Mittagskogel (Kepa), cote 2143, de là, le long du chemin jusqu'à la cote 2070, de là jusqu'au refuge Berta puis plus loin jusqu'au refuge de l'Arichwand (koča nad Arihovo pečjo).

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1995, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi le mois au cours duquel les Parties contractantes s'étaient notifiée (les 9 juin et 24 octobre 1995) l'accomplissement des procédures internes requises, conformément à l'article II.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1893, n° I-32231.

³ Enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 20 mars 1998 sous le n° I-34464.

En territoire slovène, de la Belitza Alm (planina Belca) jusqu'au passage frontalier de la Jepca Sattel-sedlo Jepca, cote 1438, puis le long de la frontière étatique jusqu'au passage frontalier à la sortie du chemin près de l'ancien refuge Anna, cote 1577, puis le long de la frontière étatique jusqu'au passage frontalier à la borne frontière XXVI/213.

2. Kahlkogel-Golica

En territoire autrichien, depuis le passage frontalier à la cote 1586 entre les bornes frontières XXVI/86 et XXVI/87 jusqu'au refuge du Rosenkogel (koča na Rožci) puis sur la Rosenalm (planina Rožca).

En territoire slovène, depuis le passage frontalier entre les bornes frontières XXVI/32 et XXVI/33 jusqu'au refuge du Kahlkogel (koča na Golici), soit en dépassant l'Ecklesattel Jekljevo sedlo), jusqu'au Hahnkogel (Klek), cote 1754, jusqu'au Rosenbachsattel (sedlo Rožca), soit le long du chemin de randonnée jusqu'au Bärensattel (sedlo Medvedjak) et, de là, jusqu'au passage frontalier du Hochstuhlgipfel-vrh Stola, cote 2238.

3. Hochstuhl-Stol

En territoire autrichien, depuis le passage frontalier du Bielschitza Sattel-sedlo Belščica, cote 1840, jusqu'au refuge de Klagenfurt (Celovška koča), puis, de là, par le chemin carrossable jusqu'à la Karkurve au nord-ouest de la cote 1448 et de là soit par le Kar et le Klettersteig jusqu'au passage frontalier du Hochstuhlgipfel-vrh stola, cote 2238, soit jusqu'au refuge Stou, cote 960 et, de là, jusqu'au passage frontalier du Bärensattel-sedlo Medvedjak.

En territoire slovène, depuis le passage frontalier du Hochstuhlgipfel-vrh Stola, cote 2238, jusqu'au refuge de Preschern (Prešernova koča) puis jusqu'au passage frontalier du Bielschitza Sattel-sedlo Belščica, cote 1840, ainsi que de là jusqu'à Bielschitza (Belščica), cote 1955.

4. Koschuta-Košuta

En territoire autrichien, du passage frontalier de Koschutnik Turn-Košutnikov Turn, cote 2136, jusqu'à Koschutahaus, ou depuis le passage frontalier au début du chemin de montagne du Touring Club autrichien, jusqu'à Koschutahaus et, de là, en passant par le Pischenza Sattel (sedlo Pišenca), jusqu'au passage frontalier du Hainsch Sattel (Hanževo Sedlo).

En territoire slovène, depuis le passage frontalier du Hainsch Sattel-Hanževo sedlo, au sommet du Hochturm (Veliki vrh), cote 2088, de là, soit par le chemin de montagne jusqu'au refuge Dom na Kofcah puis jusqu'à la localité de Podjubelj, soit jusqu'à l'Alm Korošica (planina Korošica) et dans la partie supérieure de la Unterloibltal, soit depuis Hochturm (Veliki vrh), jusqu'à Alm Dolga njiva (planina Dolga njiva) et, de là, jusqu'à Koschutnik Turn (Košutnikov Turn).

5. Steiner Alpen-Kamniške Alpe

En territoire autrichien, depuis le passage frontalier du Paulitschsattel-Pavličevo sedlo, en laissant de côté le hameau de Paulitsch jusqu'à Unteren Paulitsch, puis sur la route fédérale jusqu'à Bad Vellach (Bela) et, de là, en traversant la Vellacher Kotschna (Belska Kočna) en dépassant Maierhof, soit jusqu'au passage frontalier du Sanntaler Sattel-Savinjsko sedlo, cote 2009, soit

jusqu'au passage frontalier du Seeländer Sattel-Jezersko sedlo, à la borne frontière XXII/265.

En territoire slovène, du passage frontalier du Seeländer Šattel-Jezersko sedlo, à la borne frontière XXII/265 jusqu'au refuge tchèque (Češka koča) ou du passage frontalier du Sanntaler Sattel-Savinjsko sedlo, cote 2009, jusqu'au refuge Frischauf (Frišaufov dom), en passant par la Logartal (Logarska dolina) jusqu'à la bifurcation du chemin en dessous de la chapelle à la cote 735 puis sur le chemin carrossable jusqu'au passage frontalier du Paulitschsattel-Pavličeve sedlo.

6. Uschowa-Olšeava

En territoire autrichien, depuis le passage frontalier du Heiligengeistsattel-sedlo Svetega duha, entre les bornes frontières XXII/32 et XXII/33, soit sur le chemin marqué 611 vers St. Léonhard (Sv. Lenart), soit le long de la frontière étatique sur le chemin marqué 611, jusqu'au passage frontalier à la borne frontière XXII/11, de là sur le chemin 611 jusqu'au Felsentoren (Skalnata vrata) et, de là, au sommet cote 1883, jusqu'au passage frontalier à la borne frontière XXII/3.

En territoire slovène, depuis le passage frontalier à la borne frontière XXII/11 sur le sentier qui passe à côté de la Pototschnighöle (Potočka zijalka) puis sur ce chemin en passant par le sommet de Uschowa (Olšeava) ou sur le chemin de montagne en passant le hameau de Rogar, jusqu'à la Heiligengeistkirche (cerkev Sv. Duha) et, de là, sur le chemin marqué jusqu'au passage frontalier du Heiligengeistsattel-sedlo Svetega duha, entre les bornes frontière XXII/32 et XXII/33.

7. Luscha-Koprivna

En territoire autrichien, depuis le passage frontalier entre les bornes frontière XXI/22 et XXI/23 sur le chemin jusqu'à la Luscha Alm (planina Luže), puis jusqu'à la route départementale Luscha et, de là, vers Globasnitz (Globasnica).

En territoire slovène, depuis le passage frontalier entre les bornes frontière XXI/22 et XXI/23, soit jusqu'à l'église St. Ann (Sv. Ana) soit vers Črna na Koroškem.

8. Petzen-Peca

En territoire autrichien, depuis le passage frontalier du Knieps Sattel-Knepsovo sedlo, à la borne frontière XX/72, jusqu'au Siebenhütten (Sedmere koče) puis, de là, en passant par la Krischa (Križe) jusqu'au Feistritzer Spitze (Bistriški vrh), cote 2114, jusqu'au passage frontalier à la borne frontière XX/87.

En territoire slovène, depuis le passage frontalier du Knieps Sattel-Knepsovo sedlo, à la borne frontière XX/72, soit sous la cote 2065 en passant par le Kordeschkopf (Kordeževa glava) jusqu'au Schutzhäus sur le Petzen (Dom na Peci) soit en passant par le Kantschnik Gipfel (Končnikov vrh), cote 2110, jusqu'au passage frontalier à la borne frontière XX/87.

9. Hühnerkogel-Košenjak

En territoire autrichien, depuis le passage frontalier entre les bornes frontières XV/53 et XVI/1 en dépassant la Roßhütte, le long du chemin des

Lavanttaler Höhen, en passant par le Lorenzberg jusqu'au hameau de Juschki et, de là, jusqu'au passage frontalier de Lavamünd-Vič.

En territoire slovène, depuis le passage frontalier entre les bornes frontière XV/53 et XVI/1 jusqu'à l'Alpenhaus Košenjak et, de là, en passant à côté de la Chapelle Trije križi jusqu'au passage frontalier de Lavamünd-Vič.

10. St. Bartholomäus-Sv. Jernej

En territoire autrichien, de la borne frontière XIV/87 jusqu'au hameau de Puschnigg puis, le long de la frontière étatique, en dépassant le hameau de Sammernegg à St. Lorenzen et, de là soit jusqu'à la borne frontière XIV/8 et immédiatement ensuite le long de la frontière étatique jusqu'au passage frontalier à la borne frontière XIII/145, soit sur la route départementale 655 jusqu'à l'auberge Temmel et, de là, en passant à côté du hameau de Panink jusqu'au passage frontalier à la borne frontière XIII/145.

En territoire slovène, de la borne XIV/87 jusqu'à la buvette Primus et l'église Sv. Jernej (St. Bartholomäus), de là le long de la frontière étatique en passant à côté du hameau de Hadernik jusqu'au hameau d'Osojnik, jusqu'au passage frontalier à la borne frontière XIII/145.

Les buts de promenade autorisés sont les suivants :

En territoire autrichien, la localité de St. Lorenzen, l'auberge Silgener et l'auberge Temmel.

En territoire slovène, l'église Sv. Jernej (St. Bartholomäus) et la buvette Primus.

11. Radlpaß-Radlje

De la borne frontière XIII/145 (à coté du hameau de Panink) jusqu'au passage frontalier du Radlpaß-Radlje, borne frontière XIII/78, par le chemin qui passe en territoire autrichien et en territoire yougoslave par les bornes frontières XIII/145, XIII/142, XIII/140, XIII/134, XIII/131, XIII/126, XIII/115, XIII/107, XIII/82, XIII/78 qui se trouvent sur la frontière, la traversent ou la suivent.

Les buts de promenade autorisés sont les suivants :

En territoire autrichien, l'église St. Anton (sv. Anton) et l'auberge Kälberhansl.

12. Radlberg-Radlje

Du passage frontalier du Radlpaß-Radlje à la borne frontière XIII/78, jusqu'au passage frontalier d'Oberhaag-Remšnik, borne frontière XII/35, en passant par le chemin qui, en territoire autrichien et en territoire yougoslave, passe par les bornes frontières XIII/78 à XIII/52, XIII/33, XII/137, XII/122, XII/121, XII/120, XII/102, XII/92, XII/90, XII/65, XII/62, XII/61, XII/60, XII/46, XII/45, XII/35 et qui se trouvent sur la frontière, la traversent ou la suivent en passant par le Klement Kogel, cote 1052, le Kapuner Kogel (Kapunar), la Jäger Kreux, cote 983 et l'église St. Ponkratzen (sv. Pankracij).

Les buts de promenade autorisés sont les suivants :

En territoire autrichien, l'auberge Witschnigg.

En territoire yougoslave, la localité de Remschnigg (Renišnik) sur les chemins provenant des bornes frontières XX/89 ou XII/83 jusqu'à la cote 834 puis sur le chemin passant par la cote 743 et l'église de St. Ponkratzen (sv. Pankracij).

13. *Remschnigg-Remšnik*

Du passage frontalier d'Oberhaag-Remšnik, borne frontière XX/35, jusqu'à l'auberge et auberge de jeunesse Pronintsch, borne frontière XI/49, en empruntant le chemin qui, en territoire autrichien et en territoire yougoslave, passe par les bornes frontières XII/35, XII/23, XII/16, XII/3, XII/1, XI/297, XI/263, XI/261, XI/257, XI/235, XI/234, XI/228, XI/223, XI/215, XI/208, XI/206, XI/194, IX/184, XI/183, XI/180, XI/177, IX/168, XI/164, XI/157 et qui se trouvent sur la frontière, la traversent ou la suivent jusqu'aux hameaux de Kefer, Tschermoneg, Wechtisch, Isak et le passage frontalier d'Arnfels-Kapla.

Les buts de promenade autorisés sont les suivants :

En territoire yougoslave, le village de Kappel (Zg. Kapla) sur le chemin qui depuis la borne frontière XI/223, vers le sud en passant par la cote 696.

14. *Schloßberg-Gradišče*

Depuis l'auberge et auberge de jeunesse Pronintsch à la borne frontière XI/149, jusqu'au passage frontalier de Schloßberg-Gradišče, borne frontière XI/54 en empruntant le chemin qui, en territoire autrichien et en territoire yougoslave, passe par les bornes frontières XI/147, XI/146, XI/139, XI/138, XI/134, XI/133, XI/131, XI/111, XI/100, XI/87, XI/83, XI/78, XI/74, IX/64, IX/54 et se trouve sur la frontière, la traverse ou la suit en passant par les hameaux d'Oblak, Serschen, Čekl, Tschanga et Oberer Muhri.

Le buts de promenade autorisés sont les suivants :

En territoire autrichien, l'auberge et auberge de jeunesse Pronintsch.

15. *Großwaltz-Duh na Ostrem vrhu*

Depuis le passage frontalier de Schloßberg-Gradišče, borne frontière XI/54, jusqu'au passage frontalier de Großwaltz-Duh na Ostrem vrhu, borne frontière X/331, en empruntant le chemin en territoire autrichien et en territoire yougoslave qui passe par le bornes frontières XI/54, XI/36, XI/35, XI/32, XI/27, XI/21, XI/12, XI/6, IX/1, X/331, et se trouve sur la frontière, la traverse ou la suit.

Les buts de promenade autorisés sont les suivants :

En territoire autrichien, les auberges Waucher et Moser ainsi que le domaine skiable accessible par les remontées mécaniques.

En territoire yougoslave, l'église et le village de Heiligen Geist (Duh na Ostrem vrhu), ainsi que le domaine skiable accessible par les remontées mécaniques. »

3. Les alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 1 de l'article 3 de l'Accord sont remplacés par l'article suivant :

« *a)* Dans les régions de Mittagskogel-Kepa, Kahlkogel-Golica, Hochstuhl-Stol, Koschuta-Košuta, Steiner Alpen-Kamniške Alpe, Uschowa-Olšeava, Luscha-Koprivna, Petzen-Peca et Hühnerkogel-Košenjak, du 15 avril au 15 novembre;

b) Dans les régions St. Bartholomäus-Sv. Jernej, Radlpaß-Radlje, Radlberg-Radlje, Remschnigg-Remšnik et Schloßberg-Gradišče, du 1^{er} mars au 30 novembre;

c) Dans la région de Großwalz-Duh na Ostrem vrhu, toute l'année. »

4. L'article 4 de l'Accord est remplacé par l'article suivant :

« Article 4

1. Les personnes qui s'adonnent au tourisme alpin ne peuvent utiliser, sur le territoire de l'autre Etat contractant, que les chemins définis à l'article 2 du présent Accord et marqués dans la nature.

2. Les deux Etats contractants veillent à l'entretien et au marquage uniforme des chemins.

3. Le séjour sur le territoire de l'autre Etat contractant, après le franchissement de la frontière dans le cadre du présent Accord, ne doit pas dépasser cinq jours, sauf en cas de force majeure.

4. Les passages frontaliers pour le tourisme alpin sont marqués comme tels conformément aux conditions locales. »

5. L'article 7 de l'Accord est remplacé par l'article suivant :

« Article 7

1. A l'occasion de la rencontre annuelle traditionnelle d'alpiniste, un poste frontalier est aménagé dans la région d'Ofen (Peč), cote 1508 depuis la principale borne frontière au triangle des trois Etats, jusqu'à la borne frontière XXVII/277. Les autorités compétentes déterminent l'horaire d'ouverture de ce poste.

2. Les dispositions des articles 1, 5 et 6 du présent Accord s'appliqueront *mutatis mutandis* à toutes les personnes qui passeront par ce poste. »

Article II

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra celui au cours duquel les Etats contractants se seront notifié que les dispositions applicables de leur droit interne sont remplies.

L'échange de notes entre la République d'Autriche et la République de Slovénie du 26 avril 1967¹ relatif à l'accès à l'église St. Ponkratz, tel que modifié par l'échange de notes du 16 octobre 1992 deviendra caduque à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

FAIT à Vienne, le 9 juin 1995, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et slovène, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
fédéral autrichien :

HELGA WINKLER-CAMPAGNA

Pour le Gouvernement
de la République de slovénie :

KATJA BOH

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 603, p. 143.

No. 32441

**NORWAY
and
DENMARK**

Agreement concerning the delimitation of the continental shelf in the area between Jan Meyen and Greenland and concerning the boundary between the fishery zones in the area (with map). Signed at Oslo on 18 December 1995

Authentic texts: Norwegian and Danish.

Registered by Norway on 23 January 1996.

**NORVÈGE
et
DANEMARK**

Accord concernant la délimitation du plateau continental dans la région comprise entre Jan Mayen et le Groenland et la frontière entre les zones de pêche dans cette région (avec carte). Signé à Oslo le 18 décembre 1995

Textes authentiques : norvégien et danois.

Enregistré par la Norvège le 23 janvier 1996.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

OVERENSKOMST MELLOM KONGERIKET NORGE OG KONGERIKET DANMARK OM AVGRENSNING AV KONTINENTALSOKKELEN I OMRÅDET MELLOM JAN MAYEN OG GRØNLAND OG OM GRENSEN MELLOM FISKERISONENE I OMRÅDET

Regjeringen i Kongeriket Norge og regjeringen i Kongeriket Danmark,
 som viser til Den internasjonale domstols dom av 14. juni 1993 i saken
 vedrørende den maritime avgrensning i området mellom Grønland og Jan Mayen,
 som er enige om å trekke grenselinjen mellom fiskerisonene og avgrense
 kontinentalsokkelen i samsvar med denne dommen,
 som i denne sammenheng har gjennomført en geodetisk beregning av
 grenselinjen basert på Domstolens kriterier for avgrensningen,
 som ønsker å videreføre samarbeidet om de gjensidige fiskerier samt fleksibel
 utnyttelse av de levende marine ressurser i området,
 som videre er enige om at en endelig fastsettelse av grenselinjens videre forløp
 sør for punkt nr. 4 som beskrevet i overenskomsten, må skje etter konsultasjon
 med Island,
 er blitt enige om følgende:

Artikkelf 1

Grenselinjen mellom partenes deler av kontinentalsokkelen i området mellom Grønland og Jan Mayen fastsettes som rette linjer mellom følgende punkter, i den rekkefølge som er nevnt nedenfor:

- Punkt 1: 74° 21' 46,9" N 05° 00' 27,7" W
- Punkt 2: 72° 49' 22,2" N 11° 28' 28,7" W
- Punkt 3: 71° 52' 50,8" N 12° 46' 01,3" W
- Punkt 4: 69° 54' 34,4" N 13° 37' 46,4" W

Alle rette linjer er geodetiske linjer.

De ovenfor nevnte punkter er definert i geografisk bredde og lengde i henhold til World Geodetic System 1984 (WGS84).

Grenselinjen og ovennevnte punkter er til illustrasjon inntegnet på den kartskisse som er vedlagt denne overenskomst.

Artikkelf 2

Dersom det konstateres en naturforekomst i eiler på den ene parts kontinentalsokkel og den annen part er av den oppfatning at forekomsten strekker seg inn på dennes kontinentalsokkei, kan den sistnevnte part gjennom fremleggelse av det materiale oppfatningen støttes på, f.eks. geologiske og geofysiske data, gjøre dette gjeldende overfor den førstnevnte part.

Dersom en slik oppfatning gjøres gjeldende, skal partene innleder drøftelser om forekomstens utstrekning og muligheten for utnyttelse med fremleggelse av hver av partenes kunnskap om dette. Dersom det ved disse drøftelser konstateres at forekomsten strekker seg over begge partenes kontinentalsokkel, samt at forekomsten på den ene parts område helt eller delvis vil kunne utnyttes fra den annen parts område eller at utnyttelsen av forekomsten på den ene parts område vil påvirke mulighetene for utnyttelsen av forekomsten på den annen parts område, skal det på begjæring av en av partene treffes avtale om utnyttelsen av forekomsten.

Artikkelf 3

Grensen mellom fiskerisonen ved Jan Mayen og fiskerisonen ved Grønland følger den i artikkelf 1 nevnte grenselinje.

Artikkelf 4

Overenskomsten skal undertegnes og trer i kraft ved undertegning.

Til bekrefteelse av foranstående har de undertegnede, som er behørig bemyndiget til det av sine respektive regjeringer, undertegnet denne overenskomst. *18.12.95*

Utfertiget i Oslo den, i to eksemplarer på norsk og dansk, slik at de to tekster har samme gyldighet.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARK OG KONGERIGET NORGE OM AFGRÆNSNING AF KONTINENTALSOKLEN I OMRÅDET MELLEM GRØNLAND OG JAN MAYEN OG OM GRÆNSEN MELLEM FISKERIZONERNE I OMRÅDET

Regeringen i Kongeriget Danmark og regeringen i Kongeriget Norge,
 som henviser til Den Internationale Domstols dom af 14. juni 1993 i sagen vedrørende den maritime afgrænsning i området mellem Grønland og Jan Mayen,
 som er enige om at trække grænselinien mellem fiskerizonerne og afgrænse kontinentalsoklen i overensstemmelse med denne dom,
 som i den forbindelse har gennemført en geodætisk beregning af grænselinien, der er baseret på Domstolens kriterier for afgrænsningen,
 som ønsker at videreføre samarbejdet om det gensidige fiskeri samt en fleksibel udnyttelse af de levende marine ressourcer i området,
 som endvidere er enige om, at den endelige fastsættelse af grænselinien videre forløb syd for punkt nr. 4, som beskrevet i overenskomsten, må ske efter konsultation med Island,
 er blevet enige om følgende:

Artikel 1

Grænselinien mellem parternes dele af kontinentalsoklen i området mellem Grønland og Jan Mayen fastsættes som rette linier mellem følgende punkter i den rækkefølge, som er angivet nedenfor:

Punkt 1: $74^{\circ}21'46,9''N$ $05^{\circ}00'27,7''W$

Punkt 2: $72^{\circ}49'22,2''N$ $11^{\circ}28'28,7''W$

Punkt 3: $71^{\circ}52'50,8''N$ $12^{\circ}46'01,3''W$

Punkt 4: $69^{\circ}54'34,4''N$ $13^{\circ}37'46,4''W$

Alle rette linier er geodætiske linier.

De ovenfor nævnte punkter er defineret i geografisk bredde og længde i henhold til World Geodetic System 1984 (WGS84).

Grænselinien og ovennævnte punkter er til illustration indtegnet på den kortskitse, som er vedlagt denne overenskomst.

Artikel 2

Dersom der konstateres en naturforekomst i eller på den ene parts kontinentsokkel, og den anden part er af den opfattelse, at forekomsten strækker sig ind på dennes kontinentsokkel, kan den sidstnævnte part gennem fremlæggelse af det materiale, hvorpå opfattelsen støttes, f.eks. geologiske og geofysiske data, gøre dette gældende over for den førstnævnte part.

Dersom en sådan opfattelse gøres gældende, skal parterne indlede drøftelser om forekomstens udstrækning og muligheden for udnyttelse med fremlæggelse af hver af parternes viden herom. Dersom det ved disse drøftelser konstateres, at forekomsten strækker sig over begge partners kontinentsokkel, samt at forekomsten på den ene parts område helt eller delvist vil kunne udnyttes fra den anden parts område, eller at udnyttelsen af forekomsten på den ene parts område vil påvirke mulighederne for udnyttelsen af forekomsten på den anden parts område, skal der på begæring af en af parterne træffes aftale om udnyttelsen af forekomsten.

Artikel 3

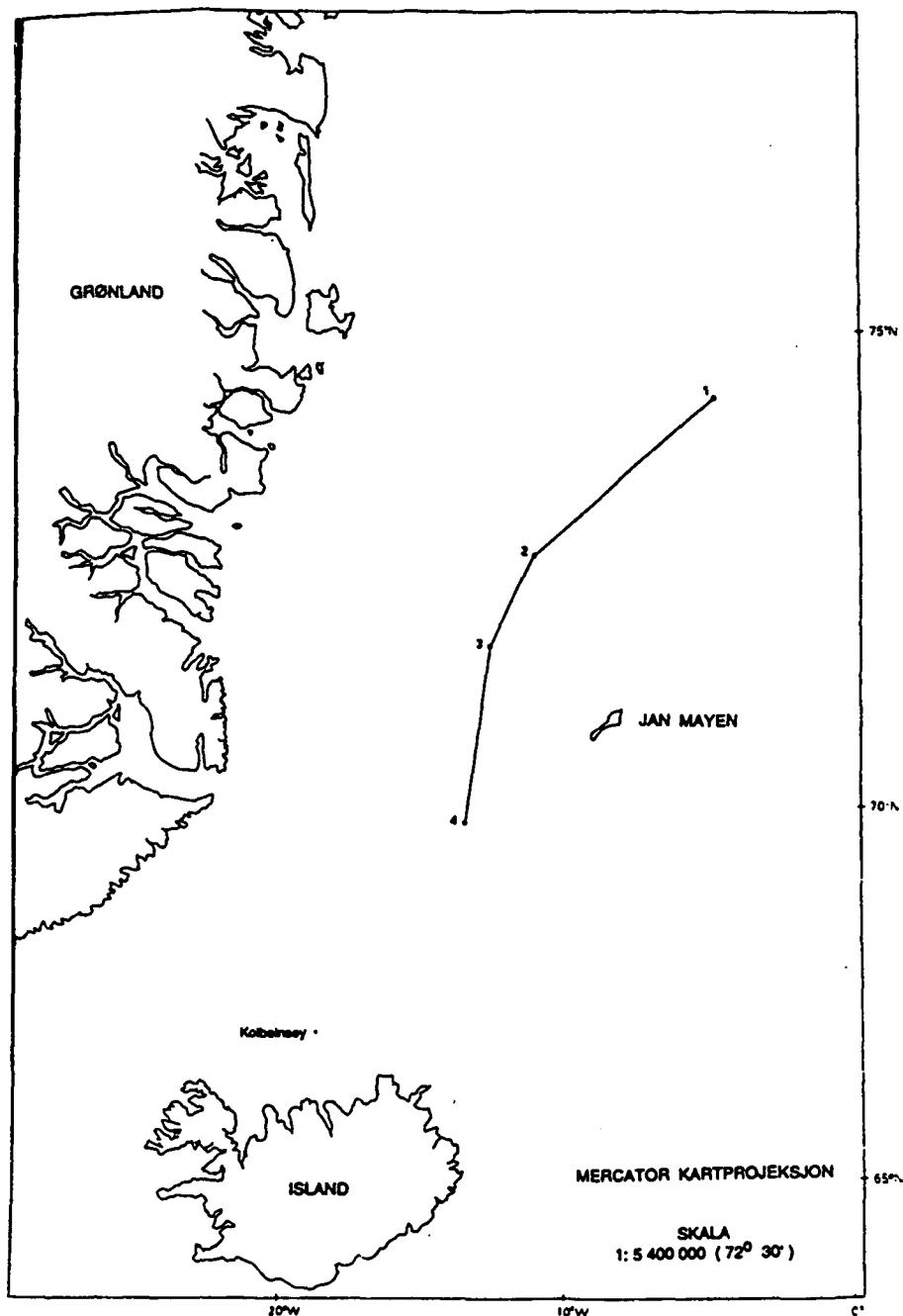
Grænsen mellem fiskerizonen ved Grønland og fiskerizonen ved Jan Mayen følger den i artikel 1 nævnte grænselinie.

Artikel 4

Overenskomsten skal undertegnes og træder i kraft ved undertegnelsen.

Til bekræftelse af foranstående har de undertegnede, som er behørigt bemyndigede dertil af deres respektive regeringer, undertegnet denne overenskomst.

Udfærdiget i Oslo den 18.12.95 i to eksemplarer på dansk og norsk, således at de to tekster har samme gyldighed.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF NORWAY AND THE KINGDOM OF DENMARK CONCERNING THE DELIMITATION OF THE CONTINENTAL SHELF IN THE AREA BETWEEN JAN MEYEN AND GREENLAND AND CONCERNING THE BOUNDARY BETWEEN THE FISHERY ZONES IN THE AREA

The Government of the Kingdom of Norway and the Government of the Kingdom of Denmark,

Having regard to the judgment of the International Court of 14 June 1993 in the case concerning maritime delimitation in the area between Greenland and Jan Meyen,

Having agreed to draw the boundary line between the fishery zones and delimit the continental shelf in accordance with that judgment,

Having in that connection made a geodetic calculation of the boundary line based on the Court's criteria for the delimitation,

Wishing to continue cooperation concerning reciprocal fisheries and the flexible utilization of the living marine resources of the area,

Also agreeing that the final determination of the further course of the boundary line south of point No. 4, as described in the Agreement, may take place after consultation with Iceland,

Have agreed as follows:

Article I

The boundary line between the Parties' portions of the continental shelf in the area between Greenland and Jan Meyen shall be drawn as straight lines between the following points, in the order given below:

Point 1:	74°21'46.9" N	05°00'27.7" W
Point 2:	72°49'22.2" N	11°28'28.7" W
Point 3:	71°52'50.8" N	12°46'01.3" W
Point 4:	69°54'34.4" N	13°37'46.4" W

All straight lines are geodetic lines.

The above points are defined in geographical latitude and longitude in accordance with the World Geodetic System 1984 (WGS 84).

For purposes of illustration the boundary line and the aforesaid points are shown on the sketch map appended to this Agreement.

¹ Came into force on 18 December 1995 by signature, in accordance with article 4.

Article 2

If a natural resource is found in or on the continental shelf of one Party and the other Party is of the opinion that the resource extends into its continental shelf, the last-mentioned Party may, by making available the material on which such opinion is based, for example geological and geophysical data, make a claim to that effect vis-à-vis the first-mentioned Party.

If such a claim is made, the Parties shall hold discussions concerning the extent of the resource and the possibility of exploitation, making available the knowledge of each Party on the subject. If, in the course of such discussions, it is found that the resource extends over the continental shelf of both Parties, and that the resource in the area of one Party can be wholly or partly exploited from the area of the other Party or that the exploitation of the resource in the area of one Party will affect the possibilities of exploitation of the resource in the area of the other Party, an agreement shall be concluded at the request of one of the Parties on the exploitation of the resource.

Article 3

The boundary between the fishery zone off Jan Meyen and the fishery zone off Greenland shall follow the boundary line specified in article 1.

Article 4

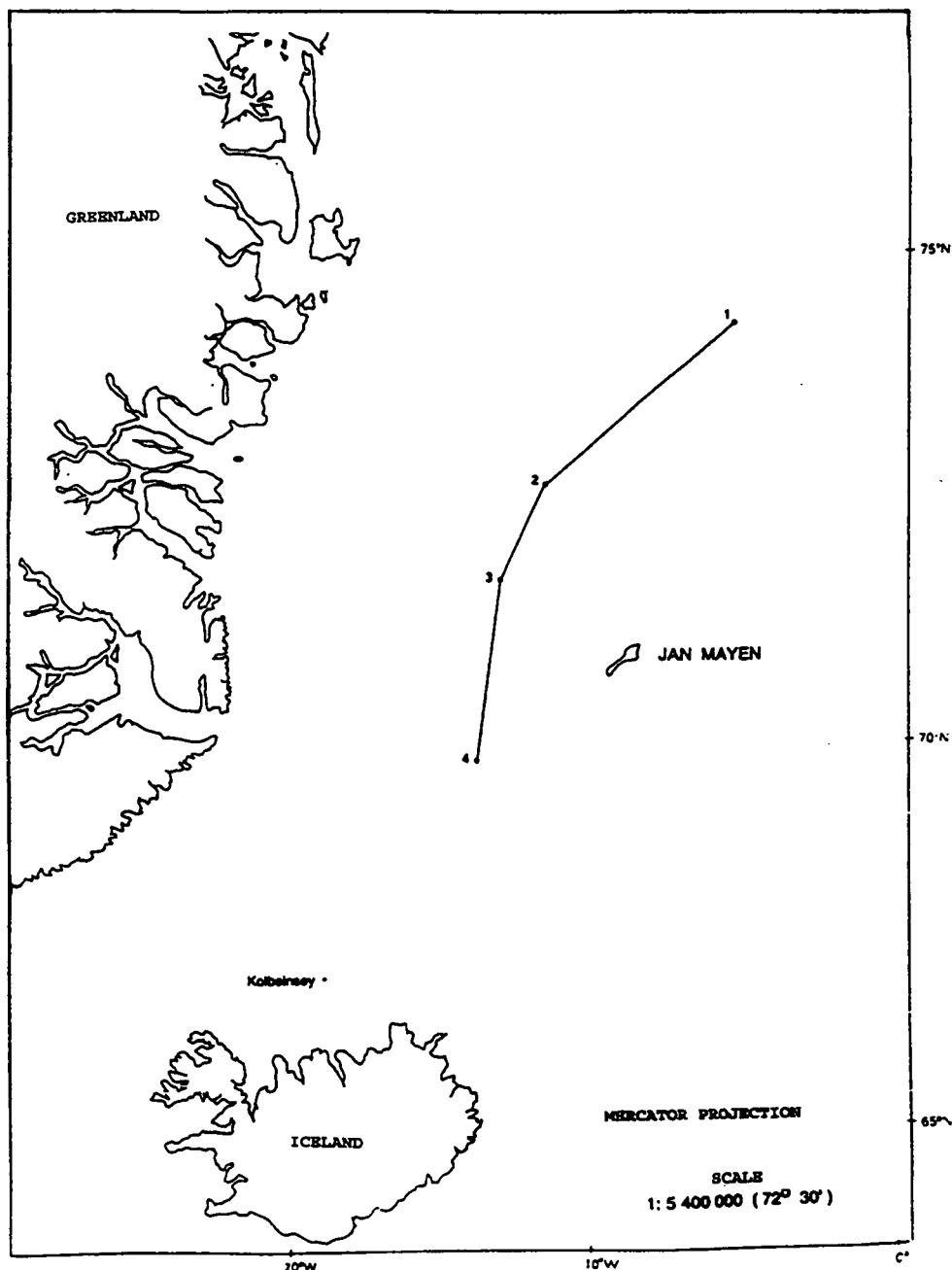
The Agreement shall be signed and shall enter into force at the time of its signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Oslo on 18 December 1995, in duplicate in the Norwegian and Danish languages, both texts being equally authentic.

HANS WILHELM LONGVA

HANS HENRIK BRUUN



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DE NORVÈGE ET LE ROYAUME DU DANEMARK CONCERNANT LA DÉLIMITATION DU PLATEAU CONTINENTAL DANS LA RÉGION COMPRISE ENTRE JAN MAYEN ET LE GROENLAND ET LA FRONTIÈRE ENTRE LES ZONES DE PÊCHE DANS CETTE RÉGION

Le Gouvernement du Royaume de Norvège et le Gouvernement du Royaume du Danemark,

Eu égard au jugement prononcé par la Cour internationale le 14 juin 1993 dans l'affaire concernant la délimitation maritime de la région comprise entre le Groenland et l'îlot Jan Mayen,

Etant convenus de tracer la frontière entre les zones de pêche et à délimiter le plateau continental conformément à ce jugement,

Ayant à cet effet procédé à un calcul géodésique de la frontière en se fondant sur les critères de délimitation énoncés par la Cour,

Désireux de continuer à coopérer en matière de réciprocité concernant la pêche et l'utilisation souple des ressources marines vivantes de la zone,

Etant convenus aussi que la détermination définitive du prolongement de la frontière au sud du point n° 4, tel qu'il est décrit dans l'Accord, pourra s'effectuer après consultation avec l'Islande,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La frontière entre les portions, appartenant aux Parties, du plateau continental dans la région comprise entre le Groenland et l'îlot Jan Mayen sera tracée en lignes droites entre les points suivants dans l'ordre ci-après :

Point 1 :	74°21'46.9" N	05°00'27.7" W
Point 2 :	72°49'22.2" N	11°28'28.7" W
Point 3 :	71°52'50.8" N	12°46'01.3" W
Point 4 :	69°54'34.4" N	13°37'46.4" W

Toutes les lignes droites sont des lignes géodésiques.

Les points ci-dessus sont définis par latitude et longitude géographiques du Système mondial de lignes géodésiques 1984 (WGS 84).

Aux fins d'illustration, la frontière et les points précités apparaissent sur la carte jointe en annexe au présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 18 décembre 1995 par la signature, conformément à l'article 4.

Article 2

Si des ressources naturelles sont découvertes dans ou sur le plateau continental ou dans la portion continentale appartenant à l'une des Parties, et si l'autre Partie estime que ces ressources se prolongent dans son propre plateau continental, cette dernière pourra, en fournissant la documentation sur laquelle s'appuie cette opinion, par exemple des données géophysiques et géologiques, déposer un recours à cet effet auprès de la Partie première mentionnée.

Si le cas se présente, les Parties procéderont à des pourparlers concernant l'étendue de la ressource et la possibilité de l'exploiter, en fournissant toutes les informations dont elles disposent sur ce point. Si, au cours de ces pourparlers, il est constaté que la ressource s'étend dans le plateau continental des deux Parties et que la ressource située dans la zone appartenant à l'une des Parties peut être intégralement ou partiellement exploitée à partir de la zone appartenant à l'autre Partie, ou que l'exploitation de la ressource dans la zone de l'une des Parties portera préjudice aux possibilités de l'exploiter dans la zone appartenant à l'autre Partie, un accord sera conclu, sur la demande de l'une ou l'autre Partie, concernant l'exploitation de la ressource.

Article 3

La frontière entre la zone de pêche au large de Jan Mayen et la zone de pêche au large du Groenland suivra la ligne spécifiée à l'article premier.

Article 4

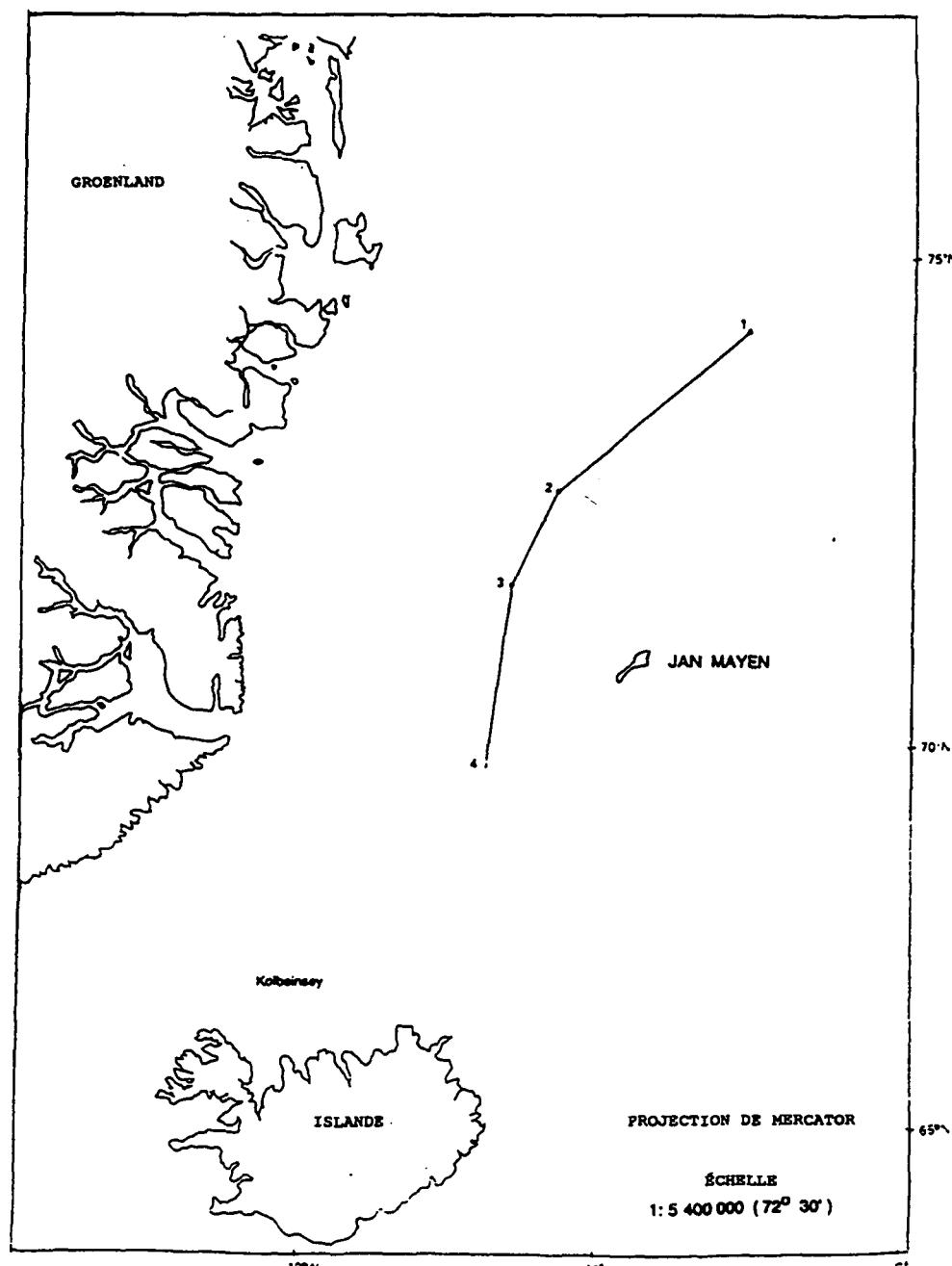
L'Accord sera signé et entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Oslo le 18 décembre 1995, en double exemplaire en langues norvégienne et danoise, les deux textes faisant également foi.

HANS WILHELM LONGVA

HANS HENRIK BRUUN



II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 10 December 1995 to 23 January 1996

No. 1145

Traité s et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 10 décembre 1995 au 23 janvier 1996

Nº 1145

No. 1145

UNITED NATIONS
and
INTERNATIONAL CENTRE OF GENETIC
ENGINEERING AND BIOTECHNOLOGY

**Agreement as to the conditions governing the admission of
the International Centre of Genetic Engineering and
Biotechnology to membership in the United Nations
Joint Staff Pension Fund. Signed at New York on 18 De-
cember 1995**

Authentic text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 1 January 1996.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
CENTRE INTERNATIONAL DE GÉNIE
GÉNÉTIQUE ET DE BIOTECHNOLOGIE

**Accord relatif aux conditions gouvernant l'admission du
Centre international de génie génétique et de biotechnologie en qualité de membre à la Caisse commune des pensions du personnel de l'Organisation des Nations Unies. Signé à New York le 18 décembre 1995**

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 1^{er} janvier 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL CENTRE OF GENETIC ENGINEERING AND BIOTECHNOLOGY AS TO THE CONDITIONS GOVERNING THE ADMISSION OF THE INTERNATIONAL CENTRE OF GENETIC ENGINEERING AND BIOTECHNOLOGY TO MEMBERSHIP IN THE UNITED NATIONS JOINT STAFF PENSION FUND

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE CENTRE INTERNATIONAL DE GÉNIE GÉNÉTIQUE ET DE BIOTECHNOLOGIE RELATIF AUX CONDITIONS GOUVERNANT L'ADMISSION DU CENTRE INTERNATIONAL DE GÉNIE GÉNÉTIQUE ET DE BIOTECHNOLOGIE EN QUALITÉ DE MEMBRE À LA CAISSE COMMUNE DES PENSIONS DU PERSONNEL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 1 January 1996, in accordance with article 4.

¹ Entré en vigueur le 1er janvier 1996, conformément à l'article 4.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 2545. CONVENTION RELATING
TO THE STATUS OF REFUGEES.
SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY
1951¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

12 January 1996

SOUTH AFRICA

(With effect from 11 April 1996.)

With the following declaration:

“... [the Republic of South Africa]... considers itself bound by alternative (b) of Article 1B(1) thereof, that is to say ‘events occurring in Europe or elsewhere before 1st January, 1951’.”

Registered ex officio on 12 January 1996.

ANNEXE A

Nº 2545. CONVENTION RELATIVE AU
STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À
GENÈVE, LE 28 JUILLET 1951¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

12 janvier 1996

AFRIQUE DU SUD

(Avec effet au 11 avril 1996.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... [Le Gouvernement sud-africain] ... se considère lié par la variante b de l'alinéa 1 de la section B de l'article premier, dans le sens des « événements survenus en Europe ou ailleurs, avant le 1^{er} janvier 1951 ».

Enregistré d'office le 12 janvier 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1390, 1418, 1421, 1425, 1430, 1462, 1487, 1513, 1526, 1558, 1560, 1567, 1577, 1590, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685, 1691, 1696, 1698, 1709, 1712, 1722, 1726, 1732, 1733, 1747, 1752, 1762, 1764, 1857, 1858 and 1887.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1390, 1418, 1421, 1425, 1430, 1462, 1487, 1513, 1526, 1558, 1560, 1567, 1577, 1590, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685, 1691, 1696, 1698, 1709, 1712, 1722, 1726, 1732, 1733, 1747, 1752, 1762, 1764, 1857, 1858 et 1887.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of Regulation No. 97 (Uniform provisions concerning the approval of vehicle alarm systems (VAS) and of motor vehicles with regard to their alarm systems (AS) as an annex to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958

The draft regulation was submitted by Germany and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and communicated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 29 August 1995. It came into force on 1 January 1996 in respect of the following States which had declared their acceptance within three months from the date of the said communication, in accordance with article 1 (5) of the Agreement:

GERMANY

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Authentic texts of the Regulation: English and French.

Registered ex officio on 1 January 1996.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the regulation, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.96.

APPLICATION of Regulation No. 97 annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

10 January 1996

ITALY

(With effect from 10 March 1996.)

Registered ex officio on 10 January 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901 and 1902.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR du Règlement n° 97 (Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des systèmes d'alarme pour véhicules (SAV) et des automobiles en ce qui concerne leurs systèmes d'alarme (SA) en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958

Le projet de règlement avait été soumis par l'Allemagne et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et communiqué par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 29 août 1995. Il est entré en vigueur le 1^{er} janvier 1996 à l'égard des Etats suivants qui avaient déclaré leur acceptation dans le délai de trois mois à dater de ladite communication, conformément au paragraphe 5 de l'article 1 de l'Accord :

ALLEMAGNE

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Textes authentiques du Règlement : anglais et français.

Enregistré d'office le 1^{er} janvier 1996.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte du règlement, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.96.

APPLICATION du Règlement n° 97 annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

10 janvier 1996

ITALIE

(Avec effet au 10 mars 1996.)

Enregistré d'office le 10 janvier 1996.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901 et 1902.

No. 6193. CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION. ADOPTED ON 14 DECEMBER 1960 BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS ELEVENTH SESSION, HELD IN PARIS FROM 14 NOVEMBER TO 15 DECEMBER 1960¹

Nº 6193. CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. ADOPTÉE LE 14 DÉCEMBRE 1960 PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA ONZIÈME SESSION, TENUE À PARIS DU 14 NOVEMBRE AU 15 DÉCEMBRE 1960¹

ACCEPTANCE of the Protocol instituting a Conciliation and Good Offices Commission to be responsible for seeking the settlement of any disputes which may arise between States parties to the above-mentioned Convention. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its twelfth session, Paris, 10 December 1962

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

18 December 1995

JORDAN

(With effect from 18 March 1996.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 10 January 1996.

ACCEPTATION du Protocole instituant une Commission de conciliation et de bons offices chargée de rechercher la solution des différends qui naîtraient entre Etats parties à la Convention susmentionnée. Adopté par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa douzième session, Paris, 10 décembre 1962

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

18 décembre 1995

JORDANIE

(Avec effet au 18 mars 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 10 janvier 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 429, p. 93; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 19, and 21, as well as annex A in volumes 1252, 1262, 1275, 1301, 1331, 1679, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1749, 1753 and 1887.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 429, p. 93; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 19, et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1262, 1275, 1301, 1331, 1679, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1749, 1753 et 1887.

No. 8731. EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING AN AGREEMENT
BETWEEN THE REPUBLIC OF AUS-
TRIA AND THE SOCIALIST FED-
ERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA
CONCERNING ACCESS TO THE
CHURCH OF ST. PANCRAS. BEL-
GRADE, 26 APRIL 1967¹

Nº 8731. ÉCHANGE DE NOTES CONS-
STITUANT UN ARRANGEMENT EN-
TRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE
ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE
SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE
RELATIF À L'ACCÈS À L'ÉGLISE
SAINT-PANCRACE. BELGRADE,
26 AVRIL 1967¹

TERMINATION (Note by the Secretariat)

The Government of Austria registered on 23 January 1996 the Agreement signed at Vienna on 9 June 1995² between the Federal Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of Slovenia amending the Agreement on Alpine tourist traffic in the frontier region of 18 July 1984 between Austria and Yugoslavia as amended by the exchange of notes of 16 October 1992.

The said Agreement, which came into force on 1 December 1995, provides, in its article II, for the termination of the above-mentioned Agreement of 26 April 1967.

(23 January 1996)

ABROGATION (Note du Secrétariat)

Le Gouvernement autrichien a enregistré le 23 janvier 1996 l'Accord, signé à Vienne le 9 juin 1995², entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République de Slovénie modifiant l'Accord relatif au trafic touristique alpin dans la zone frontalière du 18 juillet 1984 entre l'Autriche et la Yougoslavie tel que modifié par l'échange de notes du 16 octobre 1992.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1^{er} décembre 1995, stipule, dans son article II, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 26 avril 1967.

(23 janvier 1996)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 603, p. 143.
² See p. 147 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 603, p. 143.
² Voir p. 147 du présent volume.

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO
THE STATUS OF REFUGEES. DONE
AT NEW YORK, ON 31 JANUARY 1967¹

Nº 8791. PROTOCOLE RELATIF AU
STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À NEW
YORK LE 31 JANVIER 1967¹

ACCESSION

Instrument deposited on:
12 January 1996
SOUTH AFRICA
(With effect from 12 January 1996.)
Registered ex officio on 12 January 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :
12 janvier 1996
AFRIQUE DU SUD
(Avec effet au 12 janvier 1996.)
Enregistré d'office le 12 janvier 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1259, 1261, 1289, 1312, 1331, 1332, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1413, 1418, 1421, 1430, 1436, 1462, 1466, 1487, 1526, 1530, 1567, 1577, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685, 1691, 1697, 1709, 1712, 1722, 1726, 1732, 1733, 1752, 1762, 1764, 1841, 1862 and 1887.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1259, 1261, 1289, 1312, 1331, 1332, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1413, 1418, 1421, 1430, 1436, 1462, 1466, 1487, 1526, 1530, 1567, 1577, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685, 1691, 1697, 1709, 1712, 1722, 1726, 1732, 1733, 1752, 1762, 1764, 1841, 1862 et 1887.

No. 14583. CONVENTION ON WET LANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971¹

N° 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU [ANTÉRIEUREMENT À L'AMENDEMENT PAR PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982 — PRIOR TO THE AMENDMENT BY PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982 : « CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE »]. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971¹

ACCESSION to the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982²

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

31 October 1995

ALBANIA

(With effect from 29 February 1996.)

ADHÉSION à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982²

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

31 octobre 1995

ALBANIE

(Avec effet au 29 février 1996.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245, vol. 1437 (rectification of authentic French text); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437, 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650, 1662, 1668, 1672, 1676, 1678, 1699, 1705, 1714, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1747, 1775, 1820, 1824, 1828, 1843, 1860, 1870, 1885, 1887 and 1890.

² *Ibid.*, vol. 1437, p. 344, and annex A in volumes 1455, 1456, 1465, 1480, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1576, 1589, 1668, 1672, 1705, 1747, 1775, 1860, 1870, 1885 and 1887.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245, vol. 1437 (rectification du texte authentique français); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437, 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650, 1662, 1668, 1672, 1676, 1678, 1699, 1705, 1714, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1747, 1775, 1820, 1824, 1828, 1843, 1860, 1870, 1885, 1887 et 1890.

² *Ibid.*, vol. 1437, p. 348, et annexe A des volumes 1455, 1456, 1465, 1480, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1576, 1589, 1668, 1672, 1705, 1747, 1775, 1860, 1870, 1885 et 1887.

ACCEPTANCE of amendments to articles 6 and 7 of 28 May 1987¹

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

31 October 1995

ALBANIA

(With effect from 29 February 1996.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 10 January 1996.

ACCEPTATION des amendements aux articles 6 et 7 en date du 28 mai 1987¹

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

31 octobre 1995

ALBANIE

(Avec effet au 29 février 1996.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 10 janvier 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1824, No. A-14583.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1824, n° A-14583.

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973¹

No 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

16 January 1996

COLOMBIA

(With effect from 15 February 1996.)

With the following reservations:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

16 janvier 1996

COLOMBIE

(Avec effet au 15 février 1996.)

Avec les réserves suivantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

1. Colombia formula reserva a las disposiciones de la Convención, en especial a los numerales 1, 2, 3 y 4 del artículo 8, por no estar en consonancia con el artículo 35 de la Carta Fundamental vigente que a la letra dice: "Se prohíbe la extradición de colombianos por nacimiento. No se concederá la extradición de extranjeros por delitos políticos o de opinión. Los colombianos que hayan cometido delitos en el exterior, considerados como tales en la legislación nacional, serán procesados y juzgados en Colombia".

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 167; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361, 1386, 1390, 1399, 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479, 1498, 1502, 1510, 1519, 1522, 1525, 1530, 1548, 1551, 1560, 1576, 1580, 1597, 1606, 1653, 1671, 1676, 1678, 1679, 1691, 1712, 1723, 1727, 1732, 1776, 1828, 1841 and 1887.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1035, p. 167; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361, 1386, 1390, 1399, 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479, 1498, 1502, 1510, 1519, 1522, 1525, 1530, 1548, 1551, 1560, 1576, 1580, 1597, 1606, 1653, 1671, 1676, 1678, 1679, 1691, 1712, 1723, 1727, 1732, 1776, 1828, 1841 et 1887.

2. Colombia formula reserva al numeral 1 del artículo 13 de la Convención en la medida en que se oponga al artículo 35 de su Constitución Política.
3. Colombia formula reserva a las disposiciones de la Convención en la medida que se opongan a las normas rectoras de la ley penal colombiana y al artículo 29 de la Constitución Política de Colombia que en su párrafo cuarto dice a la letra: "Toda persona se presume inocente mientras no se le haya declarado culpable. Quien sea sindicado tiene derecho a la defensa y a la asistencia de un abogado escogido por él, de oficio, o durante la investigación o juzgamiento; a un debido proceso público sin dilaciones injustificadas; a presentar pruebas y a controvertir las que se alleguen en su contra; a impugnar la sentencia condenatoria y a no ser juzgado dos veces por el mismo hecho". Por lo tanto, será interpretado el término "presunto culpable" como "sindicado".

[TRANSLATION]

1. Colombia enters a reservation to those provisions of the Convention, and particularly to article 8 (1), (2), (3) and (4) thereof, which are inconsistent with article 35 of the Basic Law in force which states that: Native-born Colombians may not be extradited. Aliens will not be extradited for political crimes or for their opinions. Any Colombian who has committed, abroad, crimes that are considered as such under national legislation, shall be tried and sentenced in Colombia.

2. Colombia enters a reservation to article 13 (1) of the Convention, inasmuch as it is contrary to the provisions of article 35 of its Political Constitution.

3. Colombia enters a reservation to those provisions of the Convention which are contrary to the guiding principles of the Colombian Penal Code and to article 29 of the Political Constitution of Colombia, the fourth paragraph of which states that:

"Everyone shall be presumed innocent until proved guilty according to law. Any one who is charged with an offence shall be entitled to defence and the assistance of counsel of his own choosing, or one appointed by the court, during the investigation and trial; to be tried properly, in public, without undue delay; to present evidence and to refute evidence brought against him; to contest the sentence; and not to be tried twice for the same act."

Consequently, the expression "alleged offender" shall be taken to mean "the accused".

Registered ex officio on 16 January 1996.

[TRADUCTION]

1. La Colombie formule une réserve aux dispositions de la Convention, en particulier aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 de l'article 8, qui ne sont pas conformes à l'article 35 de sa Charte fondamentale qui stipule : « L'extradition des Colombiens de naissance est interdite. Il ne sera pas permis d'extrader des étrangers pour des délits politiques ou d'opinion. Les Colombiens ayant commis, à l'extérieur du pays, des délits considérés comme tels par la législation nationale seront poursuivis et jugés en Colombie. »

2. La Colombie formule une réserve au paragraphe 1 de l'article 13 de la Convention dans la mesure où il est contraire à l'article 35 de sa constitution politique.

3. La Colombie formule une réserve aux dispositions de la Convention dans la mesure où elles sont contraires aux principes directeurs de la loi pénale colombienne et à l'article 29 de la Constitution politique de la Colombie qui, au paragraphe 4, stipule :

« Toute personne est présumée innocente tant qu'elle n'a pas été déclarée coupable. Tout individu mis en accusation a le droit d'être défendu et assisté par un avocat, qu'il l'ait choisi ou qu'il ait été commis d'office, pendant l'enquête et le procès; de bénéficier d'un procès public régulier sans retards injustifiés; de présenter des preuves et de contester celles qui sont produites contre lui; de contester la sentence le condamnant et de ne pas être jugé deux fois pour le même fait. »

L'expression « auteur présumé de l'infraction » sera donc interprétée comme signifiant « individu mis en accusation ».

Enregistré d'office le 16 janvier 1996.

No. 16041. AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. CONCLUDED AT ROME ON 13 JUNE 1976¹

Nº 16041. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. CONCLU À ROME LE 13 JUIN 1976¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

17 January 1996

REPUBLIC OF MOLDÓVA

(With effect from 17 January 1996.)

Registered ex officio on 17 January 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

17 janvier 1996

RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

(Avec effet au 17 janvier 1996.)

Enregistré d'office le 17 janvier 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1059, p. 191; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18 to 21, as well as annex A in volumes 1259, 1272, 1295, 1300, 1308, 1312, 1394, 1413, 1417, 1456, 1457, 1498, 1556, 1560, 1637, 1639, 1686, 1691, 1695, 1716, 1717, 1733, 1763, 1764, 1771, 1773, 1774 and 1855.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traitéés*, vol. 1059, p. 191; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 18 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1259, 1272, 1295, 1300, 1308, 1312, 1394, 1413, 1417, 1456, 1457, 1498, 1556, 1560, 1637, 1639, 1686, 1691, 1695, 1716, 1717, 1733, 1763, 1764, 1771, 1773, 1774 et 1855.

No. 18232. VIENNA CONVENTION ON
THE LAW OF TREATIES. CON-
CLUDED AT VIENNA ON 23 MAY 1969¹

Nº 18232. CONVENTION DE VIENNE
SUR LE DROIT DES TRAITÉS. CON-
CLUE À VIENNE LE 23 MAI 1969¹

ACCESSION

Instrument deposited on:
4 January 1996
TURKMENISTAN
(With effect from 3 February 1996.)
Registered ex officio on 4 January 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :
4 janvier 1996
TURKMÉNISTAN
(Avec effet au 3 février 1996.)
Enregistré d'office le 4 janvier 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 20 and 21, as well as annex A in volumes 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1482, 1491, 1504, 1509, 1510, 1513, 1517, 1523, 1526, 1543, 1547, 1551, 1558, 1563, 1564, 1568, 1569, 1580, 1592, 1653, 1662, 1679, 1686, 1691, 1704, 1712, 1722, 1723, 1725, 1732, 1761, 1775, 1792, 1870 and 1884.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 20 et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1482, 1491, 1504, 1509, 1510, 1513, 1517, 1523, 1526, 1543, 1547, 1551, 1558, 1563, 1564, 1568, 1569, 1580, 1592, 1653, 1662, 1679, 1686, 1691, 1704, 1712, 1722, 1723, 1725, 1732, 1761, 1775, 1792, 1870 et 1884.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

OBJECTION to the reservations made by Kuwait upon accession²

Received on:

16 January 1996

NETHERLANDS

"The Government of the Kingdom of the Netherlands considers the reservations made by Kuwait incompatible with the object and purpose of the Convention (Article 28, paragraph 2).

The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to the above-mentioned reservations. These objections shall not preclude the entry into force of the Convention between Kuwait and the Kingdom of the Netherlands."

Registered ex officio on 16 January 1996.

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES, ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

OBJECTION aux réserves formulées par le Koweït lors de l'adhésion²

Reçue le :

16 janvier 1996

PAYS-BAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère les réserves faites par le Koweït comme incompatibles avec l'objet et le but de la Convention (article 28, paragraphe 2).

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas par conséquence fait objection aux réserves susvisées. Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Koweït et le Royaume des Pays-Bas.

Enregistré d'office le 16 janvier 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1445, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1666, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1689, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1729, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1831, 1832, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887, 1890, 1901 and 1902.

² *Ibid.*, vol. 1821, No. A-20378.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1249, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1666, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887, 1890, 1901 et 1902.

² *Ibid.*, vol. 1821, n° A-20378.

OBJECTIONS to the reservations made by Kuwait upon accession

Received on:

17 January 1996

FINLAND

OBJECTIONS aux réserves formulées par le Koweït lors de l'adhésion

Reçues le :

17 janvier 1996

FINLANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"The Government of Finland has examined the contents of the reservations made by the Government of Kuwait upon accession to the said Convention, by which it expresses, *inter alia*, the following:

1. The Government of Kuwait enters a reservation regarding article 7 (a), inasmuch as the provision contained in that paragraph conflicts with the Kuwaiti Electoral Act, under which the right to be eligible for election and vote is restricted to males.

2. The Government of Kuwait reserves its right not to implement the provision contained in article 9, paragraph 2, of the Convention, inasmuch as it runs counter to the Kuwaiti Nationality Act, which stipulates that a child's nationality shall be determined by that of his father.

3. The Government of the State of Kuwait declares that it does not consider itself bound by the provision contained in article 16 (f) inasmuch as it conflicts with the provision of the Islamic Shariah, Islam being the official religion of the State.

The Government of Finland recalls that by acceding to the Convention, a State commits itself to adopt the measures required for the elimination of discrimination, in all its forms and manifestations, against women. In particular, article 7 requires States Parties to undertake actions to eliminate discrimination against women in the political and public life of the country. This is a fundamental provision of the Convention the implementation of which is essential to fulfilling its object and purpose.

Reservations to article 7 (a) and article 9 paragraph 2 are both subject to the general principle of the observance of treaties according to which a party may not invoke the provisions of its internal law as justification for its failure to perform its treaty obligations. It is in the common interest of States that Contracting Parties to international treaties

Le Gouvernement finlandais a examiné la teneur des réserves faites par le Gouvernement koweïtien lors de son adhésion à ladite Convention, qui se lisent en partie comme suit :

1. Le Gouvernement koweïtien formule une réserve à l'égard de l'alinéa a de l'article 7, qu'il considère incompatible avec la loi électorale koweïtienne en vertu de laquelle seuls les hommes ont le droit de se porter candidats et de voter.

2. Le Gouvernement koweïtien se réserve le droit de ne pas appliquer le paragraphe 2 de l'article 9 de la Convention, qui n'est pas conforme à la loi koweïtienne sur la nationalité, selon laquelle l'enfant acquiert la nationalité de son père.

3. Le Gouvernement koweïtien déclare qu'il ne se considère pas lié par l'alinéa f de l'article 16, qui est incompatible avec les dispositions de la charia, la loi musulmane, l'islam étant la religion de l'Etat.

Le Gouvernement finlandais rappelle que tout Etat qui adhère à la Convention s'engage à adopter les mesures requises pour éliminer la discrimination à l'égard des femmes sous toutes ses formes et manifestations. En particulier, l'article 7 fait obligation aux Etats parties de prendre des mesures pour éliminer la discrimination à l'égard des femmes dans la vie politique et publique du pays. Il s'agit là d'une disposition fondamentale de la Convention, dont l'application est essentielle au respect de son objet et de son but.

Les réserves à l'alinéa a de l'article 7 et au paragraphe 2 de l'article 9 sont toutes deux sujettes au principe général du respect des traités, selon lequel une partie à un traité ne peut invoquer des dispositions de son droit interne pour ne pas honorer les obligations qui lui incombent en vertu du traité. L'intérêt de tous les Etats est que les Parties contrac-

are prepared to undertake the necessary legislative changes in order to fulfill the object and purpose of the treaty.

Furthermore, in the view of the Government of Finland, the unlimited and undefined character of the reservation to article 16 (f) leaves open to what extent the reserving State commits itself to the Convention and therefore creates serious doubts about the commitment of the reserving State to fulfill its obligations under the Convention. Reservations of such unspecified nature may contribute to undermining the basis of international human rights treaties.

In their present formulation the reservations are clearly incompatible with the object and purpose of the Convention and therefore inadmissible under Article 28 paragraph 2, of the said Convention. Therefore, the Government of Finland objects to these reservations. The Government of Finland further notes that the reservations made by the Government of Kuwait are devoid of legal effect.

The Government of Finland recommends the Government of Kuwait to reconsider its reservations to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women."

SWEDEN

"The Government of Sweden has examined the content of the following reservations made by the Government of Kuwait upon accession to the said Convention:

"Article 7 (a)

The Government of Kuwait enters a reservation regarding article 7 (a), inasmuch as the provision contained in that paragraph conflicts with the Kuwaiti Electoral Act, under which the right to be eligible for election and to vote is restricted to males.

2. Article 9, paragraph 2

The Government of Kuwait reserves its right not to implement the provision contained in article 9, paragraph 2, of the Con-

tantes aux traités internationaux soient disposées à procéder aux modifications législatives nécessaires pour réaliser l'objet et le but desdits traités.

En outre, de l'avis du Gouvernement finlandais, le caractère illimité et mal défini de la réserve à l'alinéa f de l'article 16 laisse sans réponse la question de savoir dans quelle mesure l'Etat qui émet cette réserve s'engage à respecter la Convention et inspire donc de sérieux doutes quant à l'engagement de l'Etat auteur de la réserve à remplir les obligations qui lui incombent en vertu de la Convention. Les réserves de nature aussi imprécise peuvent contribuer à saper les bases des traités internationaux relatifs aux droits de l'homme.

Dans leur formulation actuelle, ces réserves sont clairement incompatibles avec l'objet et le but de la Convention et donc inadmissibles en vertu du paragraphe 2 de l'article 28 de ladite Convention. Le Gouvernement finlandais fait donc objection à ces réserves. Le Gouvernement finlandais note en outre que les réserves faites par le Gouvernement koweïtien sont dépourvues de tout effet juridique.

Le Gouvernement finlandais recommande au Gouvernement koweïtien de revenir sur ses réserves à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

SUÈDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement suédois a examiné la teneur des réserves ci-après faites par le Gouvernement koweïtien lors de son adhésion à la Convention.

« 1. Alinéa a de l'article 7

Le Gouvernement koweïtien formule une réserve à l'alinéa a de l'article 7, qu'il considère incompatible avec la loi électorale koweïtienne en vertu de laquelle seuls les hommes ont le droit de se porter candidats et de voter.

2. Paragraphe 2 de l'article 9

Le Gouvernement koweïtien se réserve le droit de ne pas appliquer le paragraphe 2 de l'article 9 de la Convention, qui n'est pas

vention, inasmuch as it runs counter to the Kuwaiti Nationality Act, which stipulates that a child's nationality shall be determined by that of his father.

3. Article 16 (f)

The Government of the State of Kuwait declares that it does not consider itself bound by the provision contained in article 16 (f) inasmuch as it conflicts with the provision of the Islamic Shariah, Islam being the official religion of the State."

The Swedish Government considers that the reservations made by Kuwait are incompatible with the objects and purpose of the Convention. According to Article 28 (2) reservations incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

By acceding to the Convention, a State commits itself to adopt the measures required for the elimination of discrimination, in all its forms and manifestations, against women. If the reservations made by Kuwait were to apply they would inevitably have the effect of discrimination against women on grounds of sex.

In this context the Swedish Government wishes to make the observation that reservations incompatible with the object and purpose of a treaty do not only cast doubts on the commitment of the reserving State, but moreover, contributes to undermine the basis of international law. It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties also are respected, as to object and purpose, by other parties and that States are prepared to undertake legislative changes necessary to comply with such treaties.

In view of the above the Government of Sweden objects to the above-mentioned reservations made by the Government of Kuwait to the Convention."

Registered ex officio on 17 January 1996.

conforme à la loi koweïtienne sur la nationalité selon laquelle l'enfant acquiert la nationalité de son père.

3. Alinéa f de l'article 16

Le Gouvernement koweïtien déclare qu'il ne se considère pas lié par l'alinéa f de l'article 16, qui est incompatible avec les dispositions de la charia, la loi musulmane, l'Islam étant la religion de l'Etat. »

Le Gouvernement suédois estime que les réserves faites par le Koweït sont incompatibles avec le but et l'objet de la Convention. Conformément au paragraphe 2 de l'article 28, les réserves incompatibles avec le but et l'objet de la Convention ne sont pas autorisées.

En adhérant à la Convention, les Etats s'engagent à adopter les mesures requises pour éliminer la discrimination à l'égard des femmes sous toutes ses formes et manifestations. Si les réserves faites par le Koweït devaient être appliquées, elles auraient inévitablement pour effet une discrimination à l'égard des femmes fondées sur le sexe.

Dans ce contexte, le Gouvernement suédois tient à faire observer que les réserves incompatibles avec l'objet et le but d'un traité font non seulement douter de l'engagement de l'Etat auteur de ces réserves mais contribuent en outre à saper les fondements du droit international. Il est dans l'intérêt de tous les Etats que les traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient également respectés, quant à leur objet et à leur but par les autres parties et que les Etats soient prêts à modifier leur législation en tant que de besoin pour se conformer à ces traités.

Compte tenu de ce qui précède, le Gouvernement suédois émet une objection aux réserves susmentionnées faites par le Gouvernement koweïtien à l'égard de la Convention.

Enregistré d'office le 17 janvier 1996.

COMMUNICATION with respect to the reservations made by Kuwait upon accession

Received on:

19 January 1996

BELGIUM

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of Belgium has examined the content of the reservations made by the Government of Kuwait to article 7 of the Convention on the Elimination of all Forms of Discrimination against Women.

The Government of Belgium objects to these reservations which are incompatible with the object and purpose of the Convention and, consequently, are not permitted, in accordance with article 28 (2) of the Convention.

Registered ex officio on 19 January 1996.

COMMUNICATION à l'égard des réserves formulées par le Koweït lors de l'adhésion

Reçue le :

19 janvier 1996

BELGIQUE

« Le Gouvernement belge a pris connaissance du contenu de la réserve formulée par le Gouvernement du Koweït à l'article 7 de la Convention relative à l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

Le Gouvernement belge émet une objection à cette réserve qui est incompatible avec l'objet et le but de la Convention et, par conséquent, n'est pas autorisée en vertu du paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention. »

Enregistré d'office le 19 janvier 1996.

No. 21618. EUROPEAN AGREEMENT
ON MAIN INTERNATIONAL TRAF-
FIC ARTERIES (AGR). CONCLUDED
AT GENEVA ON 15 NOVEMBER 1975¹

ENTRY INTO FORCE of amendments
to annex I and II of the above-mentioned
Agreement

The amendments were proposed by the Principal Working Party on Road Transport of the Inland Transport Committee of the Economic Commission for Europe at its eighty-eight session, and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 14 March 1995. They came into force on 10 January 1996, in accordance with article 8 (5) of the Agreement.

*Authentic texts of the amendments: English,
French and Russian.*

Registered ex officio on 10 January 1996.

Nº 21618. ACCORD EUROPÉEN SUR
LES GRANDES ROUTES DE TRAFIC
INTERNATIONAL (AGR). CONCLU À
GENÈVE LE 15 NOVEMBRE 1975¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements
aux annexes I et II de l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Groupe de travail principal des transports routiers du Comité des transports intérieurs de la Commission économique pour l'Europe à sa quatre-vingt-huitième session et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 14 mars 1995. Ils sont entrés en vigueur le 10 janvier 1996, conformément au paragraphe 5 de l'article 8 de l'Accord.

*Textes authentiques des amendements :
anglais, français et russe.*

Enregistré d'office le 10 janvier 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, p. 91, and annex A in volumes 1303, 1306, 1364, 1365, 1380, 1388, 1394, 1402, 1412, 1436, 1439, 1442, 1485, 1511, 1515, 1537, 1539, 1556, 1590, 1591, 1607, 1654, 1658, 1679, 1688, 1691, 1694, 1723, 1724, 1731, 1732, 1763, 1775, 1851 and 1885.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, p. 91, et annexe A des volumes 1303, 1306, 1364, 1365, 1380, 1388, 1394, 1402, 1412, 1436, 1439, 1442, 1485, 1511, 1515, 1537, 1539, 1556, 1590, 1591, 1607, 1654, 1658, 1679, 1688, 1691, 1694, 1723, 1724, 1731, 1732, 1763, 1775, 1851 et 1885.

ANNEX I

PROPOSED AMENDMENTS TO THE EUROPEAN AGREEMENT ON
MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES (AGR), ADOPTED
BY THE PRINCIPAL WORKING PARTY

A. AMENDMENTS TO ANNEX I TO THE AGR AGREEMENT

1. Amendments proposed by the Government of Belgium (TRANS/SC.1/R.248):(a) Road E 34 - extension from Antwerpen to Zeebrugge

New overall reference:

E 34 Zeebrugge - Antwerpen - Eindhoven - - Bad Oeynhausen

(b) Road E 314 - extension from Hasselt to Leuven

New overall reference:

E314 Leuven - Hasselt - Heerlen - Aachen

(c) Road E 403 - new E road

Overall reference:

E 403 Zeebrugge - Brugge - Kortrijk - Tournai

(d) Road E 404 - new E road

Overall reference:

E 404 Jabbeke - Zeebrugge

(e) Road E 411 - extension from Arlon to Metz

New overall reference:

E 411 Bruxelles - Namur - Arlon - Longwy - Metz

(f) Road E 420 - new E road

Overall reference:

E 420 Nivelles - Charleroi - Reims

(g) Road E 429 - new E road

Overall reference:

E 429 Tournai - Halle

2. Amendments proposed by the Government of Portugal (TRANS/SC.1/R.251):(a) Road E 90 - amendment to the present itinerary between Lisboa and Setúbal

New overall reference:

E 90 Lisboa - Montijo - Setúbal - - Iraq

(b) Road E 801 - extension from Viseu to Verin

New overall reference:

E 801 Coimbra - Viseu - Vila Real - Chaves - Verin

(c) Road E 805 - new E road

Overall reference:

E 805 Famalicão - Chaves

(d) Road E 806 - new E road

Overall reference:

E 806 Torres Novas - Abrantes - Castelo Branco - Guarda

3. Amendment proposed by the Governments of Lithuania (TRANS/SC.1/R.253) and Poland (TRANS/SC.1/R.241/Add.4) and supported by the Governments of Estonia, Finland and Latvia:

Road E 67 - extension from Warszawa to Helsinki

New Overall reference:

E 67 Helsinki - Tallinn - Riga - Panevezys - Kaunas - Warszawa - - Praha

4. Amendment proposed by the Governments of Belarus (TRANS/SC.1/R.249) and Lithuania (TRANS/SC.1/R.253):

Road 271 - new E road

Overall reference:

E 271 Klaipeda - Kaunas - Vilnius - Minsk - Gomel

5. Amendments proposed by the Government of Lithuania (TRANS/SC.1/R.253):

Road E 272 - new E road

Overall reference:

E 272 Panevezys - Ukmerge - Vilnius

6. Amendments proposed by the Government of Poland (TRANS/SC.1/R.241/Add.4):

(a) Road E 372 - new E road

Overall reference:

E 372 Warszawa - Lublin - Lvov

(b) Road E 373 - new E road

Overall reference:

E 373 Lublin - Kovel - Rovno

7. Amendments proposed by the Government of the Russian Federation (TRANS/SC.1/R.252/Rev.1):

(a) Road E 30 - extension from Moskva to Samara

New overall reference:

E 30 Cork - - Moskva - Rjazan - Penza - Samara

- (b) Road 93 - renumbering the existing section Kiev - Odessa as E 95 and extension of this road from Kiev to Sankt Petersburg

New overall reference:
E 95 Sankt Petersburg - Pskov - Gomel - Kiev - Odessa

- (c) Road E 95 - renumbering the existing road E 95 as E 105 (maintaining this road as the main reference road) and extension of this road from Sankt Petersburg to Kirkenes

New overall reference:
E 105 Kirkenes - Murmansk - Petrozavodsk - Sankt Petersburg - Moskva - Orel - Kharkov - Simferopol - Alushta - Yalta

- (d) Road E 115 - new main reference road

Overall reference:
E 115 Moskva - Rostov na Donu - Stavropol - Makhachkala - Baku - Iran

- (e) Road E 97 - extension from Trabzon to Rostov na Donu

New overall reference:
E 97 Rostov na Donu - Krasnodar - Novorossijsk - Sochi - Batumi - Trabzon - Gümüşhane - Askale

8. Amendment proposed by the Government of Ukraine (TRANS/SC.1/R.250):

Road E 381 - new E road (section Kiev - Orel of the existing road E 93)

Overall reference:
E 381 Kiev - Orel

9. Amendment proposed by the Government of Finland (TRANS/SC.1/R.254)

Road E 75 - amendment to the itinerary between Jyväskylä and Lahti

New overall reference:
E 75 Vardo - Utsjoki - Ivalo - - Jyväskylä - Heinola - Lahti - Helsinki ... Gdańsk - - Sitia

10. Amendments proposed by the Government of Romania (TRANS/SC.1/R.258):

- (a) Road E 583 - new E road

Overall reference:
E 583 Roman - Iassy - Sculeni

- (b) Road E 673 - new E road

Overall reference:
E 673 Lugoj - Deva

B. AMENDMENT TO ANNEX II TO THE AGR AGREEMENT

1. Amendment to sub-chapter V.1 in Annex II formulated by the Ad hoc Meeting on Implementation of the AGR Agreement (TRANS/SC.1/AC.5/26, paragraph 8) on the basis of the remarks submitted by the Government of Switzerland (TRANS/SC.1/AC.5/R.20):

The third paragraph of sub-chapter V.1 in Annex II should be amended to read:

"An environmental impact assessment shall be carried out when new projects are prepared. It is also desirable to extend this provision to include reconstruction or major improvements of existing roads."

ANNEXE 1

PROPOSITIONS D'AMENDEMENT A L'ACCORD EUROPEEN
SUR LES GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL (AGR)
ADOPTÉES PAR LE GROUPE DE TRAVAIL PRINCIPAL

A. AMENDEMENTS A L'ANNEXE I DE L'AGR

1. Amendements proposés par le Gouvernement belge (TRANS/SC.1/R.248) :

a) Route E 34 - prolongement d'Anvers à Zeebrugge

Nouvelle référence générale :
E 34 Zeebrugge - Anvers - Eindhoven - - Bad Oeynhausen

b) Route E 314 - prolongement de Hasselt à Louvain

Nouvelle référence générale :
E 314 Louvain - Hasselt - Heerlen - Aix-la-Chapelle

c) Route E 403 - nouvelle route E

Référence générale :
E 403 Zeebrugge - Bruges - Kortrijk - Tournai

d) Route E 404 - nouvelle route E

Référence générale :
E 404 Jabbeke - Zeebrugge

e) Route E 411 - prolongement d'Arlon à Metz

Nouvelle référence générale :
E 411 Bruxelles - Namur - Arlon - Longwy - Metz

f) Route E 420 - nouvelle route E

Référence générale :
E 420 Nivelles - Charleroi - Reims

g) Route E 429 - nouvelle route E

Référence générale :
E 429 Tournai - Halle

2. Amendements proposés par le Gouvernement portugais (TRANS/SC.1/R.251) :

a) Route E 90 - changement d'itinéraire du tronçon Lisbonne - Setubal

Nouvelle référence générale :
E 90 Lisbos - Montijo - Setubal - Iraq

b) Route E 801 - prolongement de Viseu à Verin

Nouvelle référence générale :
E 801 Coimbra - Viseu - Vila Real - Chaves - Verin

c) Route E 805 - Nouvelle route E

Référence générale :
E 805 Pamalicño - Chaves

d) Route E 806 - Nouvelle route E

Référence générale :
E 806 Torres Novas - Abrantes - Castelo Branco - Guarda

3. Amendements proposés par le Gouvernement lituanien (TRANS/SC.1/R.253) et polonais (TRANS/SC.1/R.241/Add.4) et appuyés par le Gouvernement estonien, Finlandais et letton :

Route E 67 - prolongement de Varsovie à Helsinki

Nouvelle référence générale :
E 67 Helsinki - Tallinn - Riga - Panevėžys - Kaunas - Warszawa - ... - Praha

4. Amendement proposé par le Gouvernement bétarussien (TRANS/SC.1/R.249) et lituanien (TRANS/SC.1/R.253) :

Route E 271 - nouvelle route E

Référence générale :
E 271 Klaipeda - Kaunas - Vilnius - Minsk - Gomel

5. Amendements proposés par le Gouvernement lituanien (TRANS/SC.1/R.253) :

Route E 272 - nouvelle route E

Référence générale :
E 272 Panevėžys - Ukmerge - Vilnius

6. Amendements proposés par le Gouvernement polonais (TRANS/SC.1/R.241/Add.4) :a) Route E 372 - nouvelle route E

Référence générale :
E 372 Warszawa - Lublin - Lvov

b) Route E 373 - nouvelle route E

Référence générale :
E 373 Lublin - Kovel - Rovno

7. Amendements proposés par le Gouvernement de la Fédération de Russie (TRANS/SC.1/R.252/Rev.1) :a) Route E 30 - Prolongement de Moscou à Samara

Nouvelle référence générale :
E 30 Cork - ... - Moskva - Rjazan - Penza - Samara

- b) Route E 93 - Renumérotation du tronçon actuel Kiev - Odessa en E 95 et prolongement de cette route de Kiev à Saint-Pétersbourg

Nouvelle référence générale :
E 95 Sankt Peterburg - Pskov - Gomel - Kiev - Odessa

- c) Route E 93 - Renumérotation de la route E 95 actuelle en E 105 (en conservant cette route comme route repère principale) et prolongement de cette route de Saint-Pétersbourg à Kirkenes

Nouvelle référence principale :
E 105 Kirkenes - Murmansk - Petrozavodsk - Sankt Peterburg - Moskva - Orel - Kharkov - Simferopol - Alushta - Yalta

- d) Route E 115 - Nouvelle route repère principale

Référence générale :
E 115 Moskva - Rostov na Donu - Stavropol - Makhachkala - Baku - Iran

- e) Route E 93 - Prolongement de Trébizonde à Rostov-sur-le-Don

Nouvelle référence générale :
E 97 - Askale - Gümüşhane - Trabzon - Batumi - Sochi - Novorossijsk - Krasnodar - Rostov na Donu

8. Amendement proposé par le Gouvernement ukrainien (TRANS/SC.1/R.250) :

Route E 381 - nouvelle route E (tronçon Kiev - Orel de la route actuelle E 93)

Référence générale :
E 381 Kiev - Orel

9. Amendement proposé par le Gouvernement finlandais (TRANS/SC.1/R.254) :

Route E 75 - changement d'itinéraire entre Jyväskylä et Lahti

Nouvelle référence générale :
E 75 Vardo - Utsjoki - Ivalo - - Jyväskylä - Heinola - Lahti - Helsinki ... Gdańsk - - Sztia

10. Amendements proposés par le Gouvernement roumain (TRANS/SC.1/R.258) :

- a) Route E 583 - nouvelle route E

Référence générale :
E 583 Roman - Iassy - Sculeni

- b) Route E 673 - nouvelle route E

Référence générale :
E 673 Lugoj - Deva

B. AMENDEMENT A L'ANNEXE II DE L'AGR

1. Amendement au sous-chapitre V.1 de l'annexe II formulé par la Réunion spéciale sur la mise en œuvre de l'AGR (TRANS/SC.1/AC.5/26, par. 8) sur la base des observations présentées par le Gouvernement suisse (TRANS/SC.1/AC.5/R.20).

Le troisième paragraphe du sous-chapitre V.1 de l'annexe II devrait être modifié comme suit :

"Une étude d'impact sur l'environnement est effectuée lors de l'élaboration de projets et de l'amélioration des routes existantes. Il est souhaitable également d'étendre cette disposition à la reconstruction ou aux travaux d'amélioration importants sur des routes existantes."

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

ПРЕДЛАГАЕМЫЕ ПОПРАВКИ К ЕВРОПЕЙСКОМУ СОГЛАШЕНИЮ О МЕЖДУНАРОДНЫХ
АВТОМАГИСТРАЛЯХ (СМА), ПРИНЯТЫЕ ОСНОВНОЙ РАБОЧЕЙ ГРУППОЙ

A. ПОПРАВКИ К ПРИЛОЖЕНИЮ I К СОГЛАШЕНИЮ СМА

1. Поправки, предложенные правительством Бельгии (TRANS/SC.1/R.248):a) Дорога E 34 — удлинение от Антверпена до Зебрюгге

Новое общее обозначение:

E 34 Зебрюгге — Антверпен — Эйндховен — ... — Бад Ойенхаузен

b) Дорога E 314 — удлинение от Хасселта до Левена

Новое общее обозначение:

E 314 Левен — Хасселт — Херлен — Ахен

c) Дорога E 403 — новая дорога категории E

Общее обозначение:

E 403 Зебрюгге — Брюгге — Кортрайк — Турне

d) Дорога E 404 — новая дорога категории E

Общее обозначение:

E 404 Ябек — Зебрюгге

e) Дорога E 411 — удлинение от Арлона до Меца

Новое общее обозначение:

E 411 Брюссель — Намюр — Арлон — Лонгви — Мец

f) Дорога E 420 — новая дорога категории E

Общее обозначение:

E 420 Нивель — Шарлеруа — Реймс

g) Дорога E 429 — новая дорога категории E

Общее обозначение:

E 429 Туре — Галле

2. Поправки, предложенные правительством Португалии (TRANS/SC.1/R.251):a) Дорога E 90 — изменение маршрута на участке Лиссабон и Сетубал

Новое общее обозначение:

E 90 Лиссабон — Монтижу — Сетубал — — Ирак

b) Порога Е 801 – удлинение от Визеу до Верина

Новое общее обозначение:
Е 801 Коимбра – Визеу – Вилла Реал – Шавиш – Верин

c) Порога Е 805 – новая дорога категории Е

Общее обозначение:
Е 805 Фамаликан – Шавиш

d) Порога Е 805 – новая дорога категории Е

Общее обозначение:
Е 806 Торрес Новас – Абраштес – Кастело Бранко – Гварда

3. Поправка, предложенная правительствами Литвы (TRANS/SC.1/R.253) и Польши (TRANS/SC.1/R.241/Add.4) и поддержанная правительствами Эстонии, Финляндии и Латвии:

Порога Е 67 – удлинение от Варшавы до Хельсинки

Новое общее обозначение:
Е 67 Хельсинки – Таллин – Рига – Паневежис – Каунас – Варшава – -Прага

4. Поправка, предложенная правительствами Беларуси (TRANS/SC.1/R.249) и Литвы (TRANS/SC.1/R.253):

Порога Е 271 – новая дорога категории Е
Общее обозначение:

Е 271 Клайпеда – Каунас – Вильнюс – Минск – Гомель

5. Поправки, предложенные правительством Литвы (TRANS/SC.1/R.253):

Порога Е 272 – новая дорога категории Е

Общее обозначение:
Е 272 Паневежис – Укмергэ – Вильнюс

6. Поправки, предложенные правительством Польши (TRANS/SC.1/R.241/Add.4):

a) Порога Е 372 – новая дорога категории Е

Общее обозначение:
Е 372 – Варшава – Люблин – Львов

b) Порога Е 373 – новая дорога категории Е

Общее обозначение:
Е 373 Люблин – Ковель – Ровно

7. Поправки, предложенные правительством Российской Федерации (TRANS/SC.1/R.252/Rev.1):

a) Дорога Е 30 — удлинение от Москвы до Самары
Новое общее обозначение:

Е 30 Корк — — Москва — Рязань — Пенза — Самара

b) Дорога Е 93 — изменение нумерации на существующем участке Киев — Одесса на Е 95 и удлинение этой дороги от Киева до Санкт-Петербурга

Новое общее обозначение:

Е 95 Санкт-Петербург — Псков — Гомель — Киев — Одесса

c) Дорога Е 95 — изменение нумерации существующей дороги Е 95 на Е 105 (сохранение этой дороги в качестве главной основной дороги) и удлинение этой дороги от Санкт-Петербурга до Киркенеса

Новое общее обозначение:

Е 105 Киркенес — Мурманск — Петрозаводск — Санкт-Петербург — Москва — Орел — Харьков — Симферополь — Алушта — Ялта

d) Дорога Е 115 — новая главная основная дорога

Общее обозначение:

Е 115 Москва — Ростов-на-Дону — Ставрополь — Махачкала — Баку — Иран

e) Дорога Е 97 — удлинение от Трабзона до Ростова-на-Дону

Новое общее обозначение:

Е 97 Ростов-на-Дону — Краснодар — Новороссийск — Сочи — Батуми — Трабзон — Гюмюшане — Ашхабад

8. Поправка, предложенная правительством Украины (TRANS/SC.1/R.250):

Дорога Е 381 — новая дорога категории Е (участок Киев — Орел существующей дороги Е 93)

Общее обозначение:

Е 381 Киев — Орел

9. Поправка, предложенная правительством Финляндии (TRANS/SC.1/R.254):

Дорога Е 75 — изменение маршрута между Ювяскюля — Лахти

Новое общее обозначение:

Е 75 Вардо — Утсюки — Ивало — — Ювяскюля — Хейнола — Лахти — Хельсинки ... Гданьск — — Сития

10. Поправки, предложенные правительством Румынии (TRANS/SC.1/R.258):

a) Дорога Е 583 – новая дорога категории Е

Общее обозначение:

Е 583 Роман – Яссы – Скулень

b) Дорога Е 673 – новая дорога категории Е

Общее обозначение:

Е 673 Лугож – Дева

V. ПОПРАВКА К ПРИЛОЖЕНИЮ II К СОГЛАШЕНИЮ СМА

1. Поправка к подразделу V.1 в приложении II, сформулированных Специальным совещанием по выполнению Соглашения СМА (TRANS/SC.1/AC.5/26, пункт В) на основе замечаний, представленных правительством Швейцарии (TRANS/SC.1/AC.5/R.20): третий пункт подраздела V.1 в приложении II изменить следующим образом:

"При разработке новых проектов проводится оценка их воздействия на окружающую среду. Желательно также расширить настоящее положение путем включения реконструкции или модернизации существующих дорог".

No. 25910. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE HARMONIZED COMMODITY DESCRIPTION AND CODING SYSTEM. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 14 JUNE 1983¹

AMENDMENT of the Annex to the above-mentioned Convention

On 6 July 1993, at its 81st and 82nd sessions, the Customs Co-operation Council recommended amendments to the nomenclature annexed to the above-mentioned Convention. The recommended amendments were notified by the Secretary-General of the Council in July 1993. In accordance with article 16 (3) the recommended amendments, with the exception of those related to the objections raised, were deemed adopted, and entered into force for all Contracting Parties on 1 January 1996, in accordance with article 16 (4) (b) of the Convention.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Certified statement was registered by the Secretary-General of the World Customs Organization, acting on behalf of the Parties, on 1 January 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1503, p. 3, and annex A in volumes 1510, 1520, 1523, 1539, 1542, 1558, 1563, 1590, 1653, 1660, 1665, 1681, 1696, 1724, 1727, 1752, 1785, 1855 and 1865.

AMENDMENTS TO THE NOMENCLATURETABLE OF CONTENTS.Section X. Title.

Delete "WASTE AND SCRAP OF PAPER OR PAPERBOARD" and substitute "RECOVERED (WASTE AND SCRAP) PAPER OR PAPERBOARD".

Chapter 47. Title.

Delete "waste and scrap of paper or paperboard" and substitute "recovered (waste and scrap) paper or paperboard".

CHAPTER 1.Subheadings 0105.1 to 0105.99.

Delete and substitute :

" - Weighing not more than 185 g :

0105.11 -- Fowls of the species Gallus domesticus

0105.12 -- Turkeys

0105.19 -- Other

- Other :

0105.92 -- Fowls of the species Gallus domesticus,
weighing not more than 2,000 g

0105.93 -- Fowls of the species Gallus domesticus,
weighing more than 2,000 g

0105.99 -- Other".

CHAPTER 2.Subheadings 0207.10 to 0207.50.

Delete and substitute :

" - Of fowls of the species Gallus domesticus :

0207.11 -- Not cut in pieces, fresh or chilled

0207.12 -- Not cut in pieces, frozen

0207.13 -- Cuts and offal, fresh or chilled

0207.14 -- Cuts and offal, frozen

- Of turkeys :

0207.24 -- Not cut in pieces, fresh or chilled

0207.25 -- Not cut in pieces, frozen

0207.26 -- Cuts and offal, fresh or chilled

0207.27 -- Cuts and offal, frozen

- Of ducks, geese or guinea fowls :

0207.32 -- Not cut in pieces, fresh or chilled

0207.33 -- Not cut in pieces, frozen

0207.34 -- Fatty livers, fresh or chilled

0207.35 -- Other, fresh or chilled

0207.36 -- Other, frozen".

Heading 02.09. Heading text.

Delete and substitute :

"02.09 0209.00 Pig fat, free of lean meat, and poultry fat, not rendered or otherwise extracted, fresh, chilled, frozen, salted, in brine, dried or smoked."

CHAPTER 3.**Subheading 0301.91.****Delete and substitute :**

"0301.91 -- Trout (Salmo_trutta, Oncorhynchus_mykiss,
Oncorhynchus_clarki, Oncorhynchus_aguabonita,
Oncorhynchus_gilae, Oncorhynchus_apache and
Oncorhynchus_chrysogaster)".

Subheading 0302.11.**Delete and substitute :**

"0302.11 -- Trout (Salmo_trutta, Oncorhynchus_mykiss,
Oncorhynchus_clarki, Oncorhynchus_aguabonita,
Oncorhynchus_gilae, Oncorhynchus_apache and
Oncorhynchus_chrysogaster)".

Subheading 0302.12.**Delete and substitute :**

"0302.12 -- Pacific salmon (Oncorhynchus_nerka,
Oncorhynchus_gorbuscha, Oncorhynchus_keta,
Oncorhynchus_tschawytscha, Oncorhynchus_kisutch,
Oncorhynchus_masou and Oncorhynchus_rhodurus),
Atlantic salmon (Salmo_saler) and Danube salmon
(Hucho_hucho)".

Subheading 0303.10.**Delete and substitute :**

"0303.10 -- Pacific salmon (Oncorhynchus_nerka,
Oncorhynchus_gorbuscha, Oncorhynchus_keta,
Oncorhynchus_tschawytscha, Oncorhynchus_kisutch,
Oncorhynchus_masou and Oncorhynchus_rhodurus),
excluding livers and roes".

Subheading 0303.21.

Delete and substitute :

"0303.21 -- Trout (Salmo_trutta, Oncorhynchus_mykiss,
Oncorhynchus_clarki, Oncorhynchus_aquabonita,
Oncorhynchus_gilae, Oncorhynchus_apache and
Oncorhynchus_chrysogaster)".

Subheading 0305.41.

Delete and substitute :

"0305.41 -- Pacific salmon (Oncorhynchus_nerka,
Oncorhynchus_gorbuscha, Oncorhynchus_keta,
Oncorhynchus_tschawytscha, Oncorhynchus_kisutch,
Oncorhynchus_masou and Oncorhynchus_rhodurus),
Atlantic salmon (Salmo_salar) and Danube salmon
(Hucho_hucho)".

CHAPTER 4.New Note 2.

Insert the following new Note 2 :

"2.- For the purposes of heading No. 04.05 :

- (a) The term "butter" means natural butter, whey butter or recombined butter (fresh, salted or rancid, including canned butter) derived exclusively from milk, with a milkfat content of 80 % or more but not more than 95 % by weight, a maximum milk solids-not-fat content of 2 % by weight and a maximum water content of 16 % by weight. Butter does not contain added emulsifiers, but may contain sodium chloride, food colours, neutralising salts and cultures of harmless lactic-acid-producing bacteria.
- (b) The expression "dairy spreads" means a spreadable emulsion of the water-in-oil type, containing milkfat as the only fat in the product, with a milkfat content of 39 % or more but less than 80 % by weight."

Renumber present Notes 2 and 3 as 3 and 4, respectively.

New Subheading Note 2.

1. Delete "Subheading Note" and substitute "Subheading Notes".

2. Insert the following new Subheading Note 2 :

"2.- For the purposes of subheading No. 0405.10 the term "butter" does not include dehydrated butter or ghee (subheading No. 0405.90)."

Heading 04.05.

Delete and substitute :

"04.05 Butter and other fats and oils derived from milk; dairy spreads.

0405.10 - Butter

0405.20 - Dairy spreads

0405.90 - Other".

CHAPTER 5.Note 1 (a).

French text only.

Heading 05.04. Heading text.

Delete and substitute :

"05.04 0504.00 Guts, bladders and stomachs of animals (other than fish), whole and pieces thereof, fresh, chilled, frozen, salted, in brine, dried or smoked."

CHAPTER 6.**Subheadings 0602.9, 0602.91 and 0602.99.****Delete and substitute :****"0602.90 - Other".**

CHAPTER 7.**Notes 3 (c) and (d).****Delete and substitute :****"(c) flour, meal, powder, flakes, granules and pellets of
potatoes (heading No. 11.05);****(d) flour, meal and powder of the dried leguminous vegetables of
heading No. 07.13 (heading No. 11.06)."**

Subheading 0712.10.**Delete this subheading.**

Heading 07.14. Heading text.**Delete and substitute :****"07.14 Manioc, arrowroot, salep, Jerusalem artichokes, sweet
potatoes and similar roots and tubers with high starch
or inulin content, fresh, chilled, frozen or dried,
whether or not sliced or in the form of pellets; sago
pith."**

CHAPTER 8.**Subheadings 0801.10 to 0801.30.**

Delete and substitute :

" - Coconuts :

0801.11 -- Desiccated

0801.19 -- Other

- Brazil nuts :

0801.21 -- In shell

0801.22 -- Shelled

- Cashew nuts :

0801.31 -- In shell

0801.32 -- Shelled".

Subheading 0807.10.

Delete and substitute :

" - Melons (including watermelons) :

0807.11 -- Watermelons

0807.19 -- Other".

New subheading 0810.50.

Insert the following new subheading 0810.50 :

"0810.50 - Kiwifruit".

CHAPTER 9.**Subheadings 0901.30 and 0901.40.**

Delete and substitute :

"0901.90 - Other".

CHAPTER 11.**Note 2 (A).**

Add the following new second sentence after the last sentence of Note 2 (A) :

"However, germ of cereals, whole, flattened, in flakes or ground is always classified in heading No. 11.04."

Heading 11.05.**1. Heading text.**

Delete and substitute :

"11.05 Flour, meal, powder, flakes, granules and pellets of potatoes."**2. Subheading 1105.10.**

Delete and substitute :

"1105.10 - Flour, meal and powder".

Heading 11.06.

Delete and substitute :

"11.06 Flour, meal and powder of the dried leguminous vegetables of heading No. 07.13, of sago or of roots or tubers of heading No. 07.14 or of the products of Chapter 8.

1106.10 - Of the dried leguminous vegetables of heading No. 07.13

1106.20 - Of sago or of roots or tubers of heading No. 07.14

1106.30 - Of the products of Chapter 8".

CHAPTER 12.Heading 12.12. Heading text.

Delete and substitute :

"12.12 Locust beans, seaweeds and other algae, sugar beet and sugar cane, fresh, chilled, frozen or dried, whether or not ground; fruit stones and kernels and other vegetable products (including unroasted chicory roots of the variety *Cichorium intybus sativum*) of a kind used primarily for human consumption, not elsewhere specified or included."

CHAPTER 13.1. Note 1 (d).

Delete and substitute :

"(d) Vegetable saps or extracts constituting alcoholic beverages (Chapter 22);".

2. Note 1 (h).

Delete and substitute :

"(h) Essential oils, concretes, absolutes, resinoids, extracted oleoresins, aqueous distillates or aqueous solutions of essential oils or preparations based on odoriferous substances of a kind used for the manufacture of beverages (Chapter 33); or".

Heading 13.01. Heading text.

Delete and substitute :

"Lac; natural gums, resins, gum-resins and oleoresins (for example, balsams)."

CHAPTER 14.Subheadings 1402.9, 1402.91 and 1402.99.

Delete and substitute :

"1402.90 - Other".

CHAPTER 15.Note 1 (e).

Delete "in an isolated state".

Note 4.

French text only.

Heading 15.01. Heading text.

Delete and substitute :

"15.01 1501.00 Pig fat (including lard) and poultry fat, other than that of heading No. 02.09 or 15.03."

Heading 15.02. Heading text.

Delete and substitute :

"15.02 1502.00 Fats of bovine animals, sheep or goats, other than those of heading No. 15.03."

Heading 15.19 and subheadings 1519.1 to 1519.20.

Delete the heading and subheadings.

Heading 15.20 and subheadings 1520.10 and 1520.90.

Delete and substitute :

"15.20 1520.00 Glycerol, crude; glycerol waters and glycerol lyes."

CHAPTER 16.Note 1.

Delete "Chapter 2 or 3" and substitute "Chapter 2 or 3 or heading No. 05.04".

Heading 16.02. Heading text.

French text only.

New subheading 1602.32.

Insert the following new subheading 1602.32 :

"1602.32 -- Of fowls of the species Gallus domesticus".

CHAPTER 17.Subheading 1702.10.

Delete and substitute :

" - Lactose and lactose syrup :

1702.11 -- Containing by weight 99 % or more lactose, expressed as anhydrous lactose, calculated on the dry matter

1702.19 -- Other".

CHAPTER 19.Note 3.

Delete and substitute :

"3.- Heading No. 19.04 does not cover preparations containing more than 6 % by weight of cocoa calculated on a totally defatted basis or coated with chocolate or other food preparations containing cocoa of heading No. 18.06 (heading No. 18.06)."

Heading 19.01. Heading text.

Delete and substitute :

"19.01 Malt extract; food preparations of flour, meal, starch or malt extract, not containing cocoa or containing less than 40 % by weight of cocoa calculated on a totally defatted basis, not elsewhere specified or included; food preparations of goods of headings Nos. 04.01 to 04.04, not containing cocoa or containing less than 5 % by weight of cocoa calculated on a totally defatted basis, not elsewhere specified or included."

Heading 19.04. Second part of the heading text.

Delete and substitute :

"; cereals (other than maize (corn)) in grain form or in the form of flakes or other worked grains (except flour and meal), pre-cooked, or otherwise prepared, not elsewhere specified or included."

New subheading 1904.20.

Insert the following new subheading 1904.20 :

"1904.20 - Prepared foods obtained from unroasted cereal flakes or from mixtures of unroasted cereal flakes and roasted cereal flakes or swelled cereals".

CHAPTER 20.Heading 20.04. Heading text.

Delete and substitute :

"20.04 Other vegetables prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid, frozen, other than products of heading No. 20.06."

Heading 20.05. Heading text.

Delete and substitute :

"20.05 Other vegetables prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid, not frozen, other than products of heading No. 20.06."

Subheading 2005.30.

Delete this subheading.

Heading 20.06. Heading text.

Delete and substitute :

"20.06 2006.00 Vegetables, fruit, nuts, fruit-peel and other parts of plants, preserved by sugar (drained, glacé or crystallised)."

CHAPTER 21.Note 1 (f).

1. Delete this Note.
 2. Reletter present Notes 1 (g) and 1 (h) as 1 (f) and 1 (g), respectively.
-

Subheading 2101.10.

Delete and substitute :

" - Extracts, essences and concentrates of coffee, and preparations with a basis of these extracts, essences or concentrates or with a basis of coffee :

2101.11 -- Extracts, essences and concentrates

2101.12 -- Preparations with a basis of extracts, essences or concentrates or with a basis of coffee".

CHAPTER 22.Heading 22.06. Heading text.

Insert a comma after "non-alcoholic beverages".

Heading 22.08. Heading text.

Delete and substitute :

"22.08 Undenatured ethyl alcohol of an alcoholic strength by volume of less than 80 % vol; spirits, liqueurs and other spirituous beverages."

Subheading 2208.10.

Delete this subheading.

New subheadings 2208.60 and 2208.70.

Insert the following two new subheadings 2208.60 and 2208.70 :

"2208.60 - Vodka

2208.70 - Liqueurs and cordials".

CHAPTER 23.New subheading 2306.70.

Insert the following new subheading 2306.70 :

"2306.70 - Of maize (corn) germ".

CHAPTER 25.Note 2 (q).

Delete the reference to heading "38.23" and substitute "38.24" in lieu thereof.

Heading 25.03 and subheadings 2503.10 and 2503.90.

Delete and substitute :

"25.03 2503.00 Sulphur of all kinds, other than sublimed sulphur, precipitated sulphur and colloidal sulphur."

Subheadings 2513.2, 2513.21 and 2513.29.

Delete and substitute :

"2513.20 - Emery, natural corundum, natural garnet and other natural abrasives".

Subheading 2530.30.

Delete this subheading.

CHAPTER 26.

Note 1 (e).

Delete and substitute :

"(e) Waste or scrap of precious metal or of metal clad with precious metal; other waste or scrap containing precious metal or precious metal compounds, of a kind used principally for the recovery of precious metal (heading No. 71.12);".

Heading 26.02. Heading text.

Delete and substitute :

"26.02 2602.00 Manganese ores and concentrates, including ferruginous manganese ores and concentrates with a manganese content of 20 % or more, calculated on the dry weight."

CHAPTER 28.**Note 1 (d).**

Delete and substitute :

"(d) The products mentioned in (a), (b) or (c) above with an added stabiliser (including an anti-caking agent) necessary for their preservation or transport;".

Note 3 (e).

Delete the references to heading "38.23" wherever they occur and substitute "38.24" in lieu thereof.

Note 3 (g).

Delete and substitute :

"(g) The metals, whether or not pure, metal alloys or cermets, including sintered metal carbides (metal carbides sintered with a metal), of Section XV; or".

Subheading 2827.37.

Delete this subheading.

Subheading 2835.21.

Delete this subheading.

Subheading 2836.93.

Delete this subheading.

Subheading 2841.60.

Delete and substitute :

" - Manganites, manganesees and permanganates :

2841.61 -- Potassium permanganate

2841.69 -- Other".

2848.10 and 2848.90.

Delete and substitute :

"28.48 2848.00 Phosphides, whether or not chemically defined,
excluding ferrophosphorus."

CHAPTER 29.Note 1 (f).

Delete and substitute :

"(f) The products mentioned in (a), (b), (c), (d) or (e) above
with an added stabiliser (including an anti-caking agent)
necessary for their preservation or transport;".

Note 2 (a).

Delete and substitute :

"(a) Goods of heading No. 15.04 or crude glycerol of heading
No. 15.20;".

Note 2 (ii).

Delete the reference to heading "38.23" and substitute 38.24" in
lieu thereof.

Note 5 (b).

Delete the words "or glycerol".

Note 5 (d).

Delete the words "and glycerol".

Subheading 2903.40.

Delete and substitute :

" - Halogenated derivatives of acyclic hydrocarbons containing two or more different halogens :

2903.41 -- Trichlorofluoromethane

2903.42 -- Dichlorodifluoromethane

2903.43 -- Trichlorotrifluoroethanes

2903.44 -- Dichlorotetrafluoroethanes and chloropentafluoroethane

2903.45 -- Other derivatives perhalogenated only with fluorine and chlorine

2903.46 -- Bromochlorodifluoromethane, bromotrifluoromethane and dibromotetrafluoroethanes

2903.47 -- Other perhalogenated derivatives

2903.49 -- Other".

Subheading 2905.21.

Delete this subheading.

New subheading 2905.45.

Insert the following new subheading 2905.45 :

"2905.45 -- Glycerol".

Subheading 2914.30.

Delete and substitute :

" - Aromatic ketones without other oxygen function :
2914.31 -- Phenylacetone (1-phenylpropan-2-one)
2914.39 -- Other".

Subheadings 2914.4, 2914.41 and 2914.49.

Delete and substitute :

"2914.40 - Ketone-alcohols and ketone-aldehydes".

Subheading 2916.33.

Delete and substitute :

"2916.34 -- Phenylacetic acid and its salts
2916.35 -- Esters of phenylacetic acid".

New subheading 2922.43.

Insert the following new subheading 2922.43 :

"2922.43 -- Anthranilic acid and its salts".

New subheading 2924.22.

Insert the following new subheading 2924.22 :

"2924.22 -- 2-Acetamidobenzoic acid".

Subheading 2932.90.

Delete and substitute :

" " - Other :

2932.91 -- Isosafrole

2932.92 -- 1-(1,3-Benzodioxol-5-yl)propan-2-one

2932.93 -- Piperonal

2932.94 -- Safrole

2932.99 -- Other".

Heading 29.33. Heading text.

Delete and substitute :

"29.33 Heterocyclic compounds with nitrogen hetero-atom(s) only."

New subheading 2933.32.

Insert the following new subheading :

"2933.32 -- Piperidine and its salts".

Subheading 2933.5.

Delete and substitute :

"- Compounds containing a pyrimidine ring (whether or not hydrogenated) or piperazine ring in the structure :".

Heading 29.34. Heading text.

Delete and substitute :

"29.34 Nucleic acids and their salts; other heterocyclic compounds."

Subheading 2939.40.

Delete and substitute :

" - Ephedrines and their salts :

2939.41 -- Ephedrine and its salts

2939.42 -- Pseudoephedrine (INN) and its salts

2939.49 -- Other".

Subheading 2939.60.

Delete and substitute :

" - Alkaloids of rye ergot and their derivatives; salts thereof :

2939.61 -- Ergometrine (INN) and its salts

2939.62 -- Ergotamine (INN) and its salts

2939.63 -- Lysergic acid and its salts

2939.69 -- Other".

CHAPTER 30.Present Note 2.

Delete the reference to "Note 3 (d)" and substitute a reference to "Note 4 (d)" in lieu thereof.

New Note 2.

Insert the following new Note 2 :

"2.- For the purposes of heading No. 30.02, the expression "modified immunological products" applies only to monoclonal antibodies (MABs), antibody fragments, antibody conjugates and antibody fragment conjugates."

Renumber the present Notes 2 and 3 as 3 and 4, respectively.

Heading 30.02 and subheading 3002.10.

Delete and substitute :

"30.02 Human blood; animal blood prepared for therapeutic, prophylactic or diagnostic uses; antisera and other blood fractions and modified immunological products, whether or not obtained by means of biotechnological processes; vaccines, toxins, cultures of micro-organisms (excluding yeasts) and similar products.

3002.10 - Antisera and other blood fractions and modified immunological products, whether or not obtained by means of biotechnological processes".

Subheadings 3002.3, 3002.31 and 3002.39.

Delete and substitute :

"3002.30 - Vaccines for veterinary medicine".

Heading 30.06. Heading text.

Delete and substitute :

"30.06 Pharmaceutical goods specified in Note 4 to this Chapter."

CHAPTER 31.Note 1 (c).

Delete the reference to heading "38.23" and substitute "38.24" in lieu thereof.

CHAPTER 32.Subheading 3201.30.

Delete this subheading.

Subheading 3206.10.

Delete and substitute :

" - Pigments and preparations based on titanium dioxide :
3206.11 -- Containing 80 % or more by weight of titanium dioxide calculated on the dry weight
3206.19 -- Other".

Subheading 3214.10.

Delete and substitute :

"3214.10 - Glaziers' putty, grafting putty, resin cements, caulking compounds and other mastics; painters' fillings".

CHAPTER 33.Note 1 (a).

Delete and substitute :

"(a) Natural oleoresins or vegetable extracts of heading No. 13.01 or 13.02;".

New Note 2.

Insert the following new Note 2 :

"2.- The expression "odoriferous substances" in heading No. 33.02 refers only to the substances of heading No. 33.01, to odoriferous constituents isolated from those substances or to synthetic aromatics."

Renumber present Notes 2 and 3 as 3 and 4, respectively.

Heading 33.01. Heading text.

Insert "extracted oleoresins;" after "resinoids;".

Heading 33.02. Heading text.

Delete and substitute :

"33.02 Mixtures of odoriferous substances and mixtures (including alcoholic solutions) with a basis of one or more of these substances, of a kind used as raw materials in industry; other preparations based on odoriferous substances, of a kind used for the manufacture of beverages."

Heading 33.06 and subheadings 3306.10 and 3306.90.

Delete and substitute :

"33.06 Preparations for oral or dental hygiene, including denture fixative pastes and powders; yarn used to clean between the teeth (dental floss), in individual retail packages."

3306.10 - Dentifrices

3306.20 - Yarn used to clean between the teeth (dental floss)

3306.90 - Other".

CHAPTER 34.Note 5. Exclusion (a).

Delete the reference to heading "15.19" and substitute "38.23" in lieu thereof.

CHAPTER 35.Subheadings 3502.10 and 3502.90.

Delete and substitute :

" - Egg albumin :

3502.11 -- Dried

3502.19 -- Other

3502.20 - Milk albumin, including concentrates of two or more whey proteins

3502.90 - Other".

CHAPTER 37.Note 1.

Delete "materials".

Note 2.

Delete and substitute :

"2.- In this Chapter the word "photographic" relates to the process by which visible images are formed, directly or indirectly, by the action of light or other forms of radiation on photosensitive surfaces."

Subheading 3702.3.

Delete and substitute :

"- Other film, without perforations, of a width not exceeding 105 mm :".

Subheading 3702.4.

Delete and substitute :

"- Other film, without perforations, of a width exceeding 105 mm :".

CHAPTER 38.New Note 1 (d).

Insert the following new Note 1 (d) :

"(d) Spent catalysts of a kind used for the extraction of base metals or for the manufacture of chemical compounds of base metals (heading No. 26.20), spent catalysts of a kind used principally for the recovery of precious metal (heading No. 71.12) or catalysts consisting of metals or metal alloys in the form of, for example, finely divided powder or woven gauze (Section XIV or XV)."

Note 2.

Delete the reference to heading "38.23" and substitute "38.24" in lieu thereof.

Subheading 3806.20.

Delete and substitute :

"3806.20 - Salts of rosin, of resin acids or of derivatives of rosin or resin acids, other than salts of rosin adducts".

Heading 38.22. Heading text.

Delete and substitute :

"38.22 3822.00 Diagnostic or laboratory reagents on a backing and prepared diagnostic or laboratory reagents whether or not on a backing, other than those of heading No. 30.02 or 30.06."

Heading 38.23 and subheadings 3823.10 to 3823.90.

Renumber heading "38.23" as heading "38.24" and subheadings "3823.10, 3823.20, 3823.30, 3823.40, 3823.50, 3823.60 and 3823.90" as subheadings "3824.10, 3824.20, 3824.30, 3824.40, 3824.50, 3824.60 and 3824.90", respectively.

New heading 38.23 and subheadings 3823.1 to 3823.20.

Insert the following new heading and subheadings :

"38.23 Industrial monocarboxylic fatty acids; acid oils from refining; industrial fatty alcohols.

- Industrial monocarboxylic fatty acids; acid oils from refining :

3823.11 -- Stearic acid

3823.12 -- Oleic acid

3823.13 -- Tall oil fatty acids

3823.19 -- Other

3823.70 - Industrial fatty alcohols".

New subheadings 3024.7, 3024.71 and 3024.79.

Insert the following new subheadings 3024.7, 3024.71 and 3824.79 :

" - Mixtures containing perhalogenated derivatives of acyclic hydrocarbons containing two or more different halogens :

3824.71 -- Containing acyclic hydrocarbons perhalogenated only with fluorine and chlorine

3824.79 -- Other".

CHAPTER 39.

Note 2 (d).

Delete and substitute :

"(d) Solutions (other than collodions) consisting of any of the products specified in headings Nos. 39.01 to 39.13 in volatile organic solvents when the weight of the solvent exceeds 50 % of the weight of the solution (heading No. 32.08); stamping foils of heading No. 32.12;".

New Note 2 (g).

Insert the following new Note 2 (g) :

"(g) Diagnostic or laboratory reagents on a backing of plastics (heading No. 38.22);".

Reletter present Notes 2 (g) to 2 (v) as 2 (h) to 2 (w), respectively.

Note 4.

Delete and substitute :

"4.- The expression "copolymers" covers all polymers in which no single monomer unit contributes 95 % or more by weight to the total polymer content.

For the purposes of this Chapter, except where the context otherwise requires, copolymers (including co-polycondensates, co-polyaddition products, block copolymers and graft copolymers) and polymer blends are to be classified in the heading covering polymers of that comonomer unit which predominates by weight over every other single comonomer unit. For the purposes of this Note, constituent comonomer units of polymers falling in the same heading shall be taken together.

If no single comonomer unit predominates, copolymers or polymer blends, as the case may be, are to be classified in the heading which occurs last in numerical order among those which equally merit consideration."

Subheading Note 1.

Delete and substitute :

"1.- Within any one heading of this Chapter, polymers (including copolymers) and chemically modified polymers are to be classified according to the following provisions :

- (a) Where there is a subheading named "Other" in the same series :
- (1) The designation in a subheading of a polymer by the prefix "poly" (e.g., polyethylene and polyamide-6,6) means that the constituent monomer unit or monomer units of the named polymer taken together must contribute 95 % or more by weight of the total polymer content.
 - (2) The copolymers named in subheadings Nos. 3901.30, 3903.20, 3903.30 and 3904.30 are to be classified in those subheadings, provided that the comonomer units of the named copolymers contribute 95 % or more by weight of the total polymer content.
 - (3) Chemically modified polymers are to be classified in the subheading named "Other", provided that the chemically modified polymers are not more specifically covered by another subheading.
 - (4) Polymers not meeting (1), (2) or (3) above, are to be classified in the subheading, among the remaining subheadings in the series, covering polymers of that

monomer unit which predominates by weight over every other single comonomer unit. For this purpose, constituent monomer units of polymers falling in the same subheading shall be taken together. Only the constituent comonomer units of the polymers in the series of subheadings under consideration are to be compared.

(b) Where there is no subheading named "Other" in the same series :

- (1) Polymers are to be classified in the subheading covering polymers of that monomer unit which predominates by weight over every other single comonomer unit. For this purpose, constituent monomer units of polymers falling in the same subheading shall be taken together. Only the constituent comonomer units of the polymers in the series under consideration are to be compared.
- (2) Chemically modified polymers are to be classified in the subheading appropriate to the unmodified polymer.

Polymer blends are to be classified in the same subheading as polymers of the same monomer units in the same proportions."

Subheadings 3905.1 to 3905.90.

Delete and substitute :

" - Polyvinyl acetate :

3905.12 -- In aqueous dispersion

3905.19 -- Other

- Vinyl acetate copolymers :

3905.21 -- In aqueous dispersion

3905.29 -- Other

3905.30 - Polyvinyl alcohol, whether or not containing unhydrolysed acetate groups

- Other :

3905.91 -- Copolymers

3905.99 -- Other".

Heading 39.09. Heading text.

French text only.

Subheading 3909.50.

French text only.

Subheading 3921.13.

French text only.

CHAPTER 40.Subheadings 4010.10 to 4010.99.

Delete and substitute :

" - Conveyor belts or belting :

4010.11 -- Reinforced only with metal

4010.12 -- Reinforced only with textile materials

4010.13 -- Reinforced only with plastics

4010.19 -- Other

- Transmission belts or belting :

4010.21 -- Endless transmission belts of trapezoidal cross-section (V-belts), whether or not grooved, of a circumference exceeding 60 cm but not exceeding 180 cm

4010.22 -- Endless transmission belts of trapezoidal cross-section (V-belts), whether or not grooved, of a circumference exceeding 180 cm but not exceeding 240 cm

4010.23 -- Endless synchronous belts, of a circumference exceeding 60 cm but not exceeding 150 cm

4010.24 -- Endless synchronous belts, of a circumference exceeding 150 cm but not exceeding 198 cm

4010.29 -- Other".

CHAPTER 41.**Subheading 4104.31.**

Delete and substitute :

"4104.31 -- Full grains and full grain splits".

CHAPTER 42.**Note 2.**

Delete and substitute :

"2.- (A) In addition to the provisions of Note 1 above, heading No. 42.02 does not cover :
(a) Bags made of sheeting of plastics, whether or not printed, with handles, not designed for prolonged use (heading No. 39.23);
(b) Articles of plaiting materials (heading No. 46.02).
(B) Articles of headings Nos. 42.02 and 42.03 which have parts of precious metal or metal clad with precious metal, of natural or cultured pearls, of precious or semi-precious stones (natural, synthetic or reconstructed) remain classified in those headings even if such parts constitute more than minor fittings or minor ornamentation, provided that these parts do not give the articles their essential character. If, on the other hand, the parts give the articles their essential character, the articles are to be classified in Chapter 71."

Subheading 4203.2.

French text only.

CHAPTER 43.**Note 1.**

After "hair" insert "or wool".

Note 2 (b).

After "hair" insert "or wool".

CHAPTER 44.**Note 1 (b).**

Delete and substitute :

"(b) Bamboos or other materials of a woody nature of a kind used primarily for plaiting, in the rough, whether or not split, sawn lengthwise or cut to length (heading No. 14.01);".

Note 6.

Delete and substitute :

"6.- Subject to Note 1 above and except where the context otherwise requires, any reference to "wood" in a heading of this Chapter applies also to bamboos and other materials of a woody nature."

New Subheading Note.

Insert the following new Subheading Note after Note 6 to Chapter 44 :

"Subheading Note.

1.- For the purposes of subheadings Nos. 4403.41 to 4403.49, 4407.23 to 4407.29, 4408.31 to 4408.39 and 4412.13 to 4412.99, the expression "tropical wood" means one of the following types of wood :

Abura, Acajou d'Afrique, Afrormosia, Ako, Alan, Andiroba, Aningré, Avodiré, Azobé, Balau, Balsa, Bossé clair, Bossé foncé, Cativo, Cedro, Dabema, Dark Red Meranti, Dibétou, Doussié, Framiré, Freijo, Fromager, Fuma, Geronggang, Ilomba, Imbuia, Ipé, Iroko, Jaboty, Jelutong, Jequitiba, Jongkong, Kapur, Kempas, Keruing, Kosipo, Kotibé, Koto, Light Red Meranti, Limba, Louro, Maçaranduba, Mahogany, Makoré, Mansonia, Mengkulang, Meranti Bakau, Merawan, Merbau, Merpauh, Mersawa, Moabi, Niangon, Nyatoh, Obeche, Okoumé, Onzabili, Orey, Ovengkol, Ozigo, Padauk, Paldao, Palissandre de Guatemala, Palissandre de Para, Palissandre de Rio, Palissandre de Rose, Pau Marfim, Pulai, Punah, Ramin, Sapelli, Saqui-Saqui, Sepetir, Sipo, Sucupira, Suren, Teak, Tiama, Tola, Virola, White Lauan, White Meranti, White Seraya, Yellow Meranti."

Subheadings 4403.3 to 4403.35.**Delete and substitute :**

" - Other, of tropical wood specified in Subheading Note 1 to this Chapter :

4403.41 -- Dark Red Meranti, Light Red Meranti and Meranti Bakau

4403.49 -- Other".

Subheadings 4407.2 to 4407.23.**Delete and substitute :**

" - Of tropical wood specified in Subheading Note 1 to this Chapter :

4407.24 -- Virola, Mahogany (*Swietenia spp.*), Imbuia and Balsa

4407.25 -- Dark Red Meranti, Light Red Meranti and Meranti Bakau

4407.26 -- White Lauan, White Meranti, White Seraya, Yellow Meranti and Alan

4407.29 -- Other".

Subheading 4408.20.**Delete and substitute :**

" - Of tropical wood specified in Subheading Note 1 to this Chapter :

4408.31 -- Dark Red Meranti, Light Red Meranti and Meranti Bakau

4408.39 -- Other".

Subheading 4410.10.

Delete and substitute :

" - Of wood :

4410.11 -- Waferboard, including oriented strand board

4410.19 -- Other".

Subheadings 4412.11 to 4412.99.

Delete and substitute :

"4412.13 -- With at least one outer ply of tropical wood specified in Subheading Note 1 to this Chapter

4412.14 -- Other, with at least one outer ply of non-coniferous wood

4412.19 -- Other

- Other, with at least one outer ply of non-coniferous wood :

4412.22 -- With at least one ply of tropical wood specified in Subheading Note 1 to this Chapter

4412.23 -- Other, containing at least one layer of particle board

4412.29 -- Other

- Other :

4412.92 -- With at least one ply of tropical wood specified in Subheading Note 1 to this Chapter

4412.93 -- Other, containing at least one layer of particle board

4412.99 -- Other".

Heading 44.15. Heading text.

Delete and substitute :

"44.15 Packing cases, boxes, crates, drums and similar packings, of wood; cable-drums of wood; pallets, box pallets and other load boards, of wood; pallet collars of wood."

Subheading 4415.20.

Delete and substitute :

"4415.20 - Pallets, box pallets and other load boards; pallet collars".

CHAPTER 46.Note 1.

Delete :

"strips of other vegetable material (for example, raffia, narrow leaves or strips cut from broad leaves) or bark,"

and substitute :

"strips of other vegetable material (for example, strips of bark, narrow leaves and raffia or other strips obtained from broad leaves),".

SECTION X.Title.

Delete "WASTE AND SCRAP OF PAPER OR PAPERBOARD" and substitute "RECOVERED (WASTE AND SCRAP) PAPER OR PAPERBOARD".

CHAPTER 47.Title.

Delete "waste and scrap of paper or paperboard" and substitute "recovered (waste and scrap) paper or paperboard".

Heading 47.06. Heading text.

Delete and substitute :

"47.06 Pulps of fibres derived from recovered (waste and scrap) paper or paperboard or of other fibrous cellulosic material."

New subheading 4706.20.

Insert the following new subheading :

"4706.20 - Pulps of fibres derived from recovered (waste and scrap) paper or paperboard".

Heading 47.07. Heading text.

Delete and substitute :

"47.07 Recovered (waste and scrap) paper or paperboard."

CHAPTER 48.New Note 1 (f).

Insert the following new Note 1 (f) :

"(f) Paper impregnated with diagnostic or laboratory reagents (heading No. 38.22);".

Reletter present Notes 1 (f) to 1 (o) as 1 (g) to 1 (p), respectively.

Note 2.

Delete ", for example, by coating or impregnation".

Note 3.

Delete and substitute :

"3.- In this Chapter the expression "newsprint" means uncoated paper of a kind used for the printing of newspapers, of which not less than 65 % by weight of the total fibre content consists of wood fibres obtained by a mechanical or chemi-mechanical process, unsized or very lightly sized, having a surface roughness Parker Print Surf (1 MPa) on each side exceeding 2.5 micrometres (microns), weighing not less than 40 g/m² and not more than 65 g/m²."

Note 4.

1. Delete "(*)" in Parts (c), (d) and (e) of the second paragraph and in Parts (b) and (c) of the third paragraph.
2. Delete the footnote.
3. Parts (d) and (e).

Delete "2.5 kPa/g/m²" and substitute "2.5 kPa.m³/g".

Note 6.

Delete and substitute :

"6.- Except where the terms of the headings otherwise require, paper, paperboard, cellulose wadding and webs of cellulose fibres answering to a description in two or more of the headings Nos. 48.01 to 48.11 are to be classified under that one of such headings which occurs last in numerical order in the Nomenclature."

Note 7.

1. Delete "7" and substitute "7 (A)".

2. New Note 7 (B).

Insert the following new Note 7 (B) :

"(B) Headings Nos. 48.03 and 48.09 apply only to paper, cellulose wadding and webs of cellulose fibres :

(a) in strips or rolls of a width exceeding 36 cm; or

(b) in rectangular (including square) sheets with one side exceeding 36 cm and the other side exceeding 15 cm in the unfolded state."

Subheading Note 2 (a).

Delete "38" and substitute "3.7 kPa.m²/g".

Subheading Note 3.

Delete "20 kgf" and substitute "196 newtons".

Subheading Note 4.

Delete "15" and substitute "1.47 kPa.m²/g".

Heading 48.03. Heading text.

Delete and substitute :

"48.03 4803.00 Toilet or facial tissue stock, towel or napkin stock and similar paper of a kind used for household or sanitary purposes, cellulose wadding and webs of cellulose fibres, whether or not creped, crinkled, embossed, perforated, surface-coloured, surface-decorated or printed, in rolls or sheets."

Heading 46.05. Heading text.

Delete and substitute :

"48.05 Other uncoated paper and paperboard, in rolls or sheets, not further worked or processed than as specified in Note 2 to this Chapter."

Subheadings 4807.9, 4807.91 and 4807.99.

Delete and substitute :

"4807.90 - Other".

Heading 48.08. Heading text.

Delete and substitute :

"48.08 Paper and paperboard, corrugated (with or without glued flat surface sheets), creped, crinkled, embossed or perforated, in rolls or sheets, other than paper of the kind described in heading No. 48.03."

Heading 48.09. Heading text.

Delete and substitute :

"48.09 Carbon paper, self-copy paper and other copying or transfer papers (including coated or impregnated paper for duplicator stencils or offset plates), whether or not printed, in rolls or sheets."

Heading 48.11. Heading text.

Delete and substitute :

"48.11 Paper, paperboard, cellulose wadding and webs of cellulose fibres, coated, impregnated, covered, surface-coloured, surface-decorated or printed, in rolls or sheets, other than goods of the kind described in heading No. 48.03, 48.09 or 48.10."

Subheading 4811.40.

French text only.

Heading 48.18. Heading text.

Delete and substitute :

"48.18 Toilet paper and similar paper, cellulose wadding or webs of cellulose fibres, of a kind used for household or sanitary purposes, in rolls of a width not exceeding 36 cm, or cut to size or shape; handkerchiefs, cleansing tissues, towels, tablecloths, serviettes, napkins for babies, tampons, bed sheets and similar household, sanitary or hospital articles, articles of apparel and clothing accessories, of paper pulp, paper, cellulose wadding or webs of cellulose fibres.""

Subheading 4823.30.

Delete this subheading.

SECTION XI.Note 1 (e).

Delete and substitute :

"(e) Articles of heading No. 30.05 or 30.06 (for example, wadding, gauze, bandages and similar articles for medical, surgical, dental or veterinary purposes, sterile surgical suture materials); yarn used to clean between the teeth (dental floss), in individual retail packages, of heading No. 33.06;".

Note 1 (s).

Delete "or".

Note 1 (t).

Delete the full stop and substitute a semicolon.

New Notes 1 (u) and 1 (v).

Insert the following new Notes 1 (u) and 1 (v) at the end of Note 1 :

- "(u) Articles of Chapter 96 (for example, brushes, travel sets for sewing, slide fasteners and typewriter ribbons); or
(v) Articles of Chapter 97."
-

Note 5 (b).

Delete and substitute :

- "(b) Dressed for use as sewing thread; and".
-

Note 7 (f).

Delete and substitute :

- "(f) Knitted or crocheted to shape, whether presented as separate items or in the form of a number of items in the length."
-

Note 8.

Delete and substitute :

- "8.- For the purposes of Chapters 50 to 60 :

- (a) Chapters 50 to 55 and 60 and, except where the context otherwise requires, Chapters 56 to 59 do not apply to goods made up within the meaning of Note 7 above; and
(b) Chapters 50 to 55 and 60 do not apply to goods of Chapters 56 to 59."
-

Note 13. New final sentence.

Insert the following new sentence at the end of the present Note :

"For the purposes of this Note, the expression "textile garments" means garments of headings Nos. 61.01 to 61.14 and headings Nos. 62.01 to 62.11."

Subheading Note 2 (B) (c).

Delete and substitute :

"(c) in the case of embroidery of heading No. 58.10 and goods thereof, only the ground fabric shall be taken into account. However, embroidery without visible ground, and goods thereof, shall be classified with reference to the embroidering threads alone."

CHAPTER 52.Subheading Note.

Delete and substitute :

"1.-.For the purposes of subheadings Nos. 5209.42 and 5211.42, the expression "denim" means fabrics of yarns of different colours, of 3-thread or 4-thread twill, including broken twill, warp faced, the warp yarns of which are of one and the same colour and the weft yarns of which are unbleached, bleached, dyed grey or coloured a lighter shade of the colour of the warp yarns."

Subheading 5205.25.

Delete and substitute :

"5205.26 -- Measuring less than 125 decitex but not less than 106.38 decitex (exceeding 80 metric number but not exceeding 94 metric number)
5205.27 -- Measuring less than 106.38 decitex but not less than 83.33 decitex (exceeding 94 metric number but not exceeding 120 metric number)
5205.28 -- Measuring less than 83.33 decitex (exceeding 120 metric number)".

Subheading 5205.45.

Delete and substitute :

"5205.46 -- Measuring per single yarn less than 125 decitex but not less than 106.38 decitex (exceeding 80 metric number but not exceeding 94 metric number per single yarn)

5205.47 -- Measuring per single yarn less than 106.38 decitex but not less than 83.33 decitex (exceeding 94 metric number but not exceeding 120 metric number per single yarn)

5205.48 -- Measuring per single yarn less than 83.33 decitex (exceeding 120 metric number per single yarn)".

Subheading 5208.13.

French text only.

Subheading 5208.23.

French text only.

Subheading 5208.33.

French text only.

Subheading 5208.43.

French text only.

Subheading 5208.53.

French text only.

Subheading 5209.12.

French text only.

Subheading 5209.22.

French text only.

Subheading 5209.32.

French text only.

Subheading 5209.43.

French text only.

Subheading 5209.52.

French text only.

Subheading 5210.12.

French text only.

Subheading 5210.22.

French text only.

Subheading 5210.32.

French text only.

Subheading 5210.42.

French text only.

Subheading 5210.52.

French text only.

Subheading 5211.12.

French text only.

Subheading 5211.22.

French text only.

Subheading 5211.32.

French text only.

Subheading 5211.43.

French text only.

Subheading 5211.52.

French text only.

CHAPTER 54.Subheading 5407.60.

Delete and substitute :

" - Other woven fabrics, containing 85 % or more by weight of polyester filaments :

5407.61 -- Containing 85 % or more by weight of non-textured polyester filaments

5407.69 -- Other".

CHAPTER 55.Subheading 5513.12.

French text only.

Subheading 5513.22.

French text only.

Subheading 5513.32.

French text only.

Subheading 5513.42.

French text only.

Subheading 5514.12.

French text only.

Subheading 5514.22.

French text only.

Subheading 5514.32.

French text only.

Subheading 5514.42.

French text only.

CHAPTER 56.Heading 56.03.

1. Delete HS code "5603.00".

2. New subheadings 5603.1 to 5603.94.

Insert the following new subheadings 5603.1 to 5603.94 :

" - Of man-made filament :

5603.11 -- Weighing not more than 25 g/m²

5603.12 -- Weighing more than 25 g/m² but not more than
70 g/m²

5603.13 -- Weighing more than 70 g/m² but not more than
150 g/m²

5603.14 -- Weighing more than 150 g/m²

- Other :

5603.91 -- Weighing not more than 25 g/m²

5603.92 -- Weighing more than 25 g/m² but not more than
70 g/m²

5603.93 -- Weighing more than 70 g/m² but not more than
150 g/m²

5603.94 -- Weighing more than 150 g/m²".

CHAPTER 58.Heading 58.04. Heading text.

Delete and substitute :

"Tulle and other net fabrics, not including woven, knitted or crocheted fabrics; lace in the piece, in strips or in motifs, other than fabrics of heading No. 60.02."

Heading 58.11. Heading text.

French text only.

CHAPTER 59.Note 4.1. Item (c).

Delete "; and" at the end of this item and substitute a full stop.

2. Item (d).

Delete this item.

3. New second paragraph.

Insert the following new second paragraph :

"This heading does not, however, apply to plates, sheets or strip of cellular rubber, combined with textile fabric, where the textile fabric is present merely for reinforcing purposes (Chapter 40), or textile products of heading No. 58.11."

Note 7 (a) (i).

Delete and substitute :

"(i) Textile fabrics, felt and felt-lined woven fabrics, coated, covered or laminated with rubber, leather or other material, of a kind used for card clothing, and similar fabrics of a kind used for other technical purposes, including narrow fabrics made of velvet impregnated with rubber, for covering weaving spindles (weaving beams);".

Subheading 5903.20.

French text only.

Heading 59.10. Heading text.

Delete and substitute :

"59.10 5910.00 Transmission or conveyor belts or belting, of textile material, whether or not impregnated, coated, covered or laminated with plastics, or reinforced with metal or other material."

Subheading 5911.10.

Delete and substitute :

"5911.10 - Textile fabrics, felt and felt-lined woven fabrics, coated, covered or laminated with rubber, leather or other material, of a kind used for card clothing, and similar fabrics of a kind used for other technical purposes, including narrow fabrics made of velvet impregnated with rubber, for covering weaving spindles (weaving beams)".

CHAPTER 61.**Note 3 (a).**

Delete and substitute :

"(a) The term "suit" means a set of garments composed of two or three pieces made up, in respect of their outer surface, in the same fabric and comprising :

- one suit coat or jacket the outer shell of which, exclusive of sleeves, consists of four or more panels, designed to cover the upper part of the body, possibly with a tailored waistcoat in addition whose front is made from the same fabric as the outer surface of the other components of the set and whose back is made from the same fabric as the lining of the suit coat or jacket; and
- one garment designed to cover the lower part of the body and consisting of trousers, breeches or shorts (other than swimwear), a skirt or a divided skirt, having neither braces nor bibs.

All of the components of a "suit" must be of the same fabric construction, colour and composition; they must also be of the same style and of corresponding or compatible size. However, these components may have piping (a strip of fabric sewn into the seam) in a different fabric.

If several separate components to cover the lower part of the body are presented together (for example, two pairs of trousers or trousers and shorts, or a skirt or divided skirt and trousers), the constituent lower part shall be one pair of trousers or, in the case of women's or girls' suits, the skirt or divided skirt, the other garments being considered separately.

The term "suit" includes the following sets of garments, whether or not they fulfil all the above conditions :

- morning dress, comprising a plain jacket (cutaway) with rounded tails hanging well down at the back and striped trousers;
 - evening dress (tailcoat), generally made of black fabric, the jacket of which is relatively short at the front, does not close and has narrow skirts cut in at the hips and hanging down behind;
 - dinner jacket suits, in which the jacket is similar in style to an ordinary jacket (though perhaps revealing more of the shirt front), but has shiny silk or imitation silk lapels."
-

New Note 5.

Insert the following new Note 5 :

"5.- Heading No. 61.09 does not cover garments with a drawstring, ribbed waistband or other means of tightening at the bottom of the garment."

Renumber present Notes 5 to 9 as 6 to 10, respectively.

Heading 61.16. Heading text.

French text only.

Subheading 6116.10.

Delete and substitute :

"6116.10 - Impregnated, coated or covered with plastics or rubber".

CHAPTER 62.Note 3 (a).

Delete and substitute :

"(a) The term "suit" means a set of garments composed of two or three pieces made up, in respect of their outer surface, in the same fabric and comprising :

- one suit coat or jacket the outer shell of which, exclusive of sleeves, consists of four or more panels, designed to cover the upper part of the body, possibly with a tailored waistcoat in addition whose front is made from the same fabric as the outer surface of the other components of the set and whose back is made from the same fabric as the lining of the suit coat or jacket; and
- one garment designed to cover the lower part of the body and consisting of trousers, breeches or shorts (other than swimwear), a skirt or a divided skirt, having neither braces nor bibs.

All of the components of a "suit" must be of the same fabric construction, colour and composition; they must also be of the same style and of corresponding or compatible size. However, these components may have piping (a strip of fabric sewn into the seam) in a different fabric.

If several separate components to cover the lower part of the body are presented together (for example, two pairs of trousers or trousers and shorts, or a skirt or divided skirt and trousers), the constituent lower part shall be one pair of trousers or, in the case of women's or girls' suits, the skirt or divided skirt, the other garments being considered separately.

The term "suit" includes the following sets of garments, whether or not they fulfil all the above conditions :

- morning dress, comprising a plain jacket (cutaway) with rounded tails hanging well down at the back and striped trousers;
 - evening dress (tailcoat), generally made of black fabric, the jacket of which is relatively short at the front, does not close and has narrow skirts cut in at the hips and hanging down behind;
 - dinner jacket suits, in which the jacket is similar in style to an ordinary jacket (though perhaps revealing more of the shirt front), but has shiny silk or imitation silk lapels."
-

Heading 62.16. Heading text.

French text only.

CHAPTER 63.

Subheadings 6305.3, 6305.31 and 6305.39.

Delete and substitute :

" - Of man-made textile materials :

6305.32 -- Flexible intermediate bulk containers

6305.33 -- Other, of polyethylene or polypropylene strip or the like

6305.39 -- Other".

CHAPTER 64.**Note 1 (a).**

Delete and substitute :

"(a) Disposable foot or shoe coverings of flimsy material (for example, paper, sheeting of plastics) without applied soles. These products are classified according to their constituent material;".

New Note 1 (b).

Insert the following new Note 1 (b) :

"(b) Footwear of textile material, without an outer sole glued, sewn or otherwise affixed or applied to the upper (Section XI);".

Reletter present Notes 1 (b) to 1 (e) as 1 (c) to 1 (f), respectively.

Note 2.

Delete and substitute :

"2. For the purposes of heading No. 64.06, the term "parts" does not include pegs, protectors, eyelets, hooks, buckles, ornaments, braid, laces, pompons or other trimmings (which are to be classified in their appropriate headings) or buttons or other goods of heading No. 96.06."

Note 3.

Delete and substitute :

"3.- For the purposes of this Chapter :

- (a) the terms "rubber" and "plastics" include woven fabrics or other textile products with an external layer of rubber or plastics being visible to the naked eye; for the purpose of this provision, no account should be taken of any resulting change of colour; and
 - (b) the term "leather" refers to the goods of headings Nos. 41.04 to 41.09."
-

Subheading Note 1 (b).

Delete and substitute :

"(b) skating boots, ski-boots and cross-country ski footwear,
snowboard boots, wrestling boots, boxing boots and cycling
shoes."

Subheading 6402.11.

Delete and substitute :

"6402.12 -- Ski-boots, cross-country ski footwear and snowboard
boots".

Subheading 6403.11.

Delete and substitute :

"6403.12 -- Ski-boots, cross-country ski footwear and snowboard
boots".

CHAPTER 68.Subheading 6810.20.

Delete this subheading.

Heading 68.15. Heading text.

Delete and substitute :

"68.15 Articles of stone or of other mineral substances
(including carbon fibres, articles of carbon fibres and
articles of peat), not elsewhere specified or included."

CHAPTER 69.**New Note 2 (b).**

Insert the following new Note 2 (b) :

"(b) Articles of heading No. 68.04;".

Reletter present Notes 2 (b) to 2 (1) as 2 (c) to 2 (m), respectively.

Subheading 6903.10.

Delete and substitute :

"6903.10 - Containing by weight more than 50 % of graphite or other carbon or of a mixture of these products".

New subheading 6909.12.

Insert the following new subheading 6909.12 :

"6909.12 -- Articles having a hardness equivalent to 9 or more on the Mohs scale".

CHAPTER 70.**Note 2 (c).**

Delete and substitute :

"(c) the expression "absorbent, reflecting or non-reflecting layer" means a microscopically thin coating of metal or of a chemical compound (for example, metal oxide) which absorbs, for example, infra-red light or improves the reflecting qualities of the glass while still allowing it to retain a degree of transparency or translucency; or which prevents light from being reflected on the surface of the glass."

Heading 70.03. Heading text.

Delete and substitute :

"70.03 Cast glass and rolled glass, in sheets or profiles, whether or not having an absorbent, reflecting or non-reflecting layer, but not otherwise worked."

Subheading 7003.11.

Delete and substitute :

"7003.12 -- Coloured throughout the mass (body tinted), opacified, flashed or having an absorbent, reflecting or non-reflecting layer".

Heading 70.04. Heading text.

Delete and substitute :

"70.04 Drawn glass and blown glass, in sheets, whether or not having an absorbent, reflecting or non-reflecting layer, but not otherwise worked."

Subheading 7004.10.

Delete and substitute :

"7004.20 - Glass, coloured throughout the mass (body tinted), opacified, flashed or having an absorbent, reflecting or non-reflecting layer".

Heading 70.05. Heading text.

Delete and substitute :

"70.05 Float glass and surface ground or polished glass, in sheets, whether or not having an absorbent, reflecting or non-reflecting layer, but not otherwise worked."

Subheading 7005.10.

Delete and substitute :

"7005.10 - Non-wired glass, having an absorbent, reflecting or non-reflecting layer".

Subheading 7010.90.

Delete and substitute :

"7010.20 - Stoppers, lids and other closures

- Other, of a capacity :

7010.91 -- Exceeding 1 l

7010.92 -- Exceeding 0.33 l but not exceeding 1 l

7010.93 -- Exceeding 0.15 l but not exceeding 0.33 l

7010.94 -- Not exceeding 0.15 l".

Subheadings 7019.10 to 7019.90.

Delete and substitute :

" - Slivers, rovings, yarn and chopped strands :

7019.11 -- Chopped strands, of a length of not more than 50 mm

7019.12 -- Rovings

7019.19 -- Other

- Thin sheets (voiles), webs, mats, mattresses, boards and similar nonwoven products :

7019.31 -- Mats

7019.32 -- Thin sheets (voiles)

7019.39 -- Other

7019.40 - Woven fabrics of rovings

- Other woven fabrics :

7019.51 -- Of a width not exceeding 30 cm

7019.52 -- Of a width exceeding 30 cm, plain weave, weighing less than 250 g/m², of filaments measuring per single yarn not more than 136 tex

7019.59 -- Other

7019.90 - Other".

CHAPTER 71.

New Note 3 (d).

Insert the following new Note 3 (d) :

"(d) Supported catalysts (heading No. 38.15);".

Reletter present Notes 3 (d) to 3 (o) as 3 (e) to 3 (p), respectively.

Present Note 3 (d) (renumbered 3 (e)).

Delete and substitute :

"(e) Articles of heading No. 42.02 or 42.03 referred to in Note 2 (B) to Chapter 42;".

New Note 8.

Insert the following new Chapter Note 8 :

"8.— Subject to Note 1 (a) to Section VI, goods answering to a description in heading No. 71.12 are to be classified in that heading and in no other heading of the Nomenclature."

Renumber present Notes 8, 9 and 10 as 9, 10 and 11, respectively.

Present Note 10 (renumbered 11).

Delete "Note 8" and substitute "Note 9".

Heading 71.01. Heading text.

Delete "ungraded".

Heading 71.12. Heading text.

At the end of the text delete the full stop and substitute :

"other waste and scrap containing precious metal or precious metal compounds, of a kind used principally for the recovery of precious metal."

SECTION XV.

New Note 3.

Insert the following new Note 3 :

"3.- Throughout the Nomenclature, the expression "base metals" means : iron and steel, copper, nickel, aluminium, lead, zinc, tin, tungsten (wolfram), molybdenum, tantalum, magnesium, cobalt, bismuth, cadmium, titanium, zirconium, antimony, manganese, beryllium, chromium, germanium, vanadium, gallium, hafnium, indium, niobium (columbium), rhenium and thallium."

New Note 4.

Insert the following new Note 4 :

"4. Throughout the Nomenclature, the term "cermets" means products containing a microscopic heterogeneous combination of a metallic component and a ceramic component. The term "cermets" includes sintered metal carbides (metal carbides sintered with a metal)."

Present Note 4.

Deletes "Note 3" and substitute "Note 5".

Renumber present Notes 3 to 6 as 5 to 8, respectively.

CHAPTER 72.

Note 1 (l).

Delete and substitute :

"(l) Bars and rods, hot-rolled, in irregularly wound coils

Hot-rolled products in irregularly wound coils, which have a solid cross-section in the shape of circles, segments of circles, ovals, rectangles (including squares), triangles or other convex polygons (including "flattened circles" and "modified rectangles", of which two opposite sides are convex arcs, the other two sides being straight, of equal length and parallel). These products may have indentations, ribs, grooves or other deformations produced during the rolling process (reinforcing bars and rods)."

Note 1 (m).

Delete and substitute :

"(m) Other bars and rods

Products which do not conform to any of the definitions at (ij), (k) or (l) above or to the definition of wire, which have a uniform solid cross-section along their whole length in the shape of circles, segments of circles, ovals, rectangles (including squares), triangles or other convex polygons (including "flattened circles" and "modified rectangles", of which two opposite sides are convex arcs, the other two sides being straight, of equal length and parallel). These products may :

- have indentations, ribs, grooves or other deformations produced during the rolling process (reinforcing bars and rods);
 - be twisted after rolling."
-

Subheading Note 1 (e).

Delete and substitute :

"(e) Silico-manganese steel

Alloy steels containing by weight :

- not more than 0.7 % of carbon,
 - 0.5 % or more but not more than 1.9 % of manganese, and
 - 0.6 % or more but not more than 2.3 % of silicon, but no other element in a proportion that would give the steel the characteristics of another alloy steel."
-

Subheadings 7201.30 and 7201.40.

Delete and substitute :

"7201.50 - Alloy pig iron; spiegeleisen".

Subheadings 7208.1 to 7208.90.

Delete and substitute :

"7208.10 - In coils, not further worked than hot-rolled, with patterns in relief

- Other, in coils, not further worked than hot-rolled, pickled :

7208.25 -- Of a thickness of 4.75 mm or more

7208.26 -- Of a thickness of 3 mm or more but less than 4.75 mm

7208.27 -- Of a thickness of less than 3 mm

- Other, in coils, not further worked than hot-rolled :

7208.36 -- Of a thickness exceeding 10 mm

7208.37 -- Of a thickness of 4.75 mm or more but not exceeding 10 mm

7208.38 -- Of a thickness of 3 mm or more but less than 4.75 mm

7208.39 -- Of a thickness of less than 3 mm

7208.40 - Not in coils, not further worked than hot-rolled,
with patterns in relief

- Other, not in coils, not further worked than
hot-rolled :

7208.51 -- Of a thickness exceeding 10 mm

7208.52 -- Of a thickness of 4.75 mm or more but not
exceeding 10 mm

7208.53 -- Of a thickness of 3 mm or more but less than
4.75 mm

7208.54 -- Of a thickness of less than 3 mm

7208.90 - Other".

Subheadings 7209.1 to 7209.90.

Delete and substitute :

" - In coils, not further worked than cold-rolled (cold-reduced) :

7209.15 -- Of a thickness of 3 mm or more

7209.16 -- Of a thickness exceeding 1 mm but less than 3 mm

7209.17 -- Of a thickness of 0.5 mm or more but not exceeding
1 mm

7209.18 -- Of a thickness of less than 0.5 mm

- Not in coils, not further worked than cold-rolled
(cold-reduced) :

7209.25 -- Of a thickness of 3 mm or more

7209.26 -- Of a thickness exceeding 1 mm but less than 3 mm

7209.27 -- Of a thickness of 0.5 mm or more but not exceeding
1 mm

7209.28 -- Of a thickness of less than 0.5 mm

7209.90 - Other".

Subheadings 7210.1 to 7210.90.

Delete and substitute :

" - Plated or coated with tin :

7210.11 -- Of a thickness of 0.5 mm or more

7210.12 -- Of a thickness of less than 0.5 mm

7210.20 - Plated or coated with lead, including terne-plate

7210.30 - Electrolytically plated or coated with zinc

- Otherwise plated or coated with zinc :

7210.41 -- Corrugated

7210.49 -- Other

7210.50 - Plated or coated with chromium oxides or with chromium and chromium oxides

- Plated or coated with aluminium :

7210.61 -- Plated or coated with aluminium-zinc alloys

7210.69 -- Other

7210.70 - Painted, varnished or coated with plastics

7210.90 - Other".

Subheadings 7211.1 to 7211.90.

Delete and substitute :

" - Not further worked than hot-rolled :

7211.13 -- Rolled on four faces or in a closed box pass, of a width exceeding 150 mm and a thickness of not less than 4 mm, not in coils and without patterns in relief

7211.14 -- Other, of a thickness of 4.75 mm or more

7211.19 -- Other

- Not further worked than cold-rolled (cold-reduced) :

7211.23 -- Containing by weight less than 0.25 % of carbon

7211.29 -- Other

7211.90 - Other".

Subheadings 7212.10 to 7212.60.

Delete and substitute :

"7212.10 - Plated or coated with tin
7212.20 - Electrolytically plated or coated with zinc
7212.30 - Otherwise plated or coated with zinc
7212.40 - Painted, varnished or coated with plastics
7212.50 - Otherwise plated or coated
7212.60 - Clad".

Subheadings 7213.10 to 7213.50.

Delete and substitute :

"7213.10 - Containing indentations, ribs, grooves or other deformations produced during the rolling process
7213.20 - Other, of free-cutting steel
- Other :
7213.91 -- Of circular cross-section measuring less than 14 mm in diameter
7213.99 -- Other".

Subheadings 7214.10 to 7214.60.

Delete and substitute :

"7214.10 - Forged
7214.20 - Containing indentations, ribs, grooves or other deformations produced during the rolling process or twisted after rolling
7214.30 - Other, of free-cutting steel
- Other :
7214.91 -- Of rectangular (other than square) cross-section
7214.99 -- Other".

Subheadings 7215.10 to 7215.90.

Delete and substitute :

"7215.10 - Of free-cutting steel, not further worked than cold-formed or cold-finished

7215.50 - Other, not further worked than cold-formed or cold-finished

7215.90 - Other".

Subheading 7216.60.

Delete and substitute :

" - Angles, shapes and sections, not further worked than cold-formed or cold-finished :

7216.61 -- Obtained from flat-rolled products

7216.69 -- Other".

Subheading 7216.90.

Delete and substitute :

" - Other :

7216.91 -- Cold-formed or cold-finished from flat-rolled products

7216.99 -- Other".

Subheadings 7217.1 to 7217.39.

Delete and substitute :

"7217.10 - Not plated or coated, whether or not polished

7217.20 - Plated or coated with zinc

7217.30 - Plated or coated with other base metals

7217.90 - Other".

Subheading 7218.90.

Delete and substitute :

" - Other :

7218.91 -- Of rectangular (other than square) cross-section

7218.99 -- Other".

Subheading 7222.10.

Delete and substitute :

" - Bars and rods, not further worked than hot-rolled,
hot-drawn or extruded :

7222.11 -- Of circular cross-section

7222.19 -- Other".

Subheading 7225.10.

Delete and substitute :

" - Of silicon-electrical steel :

7225.11 -- Grain-oriented

7225.19 -- Other".

Subheading 7225.90.

Delete and substitute :

" - Other :

7225.91 -- Electrolytically plated or coated with zinc

7225.92 -- Otherwise plated or coated with zinc

7225.99 -- Other".

Subheading 7226.10.

Delete and substitute :

" - Of silicon-electrical steel :

7226.11 -- Grain-oriented

7226.19 -- Other".

New subheadings 7226.93 and 7226.94.

Insert the following new subheadings 7226.93 and 7226.94 :

"7226.93 -- Electrolytically plated or coated with zinc

7226.94 -- Otherwise plated or coated with zinc".

CHAPTER 73.Subheading 7304.20.

Delete and substitute :

" - Casing, tubing and drill pipe, of a kind used in
drilling for oil or gas :

7304.21 -- Drill pipe

7304.29 -- Other".

Heading 73.05. Heading text.

Delete and substitute :

"73.05 Other tubes and pipes (for example, welded, riveted or
similarly closed), having circular cross-sections, the
external diameter of which exceeds 406.4 mm, of iron or
steel."

Subheadings 7314.1 to 7314.50.

Delete and substitute :

" - Woven cloth :

7314.12 -- Endless bands for machinery, of stainless steel

7314.13 -- Other endless bands for machinery

7314.14 -- Other woven cloth, of stainless steel

7314.19 -- Other

7314.20 - Grill, netting and fencing, welded at the intersection, of wire with a maximum cross-sectional dimension of 3 mm or more and having a mesh size of 100 cm² or more

- Other grill, netting and fencing, welded at the intersection :

7314.31 -- Plated or coated with zinc

7314.39 -- Other

- Other cloth, grill, netting and fencing :

7314.41 -- Plated or coated with zinc

7314.42 -- Coated with plastics

7314.49 -- Other

7314.50 - Expanded metal".

CHAPTER 74.Subheading 7414.10.

Delete and substitute :

"7414.20 - Cloth".

Subheading 7418.10.

Delete and substitute :

" - Table, kitchen or other household articles and parts thereof; pot scourers and scouring or polishing pads, gloves and the like :

7418.11 -- Pot scourers and scouring or polishing pads, gloves and the like

7418.19 -- Other".

CHAPTER 75.New Subheading Note 2.

1. Delete "Subheading Note" and substitute "Subheading Notes".
2. Add the following new Subheading Note 2 :

"2.- Notwithstanding the provisions of Chapter Note 1 (c), for the purposes of subheading No. 7508.10 the term "wire" applies only to products, whether or not in coils, of any cross-sectional shape, of which no cross-sectional dimension exceeds 6 mm."

Heading 75.08.

1. Delete the HS code "7508.00".
 2. Insert the following new subheadings 7508.10 and 7508.90 :
"7508.10 - Cloth, grill and netting, of nickel wire
7508.90 - Other".
-

CHAPTER 76.**New Subheading Note 2.**

1. Delete "Subheading Note" and substitute "Subheading Notes".

2. Add the following new Subheading Note 2 :

"2.- Notwithstanding the provisions of Chapter Note 1 (c), for the purposes of subheading No. 7616.91 the term "wire" applies only to products, whether or not in coils, of any cross-sectional shape, of which no cross-sectional dimension exceeds 6 mm."

Subheading 7615.10.

Delete and substitute :

" - Table, kitchen or other household articles and parts thereof; pot scourers and scouring or polishing pads, gloves and the like :

7615.11 -- Pot scourers and scouring or polishing pads, gloves and the like

7615.19 -- Other".

Subheading 7616.90.

Delete and substitute :

" - Other :

7616.91 -- Cloth, grill, netting and fencing, of aluminium wire

7616.99 -- Other".

CHAPTER 79.**Heading 79.07 and subheadings 7907.10 and 7907.90.**

Delete and substitute :

"79.07 7907.00 Other articles of zinc."

CHAPTER 80.**Heading 80.05 and subheadings 8005.10 and 8005.20.****Delete and substitute :**

"80.05 8005.00 Tin foil (whether or not printed or backed with paper, paperboard, plastics or similar backing materials), of a thickness (excluding any backing) not exceeding 0.2 mm; tin powders and flakes."

CHAPTER 82.**Subheadings 8202.3 to 8202.32.****Delete and substitute :**

" - Circular saw blades (including slitting or slotting saw blades) :

8202.31 -- With working part of steel

8202.39 -- Other, including parts".

Subheadings 8207.1 to 8207.12.**Delete and substitute :**

" - Rock drilling or earth boring tools :

8207.13 -- With working part of cermets

8207.19 -- Other, including parts".

Heading 82.09. Heading text.**Delete "sintered metal carbides or".**

New subheading 8211.95.

Insert the following new subheading 8211.95 :

"8211.95 -- Handles of base metal".

SECTION XVI.

Note 1 (o). First part.

Delete and substitute :

"(o) Interchangeable tools of heading No. 82.07 or brushes of a kind used as parts of machines (heading No. 96.03);".

Note 2 (a).

Delete "(other than headings Nos. 84.85 and 85.48)" and substitute "(other than headings Nos. 84.09, 84.31, 84.48, 84.66, 84.73, 84.85, 85.03, 85.22, 85.29, 85.38 and 85.48)".

Note 2 (b).

Delete "of that kind" and substitute "of that kind or in heading No. 84.09, 84.31, 84.48, 84.66, 84.73, 85.03, 85.22, 85.29 or 85.38 as appropriate".

Note 2 (c).

Delete and substitute :

"(c) All other parts are to be classified in heading No. 84.09, 84.31, 84.48, 84.66, 84.73, 85.03, 85.22, 85.29 or 85.38 as appropriate or, failing that, in heading No. 84.85 or 85.48."

CHAPTER 84.Note 1 (b).

Delete and substitute :

"(b) Machinery or appliances (for example, pumps) of ceramic material and ceramic parts of machinery or appliances of any material (Chapter 69);".

Note 2.1. Second paragraph. Last Item (b).

French text only.

2. New last paragraph.

Insert the following new last paragraph :

"Heading No. 84.24 does not cover :

Ink-jet printing machines (heading No. 84.43 or 84.71)."

Note 4.

Delete and substitute :

"4.- Heading No. 84.57 applies only to machine-tools for working metal, other than lathes (including turning centres), which can carry out different types of machining operations either :

- (a) by automatic tool change from a magazine or the like in conformity with a machining programme (machining centres),
 - (b) by the automatic use, simultaneously or sequentially, of different unit heads working on a fixed position workpiece (unit construction machines, single station), or
 - (c) by the automatic transfer of the workpiece to different unit heads (multi-station transfer machines)."
-

Note 5. Part (B) and last paragraph.

Delete and substitute :

- "(B) Automatic data processing machines may be in the form of systems consisting of a variable number of separate units. Subject to paragraph (E) below, a unit is to be regarded as being a part of a complete system if it meets all of the following conditions :
- (a) It is of a kind solely or principally used in an automatic data processing system;
 - (b) It is connectable to the central processing unit either directly or through one or more other units; and
 - (c) It is able to accept or deliver data in a form (codes or signals) which can be used by the system.
- (C) Separately presented units of an automatic data processing machine are to be classified in heading No. 84.71.
- (D) Printers, keyboards, X-Y co-ordinate input devices and disk storage units which satisfy the conditions of paragraphs (B) (b) and (B) (c) above, are in all cases to be classified as units of heading No. 84.71.
- (E) Machines performing a specific function other than data processing and incorporating or working in conjunction with an automatic data processing machine are to be classified in the headings appropriate to their respective functions or, failing that, in residual headings."
-

New Note 8.

Insert the following new Note 8 :

- "8.- For the purposes of heading No. 84.70, the term "pocket-size" applies only to machines the dimensions of which do not exceed 170 mm x 100 mm x 45 mm."
-

New Subheading Note 1.

1. Delete "Subheading Note" and substitute "Subheading Notes".

2. Insert the following new Subheading Note 1 :

"1.- For the purposes of subheading No. 8471.49, the term "systems" means automatic data processing machines whose units satisfy the conditions laid down in Note 5 (B) to Chapter 84 and which comprise at least a central processing unit, one input unit (for example, a keyboard or a scanner), and one output unit (for example, a visual display unit or a printer)."

Renumber present Subheading Note 1 as 2.

Subheadings 8406.1, 8406.11 to 8406.90.

Delete and substitute :

"8406.10 - Turbines for marine propulsion

 - Other turbines :

8406.81 -- Of an output exceeding 40 MW

8406.82 -- Of an output not exceeding 40 MW

8406.90 - Parts".

New subheading 8415.20.

Insert the following new subheading 8415.20

"8415.20 - Of a kind used for persons, in motor vehicles".

Heading 84.22. Heading text.

Delete and substitute :

"84.22 Dish washing machines; machinery for cleaning or drying bottles or other containers; machinery for filling, closing, sealing or labelling bottles, cans, boxes, bags or other containers; machinery for capsuling bottles, jars, tubes and similar containers; other packing or wrapping machinery (including heat-shrink wrapping machinery); machinery for aerating beverages."

Subheadings 8422.30 and 8422.40.

Delete and substitute :

"8422.30 - Machinery for filling, closing, sealing, or labelling bottles, cans, boxes, bags or other containers; machinery for capsuling bottles, jars, tubes and similar containers; machinery for aerating beverages

8422.40 - Other packing or wrapping machinery (including heat-shrink wrapping machinery)".

Heading 84.43. Heading text.

Delete and substitute :

"84.43 Printing machinery, including ink-jet printing machines, other than those of heading No. 84.71; machines for uses ancillary to printing."

Subheading 8443.50.

Delete and substitute :

" - Other printing machinery :

8443.51 -- Ink-jet printing machines

8443.59 -- Other".

Subheading 8456.90.

Delete and substitute :

" - Other :

8456.91 -- For dry-etching patterns on semiconductor materials

8456.99 -- Other".

Heading 84.58. Heading text.

Delete and substitute :

"84.58 Lathes (including turning centres) for removing metal."

Heading 84.59. Heading text.

Delete and substitute :

"84.59 Machine-tools (including way-type unit head machines) for drilling, boring, milling, threading or tapping by removing metal, other than lathes (including turning centres) of heading No. 84.58."

Heading 84.60. Heading text.

Delete ", sintered metal carbides".

Heading 84.61. Heading text.

Delete ", sintered metal carbides".

Heading 84.63. Heading text.

Delete ", sintered metal carbides".

Heading 84.67. Heading text.

Delete and substitute :

"84.67 Tools for working in the hand, pneumatic, hydraulic or with self-contained non-electric motor."

Heading 84.69. Heading text.

Delete and substitute :

"84.69 Typewriters other than printers of heading No. 84.71;
word-processing machines."

Subheadings 8469.10 to 8469.39.

Delete and substitute :

" - Automatic typewriters and word-processing machines :
8469.11 -- Word-processing machines
8469.12 -- Automatic typewriters
8469.20 - Other typewriters, electric
8469.30 - Other typewriters, non-electric".

Heading 84.70. Heading text.

Delete and substitute :

"84.70 Calculating machines and pocket-size data recording,
reproducing and displaying machines with calculating
functions; accounting machines, postage-franking
machines, ticket-issuing machines and similar machines,
incorporating a calculating device; cash registers."

Subheading 8470.10.

Delete "external source of power" and substitute "external source of electric power and pocket-size data recording, reproducing and displaying machines with calculating functions".

Subheadings 8471.20 to 8471.99.

Delete and substitute :

"8471.30 - Portable digital automatic data processing machines, weighing not more than 10 kg, consisting of at least a central processing unit, a keyboard and a display

- Other digital automatic data processing machines :

8471.41 -- Comprising in the same housing at least a central processing unit and an input and output unit, whether or not combined

8471.49 -- Other, presented in the form of systems

8471.50 - Digital processing units other than those of subheadings 8471.41 and 8471.49, whether or not containing in the same housing one or two of the following types of unit : storage units, input units, output units

8471.60 - Input or output units, whether or not containing storage units in the same housing

8471.70 - Storage units

8471.80 - Other units of automatic data processing machines

8471.90 - Other".

New subheading 8473.50.

Insert the following new subheading 8473.50 :

"8473.50 - Parts and accessories equally suitable for use with machines of two or more of the headings Nos. 84.69 to 84.72".

Subheading 8475.20.

Delete and substitute :

" - Machines for manufacturing or hot working glass or glassware :

8475.21 -- Machines for making optical fibres and preforms thereof

8475.29 -- Other".

Subheadings 8476.1, 8476.11 and 8476.19.

Delete and substitute :

" - Automatic beverage-vending machines :

8476.21 -- Incorporating heating or refrigerating devices

8476.29 -- Other

- Other machines :

8476.81 -- Incorporating heating or refrigerating devices

8476.89 -- Other".

New subheading 8479.50.

Insert the following new subheading 8479.50 :

"8479.50 - Industrial robots, not elsewhere specified or included".

New subheading 8479.60.

Insert the following new subheading 8479.60 :

"8479.60 - Evaporative air coolers".

Heading 84.83. Heading text.

Delete "ball screws;" and substitute "ball or roller screws;".

Subheading 8483.40.

Delete "ball screws;" and substitute "ball or roller screws;".

Heading 84.84. Heading text.

After "similar packings" insert "; mechanical seals."

New subheading 8484.20.

Insert the following new subheading 8484.20 :

"8484.20 - Mechanical seals".

CHAPTER 85.

Note 4. Second paragraph. First sentence.

Delete and substitute :

"The expression "printed circuits" does not cover circuits combined with elements other than those obtained during the printing process, nor does it cover individual, discrete resistors, capacitors or inductances."

New Note 7.

Insert the following new Note 7 :

"7.- For the purposes of heading No. 85.48, "spent primary cells, spent primary batteries and spent electric accumulators" are those which are neither usable as such because of breakage, cutting-up, wear or other reasons, nor capable of being recharged."

New Subheading Note 1.

Insert the following new Subheading Note 1 :

"Subheading Note.

1.- Subheadings Nos. 8519.92 and 8527.12 cover only cassette-players with built-in amplifier, without built-in loudspeaker, capable of operating without an external source of electric power and the dimensions of which do not exceed 170 mm x 100 mm x 45 mm."

Subheading 8502.30.

Delete and substitute :

" - Other generating sets :

8502.31 -- Wind-powered

8502.39 -- Other".

Subheadings 8506.1 to 8506.20.

Delete and substitute :

"8506.10 - Manganese dioxide

8506.30 - Mercuric oxide

8506.40 - Silver oxide

8506.50 - Lithium

8506.60 - Air-zinc

8506.80 - Other".

Heading 85.10. Heading text.

Delete and substitute :

"85.10 Shavers, hair clippers and hair-removing appliances,
with self-contained electric motor."

New subheading 8510.30.

Insert the following new subheading :

"8510.30 - Hair-removing appliances".

Heading 85.15. Heading text.

Delete "sintered metal carbides" and substitute "cermets".

Heading 85.17. Heading text.

Delete and substitute :

"85.17 Electrical apparatus for line telephony or line telegraphy, including line telephone sets with cordless handsets and telecommunication apparatus for carrier-current line systems or for digital line systems; videophones."

Subheading 8517.10.

Delete and substitute :

" - Telephone sets; videophones :

8517.11 -- Line telephone sets with cordless handsets

8517.19 -- Other".

Subheading 8517.20.

Delete and substitute :

" - Facsimile machines and teleprinters :

8517.21 -- Facsimile machines

8517.22 -- Teleprinters".

Subheading 8517.40.

Delete and substitute :

"8517.50 - Other apparatus, for carrier-current line systems or for digital line systems".

Subheadings 8517.8, 8517.81 and 8517.82.

Delete and substitute :

"8517.80 - Other apparatus".

Subheading 8519.91.

Delete and substitute :

"8519.92 -- Pocket-size cassette-players

8519.93 -- Other, cassette-type".

Subheading 8520.31.

Delete and substitute :

"8520.32 -- Digital audio type

8520.33 -- Other, cassette-type".

Heading 85.22. Heading text.

Delete and substitute :

"85.22 Parts and accessories suitable for use solely or principally with the apparatus of headings Nos. 85.19 to 85.21."

New subheading 8523.30.

Insert the following new subheading 8523.30 :

"8523.30 - Cards incorporating a magnetic stripe".

Subheadings 8524.2 to 8524.23.

Delete and substitute :

" - Discs for laser reading systems :

8524.31 -- For reproducing phenomena other than sound or image

8524.32 -- For reproducing sound only

8524.39 -- Other

8524.40 - Magnetic tapes for reproducing phenomena other than sound or image

- Other magnetic tapes :

8524.51 -- Of a width not exceeding 4 mm

8524.52 -- Of a width exceeding 4 mm but not exceeding 6.5 mm

8524.53 -- Of a width exceeding 6.5 mm".

New subheading 8524.60.

Insert the following new subheading 8524.60 :

"8524.60 - Cards incorporating a magnetic stripe".

Subheading 8524.90.

Delete and substitute :

" - Other :

8524.91 -- For reproducing phenomena other than sound or image

8524.99 -- Other".

Heading 85.25. Heading text.

Delete and substitute :

"85.25 Transmission apparatus for radio-telephony, radio-telegraphy, radio-broadcasting or television, whether or not incorporating reception apparatus or sound recording or reproducing apparatus; television cameras; still image video cameras and other video camera recorders."

New subheading 8525.40.

Insert the following new subheading 8525.40 :

"8525.40 - Still image video cameras and other video camera recorders".

Subheading 8527.11.

Delete and substitute :

"8527.12 -- Pocket-size radio cassette-players

8527.13 -- Other apparatus combined with sound recording or reproducing apparatus".

Heading 85.28 and subheadings 8528.10 and 8528.20.

Delete and substitute :

"85.28 Reception apparatus for television, whether or not incorporating radio-broadcast receivers or sound or video recording or reproducing apparatus; video monitors and video projectors.

- Reception apparatus for television, whether or not incorporating radio-broadcast receivers or sound or video recording or reproducing apparatus :

8528.12 -- Colour

8528.13 -- Black and white or other monochrome

- Video monitors :

8528.21 -- Colour

8528.22 -- Black and white or other monochrome

8528.30 - Video projectors".

Subheading 8532.25.

French text only.

Heading 85.35. Heading text.

French text only.

Subheading 8535.10.

French text only.

Heading 85.36. Heading text.

French text only.

Subheading 8536.10.

French text only.

Heading 85.37. Heading text.

Delete and substitute :

"85.37 Boards, panels, consoles, desks, cabinets and other bases, equipped with two or more apparatus of heading No. 85.35 or 85.36, for electric control or the distribution of electricity, including those incorporating instruments or apparatus of Chapter 90, and numerical control apparatus, other than switching apparatus of heading No. 85.17.""

New subheading 8539.32.

Insert the following new subheading 8539.32 :

"8539.32 -- Mercury or sodium vapour lamps; metal halide lamps"."

Subheading 8539.40.

Delete and substitute :

" - Ultra-violet or infra-red lamps; arc-lamps :
8539.41 -- Arc-lamps
8539.49 -- Other".

Subheadings 8540.30 to 8540.99.

Delete and substitute :

"8540.40 - Data/graphic display tubes, colour, with a phosphor dot screen pitch smaller than 0.4 mm
8540.50 - Data/graphic display tubes, black and white or other monochrome
8540.60 - Other cathode-ray tubes
- Microwave tubes (for example, magnetrons, klystrons, travelling wave tubes, carcinotrons), excluding grid-controlled tubes :
8540.71 -- Magnetrons
8540.72 -- Klystrons
8540.79 -- Other
- Other valves and tubes :
8540.81 -- Receiver or amplifier valves and tubes
8540.89 -- Other
- Parts :
8540.91 -- Of cathode-ray tubes
8540.99 -- Other".

Subheadings 8542.1 to 8542.90.

Delete and substitute :

" - Monolithic digital integrated circuits :

8542.12 -- Cards incorporating electronic integrated circuits ("smart" cards)

8542.13 -- Metal oxide semiconductors (MOS technology)

8542.14 -- Circuits obtained by bipolar technology

8542.19 -- Other, including circuits obtained by a combination of bipolar and MOS technologies (BIMOS technology)

8542.30 - Other monolithic integrated circuits

8542.40 - Hybrid integrated circuits

8542.50 - Electronic microassemblies

8542.90 - Parts".

Subheading 8543.10.

Delete and substitute :

" - Particle accelerators :

8543.11 -- Ion implanters for doping semiconductor materials

8543.19 -- Other".

New subheading 8543.40.

Insert the following new subheading 8543.40 :

"8543.40 - Electric fence energisers".

Subheading 8543.80.

Delete and substitute :

" . - Other machines and apparatus :

8543.81 -- Proximity cards and tags

8543.89 -- Other".

Heading 85.48.

Delete and substitute :

"85.48 Waste and scrap of primary cells, primary batteries and electric accumulators; spent primary cells, spent primary batteries and spent electric accumulators; electrical parts of machinery or apparatus, not specified or included elsewhere in this Chapter.

8548.10 - Waste and scrap of primary cells, primary batteries and electric accumulators; spent primary cells, spent primary batteries and spent electric accumulators

8548.90 - Other".

SECTION XVII.Note 4.

Delete and substitute :

"4.- For the purposes of this Section :

- (a) Vehicles specially constructed to travel on both road and rail are classified under the appropriate heading of Chapter 87;
 - (b) Amphibious motor vehicles are classified under the appropriate heading of Chapter 87;
 - (c) Aircraft specially constructed so that they can also be used as road vehicles are classified under the appropriate heading of Chapter 88."
-

CHAPTER 87.**Note 2.**

Insert the following new second paragraph :

"Machines and working tools designed for fitting to tractors of heading No. 87.01 as interchangeable equipment remain classified in their respective headings even if presented with the tractor, and whether or not mounted on it."

CHAPTER 88.**New Subheading Note.**

Add the following new Subheading Note :

"Subheading Note.

1.- For the purposes of subheadings Nos. 8802.11 to 8802.40, the expression "unladen weight" means the weight of the machine in normal flying order, excluding the weight of the crew and of fuel and equipment other than permanently fitted items of equipment."

Heading 88.01. Heading text.

French text only.

Subheading 8801.10.

French text only.

Heading 88.02. Heading text.

Delete and substitute :

"88.02 Other aircraft (for example, helicopters, aeroplanes);
spacecraft (including satellites) and suborbital and
spacecraft launch vehicles."

Subheading 8802.50.

Delete and substitute :

"8802.60 - Spacecraft (including satellites) and suborbital and spacecraft launch vehicles".

Heading 88.04. Heading text.

Delete and substitute :

"88.04 8804.00 Parachutes (including dirigible parachutes and paragliders) and rotochutes; parts thereof and accessories thereto."

CHAPTER 90.

Note 1 (h).

After "(heading No. 85.22);", insert the following new text :

"still image video cameras and other video camera recorders (heading No. 85.25);".

Subheadings 9007.2, 9007.21 and 9007.29.

Delete and substitute :

"9007.20 - Projectors".

Heading 90.10. Heading text.

Delete "apparatus for the projection" and substitute "apparatus for the projection or drawing".

Subheadings 9010.20 and 9010.30.

Delete and substitute :

" - Apparatus for the projection or drawing of circuit patterns on sensitised semiconductor materials :
9010.41 -- Direct write-on-wafer apparatus
9010.42 -- Step and repeat aligners
9010.49 -- Other
9010.50 - Other apparatus and equipment for photographic (including cinematographic) laboratories; negatoscopes
9010.60 - Projection screens".

New subheadings 9018.12, 9018.13 and 9018.14.

Insert the following new subheadings 9018.12, 9018.13 and 9018.14 :

"9018.12 -- Ultrasonic scanning apparatus
9018.13 -- Magnetic resonance imaging apparatus
9018.14 -- Scintigraphic apparatus".

Subheading 9022.11.

Delete and substitute :

"9022.12 -- Computed tomography apparatus
9022.13 -- Other, for dental uses
9022.14 -- Other, for medical, surgical or veterinary uses".

Subheading 9025.20.

Delete this subheading.

Subheadings 9030.8, 9030.81 and 9030.89.

Delete and substitute :

" - Other instruments and apparatus :

9030.82 -- For measuring or checking semiconductor wafers or devices

9030.83 -- Other, with a recording device

9030.89 -- Other".

Subheading 9031.40.

Delete and substitute :

" - Other optical instruments and appliances :

9031.41 -- For inspecting semiconductor wafers or devices or for inspecting photomasks or reticles used in manufacturing semiconductor devices

9031.49 -- Other".

CHAPTER 91.Subheading 9101.1.

Delete and substitute :

"- Wrist-watches, electrically operated, whether or not incorporating a stop-watch facility :".

Subheading 9101.91.

Delete and substitute :

"9101.91 -- Electrically operated".

Subheading 9102.1.

Delete and substitute :

"- Wrist-watches, electrically operated, whether or not incorporating a stop-watch facility :".

Subheading 9102.91.

Delete and substitute :

"9102.91 -- Electrically operated".

Subheading 9103.10.

Delete and substitute :

"9103.10 - Electrically operated".

Subheading 9105.11.

Delete and substitute :

"9105.11 -- Electrically operated".

Subheading 9105.21.

Delete and substitute :

"9105.21 -- Electrically operated".

Subheading 9105.91.

Delete and substitute :

"9105.91 -- Electrically operated".

Subheading 9108.1.

Delete and substitute :

"— Electrically operated :".

Subheading 9109.1.

Delete and substitute :

"— Electrically operated :".

CHAPTER 95.Note 1 (m).

Delete and substitute :

"(m) Pumps for liquids (heading No. 84.13), filtering or purifying machinery and apparatus for liquids or gases (heading No. 84.21), electric motors (heading No. 85.01), electric transformers (heading No. 85.04) or radio remote control apparatus (heading No. 85.26);".

CHAPTER 96.Subheading 9614.10.

Delete this subheading.

CHAPTER 97.Note 3.

Delete and substitute :

"3.— Heading No. 97.03 does not apply to mass-produced reproductions or works of conventional craftsmanship of a commercial character, even if these articles are designed or created by artists."

Nº 25910. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LE SYSTÈME HARMONISÉ
DE DÉSIGNATION ET DE CODIFICATION DES MARCHANDISES. CONCLUE
À BRUXELLES LE 14 JUIN 1983¹

MODIFICATION de l'Annexe à la Convention susmentionnée

Le 6 juillet 1993, lors de ses quatre-vingt et unième et quatre-vingt-deuxième sessions, le Conseil de coopération douanière a recommandé des amendements à la nomenclature annexée à la Convention susmentionnée. Les amendements recommandés ont été notifiés par le Secrétaire général du Conseil en juillet 1993. Conformément au paragraphe 3 de l'article 16, les amendements recommandés à l'exception de ceux auxquels des objections ont été soulevés, ont été réputés acceptés, et sont entrés en vigueur pour toutes les Parties contractantes le 1^{er} janvier 1996, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 4 de l'article 16.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général de l'Organisation mondiale des douanes, agissant au nom des Parties, le 1^{er} janvier 1996.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1503, p. 3, et annexe A des volumes 1510, 1520, 1523, 1539, 1542, 1558, 1563, 1590, 1653, 1660, 1665, 1681, 1696, 1724, 1727, 1752, 1785, 1855 et 1865.

AMENDEMENTS DE LA NOMENCLATURETABLE DES MATIERESSection X. Titre.

Remplacer "DECHESTS ET REBUTS DE PAPIER OU DE CARTON" par "PAPIER OU CARTON A RECYCLER (DECHESTS ET REBUTS)".

Chapitre 47. Titre.

Remplacer "déchets et rebuts de papier ou de carton" par "papier ou carton à recycler (déchets et rebuts)".

CHAPITRE 1.N°s 0105.1 à 0105.99.

Nouvelle rédaction :

" - D'un poids n'excédant pas 185 g :

0105.11 -- Coqs et poules

0105.12 -- Dindes et dindons

0105.19 -- Autres

- Autres :

0105.92 -- Coqs et poules d'un poids n'excédant pas 2.000 g

0105.93 -- Coqs et poules d'un poids excédant 2.000 g

0105.99 -- Autres".

CHAPITRE 2.**N°s 0207.10 à 0207.50.****Nouvelle rédaction :**

" - De coqs et de poules :

0207.11 -- Non découpés en morceaux, frais ou réfrigérés

0207.12 -- Non découpés en morceaux, congelés

0207.13 -- Morceaux et abats, frais ou réfrigérés

0207.14 -- Morceaux et abats, congelés

- De dindes et dindons :

0207.24 -- Non découpés en morceaux, frais ou réfrigérés

0207.25 -- Non découpés en morceaux, congelés

0207.26 -- Morceaux et abats, frais ou réfrigérés

0207.27 -- Morceaux et abats, congelés

- De canards, d'oies ou de pintades :

0207.32 -- Non découpés en morceaux, frais ou réfrigérés

0207.33 -- Non découpés en morceaux, congelés

0207.34 -- Foies gras, frais ou réfrigérés

0207.35 -- Autres, frais ou réfrigérés

0207.36 -- Autres, congelés".

N° 02.09. Libellé.**Nouvelle rédaction :**

"02.09 0209.00 Lard sans parties maigres, graisse de porc et
graisse de volailles non fondues ni autrement
extraites, frais, réfrigérés, congelés, salés ou
en saumure, séchés ou fumés."

CHAPITRE 3.Nº 0301.91.

Nouvelle rédaction :

"0301.91 -- Truites (Salmo_trutta, Oncorhynchus_mykiss,
Oncorhynchus_clarki, Oncorhynchus_aguabonita,
Oncorhynchus_gilae, Oncorhynchus_apache et
Oncorhynchus_chrysogaster)".

Nº 0302.11.

Nouvelle rédaction :

"0302.11 -- Truites (Salmo_trutta, Oncorhynchus_mykiss,
Oncorhynchus_clarki, Oncorhynchus_aguabonita,
Oncorhynchus_gilae, Oncorhynchus_apache et
Oncorhynchus_chrysogaster)".

Nº 0302.12.

Nouvelle rédaction :

"0302.12 -- Saumons du Pacifique (Oncorhynchus_nerka,
Oncorhynchus_gorbuscha, Oncorhynchus_keta,
Oncorhynchus_tschawytscha, Oncorhynchus_kisutch,
Oncorhynchus_masou et Oncorhynchus_rhodurus),
saumons de l'Atlantique (Salmo_salar) et saumons du
Danube (Hucho_hucho)".

Nº 0303.10.

Nouvelle rédaction :

"0303.10 -- Saumons du Pacifique (Oncorhynchus_nerka,
Oncorhynchus_gorbuscha, Oncorhynchus_keta,
Oncorhynchus_tschawytscha, Oncorhynchus_kisutch,
Oncorhynchus_masou et Oncorhynchus_rhodurus), à
l'exclusion des foies, oeufs et laitances".

N° 0303.21.**Nouvelle rédaction :**

"0303.21 -- Truites (*Salmo trutta*, *Oncorhynchus mykiss*,
Oncorhynchus clarki, *Oncorhynchus aguabonita*,
Oncorhynchus gilae, *Oncorhynchus apache* et
Oncorhynchus chrysogaster)".

N° 0305.41.**Nouvelle rédaction :**

"0305.41 -- Saumons du Pacifique (*Oncorhynchus nerka*,
Oncorhynchus gorbuscha, *Oncorhynchus keta*,
Oncorhynchus tschawytsche, *Oncorhynchus kisutch*,
Oncorhynchus masou et *Oncorhynchus rhodurus*),
saumons de l'Atlantique (*Salmo salar*) et saumons
du Danube (*Hucho hucho*)".

CHAPITRE 4.**Nouvelle Note 2.****Insérer la nouvelle Note 2 ci-après :****"2.- Aux fins du n° 04.05 :**

- a) Le terme beurre s'entend du beurre naturel, du beurre de lactosérum ou du beurre "recombiné" (frais, salé ou rance même en récipients hermétiquement fermés) provenant exclusivement du lait, dont la teneur en matières grasses laitières est égale ou supérieure à 80 % mais n'excède pas 95 % en poids, la teneur maximale en matières solides non grasses du lait de 2 % en poids et la teneur maximale en eau de 16 % en poids. Le beurre n'est pas additionné d'émulsifiants mais peut contenir du chlorure de sodium, des colorants alimentaires, des sels de neutralisation et des cultures de bactéries lactiques inoffensives.
- b) L'expression pâtes à tartiner laitières s'entend des émulsions du type eau-dans-l'huile pouvant être tartinées qui contiennent comme seules matières grasses des matières grasses laitières et dont la teneur en matières grasses laitières est égale ou supérieure à 39 % mais inférieure à 80 % en poids."

Les Notes 2 et 3 actuelles sont à renumeroter 3 et 4, respectivement.

Nouvelle Note 2 de sous-positions.

1. Remplacer "Note de sous-positions" par "Notes de sous-positions".
 2. Ajouter la nouvelle Note 2 de sous-positions suivante :
"2.- Aux fins du n° 0405.10, le terme beurre ne couvre pas le beurre déshydraté et le ghee (n° 0405.90)."
-

N° 04.05.

Nouvelle rédaction :

"04.05 Beurre et autres matières grasses provenant du lait; pâtes à tartiner laitières.

0405.10 - Beurre
0405.20 - Pâtes à tartiner laitières
0405.90 - Autres".

CHAPITRE 5.

Note 1 a).

Nouvelle rédaction :

"a) les produits comestibles autres que les boyaux, vessies et estomacs d'animaux, entiers ou en morceaux et le sang d'animal (liquide ou desséché);".

N° 05.04. Libellé.

Nouvelle rédaction :

"05.04 0504.00 Boyaux, vessies et estomacs d'animaux, entiers ou en morceaux, autres que ceux de poissons, à l'état frais, réfrigéré, congelé, salé ou en saumure, séché ou fumé."

CHAPITRE 6.

N°s 0602.9, 0602.91 et 0602.99.

Nouvelle rédaction :

"0602.90 - Autres".

CHAPITRE 7.

Notes 3 c) et d).

Nouvelle rédaction :

"c) des farines, semoules, poudres, flocons, granulés et agglomérés sous forme de pellets, de pommes de terre (n° 11.05);

d) des farines, semoules et poudres de légumes à cosse secs du n° 07.13 (n° 11.06)."

N° 0712.10.

Supprimer cette sous-position.

N° 07.14. Libellé.

Nouvelle rédaction :

"07.14 Racines de manioc, d'arrow-root ou de salep, topinambours, patates douces et racines et tubercules similaires à haute teneur en féculle ou en inuline, frais, réfrigérés, congelés ou séchés, même débités en morceaux ou agglomérés sous forme de pellets; moelle de sagoutier."

CHAPITRE 8.**N°s 0801.10 à 0801.30.**

Nouvelle rédaction :

" - Noix de coco :

0801.11 -- Desséchées

0801.19 -- Autres

- Noix du Brésil :

0801.21 -- En coques

0801.22 -- Sans coques

- Noix de cajou :

0801.31 -- En coques

0801.32 -- Sans coques".

N° 0807.10.

Nouvelle rédaction :

" - Melons (y compris les pastèques) :

0807.11 -- Pastèques

0807.19 -- Autres".

Nouveau n° 0810.50.

Insérer le nouveau n° 0810.50 suivant :

"0810.50 - Kiwis".

CHAPITRE 9.**N°s 0901.30 et 0901.40.**

Nouvelle rédaction :

"0901.90 - Autres".

CHAPITRE 11.**Note 2 A).**

Ajouter après la dernière phrase de la Note 2 A) la nouvelle deuxième phrase suivante :

"Toutefois, les germes de céréales entiers, aplatis, en flocons ou moulus relèvent dans tous les cas du n° 11.04."

N° 11.05.**1. Libellé de position.**

Nouvelle rédaction :

"11.05 Farine, semoule, poudre, flocons, granulés et agglomérés sous forme de pellets, de pommes de terre."

2. N° 1105.10.

Nouvelle rédaction :

"1105.10 - Farine, semoule et poudre".

N° 11.06.

Nouvelle rédaction :

"11.06 Farines, semoules et poudres de légumes à cosse secs du n° 07.13, de sagou ou des racines ou tubercules du n° 07.14 et des produits du Chapitre 8."

1106.10 - Des légumes à cosse secs du n° 07.13

1106.20 - De sagou ou des racines ou tubercules du n° 07.14

1106.30 - Des produits du Chapitre 8".

CHAPITRE 12.N° 12.12. Libellé.

Nouvelle rédaction :

"12.12 Caroubes, algues, betteraves à sucre et cannes à sucre, fraîches, réfrigérées, congelées ou séchées, même pulvérisées; noyaux et amandes de fruits et autres produits végétaux (y compris les racines de chicorée non torréfiées de la variété *Cichorium intybus sativum*) servant principalement à l'alimentation humaine, non dénommés ni compris ailleurs."

CHAPITRE 13.1. Note 1 d).

Nouvelle rédaction :

"d) les succs et extraits végétaux constituant des boissons alcooliques (Chapitre 22);".

2. Note 1 h).

Nouvelle rédaction :

"h) les huiles essentielles, liquides ou concrètes, les résinoïdes et les oléorésines d'extraction, ainsi que les eaux distillées aromatiques et solutions aqueuses d'huiles essentielles et les préparations à base de substances odoriférantes des types utilisés pour la fabrication de boissons (Chapitre 33);".

N° 13.01. Libellé.

Nouvelle rédaction :

"Gomme laque; gommes, résines, gommes-résines et oléorésines (baumes, par exemple), naturelles."

CHAPITRE 14.

N°s 1402.9, 1402.91 et 1402.99.

Nouvelle rédaction :

"1402.90 - Autres".

CHAPITRE 15.

Note 1 e).

Supprimer "isolés".

Note 4.

Remplacer "glycérine" par "glycérol".

N° 15.01. Libellé.

Nouvelle rédaction :

"15.01 1501.00 Graisses de porc (y compris le saindoux) et
graisses de volailles, autres que celles du
n° 02.09 ou du n° 15.03."

N° 15.02. Libellé.

Nouvelle rédaction :

"15.02 1502.00 Graisses des animaux des espèces bovine, ovine ou
caprine, autres que celles du n° 15.03."

N° 15.19 et n°s 1519.1 à 1519.20.

A supprimer.

N° 15.20 et n°s 1520.10 et 1520.90.

Nouvelle rédaction :

"15.20 1520.00 Glycérol brut; eaux et lessives glycérineuses."

CHAPITRE 16.

Note 1.

Remplacer "Chapitres 2 ou 3" par "Chapitres 2, 3 ou au n° 05.04".

N° 16.02. Libellé.

Nouvelle rédaction :

"Autres préparations et conserves de viande, d'abats ou de sang."

Nouveau n° 1602.32.

Ajouter le nouveau n° 1602.32 suivant :

"1602.32 -- De coqs et de poules".

CHAPITRE 17.

N° 1702.10.

Nouvelle rédaction :

" - Lactose et sirop de lactose :

1702.11 -- Contenant en poids 99 % ou plus de lactose, exprimé en lactose anhydre calculé sur matière sèche

1702.19 -- Autres".

CHAPITRE 19.Note 3.

Nouvelle rédaction :

"3.- Le n° 19.04 ne couvre pas les préparations contenant plus de 6 % en poids de cacao calculés sur une base entièrement dégraissée ou enrobées de chocolat ou d'autres préparations alimentaires contenant du cacao du n° 18.06 (n° 18.06)."

N° 19.01. Libellé.

Nouvelle rédaction :

"19.01 Extraits de malt; préparations alimentaires de farines, semoules, amidons, féculles ou extraits de malt, ne contenant pas de cacao ou contenant moins de 40 % en poids de cacao calculés sur une base entièrement dégraissée, non dénommées ni comprises ailleurs; préparations alimentaires de produits des n°s 04.01 à 04.04, ne contenant pas de cacao ou contenant moins de 5 % en poids de cacao calculés sur une base entièrement dégraissée, non dénommées ni comprises ailleurs."

N° 19.04. Deuxième partie du libellé.

Nouvelle rédaction :

"; céréales (autres que le maïs) en grains ou sous forme de flocons ou d'autres grains travaillés (à l'exception de la farine et de la semoule), précuites ou autrement préparées, non dénommées ni comprises ailleurs."

Nouveau n° 1904.20.

Ajouter le nouveau n° 1904.20 suivant :

"1904.20 - Préparations alimentaires obtenues à partir de flocons de céréales non grillés ou de mélanges de flocons de céréales non grillés et de flocons de céréales grillés ou de céréales soufflées".

CHAPITRE 20.N° 20.04. Libellé.

Nouvelle rédaction :

"20.04 Autres légumes préparés ou conservés autrement qu'au vinaigre ou à l'acide acétique, congelés, autres que les produits du n° 20.06."

N° 20.05. Libellé.

Nouvelle rédaction :

"20.05 Autres légumes préparés ou conservés autrement qu'au vinaigre ou à l'acide acétique, non congelés, autres que les produits du n° 20.06."

N° 2005.30.

Supprimer cette sous-position.

N° 20.06. Libellé.

Nouvelle rédaction :

"20.06 2006.00 Légumes, fruits, écorces de fruits et autres parties de plantes, confits au sucre (égouttés, glacés ou cristallisés)."

CHAPITRE 21.Note 1 f).

1. Supprimer cette Note.

2. Les Notes 1 g) et 1 h) actuelles deviennent les Notes 1 f) et 1 g), respectivement.

N° 2101.10.

Nouvelle rédaction :

" - Extraits, essences et concentrés de café et préparations à base de ces extraits, essences ou concentrés ou à base de café :

2101.11 -- Extraits, essences et concentrés

2101.12 -- Préparations à base d'extraits, essences ou concentrés ou à base de café".

CHAPITRE 22.N° 22.06. Libellé.

Version anglaise seulement.

N° 22.08. Libellé.

Nouvelle rédaction :

"22.08 Alcool éthylique non dénaturé d'un titre alcoométrique volumique de moins de 80 % vol; eaux-de-vie, liqueurs et autres boissons spiritueuses."

N° 2208.10.

Supprimer cette sous-position.

Nouveaux n°s 2208.60 et 2208.70.

Ajouter les nouveaux n°s 2208.60 et 2208.70 suivants :

"2208.60 - Vodka

2208.70 - Liqueurs".

CHAPITRE 23.Nouveau n° 2306.70.

Ajouter le nouveau n° 2306.70 suivant :

"2306.70 - De germes de maïs".

CHAPITRE 25.Note 2 q).

Remplacer "38.23" par "38.24".

N° 25.03 et n°s 2503.10 et 2503.90.

Nouvelle rédaction :

"25.03 2503.00 Soufres de toute espèce, à l'exclusion du soufre sublimé, du soufre précipité et du soufre colloïdal."

N°s 2513.2, 2513.21 et 2513.29.

Nouvelle rédaction :

"2513.20 - Emeri, corindon naturel, grenat naturel et autres abrasifs naturels".

N° 2530.30.

Supprimer cette sous-position.

CHAPITRE 26.Note 1 e).

Nouvelle rédaction :

"e) les déchets et débris de métaux précieux ou de plaqués ou doublés de métaux précieux; les autres déchets et débris contenant des métaux précieux ou des composés de métaux précieux du type de ceux utilisés principalement pour la récupération des métaux précieux (n° 71.12);".

N° 26.02. Libellé.

Nouvelle rédaction :

"26.02 2602.00 Minéraux de manganèse et leurs concentrés, y compris les minéraux de manganèse ferrugineux et leurs concentrés d'une teneur en manganèse de 20 % ou plus en poids, sur produit sec."

CHAPITRE 28.Note 1 d).

Nouvelle rédaction :

"d) les produits des paragraphes a), b) ou c) ci-dessus, additionnés d'un stabilisant (y compris d'un agent antiagglomérant) indispensable à leur conservation ou à leur transport;".

Note 3 e).

Remplacer "38.23" partout par "38.24".

Note 3 q).

Nouvelle rédaction :

"g) les métaux, même purs, les alliages métalliques ou les cermets (y compris les carbures métalliques frittés c'est-à-dire les carbures métalliques frittés avec du métal) de la Section XV;".

N° 2827.37.

Supprimer cette sous-position.

N° 2835.21.

Supprimer cette sous-position.

N° 2836.93.

Supprimer cette sous-position.

N° 2841.60.

Nouvelle rédaction :

" - Manganites, manganates et permanganates :

2841.61 -- Permanganate de potassium

2841.69 -- Autres".

N° 28.48 et n°s 2848.10 et 2848.90.

Nouvelle rédaction :

"28.48 2848.00 Phosphures, de constitution chimique définie ou non, à l'exclusion des ferrophosphores."

CHAPITRE 29.

Note 1 f).

Nouvelle rédaction :

"f) les produits des paragraphes a), b), c), d) ou e) ci-dessus, additionnés d'un stabilisant (y compris d'un agent antiagglomérant) indispensable à leur conservation ou à leur transport;".

Note 2 a).

Nouvelle rédaction :

"a) les produits du n° 15.04, ainsi que le glycérol brut du n° 15.20;".

Note 2 ii).

Remplacer "38.23" par "38.24".

Note 5 b).

Supprimer les termes "ou de la glycérine".

Note 5 d).

Supprimer les termes "et de la glycérine".

Nº 2903.40.

Nouvelle rédaction :

" - Dérivés halogénés des hydrocarbures acycliques
contenant au moins deux halogènes différents :

2903.41 -- Trichlorofluorométhane

2903.42 -- Dichlorodifluorométhane

2903.43 -- Trichlorotrifluoroéthanes

2903.44 -- Dichlorotetrafluoroéthanes et chloropentafluoroéthane

2903.45 -- Autres dérivés perhalogénés uniquement avec du fluor
et du chlore

2903.46 -- Bromochlorodifluorométhane, bromotrifluorométhane et
dibromotétrafluoroéthanes

2903.47 -- Autres dérivés perhalogénés

2903.49 -- Autres".

Nº 2905.21.

Supprimer cette sous-position.

Nouveau n° 2905.45.

Ajouter le nouveau n° 2905.45 suivant :

"2905.45 -- Glycérol".

N° 2914.30.

Nouvelle rédaction :

" - Cétones aromatiques ne contenant pas d'autres fonctions oxygénées :

2914.31 -- Phénylacétone (1-phénylpropane-2-one)

2914.39 -- Autres".

N°s 2914.4, 2914.41 et 2914.49.

Nouvelle rédaction :

"2914.40 - Cétones-alcools et cétones-aldéhydes".

N° 2916.33.

Nouvelle rédaction :

"2916.34 -- Acide phénylacétique et ses sels

2916.35 -- Esters de l'acide phénylacétique".

Nouveau n° 2922.43.

Ajouter le nouveau n° 2922.43 suivant :

"2922.43 -- Acide anthranilique et ses sels".

Nouveau n° 2924.22.

Ajouter le nouveau n° 2924.22 suivant :

"2924.22 -- Acide-2-acétamidobenzoïque".

Nouveau n° 2932.90.

Nouvelle rédaction :

" — Autres :

2932.91 -- Isosafrole

2932.92 -- 1-(1,3-Benzodioxole-5-yl)propane-2-one

2932.93 -- Pipéronal

2932.94 -- Safrole

2932.99 -- Autres".

N° 29.33. Libellé.

Nouvelle rédaction :

"29.33 Composés hétérocycliques à hétéroatome(s) d'azote exclusivement."

Nouveau n° 2933.32.

Ajouter le nouveau n° 2933.32 suivant :

"2933.32 -- Pipéridine et ses sels".

N° 2933.5.

Nouvelle rédaction :

"— Composés dont la structure comporte un cycle pyrimidine (hydrogéné ou non) ou pipérazine :".

N° 29.34. Libellé.

Nouvelle rédaction :

"29.34 Acides nucléiques et leurs sels; autres composés hétérocycliques."

N° 2939.40.

Nouvelle rédaction :

" - Ephédrines et leurs sels :

2939.41 -- Ephédrine et ses sels

2939.42 -- Pseudoéphédrine (DCI) et ses sels

2939.49 -- Autres".

N° 2939.60.

Nouvelle rédaction :

" - Alcaloïdes de l'ergot de seigle et leurs dérivés; sels de ces produits :

2939.61 -- Ergométrine (DCI) et ses sels

2939.62 -- Ergotamine (DCI) et ses sels

2939.63 -- Acide lysergique et ses sels

2939.69 -- Autres".

CHAPITRE 30.

Note 2 actuelle.

Remplacer "Note 3 d)" par "Note 4 d)".

Nouvelle Note 2.

Ajouter la nouvelle Note 2 suivante :

"2.- Au sens du n° 30.02 on entend par produits immunologiques modifiés uniquement les anticorps monoclonaux (MAK, MAB), les fragments d'anticorps et les conjugués d'anticorps et de fragments d'anticorps."

Les Notes 2 et 3 actuelles deviennent 3 et 4, respectivement.

N°s 30.02 et 3002.10.

Nouvelle rédaction :

"30.02 Sang humain; sang animal préparé en vue d'usages thérapeutiques, prophylactiques ou de diagnostic; antisérum, autres fractions du sang, produits immunologiques modifiés, même obtenus par voie biotechnologique; vaccins, toxines, cultures de micro-organismes (à l'exclusion des levures) et produits similaires.

3002.10 - Antisérum, autres fractions du sang, produits immunologiques modifiés, même obtenus par voie biotechnologique".

N°s 3002.3, 3002.31 et 3002.39.

Nouvelle rédaction :

"3002.30 - Vaccins pour la médecine vétérinaire".

N° 30.06. Libellé.

Nouvelle rédaction :

"30.06 Préparations et articles pharmaceutiques visés à la Note 4 du présent Chapitre."

CHAPITRE 31.

Note 1 c).

Remplacer "38.23" par "38.24".

CHAPITRE 32.

N° 3201.30.

Supprimer cette sous-position.

N° 3206.10.

Nouvelle rédaction :

" - Pigments et préparations à base de dioxyde de titane :

3206.11 -- Contenant en poids 80 % ou plus de dioxyde de titane,
calculé sur matière sèche

3206.19 -- Autres".

N° 3214.10.

Nouvelle rédaction :

"3214.10 - Mastics de vitrier, ciments de résine et autres
mastics; enduits utilisés en peinture".

CHAPITRE 33.Note 1 a).

Nouvelle rédaction :

"a) les oléorésines naturelles ou extraits végétaux des n°s 13.01
ou 13.02;".

Nouvelle Note 2.

Ajouter la nouvelle Note 2 suivante :

"2.- Aux fins du n° 33.02, l'expression substances odoriférantes
couvre uniquement les substances du n° 33.01, les
ingrédients odoriférants extraits de ces substances et les
produits aromatiques obtenus par voie de synthèse."

Les Notes 2 et 3 actuelles deviennent 3 et 4, respectivement.

N° 33.01. Libellé.

Après "résinoides;" ajouter "oléorésines d'extraction;".

N° 33.02. Libellé.

Nouvelle rédaction :

"33.02 Mélanges de substances odoriférantes et mélanges (y compris les solutions alcooliques) à base d'une ou de plusieurs de ces substances, des types utilisés comme matières de base pour l'industrie; autres préparations à base de substances odoriférantes, des types utilisés pour la fabrication de boissons."

N° 33.06 et n°s 3306.10 et 3306.90.

Nouvelle rédaction :

"33.06 Préparations pour l'hygiène buccale ou dentaire, y compris les poudres et crèmes pour faciliter l'adhérence des dentiers; fils utilisés pour nettoyer les espaces interdentaires (fils dentaires), emballés pour la vente aux particuliers.

3306.10 - Dentifrices

3306.20 - Fils utilisés pour nettoyer les espaces interdentaires (fils dentaires)

3306.90 - Autres".

CHAPITRE 34.Note 5. Exclusion a).

Remplacer "15.19" par "38.23".

CHAPITRE 35.**N°s 3502.10 et 3502.90.****Nouvelle rédaction :****" - Ovalbumine :****3502.11 -- Séchée****3502.19 -- Autres****3502.20 - Lactalbumine, y compris les concentrés de deux ou plusieurs protéines de lactosérum****3502.90 - Autres".**

CHAPITRE 37.**Note 1.****Texte anglais seulement.**
-----**Note 2.****Nouvelle rédaction :****"2. - Dans le présent Chapitre, le terme photographique qualifie le procédé grâce auquel des images visibles sont formées, directement ou indirectement, par l'action de la lumière ou d'autres formes de rayonnement sur des surfaces photosensibles."**
-----**N° 3702.3.****Texte anglais seulement.**
-----**N° 3702.4.****Texte anglais seulement.**

CHAPITRE 38.Nouvelle Note 1 d).

Insérer la nouvelle Note 1 d) suivante :

"d) les catalyseurs épuisés du type utilisé pour l'extraction des métaux communs ou pour la fabrication de composés chimiques à base de métaux communs (n° 26.20), les catalyseurs épuisés du type de ceux utilisés principalement pour la récupération des métaux précieux (n° 71.12), ainsi que les catalyseurs constitués de métaux ou d'alliages métalliques se présentant sous forme de poudre très fine ou de toile métallique, par exemple (Sections XIV ou XV)."

Note 2.

Remplacer "38.23" par "38.24".

N° 3806.20.

Nouvelle rédaction :

"3806.20 - Sels de colophanes, d'acides résiniques ou de dérivés de colophanes ou d'acides résiniques, autres que les sels des adducts de colophanes".

N° 38.22. Libellé.

Nouvelle rédaction :

"38.22 3822.00 Réactifs de diagnostic ou de laboratoire sur tout support et réactifs de diagnostic ou de laboratoire préparés, même présentés sur un support, autres que ceux des n°s 30.02 ou 30.06."

N° 38.23 et n°s 3823.10 à 3823.90.

Remplacer "38.23" par "38.24" et "3823.10, 3823.20, 3823.30, 3823.40, 3823.50, 3823.60 et 3823.90" par "3824.10, 3824.20, 3824.30, 3824.40, 3824.50, 3824.60 et 3824.90", respectivement.

Nouveau n° 38.23 et nouveaux n°s 3823.1 à 3823.20.

Insérer les nouveaux n°s suivants :

"38.23 Acides gras monocarboxyliques industriels; huiles acides de raffinage; alcools gras industriels.

- Acides gras monocarboxyliques industriels; huiles acides de raffinage :

3823.11 -- Acide stéarique

3823.12 -- Acide oléique

3823.13 -- Tallow acides gras

3823.19 -- Autres

3823.70 - Alcools gras industriels".

Nouveaux n°s 3824.7, 3824.71 et 3824.79.

Ajouter les nouveaux n°s 3824.7, 3824.71 et 3824.79 suivant :

" - Mélanges contenant des dérivés perhalogénés d'hydrocarbures acycliques contenant au moins deux halogènes différents :

3824.71 -- Contenant des hydrocarbures acycliques perhalogénés uniquement avec du fluor et du chlore

3824.79 -- Autres".

CHAPITRE 39.**Note 2 d).**

Nouvelle rédaction :

"d) les solutions (autres que les collodions), dans des solvants organiques volatils, de produits visés dans les libellés des n°s 39.01 à 39.13 lorsque la proportion du solvant excède 50 % du poids de la solution (n° 32.08); les feuilles pour le marquage au fer du n° 32.12;".

Nouvelle Note 2 g).

Ajouter la nouvelle Note 2 g) suivante :

"g) les réactifs de diagnostic ou de laboratoire sur un support en matière plastique (n° 38.22);".

Les Notes 2 g) à 2 v) actuelles deviennent 2 h) à 2 w), respectivement.

Note 4.

Nouvelle rédaction :

"4.- On entend par copolymères tous les polymères dans lesquels la part d'aucun motif monomère ne représente 95 % ou davantage en poids de la teneur totale du polymère.

Sauf dispositions contraires, au sens du présent Chapitre, les copolymères (y compris les copolycondensats, les produits de copolyaddition, les copolymères en bloc et les copolymères greffés) et les mélanges de polymères relèvent de la position couvrant les polymères du motif comonomère qui prédomine en poids sur tout autre motif comonomère simple. Au sens de la présente Note, les motifs comonomères constitutifs de polymères qui relèvent d'une même position doivent être pris ensemble.

Si aucun motif comonomère simple ne prédomine, les copolymères ou mélanges de polymères sont classés, selon le cas, dans la position placée la dernière par ordre de numérotation parmi celles susceptibles d'être valablement prises en considération."

Note 1 de sous-positions.

Nouvelle rédaction :

"1.- A l'intérieur d'une position du présent Chapitre, les polymères (y compris les copolymères) et les polymères modifiés chimiquement sont à classer conformément aux dispositions ci-après :

- a) lorsqu'il existe une sous-position dénommée "Autres" dans la série des sous-positions en cause :
- 1°) Le préfixe **poly** précédant le nom d'un polymère spécifique dans le libellé d'une sous-position (polyéthylène ou polyamide-6,6, par exemple) signifie que le ou les motifs monomères constitutifs du polymère désigné, pris ensemble, doivent contribuer à 95 % ou davantage en poids à la teneur totale du polymère.
 - 2°) Les copolymères cités dans les n°s 3901.30, 3903.20, 3903.30 et 3904.30 sont à classer dans ces sous-positions, à condition que les motifs comonomères des copolymères mentionnés contribuent pour 95 % ou davantage en poids à la teneur totale du polymère.
 - 3°) Les polymères modifiés chimiquement sont à classer dans la sous-position dénommée "Autres", pour autant que ces polymères modifiés chimiquement ne soient pas repris plus spécifiquement dans une autre sous-position.
 - 4°) Les polymères qui ne répondent pas aux conditions stipulées en 1°), 2°) ou 3°) ci-dessus sont à classer dans la sous-position, parmi les sous-positions restantes de la série, couvrant les polymères du motif monomère qui prédomine en poids sur tout autre motif comonomère simple. A cette fin, les motifs monomères constitutifs de polymères qui relèvent de la même sous-position doivent être pris ensemble. Seuls les motifs comonomères constitutifs de polymères de la série de sous-positions en cause doivent être comparés.
- b) lorsqu'il n'existe pas de sous-position dénommée "Autres" dans la même série :
- 1°) Les polymères sont à classer dans la sous-position couvrant les polymères du motif monomère qui prédomine en poids sur tout autre motif comonomère simple. A cette fin, les motifs monomères constitutifs de polymères qui relèvent de la même sous-position doivent être pris ensemble. Seuls les motifs comonomères constitutifs de polymères de la série en cause doivent être comparés.

2°) Les polymères modifiés chimiquement sont à classer dans la sous-position afférente au polymère non modifié.

Les mélanges de polymères sont à classer dans la même sous-position que les polymères obtenus à partir des mêmes motifs monomères dans les mêmes proportions."

N°s 3905.1 à 3905.90.

Nouvelle rédaction :

" - Acétate de polyvinyle :

3905.12 -- En dispersion aqueuse

3905.19 -- Autres

- Copolymères d'acétate de vinyle :

3905.21 -- En dispersion aqueuse

3905.29 -- Autres

3905.30 - Alcool polyvinyle, même contenant des groupes acétate non hydrolysés

- Autres :

3905.91 -- Copolymères

3905.99 -- Autres".

N° 39.09. Libellé.

Remplacer "polyuréthanes" par "polyuréthannes".

N° 3909.50.

Remplacer "Polyuréthanes" par "Polyuréthannes".

N° 3921.13.

Remplacer "polyuréthanes" par "polyuréthannes".

CHAPITRE 40.

N°s 4010.10 à 4010.99.

Nouvelle rédaction :

" - Courroies transporteuses :

4010.11 -- Renforcées seulement de métal

4010.12 -- Renforcées seulement de matières textiles

4010.13 -- Renforcées seulement de matières plastiques

4010.19 -- Autres

- Courroies de transmission :

4010.21 -- Courroies de transmission de section trapézoïdale même striées sans fin d'une circonférence excédant 60 cm mais n'excédant pas 180 cm

4010.22 -- Courroies de transmission de section trapézoïdale même striées sans fin d'une circonférence excédant 180 cm mais n'excédant pas 240 cm

4010.23 -- Courroies de transmission crantées (synchromes) sans fin d'une circonférence excédant 60 cm mais n'excédant pas 150 cm

4010.24 -- Courroies de transmission crantées (synchromes) sans fin d'une circonférence excédant 150 cm mais n'excédant pas 198 cm

4010.29 -- Autres".

CHAPITRE 41.

N° 4104.31.

Nouvelle rédaction :

"4104.31 -- Pleine fleur et pleine fleur refendue".

CHAPITRE 42.**Note 2.**

Nouvelle rédaction :

- "2.- A) Outre les dispositions de la Note 1 ci-dessus, le n° 42.02 ne comprend pas :
- a) les sacs faits de feuilles en matières plastiques, même imprimées, avec poignées, non conçus pour un usage prolongé (n° 39.23);
 - b) les articles en matières à tresser (n° 46.02).
- B) Les ouvrages repris dans les n°s 42.02 et 42.03 comportant des parties en métaux précieux, en plaqués ou doublés de métaux précieux, en perles fines ou de culture, en pierres gemmes ou en pierres synthétiques ou reconstituées restent compris dans ces positions même si ces parties excèdent le rôle de simples accessoires ou garnitures de minime importance, à condition que ces parties ne confèrent pas aux ouvrages leur caractère essentiel. Si toutefois ces parties confèrent aux ouvrages leur caractère essentiel, ceux-ci sont à classer au Chapitre 71."
-

N° 4203.2.

Nouvelle rédaction :

"— Gants, mitaines et moufles :"

CHAPITRE 43.**Note 1.**

Version anglaise seulement.

Note 2 b).

Version anglaise seulement.

CHAPITRE 44.**Note 1 b).**

Nouvelle rédaction :

"b) les bambous ou autres matières de nature ligneuse des espèces utilisées principalement en vannerie ou en sparterie, bruts, même fendus, sciés longitudinalement ou coupés de longueur (n° 14.01);".

Note 6.

Nouvelle rédaction :

"6.- Sous réserve de la Note 1 ci-dessus et sauf dispositions contraires, le terme bois, dans un libellé de position du présent Chapitre, s'applique également au bambou et aux autres matières de nature ligneuse."

Nouvelle Note de sous-positions.

Après la Note 6 du Chapitre 44, insérer la nouvelle Note de sous-positions suivante :

"Note de sous-positions.

1.- Au sens des n°s 4403.41 à 4403.49, 4407.23 à 4407.29, 4408.31 à 4408.39 et 4412.13 à 4412.99, on entend par bois tropicaux les types de bois suivants :

Abura, Acajou d'Afrique, Afrormosia, Ako, Alan, Andiroba, Aningré, Avodiré, Azobé, Balau, Balsa, Bossé clair, Bossé foncé, Cativo, Cedro, Dabema, Dark Red Meranti, Dibétou, Doussié, Framiré, Freijo, Fromager, Fuma, Geronggang, Ilomba, Imbuia, Ipé, Iroko, Jaboty, Jeiutong, Jequitiba, Jongkong, Kapur, Kempas, Keruing, Kosipo, Kotibé, Koto, Light Red Meranti, Limba, Louro, Maçaranduba, Mahogany, Makoré, Mansonia, Mengkulang, Meranti Bakau, Merawan, Merbau, Merbau, Mersawa, Moabi, Niangon, Nyatoh, Obeche, Okoumé, Onzabili, Orey, Ovengkol, Ozigo, Padauk, Paldao, Palissandre de Guatemala, Palissandre de Para, Palissandre de Rio, Palissandre de Rose, Pau Marfim, Pulai, Punah, Ramin, Sapelli, Saqui-Saqui, Sepetir, Sipo, Sucupira, Suren, Teak, Tiama, Tola, Virola, White Lauan, White Meranti, White Seraya, Yellow Meranti."

N°s 4403.3 à 4403.35.

Nouvelle rédaction :

" - Autres, de bois tropicaux visés à la Note 1 de sous-positions du présent Chapitre :

4403.41 -- Dark Red Meranti, Light Red Meranti et Meranti Bakau

4403.49 -- Autres".

N°s 4407.2 à 4407.23.

Nouvelle rédaction :

" - De bois tropicaux visés à la Note 1 de sous-positions du présent Chapitre :

4407.24 -- Virola, Mahogany (Swietenia spp.), Imbuia et Balsa

4407.25 -- Dark Red Meranti, Light Red Meranti et Meranti Bakau

4407.26 -- White Lauan, White Meranti, White Seraya, Yellow Meranti et Alan

4407.29 -- Autres".

N° 4408.20.

Nouvelle rédaction :

" - De bois tropicaux visés à la Note 1 de sous-positions du présent Chapitre :

4408.31 -- Dark Red Meranti, Light Red Meranti et Meranti Bakau

4408.39 -- Autres".

N° 4410.10.

Nouvelle rédaction :

" - De bois :

4410.11 -- Panneaux dits "waferboard", y compris les panneaux dits "oriented strand board"

4410.19 -- Autres".

N°s 4412.11 à 4412.99.

Nouvelle rédaction :

"4412.13 -- Ayant au moins un pli extérieur en bois tropicaux visés à la Note 1 de sous-positions du présent Chapitre

4412.14 -- Autres, ayant au moins un pli extérieur en bois autres que de conifères

4412.19 -- Autres

- Autres, ayant au moins un pli extérieur en bois autres que de conifères :

4412.22 -- Ayant au moins un pli en bois tropicaux visés à la Note 1 de sous-positions du présent Chapitre

4412.23 -- Autres, contenant au moins un panneau de particules

4412.29 -- Autres

- Autres :

4412.92 -- Ayant au moins un pli en bois tropicaux visés à la Note 1 de sous-positions du présent Chapitre

4412.93 -- Autres, contenant au moins un panneau de particules

4412.99 -- Autres".

N° 44.15. Libellé.

Nouvelle rédaction :

"44.15 Caisses, caissettes, cageots, cylindres et emballages similaires, en bois; tambours (tourets) pour câbles, en bois; palettes simples, palettes-caisses et autres plateaux de chargement, en bois; rehaussements de palettes en bois."

N° 4415.20.

Nouvelle rédaction :

"4415.20 - Palettes simples, palettes-caisses et autres plateaux de chargement; rehaussements de palettes."

CHAPITRE 46.

Note 1.

Remplacer :

"les lanières d'autres végétaux (raphia, feuilles étroites ou bandes provenant de feuilles de feuillus, par exemple) ou d'écorces,".

par :

"les lanières d'autres végétaux (lanières d'écorces, feuilles étroites et raphia ou autres bandes provenant de feuilles de feuillus, par exemple),".

SECTION X.

Titre.

Remplacer "DECHETS ET REBUTS DE PAPIER OU DE CARTON" par "PAPIER OU CARTON A RECYCLER (DECHETS ET REBUTS)".

CHAPITRE 47.**Titre.**

Remplacer "déchets et rebuts de papier ou de carton" par "papier ou carton à recycler (déchets et rebuts)".

N° 47.06. Libellé.**Nouvelle rédaction :**

"47.06 Pâtes de fibres obtenues à partir de papier ou de carton recyclés (déchets et rebuts) ou d'autres matières fibreuses cellulosiques."

Nouveau n° 4706.20.**Insérer le nouveau n° 4706.20 suivant :**

"4706.20 - Pâtes de fibres obtenues à partir de papier ou de carton recyclés (déchets et rebuts)".

N° 47.07. Libellé.**Nouvelle rédaction :**

"47.07 Papiers ou cartons à recycler (déchets et rebuts)."

CHAPITRE 48.**Nouvelle Note 1 f).****Ajouter la nouvelle Note 1 f) suivante :**

"f) les papiers imprégnés de réactifs de diagnostic ou de laboratoire (n° 38.22);".

Les Notes 1 f) à 1 o) actuelles deviennent 1 g) à 1 p), respectivement.

Note 2.

Supprimer "tel que le couchage, l'enduction, l'imprégnation,".

Note 3.

Nouvelle rédaction :

"3.- Dans le présent Chapitre sont considérés comme papier journal les papiers non couchés ni enduits, du type utilisé pour l'impression des journaux, dont 65 % au moins en poids de la composition fibreuse totale sont constitués par des fibres de bois obtenues par un procédé mécanique ou chimico-mécanique, non collés ou très légèrement collés, dont l'indice de rugosité mesuré à l'appareil Parker Print Surf (1 MPa) sur chacune des faces est supérieur à 2,5 micromètres (microns), d'un poids au m² compris entre 40 g inclus et 65 g inclus."

Note 4.

1. Supprimer "(*)" dans les parties c), d) et e) du deuxième paragraphe et dans les parties b) et c) du troisième paragraphe.
2. Supprimer la note en bas de page.
3. Parties d) et e).

Remplacer "2,5 kPa/g/m²" par "2,5 kPa.m²/g".

Note 6.

Nouvelle rédaction :

"6.- Sauf dispositions contraires des libellés de position, les papiers, cartons, cuate de cellulose et nappes de fibres de cellulose, pouvant relever à la fois de deux ou plusieurs des n°s 48.01 à 48.11 sont classés dans celle de ces positions qui apparaît la dernière par ordre de numérotation dans la Nomenclature."

Note 7.

1. Remplacer "7" par "7 A)".

2. Nouvelle Note 7 B).

Ajouter la nouvelle Note 7 B) ci-après :

"B) N'entrent dans les n°s 48.03 et 48.09 que le papier, l'ouate de cellulose et les nappes de fibres de cellulose présentés sous l'une des formes suivantes :

- a) en bandes ou rouleaux dont la largeur excède 36 cm; ou
 - b) en feuilles de forme carrée ou rectangulaire dont au moins un côté excède 36 cm et l'autre 15 cm à l'état non plié."
-

Note 2 a) de sous-positions.

Remplacer "38" par "3,7 kPa.m²/g".

Note 3 de sous-positions.

Remplacer "20 kgf" par "196 newtons".

Note 4 de sous-positions.

Remplacer "15" par "1,47 kPa.m²/g".

Nº 48.03. Libellé.

Nouvelle rédaction :

"48.03 4803.00 Papiers des types utilisés pour papiers de toilette, pour serviettes à démaquiller, pour essuie-mains, pour serviettes ou pour papiers similaires à usages domestiques, d'hygiène ou de toilette, ouate de cellulose et nappes de fibres de cellulose, même crêpés, plissés, gaufrés, estampés, perforés, coloriés en surface, décorés en surface ou imprimés, en rouleaux ou en feuilles."

N° 48.05. Libellé.

Nouvelle rédaction :

- "48.05 Autres papiers et cartons, non couchés ni enduits, en rouleaux ou en feuilles, n'ayant pas subi d'ouvraison complémentaire ou de traitements autres que ceux stipulés dans la Note 2 du présent Chapitre."
-

N°s 4807.9, 4807.91 et 4807.99.

Nouvelle rédaction :

- "4807.90 - Autres".
-

N° 48.08. Libellé.

Nouvelle rédaction :

- "48.08 Papiers et cartons ondulés (même avec recouvrement par collage), crêpés, plissés, gaufrés, estampés ou perforés, en rouleaux ou en feuilles, autres que les papiers des types décrits dans le libellé du n° 48.03."
-

N° 48.09. Libellé.

Nouvelle rédaction :

- "48.09 Papiers carbone, papiers dits "autocopiants" et autres papiers pour duplication ou reports (y compris les papiers couchés, enduits ou imprégnés pour stencils ou pour plaques offset), même imprimés, en rouleaux ou en feuilles."
-

N° 48.11. Libellé.

Nouvelle rédaction :

"48.11 Papiers, cartons, ouate de cellulose et nappes de fibres de cellulose, couchés, enduits, imprégnés, recouverts, coloriés en surface, décorés en surface ou imprimés, en rouleaux ou en feuilles, autres que les produits des types décrits dans les libellés des n°s 48.03, 48.09 ou 48.10."

N° 4811.40.

Remplacer "glycérine" par "glycérol".

N° 48.18. Libellé.

Nouvelle rédaction :

"48.18 Papiers des types utilisés pour papiers de toilette et pour papiers similaires, ouate de cellulose ou nappes de fibres de cellulose, des types utilisés à des fins domestiques ou sanitaires, en rouleaux d'une largeur n'excédant pas 36 cm, ou coupés à format; mouchoirs, serviettes à démaquiller, essuie-mains, nappes, serviettes de table, couches pour bébés, serviettes et tampons hygiéniques, draps de lit et articles similaires à usages domestiques, de toilette, hygiéniques ou hospitaliers, vêtements et accessoires du vêtement, en pâte à papier, papier, ouate de cellulose ou nappes de fibres de cellulose."

N° 4823.30.

Supprimer cette sous-position.

SECTION XI.Note 1 e).

Nouvelle rédaction :

"e) les articles des n°s 30.05 ou 30.06 (ouates, gazes, bandes et articles analogues destinés à des fils médicales, chirurgicales, dentaires ou vétérinaires, ligatures stériles pour sutures chirurgicales, par exemple); les fils utilisés pour nettoyer les espaces interdentaires (fils dentaires), emballés pour la vente aux particuliers, du n° 33.06;".

Note 1 s).

Texte anglais seulement.

Note 1 t).

Remplacer le point par un point-virgule.

Nouvelles Notes 1 u) et 1 v).

Ajouter à la fin de la Note 1 les nouvelles Notes 1 u) et 1 v) ci-après :

"u) les articles du Chapitre 96 (brosses, assortiments de voyage pour la couture, fermetures à glissière, rubans encreurs pour machines à écrire, par exemple);
v) les articles du Chapitre 97."

Note 5 b).

Nouvelle rédaction :

"b) apprêtés en vue de leur utilisation en tant que fils à coudre; et".

Note 7 f).

Nouvelle rédaction :

"f) les articles en bonneterie obtenus en forme, qu'ils soient présentés en unités ou en pièces comprenant plusieurs unités."

Note 8.

Nouvelle rédaction :

"8.- Pour l'application des Chapitres 50 à 60 :

- a) ne relèvent pas des Chapitres 50 à 55 et 60 et, sauf dispositions contraires, des Chapitres 56 à 59 les articles confectionnés au sens de la Note 7 ci-dessus;
 - b) ne relèvent pas des Chapitres 50 à 55 et 60 les articles des Chapitres 56 à 59."
-

Note 13. Nouvelle dernière phrase.

Ajouter à la fin de la Note actuelle la nouvelle phrase suivante :

"Au sens de la présente Note, l'expression vêtements en matières textiles s'entend des vêtements des n°s 61.01 à 61.14 et des n°s 62.01 à 62.11."

Note 2 B) c) de sous-positions.

Nouvelle rédaction :

"c) il n'est tenu compte que du tissu de fond dans le cas des broderies du n° 58.10 et des ouvrages en ces matières. Toutefois, pour les broderies chimiques, aériennes ou sans fond apparent, et les ouvrages en ces matières, le classement est opéré en tenant compte uniquement des fils brodeurs."

CHAPITRE 52.Note de sous-positions.

Nouvelle rédaction :

"1.- Au sens des n°s 5209.42 et 5211.42, on entend par tissus dits "Denim" les tissus en fils de diverses couleurs, à armure sergé, dont le rapport d'armure n'excède pas 4, y compris le sergé brisé (parfois appelé satin de 4), à effet de chaîne, dont les fils de chaîne sont d'une seule et même couleur et dont les fils de trame son écrus, blanchis, teints en gris ou colorés dans une nuance plus claire que celle utilisée pour les fils de chaîne."

N° 5205.25.

Nouvelle rédaction :

"5205.26 -- Titrant moins de 125 décitex mais pas moins de 106,38 décitex (excédant 80 numéros métriques mais n'excédant pas 94 numéros métriques)

5205.27 -- Titrant moins de 106,38 décitex mais pas moins de 83,33 décitex (excédant 94 numéros métriques mais n'excédant pas 120 numéros métriques)

5205.28 -- Titrant moins de 83,33 décitex (excédant 120 numéros métriques)".

N° 5205.45.

Nouvelle rédaction :

"5205.46 -- Titrant en fils simples moins de 125 décitex mais pas moins de 106,38 décitex (excédant 80 numéros métriques mais n'excédant pas 94 numéros métriques en fils simples)

5205.47 -- Titrant en fils simples moins de 106,38 décitex mais pas moins de 83,33 décitex (excédant 94 numéros métriques mais n'excédant pas 120 numéros métriques en fils simples)

5205.48 -- Titrant en fils simples moins de 83,33 décitex (excédant 120 numéros métriques en fils simples)".

N° 5208.13.

Nouvelle rédaction :

"5208.13 -- A armure sergé, y compris le croisé, dont le rapport d'armure n'excède pas 4".

N° 5208.23.

Nouvelle rédaction :

"5208.23 -- A armure sergé, y compris le croisé, dont le rapport d'armure n'excède pas 4".

N° 5208.33.

Nouvelle rédaction :

"5208.33 -- A armure sergé, y compris le croisé, dont le rapport d'armure n'excède pas 4".

N° 5208.43.

Nouvelle rédaction :

"5208.43 -- A armure sergé, y compris le croisé, dont le rapport d'armure n'excède pas 4".

N° 5208.53.

Nouvelle rédaction :

"5208.53 -- A armure sergé, y compris le croisé, dont le rapport d'armure n'excède pas 4".

N° 5209.12.

Nouvelle rédaction :

"5209.12 -- A armure sergé, y compris le croisé, dont le rapport d'armure n'excède pas 4".

N° 5209.22.

Nouvelle rédaction :

"5209.22 -- A armure sergé, y compris le croisé, dont le rapport d'armure n'excède pas 4".

N° 5209.32.

Nouvelle rédaction :

"5209.32 -- A armure sergé, y compris le croisé, dont le rapport d'armure n'excède pas 4".

N° 5209.43.

Nouvelle rédaction :

"5209.43 -- Autres tissus à armure sergé, y compris le croisé, dont le rapport d'armure n'excède pas 4".

N° 5209.52.

Nouvelle rédaction :

"5209.52 -- A armure sergé, y compris le croisé, dont le rapport d'armure n'excède pas 4".

N° 5210.12.

Nouvelle rédaction :

"5210.12 -- A armure sergé, y compris le croisé, dont le rapport d'armure n'excède pas 4".

N° 5210.22.

Nouvelle rédaction :

"5210.22 -- A armure sergé, y compris le croisé, dont le rapport d'armure n'excède pas 4".

N° 5210.32.

Nouvelle rédaction :

"5210.32 -- A armure sergé, y compris le croisé, dont le rapport d'armure n'excède pas 4".

N° 5210.42.

Nouvelle rédaction :

"5210.42 -- A armure sergé, y compris le croisé, dont le rapport d'armure n'excède pas 4".

N° 5210.52.

Nouvelle rédaction :

"5210.52 -- A armure sergé, y compris le croisé, dont le rapport d'armure n'excède pas 4".

N° 5211.12.

Nouvelle rédaction :

"5211.12 -- A armure sergé, y compris le croisé, dont le rapport d'armure n'excède pas 4".

N° 5211.22.

Nouvelle rédaction :

"5211.22 -- A armure sergé, y compris le croisé, dont le rapport d'armure n'excède pas 4".

N° 5211.32.

Nouvelle rédaction :

"5211.32 -- A armure sergé, y compris le croisé, dont le rapport d'armure n'excède pas 4".

N° 5211.43.

Nouvelle rédaction :

"5211.43 -- Autres tissus à armure sergé, y compris le croisé, dont le rapport d'armure n'excède pas 4".

N° 5211.52.

Nouvelle rédaction :

"5211.52 -- A armure sergé, y compris le croisé, dont le rapport d'armure n'excède pas 4".

CHAPITRE 54.**N° 5407.60.****Nouvelle rédaction :**

" - Autres tissus, contenant au moins 85 % en poids de filaments de polyester :

5407.61 -- Contenant au moins 85 % en poids de filaments de polyester non texturés

5407.69 -- Autres".

CHAPITRE 55.**N° 5513.12.****Nouvelle rédaction :**

"5513.12 -- En fibres discontinues de polyester, à armure sergé, y compris le croisé, dont le rapport d'armure n'excède pas 4".

N° 5513.22.**Nouvelle rédaction :**

"5513.22 -- En fibres discontinues de polyester, à armure sergé, y compris le croisé, dont le rapport d'armure n'excède pas 4".

N° 5513.32.**Nouvelle rédaction :**

"5513.32 -- En fibres discontinues de polyester, à armure sergé, y compris le croisé, dont le rapport d'armure n'excède pas 4".

N° 5513.42.

Nouvelle rédaction :

"5513.42 -- En fibres discontinues de polyester, à armure sergé,
y compris le croisé, dont le rapport d'armure
n'excède pas 4".

N° 5514.12.

Nouvelle rédaction :

"5514.12 -- En fibres discontinues de polyester, à armure sergé,
y compris le croisé, dont le rapport d'armure
n'excède pas 4".

N° 5514.22.

Nouvelle rédaction :

"5514.22 -- En fibres discontinues de polyester, à armure sergé,
y compris le croisé, dont le rapport d'armure
n'excède pas 4".

N° 5514.32.

Nouvelle rédaction :

"5514.32 -- En fibres discontinues de polyester, à armure sergé,
y compris le croisé, dont le rapport d'armure
n'excède pas 4".

N° 5514.42.

Nouvelle rédaction :

"5514.42 -- En fibres discontinues de polyester, à armure sergé,
y compris le croisé, dont le rapport d'armure
n'excède pas 4".

CHAPITRE 56.**N° 56.03.**

1. Supprimer le code SH suivant : "5603.00".

2. Nouveaux n°s 5603.1 à 5603.94.

Ajouter les nouveaux n°s 5603.1 à 5603.94 suivants :

" - De filaments synthétiques ou artificiels :

5603.11 -- D'un poids n'excédant pas 25 g/m²

5603.12 -- D'un poids supérieur à 25 g/m² mais n'excédant pas 70 g/m²

5603.13 -- D'un poids supérieur à 70 g/m² mais n'excédant pas 150 g/m²

5603.14 -- D'un poids supérieur à 150 g/m²

- Autres :

5603.91 -- D'un poids n'excédant pas 25 g/m²

5603.92 -- D'un poids supérieur à 25 g/m² mais n'excédant pas 70 g/m²

5603.93 -- D'un poids supérieur à 70 g/m² mais n'excédant pas 150 g/m²

5603.94 -- D'un poids supérieur à 150 g/m²".

CHAPITRE 58.**N° 58.04. Libellé.**

Nouvelle rédaction :

"Tulles, tulles-bobinots et tissus à mailles nouées; dentelles en pièces, en bandes ou motifs, autres que les produits du n° 60.02."

N° 58.11. Libellé.

Nouvelle rédaction :

"58.11 5811.00 Produits textiles matelassés en pièces, constitués d'une ou plusieurs couches de matières textiles associées à une matière de rembourrage par piquage, capitonnage ou autre cloisonnement, autres que les broderies du n° 58.10."

CHAPITRE 59.Note 4.1. Alinéa c).

Remplacer le point-virgule à la fin de cet alinéa par un point.

2. Alinéa d).

Supprimer cet alinéa.

3. Nouveau deuxième paragraphe.

Insérer le nouveau deuxième paragraphe suivant :

"Cette position ne comprend toutefois pas les plaques, feuilles ou bandes en caoutchouc alvéolaire combinées avec du tissu, dans lesquelles le tissu ne constitue qu'un simple support (Chapitre 40) et les produits textiles du n° 58.11."

Note 7 a). Premier tiret.

Nouvelle rédaction :

"- les tissus, feutres ou tissus doublés de feutre, combinés avec une ou plusieurs couches de caoutchouc, de cuir ou d'autres matières, des types utilisés pour la fabrication de garnitures de cardes, et les produits analogues pour d'autres usages techniques, y compris les rubans de velours, imprégnés de caoutchouc, pour le recouvrement des ensouples;".

N° 5903.20.

Remplacer "polyuréthane" par polyuréthanne".

N° 59.10. Libellé.

Nouvelle rédaction :

"59.10 5910.00 Courroies transporteuses ou de transmission en matières textiles, même imprégnées, enduites, recouvertes de matière plastique ou stratifiées avec de la matière plastique ou renforcées de métal ou d'autres matières."

N° 5911.10.

Nouvelle rédaction :

"5911.10 - Tissus, feutres et tissus doublés de feutre, combinés avec une ou plusieurs couches de caoutchouc, de cuir ou d'autres matières, des types utilisés pour la fabrication de garnitures de cardes, et produits analogues pour d'autres usages techniques, y compris les rubans de velours, imprégnés de caoutchouc, pour le recouvrement des ensouples."

CHAPITRE 61.Note 3 a).

Nouvelle rédaction :

"a) On entend par costumes_ou_complets et costumes_tailleurs un assortiment de vêtements comprenant deux ou trois pièces réalisées, pour ce qui est de leur surface extérieure, dans une même étoffe, composé :

- d'une seule veste ou veston dont l'extérieur, à l'exception des manches, est constitué par quatre panneaux ou davantage, conçue pour recouvrir la partie supérieure du corps, éventuellement accompagnée d'un seul gilet-tailleur dont la partie frontale est confectionnée dans le même tissu que celui de la surface extérieure des autres composants de l'assortiment et dont la partie arrière est confectionnée dans le même tissu que celui de la doublure de la veste ou du veston;
- d'un seul vêtement conçu pour recouvrir la partie inférieure du corps et consistant en un pantalon, une culotte, un short (autre que pour le bain), une jupe ou une jupe-culotte, ne comportant ni bretelles, ni bavettes attenantes.

Tous les composants d'un costume ou complet ou d'un costume tailleur doivent être d'une étoffe de la même structure, de la même couleur et de la même composition; ils doivent, en outre, être de même style et de tailles correspondantes ou compatibles. Toutefois, ces composants peuvent présenter un passepoil (bande d'étoffe cousue dans la couture) d'une étoffe différente.

Si plusieurs éléments du bas distincts sont présentés simultanément, par exemple, un pantalon et un short ou une jupe ou une jupe-culotte et un pantalon, priorité doit être donnée, en tant que partie du bas constitutive du costume ou complet, au pantalon et, dans le cas de costumes tailleurs, à la jupe ou à la jupe-culotte, les autres éléments étant à traiter séparément.

L'expression costumes ou complets couvre également les costumes de cérémonie ou de soirée ci-après, même si toutes les conditions ci-dessus ne sont pas remplies :

- les costumes à jaquette, dans lesquels la veste unie (jaquette) présente des pans arrondis descendant très bas par derrière et se trouve assortie d'un pantalon à rayures verticales;
- les fracs (ou habits), faits ordinairement d'étoffe noire et comportant une veste relativement courte sur le devant, maintenue constamment ouverte et dont les basques étroites, échancrees sur les hanches, sont pendantes par derrière;
- les smokings, dans lesquels la veste, de coupe sensiblement identique à celle des vestes ordinaires, sinon peut-être qu'elle permet de dégager davantage le plastron, présente la particularité d'avoir des revers brillants faits de soie ou d'un tissu imitant la soie."

Nouvelle Note 5.

Insérer la nouvelle Note 5 suivante :

"5.- Le n° 61.09 ne couvre pas les vêtements comportant un bord côté, un cordon coulissant ou d'autres éléments resserrants à la base."

Les Notes 5 à 9 actuelles deviennent 6 à 10, respectivement.

N° 61.16. Libellé.

Nouvelle rédaction :

"61.16 Gants, mitaines et moufles, en bonneterie."

N° 6116.10.

Nouvelle rédaction :

"6116.10 - Imprégnés, enduits ou recouverts de matières plastiques ou de caoutchouc".

CHAPITRE 62.Note 3 a).

Nouvelle rédaction :

"a) On entend par costumes_ou_complets et costumes_tailleurs un assortiment de vêtements comprenant deux ou trois pièces réalisées, pour ce qui est de leur surface extérieure, dans une même étoffe, composé :

- d'une seule veste ou veston dont l'extérieur, à l'exception des manches, est constitué par quatre panneaux ou davantage, conçue pour recouvrir la partie supérieure du corps, éventuellement accompagnée d'un seul gilet tailleur dont la partie frontale est confectionnée dans le même tissu que celui de la surface extérieure des autres composants de l'assortiment et dont la partie arrière est confectionnée dans le même tissu que celui de la doublure de la veste ou du veston;
- d'un seul vêtement conçu pour recouvrir la partie inférieure du corps et consistant en un pantalon, une culotte, un short (autre que pour le bain), une jupe ou une jupe-culotte, ne comportant ni bretelles, ni bavettes attenantes.

Tous les composants d'un costume_ou_complet ou d'un costume_tailleur doivent être d'une étoffe de la même structure, de la même couleur et de la même composition; ils doivent, en outre, être de même style et de tailles correspondantes ou compatibles. Toutefois, ces composants peuvent présenter un passepoil (bande d'étoffe cousue dans la couture) d'une étoffe différente.

Si plusieurs éléments du bas distincts sont présentés simultanément, par exemple, un pantalon et un short ou une jupe ou une jupe-culotte et un pantalon, priorité doit être donnée, en tant que partie du bas constitutive du costume ou complet, au pantalon et, dans le cas de costumes tailleur, à la jupe ou à la jupe-culotte, les autres éléments étant à traiter séparément.

L'expression costumes ou complets couvre également les costumes de cérémonie ou de soirée ci-après, même si toutes les conditions ci-dessus ne sont pas remplies :

- les costumes à jaquette, dans lesquels la veste unie (jaquette) présente des pans arrondis descendant très bas par derrière et se trouve assortie d'un pantalon à rayures verticales;
- les fracs (ou habits), faits ordinairement d'étoffe noire et comportant une veste relativement courte sur le devant, maintenue constamment ouverte et dont les basques étroites, échancrées sur les hanches, sont pendantes par derrière;
- les smokings, dans lesquels la veste, de coupe sensiblement identique à celle des vestes ordinaires, sinon peut-être qu'elle permet de dégager davantage le plastron, présente la particularité d'avoir des revers brillants faits de soie ou d'un tissu imitant la soie."

N° 62.16. Libellé.

Nouvelle rédaction :

"62.16 Gants, mitaines et moufles."

CHAPITRE 63.

N°s 6305.3, 6305.31 et 6305.39.

Nouvelle rédaction :

- " - De matières textiles synthétiques ou artificielles :
- 6305.32 -- Conteneurs souples pour matières en vrac
- 6305.33 -- Autres, obtenues à partir de lames ou formes similaires de polyéthylène ou de polypropylène
- 6305.39 -- Autres".

CHAPITRE 64.**Note 1 a).**

Nouvelle rédaction :

"a) les articles à jeter destinés à couvrir les pieds ou les chaussures, faits de matériaux légers ou peu résistants (papier, feuilles en matière plastique, par exemple) et n'ayant pas de semelles rapportées (régime de la matière constitutive);".

Nouvelle Note 1 b).

Insérer la nouvelle Note 1 b) suivante :

"b) les chaussons en matières textiles, sans semelles extérieures collées, cousues ou autrement fixées ou appliquées au dessus (Section XI);".

Les Notes 1 b) à 1 e) actuelles deviennent 1 c) à 1 f), respectivement.

Note 2.

Texte anglais seulement.

Note 3.

Nouvelle rédaction :

"3.- Au sens du présent Chapitre :

- a) les termes caoutchouc et matières plastiques couvrent les tissus et autres supports textiles comportant une couche extérieure de caoutchouc ou de matière plastique perceptible à l'oeil nu; il est fait abstraction, pour l'application de cette disposition, des changements de couleur provoqués par ces opérations;
 - b) l'expression cuir naturel se réfère aux produits des n°s 41.04 à 41.09."
-

Note 1 b) de sous-positions.

Nouvelle rédaction :

"b) les chaussures de patinage, chaussures de ski, chaussures pour le surf des neiges, chaussures pour la lutte, chaussures pour la boxe et chaussures pour le cyclisme."

N° 6402.11.

Nouvelle rédaction :

"6402.12 -- Chaussures de ski et chaussures pour le surf des neiges".

N° 6403.11.

Nouvelle rédaction :

"6403.12 -- Chaussures de ski et chaussures pour le surf des neiges".

CHAPITRE 68.

N° 6810.20.

Supprimer cette sous-position.

N° 68.15. Libellé.

Nouvelle rédaction :

"68.15 Ouvrages en pierre ou en autres matières minérales (y compris les fibres de carbone, les ouvrages en ces matières et en tourbe), non dénommés ni compris ailleurs."

CHAPITRE 69.**Nouvelle Note 2 b).****Insérer la nouvelle Note 2 b) suivante :****"b) les articles du n° 68.04;".****Les Notes 2 b) à 2 l) actuelles deviennent 2 c) à 2 m), respectivement.****N° 6903.10.****Nouvelle rédaction :****"6903.10 - Contenant en poids plus de 50 % de graphite ou d'autre carbone ou d'un mélange de ces produits".****Nouveau n° 6909.12.****Insérer le nouveau n° 6909.12 suivant :****"6909.12 -- Articles ayant une dureté équivalente à 9 ou davantage sur l'échelle de Mohs".****CHAPITRE 70.****Note 2 c).****Nouvelle rédaction :****"c) on entend par couches absorbantes, réfléchissantes ou non réfléchissantes, des couches métalliques ou de composés chimiques (oxydes métalliques, par exemple), d'épaisseur microscopique, qui absorbent notamment les rayons infrarouges ou améliorent les qualités réfléchissantes du verre sans empêcher sa transparence ou sa translucidité ou qui empêchent la surface du verre de refléter la lumière."**

N° 70.03. Libellé.

Nouvelle rédaction :

"70.03 Verre dit "coulé", en plaques, feuilles ou profilés, même à couche absorbante, réfléchissante ou non réfléchissante, mais non autrement travaillé."

N° 7003.11.

Nouvelle rédaction :

"7003.12 -- Colorées dans la masse, opacifiées, plaquées (doublées) ou à couche absorbante, réfléchissante ou non réfléchissante".

N° 70.04. Libellé.

Nouvelle rédaction :

"70.04 Verre étiré ou soufflé, en feuilles, même à couche absorbante, réfléchissante ou non réfléchissante, mais non autrement travaillé."

N° 7004.10.

Nouvelle rédaction :

"7004.20 - Verre coloré dans la masse, opacifié, plaqué (doublé) ou à couche absorbante, réfléchissante ou non réfléchissante".

N° 70.05. Libellé.

Nouvelle rédaction :

"70.05 Glace (verre flotté et verre douci ou poli sur une ou deux faces) en plaques ou en feuilles, même à couche absorbante, réfléchissante ou non réfléchissante, mais non autrement travaillée."

N° 7005.10.

Nouvelle rédaction :

"7005.10 - Glace non armée, à couche absorbante, réfléchissante ou non réfléchissante".

N° 7010.90.

Nouvelle rédaction :

"7010.20 - Bouchons, couvercles et autres dispositifs de fermeture

- Autres, d'une contenance :

7010.91 -- Excédant 1 l

7010.92 -- Excédant 0,33 l mais n'excédant pas 1 l

7010.93 -- Excédant 0,15 l mais n'excédant pas 0,33 l

7010.94 -- N'excédant pas 0,15 l".

N°s 7019.10 à 7019.90.

Nouvelle rédaction :

" - - Mèches, stratifils (rovings) et fils, coupés ou non :

7019.11 -- Fils coupés, d'une longueur n'excédant pas 50 mm

7019.12 -- Stratifils (rovings)

7019.19 -- Autres

- Voiles, nappes, mats, matelas, panneaux et produits similaires non tissés :

7019.31 -- Mats

7019.32 -- Voiles

7019.39 -- Autres

7019.40 - Tissus de stratifils (rovings)

- Autres tissus :

7019.51 -- D'une largeur n'excédant pas 30 cm

7019.52 -- D'une largeur excédant 30 cm, à armure toile, d'un poids inférieur à 250 g/m², de filaments titrant par fils simples 136 tex ou moins

7019.59 -- Autres

7019.90 - Autres".

CHAPITRE 71.

Nouvelle Note 3 d).

Insérer la nouvelle Note 3 d) suivante :

"d) les catalyseurs supportés (n° 38.15);".

Les Notes 3 d) à 3 o) actuelles deviennent 3 e) à 3 p), respectivement.

Note 3 d) actuelle (renumérotée 3 e)).

Nouvelle rédaction :

"e) les articles des n°s 42.02 et 42.03 visés à la Note 2 B) du Chapitre 42;".

Nouvelle Note 8.

Insérer la nouvelle Note 8 du Chapitre suivante :

"8.- Sous réserve des dispositions de la Note 1 a) de la Section VI, les produits repris dans le libellé du n° 71.12 sont à classer dans cette position et dans aucune autre position de la Nomenclature."

Les Notes 8, 9 et 10 actuelles sont à renuméroter 9, 10 et 11, respectivement.

Note 10 actuelle (renumérotée 11).

Remplacer "Note 8" par "Note 9".

N° 71.01. Libellé.

Supprimer ", non assorties".

N° 71.12. Libellé.

À la fin du libellé, supprimer le point et ajouter :

"autres déchets et débris contenant des métaux précieux ou des composés de métaux précieux du type de ceux utilisés principalement pour la récupération des métaux précieux."

SECTION XV.

Nouvelle Note 3.

Insérer la nouvelle Note 3 suivante :

"3.- Dans la Nomenclature, on entend par métaux communs : la fonte, le fer et l'acier, le cuivre, le nickel, l'aluminium, le plomb, le zinc, l'étain, le tungstène (wolfram), le molybdène, le tantal, le magnésium, le cobalt, le bismuth, le cadmium, le titane, le zirconium, l'antimoine, le manganèse, le beryllium, le chrome, le germanium, le vanadium, le gallium, le hafnium (celtium), l'indium, le niobium (columbium), le rhénium et le thallium."

Nouvelle Note 4.

Ajouter la nouvelle Note 4 suivante :

"4.- Dans la Nomenclature, le terme cermets s'entend d'un produit contenant une combinaison hétérogène microscopique d'un composant métallique et d'un composant céramique. Ce terme couvre également les métaux durs (carbures métalliques frittés) qui sont des carbures métalliques frittés avec du métal."

Note 4 actuelle.

Remplacer "Note 3" par "Note 5".

Les Notes actuelles 3 à 6 sont à rénuméroter 5 à 8,
respectivement.

CHAPITRE 72.Note 1 l).

Nouvelle rédaction :

"l) Fil machine

les produits laminés à chaud, enroulés en spires non rangées (en couronnes), dont la section transversale pleine est en forme de cercle, de segment circulaire, d'ovale, de carré, de rectangle, de triangle ou autre polygone convexe (y compris les cercles aplatis et les rectangles modifiés, dont deux côtés opposés sont en forme d'arcs de cercle convexe, les deux autres étant rectilignes, égaux et parallèles). Ces produits peuvent comporter des indentations, bourrelets, creux ou reliefs obtenus au cours du laminage (acières d'armature pour béton)."

Note 1 m).

Nouvelle rédaction :

"m) Barres

les produits ne répondant pas à l'une quelconque des définitions précisées aux lettres ij), k) ou l) ci-dessus ni à la définition des fils et dont la section transversale pleine et constante est en forme de cercle, de segment circulaire, d'ovale, de carré, de rectangle, de triangle ou autre polygone convexe (y compris les cercles aplatis et les rectangles modifiés, dont deux côtés opposés sont en forme d'arcs de cercle convexe, les deux autres étant rectilignes, égaux et parallèles). Ces produits peuvent :

- comporter des indentations, bourrelets, creux ou reliefs obtenus au cours du laminage (barres d'armure pour béton);
 - avoir subi une torsion après laminage."
-

Note 1 e) de sous-positions.

Nouvelle rédaction :

"e) Aciers silico-manganéus

les aciers alliés contenant en poids :

- pas plus de 0,7 % de carbone,
 - 0,5 % ou plus mais pas plus de 1,9 % de manganèse, et
 - 0,6 % ou plus mais pas plus de 2,3 % de silicium, à l'exclusion de tout autre élément dans une proportion ayant pour effet de leur conférer le caractère d'autres aciers alliés."
-

N°s 7201.30 et 7201.40.

Nouvelle rédaction :

"7201.50 - Fontes brutes alliées; fontes spiegel".

N°s 7208.1 à 7208.90.

Nouvelle rédaction :

"7208.10 - Enroulés, simplement laminés à chaud, présentant des motifs en relief

- Autres, enroulés, simplement laminés à chaud, décapés :

7208.25 -- D'une épaisseur de 4,75 mm ou plus

7208.26 -- D'une épaisseur de 3 mm ou plus mais inférieure à 4,75 mm

7208.27 -- D'une épaisseur inférieure à 3 mm

- Autres, enroulés, simplement laminés à chaud :

7208.36 -- D'une épaisseur excédant 10 mm

7208.37 -- D'une épaisseur de 4,75 mm ou plus mais n'excédant pas 10 mm

7208.38 -- D'une épaisseur de 3 mm ou plus mais inférieure à 4,75 mm

- 7208.39 -- D'une épaisseur inférieure à 3 mm
- 7208.40 - Non enroulés, simplement laminés à chaud,
présentant des motifs en relief
- Autres, non enroulés, simplement laminés à chaud :
- 7208.51 -- D'une épaisseur excédant 10 mm
- 7208.52 -- D'une épaisseur de 4,75 mm ou plus mais n'excédant
pas 10 mm
- 7208.53 -- D'une épaisseur de 3 mm ou plus mais inférieure à
4,75 mm
- 7208.54 -- D'une épaisseur inférieure à 3 mm
- 7208.90 - Autres".
-

N°s 7209.1 à 7209.90.

Nouvelle rédaction :

- " - Enroulés, simplement laminés à froid :
- 7209.15 -- D'une épaisseur de 3 mm ou plus
- 7209.16 -- D'une épaisseur excédant 1 mm mais inférieure à 3 mm
- 7209.17 -- D'une épaisseur de 0,5 mm ou plus mais n'excédant pas
1 mm
- 7209.18 -- D'une épaisseur inférieure à 0,5 mm
- Non enroulés, simplement laminés à froid :
- 7209.25 -- D'une épaisseur de 3 mm ou plus
- 7209.26 -- D'une épaisseur excédant 1 mm mais inférieure à 3 mm
- 7209.27 -- D'une épaisseur de 0,5 mm ou plus mais n'excédant pas
1 mm
- 7209.28 -- D'une épaisseur inférieure à 0,5 mm
- 7209.90 - Autres".
-

N°s 7210.1 à 7210.90.

Nouvelle rédaction :

" - Etamés :

7210.11 -- D'une épaisseur de 0,5 mm ou plus

7210.12 -- D'une épaisseur inférieure à 0,5 mm

7210.20 - Plombés, y compris le fer terne

7210.30 - Zingués électrolytiquement

- Autrement zingués :

7210.41 -- Ondulés

7210.49 -- Autres

7210.50 - Revêtus d'oxydes de chrome ou de chrome et oxydes de chrome

- Revêtus d'aluminium :

7210.61 -- Revêtus d'alliages d'aluminium et de zinc

7210.69 -- Autres

7210.70 - Peints, vernis ou revêtus de matières plastiques

7210.90 - Autres".

N°s 7211.1 à 7211.90.

Nouvelle rédaction :

" - Simplement laminés à chaud :

7211.13 -- Laminés sur les quatre faces ou en cannelures fermées, d'une largeur excédant 150 mm et d'une épaisseur de 4 mm ou plus, non enroulés et ne présentant pas de motifs en relief

7211.14 -- Autres, d'une épaisseur de 4,75 mm ou plus

7211.19 -- Autres

- Simplement laminés à froid :

7211.23 -- Contenant en poids moins de 0,25 % de carbone

7211.29 -- Autres

7211.90 - Autres".

N°s 7212.10 à 7212.60.

Nouvelle rédaction :

"7212.10 - Etamés

7212.20 - Zingués électrolytiquement

7212.30 - Autrement zingués

7212.40 - Peints, vernis ou revêtus de matières plastiques

7212.50 - Autrement revêtus

7212.60 - Plaqués".

N°s 7213.10 à 7213.50.

Nouvelle rédaction :

"7213.10 - Comportant des indentations, bourrelets, creux ou reliefs obtenus au cours du laminage

7213.20 - Autres, en aciers de décolletage

- Autres :

7213.91 -- De section circulaire d'un diamètre inférieur à 14 mm

7213.99 -- Autres".

N°s 7214.10 à 7214.60.

Nouvelle rédaction :

"7214.10 - Forgées

7214.20 - Comportant des indentations, bourrelets, creux ou reliefs obtenus au cours du laminage ou ayant subi une torsion après laminage

7214.30 - Autres, en aciers de décolletage

- Autres :

7214.91 -- De section transversale rectangulaire

7214.99 -- Autres".

N°s 7215.10 à 7215.90.

Nouvelle rédaction :

"7215.10 - En aciers de décolletage, simplement obtenues ou parachevées à froid

7215.50 - Autres, simplement obtenues ou parachevées à froid

7215.90 - Autres".

N° 7216.60.

Nouvelle rédaction :

" - Profilés simplement obtenus ou parachevés à froid :

7216.61 -- Obtenus à partir de produits laminés plats

7216.69 -- Autres".

N° 7216.90.

Nouvelle rédaction :

" - Autres :

7216.91 -- Obtenus ou parachevés à froid à partir de produits laminés plats

7216.99 -- Autres".

N°s 7217.1 à 7217.39.

Nouvelle rédaction :

"7217.10 - Non revêtus, même polis

7217.20 - Zingués

7217.30 - Revêtus d'autres métaux communs

7217.90 - Autres".

N° 7218.90.**Nouvelle rédaction :****" — Autres :****7218.91 -- De section transversale rectangulaire****7218.99 -- Autres".**

N° 7222.10.**Nouvelle rédaction :****" — Barres simplement laminées ou filées à chaud :****7222.11 -- De section circulaire****7222.19 -- Autres".**

N° 7225.10.**Nouvelle rédaction :****" — En aciers au silicium dits "magnétiques" :****7225.11 -- A grains orientés****7225.19 -- Autres".**

N° 7225.90.**Nouvelle rédaction :****" — Autres :****7225.91 -- Zingués électrolytiquement****7225.92 -- Autrement zingués****7225.99 -- Autres".**

N° 7226.10.

Nouvelle rédaction :

" - En acier au silicium dits "magnétiques" :

7226.11 -- A grains orientés

7226.19 -- Autres".

Nouveaux n°s 7226.93 et 7226.94.

Insérer les nouveaux n°s 7226.93 et 7226.94 suivants :

"7226.93 -- Zingués électrolytiquement

7226.94 -- Autrement zingués".

CHAPITRE 73.**N° 7304.20.**

Nouvelle rédaction :

" - Tubes et tuyaux de cuvelage ou de production et tiges de forage, des types utilisés pour l'extraction du pétrole ou du gaz :

7304.21 -- Tiges de forage

7304.29 -- Autres".

N° 73.05. Libellé.

Nouvelle rédaction :

"73.05 Autres tubes et tuyaux (soudés ou rivés, par exemple), de section circulaire, d'un diamètre extérieur excédant 406,4 mm, en fer ou en acier."

N°s 7314.1 à 7314.50.

Nouvelle rédaction :

" - Toiles métalliques tissées. :

7314.12 -- Toiles métalliques continues ou sans fin, pour machines, en aciers inoxydables

7314.13 -- Autres toiles métalliques continues ou sans fin, pour machines

7314.14 -- Autres toiles métalliques tissées, en aciers inoxydables

7314.19 -- Autres

7314.20 - Grillages et treillis, soudés aux points de rencontre, en fils dont la plus grande dimension de la coupe transversale est égale ou supérieure à 3 mm et dont les mailles ont une surface d'au moins 100 cm²

- Autres grillages et treillis, soudés aux points de rencontre :

7314.31 -- Zingués

7314.39 -- Autres

- Autres toiles métalliques, grillages et treillis :

7314.41 -- Zingués

7314.42 -- Recouverts de matières plastiques

7314.49 -- Autres

7314.50 - Tôles et bandes déployées".

CHAPITRE 74.N° 7414.10.

Nouvelle rédaction :

"7414.20 - Toiles métalliques".

N° 7418.10.

Nouvelle rédaction :

" - Articles de ménage ou d'économie domestique et leurs parties; éponges, torchons, gants et articles similaires pour le récurage, le polissage ou usages analogues :

7418.11 -- Eponges, torchons, gants et articles similaires pour le récurage, le polissage ou usages analogues

7418.19 -- Autres".

CHAPITRE 75.Nouvelle Note 2 de sous-positions.

1. Remplacer "Note de sous-positions" par "Notes de sous-positions".

2. Ajouter la nouvelle Note 2 de sous-positions suivante :

"2.- Nonobstant les dispositions de la Note 1 c) du présent Chapitre, pour l'interprétation du n° 7508.10, on admet uniquement comme fils les produits enroulés ou non, dont la coupe transversale de forme quelconque, n'excède pas 6 mm dans sa plus grande dimension."

N° 75.08.

1. Supprimer le code "7508.00".

2. Insérer les nouveaux n°s 7508.10 et 7508.90 suivants :

"7508.10 - Toiles métalliques et grillages, en fils de nickel

7508.90 - Autres".

CHAPITRE 76.Nouvelle Note 2 de sous-positions.

1. Remplacer "Note de sous-positions" par "Notes de sous-positions".
 2. Ajouter la nouvelle Note 2 de sous-positions suivante :
"2.- Nonobstant les dispositions de la Note 1 c) du présent Chapitre, pour l'interprétation du n° 7616.91, on admet uniquement comme fils les produits enroulés ou non, dont la coupe transversale de forme quelconque, n'excède pas 6 mm dans sa plus grande dimension."
-

N° 7615.10.

Nouvelle rédaction :

- " - Articles de ménage ou d'économie domestique et leurs parties; éponges, torchons, gants et articles similaires pour le récurage, le polissage ou usages analogues :
7615.11 -- Eponges, torchons, gants et articles similaires pour le récurage, le polissage ou usages analogues
7615.19 -- Autres".
-

N° 7616.90.

Nouvelle rédaction :

- " - Autres :
7616.91 -- Toiles métalliques, grillages et treillis, en fils d'aluminium
7616.99 -- Autres".
-

CHAPITRE 79.

N° 79.07 et n°s 7907.10 et 7907.90.

Nouvelle rédaction :

"79.07 7907.00 Autres ouvrages en zinc."

CHAPITRE 80.

N° 80.05 et n°s 8005.10 et 8005.20.

Nouvelle rédaction :

"80.05 8005.00 Feuilles et bandes minces en étain (même imprimées ou fixées sur papier, carton, matières plastiques ou supports similaires), d'une épaisseur n'excédant pas 0,2 mm (support non compris); poudres et paillettes d'étain."

CHAPITRE 82.

N°s 8202.3 à 8202.32.

Nouvelle rédaction :

" - Lames de scies circulaires (y compris les fraises-scies) :

8202.31 -- Avec partie travaillante en acier

8202.39 -- Autres, y compris les parties".

N°s 8207.1 à 8207.12.

Nouvelle rédaction :

" - Outils de forage ou de sondage :

8207.13 -- Avec partie travaillante en cermets

8207.19 -- Autres, y compris les parties".

N° 82.09. Libellé.

Supprimer "des carbures métalliques frittés ou".

Nouveau n° 8211.95.

Insérer le nouveau n° 8211.95 suivant :

"8211.95 -- Manches en métaux communs".

SECTION XVI.

Note 1 o). Première partie.

Nouvelle rédaction :

"o) les outils interchangeables du n° 82.07 et les brosses
constituant des éléments de machines (n° 96.03),".

Note 2 a).

Remplacer "(à l'exception des n°s 84.85 et 85.48)" par "(à
l'exception des n°s 84.09, 84.31, 84.48, 84.66, 84.73, 84.85,
85.03, 85.22, 85.29, 85.38 et 85.48)".

Note 2 b).

Remplacer "afférente à cette ou à ces machines" par "afférente à
cette ou à ces machines ou, selon le cas, dans les n°s 84.09,
84.31, 84.48, 84.66, 84.73, 85.03, 85.22, 85.29 ou 85.38".

Note 2 c).

Nouvelle rédaction :

"c) les autres parties relèvent des n°s 84.09, 84.31, 84.48,
84.66, 84.73, 85.03, 85.22, 85.29 ou 85.38, selon le cas, ou,
à défaut, des n°s 84.85 ou 85.48."

CHAPITRE 84.Note 1 b).

Nouvelle rédaction :

"b) les machines, appareils ou engins (pompes, par exemple) en céramique et les parties en céramique des machines, appareils ou engins en toutes matières (Chapitre 69);".

Note 2.1. Deuxième paragraphe. Deuxième tiret. Alinéa b).

Remplacer "n° 84.72." par "n° 84.72;"

2. Nouveau dernier paragraphe.

Ajouter le nouveau dernier paragraphe suivant :

"- ne relèvent pas du n° 84.24 :

les machines à imprimer à jet d'encre (n°s 84.43 ou 84.71)."

Note 4.

Nouvelle rédaction :

"4.- Ne relèvent du n° 84.57 que les machines-outils pour le travail des métaux, autres que les tours (y compris les centres de tournage), qui peuvent effectuer différents types d'opérations d'usinage, soit par :

- a) changement automatique des outils au départ d'un magasin conformément à un programme d'usinage (centres d'usinage),
 - b) utilisation automatique, simultanée ou séquentielle, de diverses unités d'usinage travaillant une pièce à poste fixe (machines à poste fixe), ou
 - c) transfert automatique de la pièce à travailler devant différentes unités d'usinage (machines à stations multiples)."
-

Note 5. Partie B) et dernier paragraphe.

Nouvelle rédaction :

- "B) Les machines automatiques de traitement de l'information peuvent se présenter sous forme de systèmes comprenant un nombre variable d'unités distinctes. Sous réserve des dispositions du paragraphe E) ci-après, est à considérer comme faisant partie du système complet, toute unité remplissant simultanément les conditions suivantes :
- a) être du type utilisé exclusivement ou principalement dans un système automatique de traitement de l'information;
 - b) être connectable à l'unité centrale de traitement soit directement, soit par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs autres unités; et
 - c) être apte à recevoir ou à fournir des données sous une forme - codes ou signaux - utilisable par le système.
- C) Les unités d'une machine automatique de traitement de l'information, présentées isolément, relèvent du n° 84.71.
- D) Les imprimantes, les claviers, les dispositifs d'entrée à coordonnées x, y et les unités de mémoires à disques qui remplissent les conditions énoncées aux paragraphes B) b) et B) c) ci-dessus sont toujours à classer en tant qu'unités dans le n° 84.71.
- E) Les machines exerçant une fonction propre autre que le traitement de l'information, incorporant une machine automatique de traitement de l'information ou travaillant en liaison avec une telle machine sont à classer dans la position correspondant à leur fonction ou à défaut, dans une position résiduelle."
-

Nouvelle Note 8.

Insérer la nouvelle Note 8 suivante :

- "8.- Pour l'application du n° 84.70, l'expression de poche s'applique uniquement aux machines dont les dimensions n'excèdent pas 170 mm x 100 mm x 45 mm."
-

Nouvelle Note 1 de sous-positions.

1. Remplacer "Note de sous-positions" par "Notes de sous-positions".
2. Ajouter la nouvelle Note de sous-positions 1 suivante :
"1.- Au sens du n° 8471.49, on entend par systèmes les machines automatiques de traitement de l'information dont les unités répondent simultanément aux conditions énoncées dans la Note 5 B) du Chapitre 84 et qui comportent au moins une unité centrale de traitement, une unité d'entrée (un clavier ou un lecteur, par exemple) et une unité de sortie (une console de visualisation ou une imprimante, par exemple)."

La Note de sous-positions 1 actuelle est à renommer 2.

N°s 8406.1, 8406.11 à 8406.90.

Nouvelle rédaction :

- "8406.10 - Turbines pour la propulsion de bateaux
- Autres turbines :
8406.81 -- D'une puissance excédant 40 MW
8406.82 -- D'une puissance n'excédant pas 40 MW
8406.90 - Parties".
-

Nouveau n° 8415.20.

Ajouter le nouveau n° 8415.20 suivant :

- "8415.20 - Du type de ceux utilisés pour le confort des personnes dans les véhicules automobiles".
-

N° 84.22. Libellé.

Nouvelle rédaction :

"84.22 Machines à laver la vaisselle; machines et appareils servant à nettoyer ou à sécher les bouteilles ou autres récipients; machines et appareils à remplir, fermer, boucher ou étiqueter les bouteilles, boîtes, sacs ou autres contenants; machines à capsuler les bouteilles, pots, tubes et contenants analogues; autres machines et appareils à empaqueter ou à emballer les marchandises (y compris les machines et appareils à emballer sous film thermorétractable); machines et appareils à gazéifier les boissons."

N°s 8422.30 et 8422.40.

Nouvelle rédaction :

"8422.30 - Machines et appareils à remplir, fermer, boucher ou étiqueter les bouteilles, boîtes, sacs ou autres contenants; machines et appareils à capsuler les bouteilles, pots, tubes et contenants analogues; machines et appareils à gazéifier les boissons

8422.40 - Autres machines et appareils à empaqueter ou à emballer les marchandises (y compris les machines et appareils à emballer sous film thermorétractable)".

N° 84.43. Libellé.

Nouvelle rédaction :

"84.43 Machines et appareils à imprimer, y compris les machines à imprimer à jet d'encre, autres que celles du n° 84.71; machines auxiliaires pour l'impression."

N° 8443.50.

Nouvelle rédaction :

" - Autres machines à imprimer :
8443.51 -- Machines à imprimer à jet d'encre
8443.59 -- Autres".

N° 8456.90.

Nouvelle rédaction :

" - Autres :

8456.91 -- Pour la gravure à sec du tracé sur les matières semi-conductrices

8456.99 -- Autres".

N° 84.58. Libellé.

Nouvelle rédaction :

"84.58 Tours (y compris les centres de tournage) travaillant par enlèvement de métal."

N° 84.59. Libellé.

Nouvelle rédaction :

"84.59 Machines (y compris les unités d'usinage à glissières) à percer, aléser, fraiser, fileter ou tarauder les métaux par enlèvement de matière, autres que les tours (y compris les centres de tournage) du n° 84.58."

N° 84.60. Libellé.

Supprimer ", des carbures métalliques frittés".

N° 84.61. Libellé.

Supprimer ", de carbures métalliques frittés".

N° 84.63. Libellé.

Supprimer ", des carbures métalliques frittés".

N° 84.67. Libellé.

Nouvelle rédaction :

"84.67 Outils pneumatiques, hydrauliques ou à moteur autre qu'électrique incorporé, pour emploi à la main."

N° 84.69. Libellé.

Nouvelle rédaction :

"84.69 Machines à écrire autres que les imprimantes du n° 84.71; machines pour le traitement des textes."

N°s 8469.10 à 8469.39.

Nouvelle rédaction :

" - Machines à écrire automatiques et machines pour le traitement des textes :

8469.11 -- Machines pour le traitement des textes

8469.12 -- Machines à écrire automatiques

8469.20 - Autres machines à écrire, électriques

8469.30 - Autres machines à écrire, non électriques".

N° 84.70. Libellé.

Nouvelle rédaction :

"84.70 Machines à calculer et machines de poche permettant d'enregistrer, de reproduire et d'afficher des informations, comportant une fonction de calcul; machines comptables, machines à affranchir, à établir les tickets et machines similaires, comportant un dispositif de calcul; caisses enregistreuses."

N° 8470.10.

Remplacer l'expression "source d'énergie extérieure" par "source d'énergie électrique extérieure et machines de poche comportant une fonction de calcul permettant d'enregistrer, de reproduire et d'afficher des informations".

N°s 8471.20 à 8471.99.

Nouvelle rédaction :

"8471.30 - Machines automatiques de traitement de l'information numériques, portatives, d'un poids n'excédant pas 10 kg, comportant au moins une unité centrale de traitement, un clavier et un écran

- Autres machines automatiques de traitement de l'information numériques :

8471.41 -- Comportant, sous une même enveloppe, au moins une unité centrale de traitement et, qu'elles soient ou non combinées, une unité d'entrée et une unité de sortie

8471.49 -- Autres, se présentant sous forme de systèmes

8471.50 - Unités de traitement numériques autres que celles des n°s 8471.41 et 8471.49, pouvant comporter, sous une même enveloppe, un ou deux des types d'unités suivants : unité de mémoire, unité d'entrée et unité de sortie

8471.60 - Unités d'entrée ou de sortie, pouvant comporter, sous la même enveloppe, des unités de mémoire

8471.70 - Unités de mémoire

8471.80 - Autres unités de machines automatiques de traitement de l'information

8471.90 - Autres".

Nouveau n° 8473.50.

Ajouter le nouveau n° 8473.50 suivant :

"8473.50 - Parties et accessoires qui peuvent être utilisés indifféremment avec les machines ou appareils de plusieurs des n°s 84.69 à 84.72".

N° 8475.20.

Nouvelle rédaction :

- " - Machines pour la fabrication ou le travail à chaud du verre ou des ouvrages en verre :
8475.21 -- Machines pour la fabrication des fibres optiques et de leurs ébauches
8475.29 -- Autres".
-

N°s 8476.1, 8476.11 et 8476.19.

Nouvelle rédaction :

- " - Machines automatiques de vente de boissons :
8476.21 -- comportant un dispositif de chauffage ou de réfrigération
8476.29 -- Autres
- Autres machines :
8476.81 -- comportant un dispositif de chauffage ou de réfrigération
8476.89 -- Autres".
-

Nouveau n° 8479.50.

Ajouter le nouveau n° 8479.50 suivant :

"8479.50 - Robots industriels, non dénommés ni compris ailleurs".

Nouveau n° 8479.60.

Ajouter le nouveau n° 8479.60 suivant :

"8479.60 - Appareils à évaporation pour le rafraîchissement de l'air".

N° 84.83. Libellé.

Remplacer l'expression "broches filetées à billes ("vis à bille");" par "broches filetées à billes ou à rouleaux;"

N° 8483.40.

Remplacer l'expression "broches filetées à billes ("vis à billes");" par "broches filetées à billes ou à rouleaux;".

N° 84.84. Libellé.

Remplacer "analogues." par "analogues; joints d'étanchéité mécaniques."

Nouveau n° 8484.20.

Ajouter le nouveau n° 8484.20 suivant :

"8484.20 - Joints d'étanchéité mécaniques".

CHAPITRE 85.

Note 4. Deuxième paragraphe. Première phrase.

Nouvelle rédaction :

"L'expression circuits imprimés ne couvre ni les circuits combinés avec des éléments autres que ceux obtenus au cours du processus d'impression, ni les résistances, condensateurs ou inductances discrets."

Nouvelle Note 7.

Ajouter la nouvelle Note 7 suivante :

"7.- Au sens du n° 85.48, on entend par piles et batteries de piles électriques hors d'usage et accumulateurs électriques hors d'usage ceux qui sont devenus inutilisables en tant que tels par suite de bris, découpage, usure ou autres motifs ou qui ne sont pas susceptibles d'être rechargés."

Nouvelle Note 1 de sous-positions.

Insérer la nouvelle Note 1 de sous-positions suivante :

"Note de sous-positions.

1.- Les n°s 8519.92 et 8527.12 couvrent uniquement les lecteurs de cassettes et radiocassettes avec amplificateur incorporé, sans haut-parleur incorporé, pouvant fonctionner sans source d'énergie électrique extérieure et dont les dimensions n'excèdent pas 170 mm x 100 mm x 45 mm."

N° 8502.30.

Nouvelle rédaction :

" - Autres groupes électrogènes :

8502.31 -- A énergie éolienne

8502.39 -- Autres".

N°s 8506.1 à 8506.20.

Nouvelle rédaction :

"8506.10 - Au bioxyde de manganèse

8506.30 - A l'oxyde de mercure

8506.40 - A l'oxyde d'argent

8506.50 - Au lithium

8506.60 - A l'air-zinc

8506.80 - Autres".

N° 85.10. Libellé.

Nouvelle rédaction :

"85.10 Rasoirs, tondeuses et appareils à épiler, à moteur électrique incorporé."

Nouveau n° 8510.30.

Insérer le nouveau n° suivant :

"8510.30 - Appareils à épiler".

N° 85.15. Libellé.

Remplacer "carbures métalliques frittés" par "cermets".

N° 85.17. Libellé.

Nouvelle rédaction :

"85.17 Appareils électriques pour la téléphonie ou la télégraphie par fil, y compris les postes téléphoniques d'usagers par fil à combinés sans fil et les appareils pour la télécommunication par courant porteur ou pour la télécommunication numérique; visiophones."

N° 8517.10.

Nouvelle rédaction :

" - Postes téléphoniques d'usagers; visiophones :

8517.11 -- Postes téléphoniques d'usagers par fil à combinés sans fil

8517.19 -- Autres".

N° 8517.20.**Nouvelle rédaction :****" - Télécopieurs et télescripteurs :****8517.21 -- Télécopieurs****8517.22 -- Télescripteurs".**

N° 8517.40.**Nouvelle rédaction :****"8517.50 - Autres appareils, pour la télécommunication par courant porteur ou pour la télécommunication numérique".**

N°s 8517.8, 8517.81 et 8517.82.**Nouvelle rédaction :****"8517.80 - Autres appareils".**

N° 8519.91.**Nouvelle rédaction :****"8519.92 -- Lecteurs de cassettes de poche****8519.93 -- Autres lecteurs de cassettes".**

N° 8520.31.**Nouvelle rédaction :****"8520.32 -- Numériques****8520.33 -- Autres, à cassettes".**

N° 85.22. Libellé.

Nouvelle rédaction :

"85.22 Parties et accessoires reconnaissables comme étant exclusivement ou principalement destinés aux appareils des n°s 85.19 à 85.21."

Nouveau n° 8523.30.

Insérer le nouveau n° 8523.30 suivant :

"8523.30 - Cartes munies d'une piste magnétique".

N°s 8524.2 à 8524.23.

Nouvelle rédaction :

" - Disques pour systèmes de lecture par faisceau laser :
8524.31 -- Pour la reproduction des phénomènes autres que le son ou l'image
8524.32 -- Pour la reproduction du son uniquement
8524.39 -- Autres
8524.40 - Bandes magnétiques pour la reproduction des phénomènes autres que le son ou l'image
- Autres bandes magnétiques :
8524.51 -- D'une largeur n'excédant pas 4 mm
8524.52 -- D'une largeur excédant 4 mm mais n'excédant pas 6,5 mm
8524.53 -- D'une largeur excédant 6,5 mm".

Nouveau n° 8524.60.

Insérer le nouveau n° 8524.60 suivant :

"8524.60 - Cartes munies d'une piste magnétique"

N° 8524.90.

Nouvelle rédaction :

" - Autres :

8524.91 -- Pour la reproduction des phénomènes autres que le son
ou l'image

8524.99 -- Autres".

N° 85.25. Libellé.

Nouvelle rédaction :

"85.25 Appareils d'émission pour la radiotéléphonie, la
radiotélégraphie, la radiodiffusion ou la télévision,
même incorporant un appareil de réception ou un appareil
d'enregistrement ou de reproduction du son; caméras de
télévision; appareils de prise de vues fixes vidéo et
autres caméscopes."

Nouveau n° 8525.40.

Ajouter le nouveau n° 8525.40 suivant :

"8525.40 - Appareils de prise de vues fixes vidéo et autres
caméscopes".

N° 8527.11.

Nouvelle rédaction :

"8527.12 -- Radiocassettes de poche

8527.13 -- Autres appareils combinés à un appareil d'enregistrement ou de reproduction du son".

N° 85.28 et n°s 8528.10 et 8528.20.

Nouvelle rédaction :

"85.28 Appareils récepteurs de télévision, même incorporant un appareil récepteur de radiodiffusion ou un appareil d'enregistrement ou de reproduction du son ou des images; moniteurs vidéo et projecteurs vidéo.

- Appareils récepteurs de télévision, même incorporant un appareil récepteur de radiodiffusion ou un appareil d'enregistrement ou de reproduction du son ou des images :

8528.12 -- En couleurs

8528.13 -- En noir et blanc ou en autres monochromes

- Moniteurs vidéo :

8528.21 -- En couleurs

8528.22 -- En noir et blanc ou en autres monochromes

8528.30 - Projecteurs vidéo".

N° 8532.25.

Nouvelle rédaction :

"-- A diélectrique en papier ou en matières plastiques".

N° 85.35. Libellé.

Remplacer "coupe-circuits" par "coupe-circuit".

N° 8535.10.

Remplacer "coupe-circuits" par "coupe-circuit".

N° 85.36. Libellé.

Remplacer "coupe-circuits" par "coupe-circuit".

N° 8536.10.

Remplacer "coupe-circuits" par "coupe-circuit".

N° 85.37. Libellé.

Nouvelle rédaction :

"85.37 Tableaux, panneaux, consoles, pupitres, armoires et autres supports comportant plusieurs appareils des n°s 85.35 ou 85.36, pour la commande ou la distribution électrique, y compris ceux incorporant des instruments ou appareils du Chapitre 90 ainsi que les appareils de commande numérique, autres que les appareils de commutation du n° 85.17."

Nouveau n° 8539.32.

Insérer le nouveau n° 8539.32 suivant :

"8539.32 -- Lampes à vapeur de mercure ou de sédium; lampes à halogénure métallique".

N° 8539.40.

Nouvelle rédaction :

" - Lampes et tubes à rayons ultraviolets ou infrarouges; lampes à arc :

8539.41 -- Lampes à arc

8539.49 -- Autres".

N°s 8540.30 à 8540.99.

Nouvelle rédaction :

"8540.40 - Tubes de visualisation des données graphiques, en couleurs avec un écran phosphorique d'espacement à points inférieur à 0,4 mm

8540.50 - Tubes de visualisation des données graphiques en noir et blanc ou en autres monochromes

8540.60 - Autres tubes cathodiques

- Tubes pour hyperfréquences (magnétrons, klystrons, tubes à ondes progressives, carcinotrons, par exemple), à l'exclusion des tubes commandés par grille :

8540.71 -- Magnétrons

8540.72 -- Klystrons

8540.79 -- Autres

- Autres lampes, tubes et valves :

8540.81 -- Tubes de réception ou d'amplification

8540.89 -- Autres

- Parties :

8540.91 -- De tubes cathodiques

8540.99 -- Autres".

N°s 8542.1 à 8542.90.

Nouvelle rédaction :

- " - Circuits intégrés monolithiques numériques :
 - 8542.12 -- Cartes munies de circuits intégrés électroniques ("cartes intelligentes")
 - 8542.13 -- Semi-conducteurs à oxyde métallique (technologie MOS)
 - 8542.14 -- Circuits obtenus par technologie bipolaire
 - 8542.19 -- Autres, y compris les circuits obtenus par l'association des technologies MOS et bipolaire (technologie BIMOS)
 - 8542.30 - Autres circuits intégrés monolithiques
 - 8542.40 - Circuits intégrés hybrides
 - 8542.50 - Micro-assemblages électroniques
 - 8542.90 - Parties".
-

N° 8543.10.

Nouvelle rédaction :

- " - Accélérateurs de particules :
 - 8543.11 -- Appareils d'implantation ionique pour doper les matières semi-conductrices
 - 8543.19 -- Autres".
-

Nouveau n° 8543.40.

Insérer le nouveau n° 8543.40 suivant :

"8543.40 - Electrificateurs de clôtures".

N° 8543.80.

Nouvelle rédaction :

" - Autres machines et appareils :

8543.81 -- Cartes et étiquettes à déclenchement par effet de proximité

8543.89 -- Autres".

N° 85.48.

Nouvelle rédaction :

"85.48 Déchets et débris de piles, de batteries de piles et d'accumulateurs électriques; piles et batteries de piles électriques hors d'usage et accumulateurs électriques hors d'usage; parties électriques de machines ou d'appareils, non dénommées ni comprises ailleurs dans le présent Chapitre.

8548.10 - Déchets et débris de piles, de batteries de piles et d'accumulateurs électriques; piles et batteries de piles électriques hors d'usage et accumulateurs électriques hors d'usage

8548.90 - Autres".

SECTION XVII.

Note 4.

Nouvelle rédaction :

"4.- Dans la présente Section :

- a) les véhicules spécialement conçus pour être utilisés sur route et sur rails sont à classer dans la position appropriée du Chapitre 87;
 - b) les véhicules automobiles amphibiens sont à classer dans la position appropriée du Chapitre 87;
 - c) les véhicules aériens spécialement conçus pour pouvoir être utilisés également comme véhicules terrestres sont à classer dans la position appropriée du Chapitre 88."
-

CHAPITRE 87.Note 2.

Ajouter le nouveau deuxième paragraphe suivant :

"Les engins et organes de travail conçus pour équiper les tracteurs du n° 87.01 en tant que matériel interchangeable suivent leur régime propre, même s'ils sont présentés avec le tracteur, qu'ils soient montés ou non sur celui-ci."

CHAPITRE 88.Nouvelle Note de sous-positions.

Ajouter la nouvelle Note de sous-positions suivante :

"Note de sous-positions.

1.- Par poids à vide, pour l'application des n°s 8802.11 à 8802.40, on entend le poids des appareils en ordre normal de vol, à l'exclusion du poids du personnel, du poids du carburant et des équipements divers autres que ceux fixés à demeure."

N° 88.01. Libellé.

Nouvelle rédaction :

"88.01 Ballons et dirigeables; planeurs, ailes volantes et autres véhicules aériens, non conçus pour la propulsion à moteur."

N° 8801.10.

Nouvelle rédaction :

"8801.10 - Planeurs et ailes volantes".

N° 88.02. Libellé.

Nouvelle rédaction :

"88.02 Autres véhicules aériens (hélicoptères, avions, par exemple); véhicules spatiaux (y compris les satellites), et leurs véhicules lanceurs et véhicules sous-orbitaux."

N° 8802.50.

Nouvelle rédaction :

"8802.60 - Véhicules spatiaux (y compris les satellites) et leurs véhicules lanceurs et véhicules sous-orbitaux."

N° 88.04. Libellé.

Nouvelle rédaction :

"88.04 8804.00 Parachutes (y compris les parachutes dirigeables et les parapentes) et rotochutes; leurs parties et accessoires."

CHAPITRE 90.Note 1 h).

Insérer après "(n° 85.22)," le nouveau texte suivant :

"les appareils de prise de vues fixes vidéo et autres caméscopes (n° 85.25),".

N°s 9007.2, 9007.21 et 9007.29.

Nouvelle rédaction :

"9007.20 - Projecteurs."

N° 90.10. Libellé.

Après "projection" insérer "ou la réalisation".

N°s 9010.20 et 9010.30.

Nouvelle rédaction :

" - Appareils pour la projection ou la réalisation des tracés de circuits sur les matières semi-conductrices sensibilisées :

9010.41 -- Appareils pour l'écriture directe sur disque

9010.42 -- Photorépéteurs

9010.49 -- Autres

9010.50 - Autres appareils et matériel pour laboratoires photographiques ou cinématographiques; négatoscopes

9010.60 - Ecrans pour projections".

Nouveaux n°s 9018.12, 9018.13 et 9018.14.

Insérer les nouveaux n°s 9018.12, 9018.13 et 9018.14 suivants :

"9018.12 -- Appareils de diagnostic par balayage ultrasonique (scanners)

9018.13 -- Appareils de diagnostic par visualisation à résonance magnétique

9018.14 -- Appareils de scintigraphie".

N° 9022.11.

Nouvelle rédaction :

"9022.12 -- Appareils de tomographie pilotés par une machine automatique de traitement de l'information

9022.13 -- Autres, pour l'art dentaire

9022.14 -- Autres, pour usages médicaux, chirurgicaux ou vétérinaires".

N° 9025.20.

Supprimer cette sous-position.

N°s 9030.8, 9030.81 et 9030.89.

Nouvelle rédaction :

" - Autres instruments et appareils :

9030.82 -- Pour la mesure ou le contrôle des disques ou des dispositifs à semi-conducteur

9030.83 -- Autres, avec dispositif enregistreur

9030.89 -- Autres".

N° 9031.40.

Nouvelle rédaction :

" - Autres instruments et appareils optiques :

9031.41 -- Pour le contrôle des disques ou des dispositifs à semi-conducteur ou pour le contrôle des masques ou des réticules utilisés dans la fabrication des dispositifs à semi-conducteur

9031.49 -- Autres".

CHAPITRE 91.N° 9101.1.

Nouvelle rédaction :

"- Montres-bracelets, fonctionnant électriquement, même incorporant un compteur de temps :".

N° 9101.91.

Nouvelle rédaction :

"9101.91 -- Fonctionnant électriquement".

N° 9102.1.

Nouvelle rédaction :

"- Montres-bracelets, fonctionnant électriquement, même incorporant un compteur de temps :".

N° 9102.91.

Nouvelle rédaction :

"9102.91 -- Fonctionnant électriquement".

N° 9103.10.

Nouvelle rédaction :

"9103.10 - Fonctionnant électriquement".

N° 9105.11.

Nouvelle rédaction :

"9105.11 -- Fonctionnant électriquement".

N° 9105.21.

Nouvelle rédaction :

"9105.21 -- Fonctionnant électriquement".

N° 9105.91.

Nouvelle rédaction :

"9105.91 -- Fonctionnant électriquement".

N° 9108.1.

Nouvelle rédaction :

"-- Fonctionnant électriquement :".

N° 9109.1.

Nouvelle rédaction :

"-- Fonctionnant électriquement :".

CHAPITRE 95.

Note 1 m).

Nouvelle rédaction :

"m) les pompes pour liquides (n° 84.13), les appareils pour la filtration ou l'épuration des liquides ou des gaz (n° 84.21), les moteurs électriques (n° 85.01), les transformateurs électriques (n° 85.04) et les appareils de radiotélécommande (n° 85.26);".

CHAPITRE 96.

N° 9614.10.

Supprimer cette sous-position.

CHAPITRE 97.**Note 3.**

Nouvelle rédaction :

"3.- Ne relèvent pas du n° 97.03 les sculptures ayant un caractère commercial (reproductions en séries, moulages et œuvres artisanales, par exemple), même lorsque ces ouvrages ont été conçus ou créés par des artistes."

No. 26164. VIENNA CONVENTION
FOR THE PROTECTION OF THE
OZONE LAYER. CONCLUDED AT
VIENNA ON 22 MARCH 1985.¹

Nº 26164. CONVENTION DE VIENNE
POUR LA PROTECTION DE LA
COUCHE D'OZONE. CONCLUE À
VIENNE LE 22 MARS 1985.¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

15 January 1996

LIBERIA

(With effect from 14 April 1996.)

Registered ex officio on 15 January 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

15 janvier 1996

LIBÉRIA

(Avec effet au 14 avril 1996.)

Enregistré d'office le 15 janvier 1996.

ACCESSION

Instrument deposited on:

22 January 1996

QATAR

(With effect from 21 April 1996.)

Registered ex officio on 22 January 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

22 janvier 1996

QATAR

(Avec effet au 21 avril 1996.)

Enregistré d'office le 22 janvier 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, p. 293, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1736, 1745, 1748, 1763, 1764, 1771, 1777, 1788, 1819, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1850, 1851, 1864 and 1902.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, p. 293, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1736, 1745, 1748, 1763, 1764, 1771, 1777, 1788, 1819, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1850, 1851, 1864 et 1902.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987¹

APPROVAL of the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992²

Instrument deposited on:

3 January 1996

FRANCE

(With effect from 2 April 1996.)

Registered ex officio on 3 January 1996.

ACCESSION to the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990³

Instrument deposited on:

11 January 1996

NIGER

(With effect from 10 April 1996.)

Registered ex officio on 11 January 1996.

No 26369. PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987¹

APPROBATION de l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992²

Instrument déposé le :

3 janvier 1996

FRANCE

(Avec effet au 2 avril 1996.)

Enregistré d'office le 3 janvier 1996.

ADHÉSION à l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990³

Instrument déposé le :

11 janvier 1996

NIGER

(Avec effet au 10 avril 1996.)

Enregistré d'office le 11 janvier 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, p. 3, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860, 1862, 1863, 1864, 1870, 1880/1881, 1887, 1895, 1896, 1899, 1901 and 1902.

² *Ibid.*, vol. 1785, No. I-26369, and annex A in volumes 1787, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1836, 1841, 1842, 1844, 1846, 1855, 1857, 1862, 1863, 1870, 1880/1881, 1895, 1896, 1899, 1901 and 1902.

³ *Ibid.*, vol. 1684, No. I-26369, and annex A in volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1722, 1724, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1788, 1792, 1821, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860, 1862, 1863, 1864, 1870, 1880/1881, 1887, 1895, 1896, 1899, 1901 and 1902.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1522, p. 3, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860, 1862, 1863, 1864, 1870, 1880/1881, 1887, 1895, 1896, 1899, 1901 et 1902.

² *Ibid.*, vol. 1785, n° I-26369, et annexe A des volumes 1787, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1836, 1841, 1842, 1844, 1846, 1855, 1857, 1862, 1863, 1870, 1880/1881, 1895, 1896, 1899, 1901 et 1902.

³ *Ibid.*, vol. 1684, n° I-26369, et annexe A des volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1722, 1724, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1788, 1792, 1821, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860, 1862 et 1902.

ACCESSION to the above-mentioned Protocol

Instrument deposited on:

15 January 1996

LIBERIA

(With effect from 14 April 1996.)

ADHÉSION au Protocole susmentionné

Instrument déposé le :

15 janvier 1996

LIBÉRIA

(Avec effet au 14 avril 1996.)

ACCESSION to the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990

Instrument deposited on:

15 January 1996

LIBERIA

(With effect from 14 April 1996.)

ADHÉSION à l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990

Instrument déposé le :

15 janvier 1996

LIBÉRIA

(Avec effet au 14 avril 1996.)

ACCESSION to the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992

Instrument deposited on:

15 January 1996

LIBERIA

(With effect from 14 April 1996.)

Registered ex officio on 15 January 1996.

ADHÉSION à l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992

Instrument déposé le :

15 janvier 1996

LIBÉRIA

(Avec effet au 14 avril 1996.)

Enregistré d'office le 15 janvier 1996.

ACCESSION to the above-mentioned Protocol

Instrument deposited on:

22 January 1996

QATAR

(With effect from 21 April 1996.)

ADHÉSION au Protocole susmentionné

Instrument déposé le :

22 janvier 1996

QATAR

(Avec effet au 21 avril 1996.)

ACCESSION to the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990

Instrument deposited on:

22 January 1996

QATAR

(With effect from 21 April 1996.)

ADHÉSION à l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990

Instrument déposé le :

22 janvier 1996

QATAR

(Avec effet au 21 avril 1996.)

ACCESSION to the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992

Instrument deposited on:

22 January 1996

QATAR

(With effect from 21 April 1996.)

Registered ex officio on 22 January 1996.

ADHÉSION à l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992

Instrument déposé le :

22 janvier 1996

QATAR

(Avec effet au 21 avril 1996.)

Enregistré d'office le 22 janvier 1996.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD, ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989¹

Nº 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, ADOPTEE PAR L'ASSEMBLEE GENERALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

2 January 1996

ANDORRA

(With effect from 1 February 1996.)

With the following declarations:

RATIFICATION

Instrument déposé le :

2 janvier 1996

ANDORRE

(Avec effet au 1^{er} février 1996.)

Avec les déclarations suivantes :

[CATALAN TEXT — TEXTE CATALAN]

A.- El Principat d'Andorra declara deplorar l'absència de prohibició en la Convenció sobre els Drets de l'Infant, de la utilització dels nens en els conflictes armats. També vol expressar la seva disconformitat amb el que disposen els paràgrafs 2 i 3 de l'article 38 referent a la participació i al reclutament de nens a partir dels quinze anys.

B.- El Principat d'Andorra declara aplicar les disposicions dels articles 7 i 8 de la Convenció sempre que no afectin el que preveu l'article 7 del capítol II - De la nacionalitat andorrana - de la Constitució del Principat d'Andorra.

L'article 7 de la Constitució del Principat d'Andorra disposa:

"1.- La condició de nacional andorrà, així com les seves conseqüències jurídiques, s'adquireix, es conserva i es perd d'acord amb el que es reguli en Llei Qualificada.

2.- L'adquisició o el manteniment d'una nacionalitat diferent de l'andorrana implicarà la pèrdua d'aquesta en els termes i terminis fixats per la llei".

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901 and 1902.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1577, no I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901 et 1902.

[TRANSLATION]

A. The Principality of Andorra deplores the fact that the Convention on the Rights of the Child does not prohibit the use of children in armed conflicts. It also disagrees with the provisions of article 38, paragraphs 2 and 3, concerning the participation and recruitment of children from the age of 15.

B. The Principality of Andorra will apply the provisions of articles 7 and 8 of the Convention without prejudice to the provisions of part II, article 7 of the Constitution of the Principality of Andorra, concerning Andorran nationality.

Article 7 of the Constitution of the Principality of Andorra provides that:

A Llei Qualificada shall determine the rules pertaining to the acquisition and loss of nationality and the legal consequences thereof.

Acquisition or retention of a nationality other than Andorran nationality shall result in the loss of the latter in accordance with the conditions and limits established by law.

Registered ex officio on 2 January 1996.

OBJECTION to the reservation made by Qatar upon ratification¹

Received on:

11 January 1996

PORTUGAL

"The Government of Portugal has examined the contents of the reservation made by Qatar to the Convention on the Rights of the Child, according to which the State of Qatar enters a general reservation in respect of any provisions that conflict with the provisions of the Islamic Sharia.

In view of the Government of Portugal, a reservation by which a State limits its responsibilities under the Convention in a

[TRADUCTION]

A. La Principauté d'Andorre déclare déplorer l'absence d'interdiction, dans la Convention relative aux Droits de l'enfant, de l'utilisation des enfants dans les conflits armés. Elle veut aussi exprimer son désaccord avec les dispositions contenues aux paragraphes 2 et 3 de l'article 38, relatif à la participation et au recrutement d'enfants à partir de quinze ans.

B. La Principauté d'Andorre déclare qu'elle appliquera les dispositions contenues aux articles 7 et 8 de la Convention, sans préjudice de ce que prévoit l'article 7 du chapitre II — de la nationalité andorrane — de la Constitution de la Principauté d'Andorre.

L'article 7 de la Constitution de la Principauté d'Andorre prévoit que :

1. Une *Llei Qualificada* détermine les règles d'acquisition et de perte de la nationalité ainsi que tous les effets juridiques qui s'y rattachent.

2. L'acquisition ou la conservation d'une nationalité différente de la nationalité andorrane entraîne la perte de cette dernière dans les conditions et les délais fixés par la loi.

Enregistré d'office le 2 janvier 1996.

OBJECTION à la réserve formulée par le Qatar lors de la ratification¹

Reçue le :

11 janvier 1996

PORTUGAL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement portugais a examiné la teneur de la réserve d'ordre général faite par le Qatar à l'égard de toute disposition de la Convention relative aux droits de l'enfant qui est incompatible avec la loi islamique.

Le Gouvernement portugais considère que les réserves par lesquelles un Etat limite les responsabilités qui lui incombent en vertu de

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1862, No. A-27531.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1862, n° A-27531.

broad and vague manner, and by invoking general principles of International Law may create doubts on the commitment of the reserving State to the object and purpose of the Convention, and contribute to undermining the basis of International Law. It is the common interest of States that treaties to which they have freely chosen to become parties are respected, as to the object and purpose, by all parties. The Government of Portugal therefore objects to this reservation.

This objection does not constitute an obstacle to the entry into force of the Convention between Portugal and Qatar."

Registered ex officio on 11 January 1996.

la Convention de manière générale et vague, en invoquant les principes généraux du droit international, peuvent susciter des doutes quant aux engagements de l'Etat auteur desdites réserves à l'égard du but et de l'objet de la Convention et contribuer à saper les fondements du droit international. Il est dans l'intérêt de tous les Etats que les traités auxquels ils ont librement décidé de devenir parties soient respectés, quant à leur but et à leur objet, par toutes les parties. En conséquence, le Gouvernement portugais fait objection à cette réserve.

Cette objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Portugal et le Qatar.

Enregistré d'office le 11 janvier 1996.

DECLARATION with respect to an objection made by Argentina¹

Received on:
16 January 1996

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

DÉCLARATION à l'égard d'une objection formulée par l'Argentine¹

Reçue le :
16 janvier 1996

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"The Government of the United Kingdom has no doubt about the sovereignty of the United Kingdom over the Falkland Islands and over South Georgia and the South Sandwich Islands and its consequential right to extend the said Convention to these Territories. The United Kingdom Government rejects as unfounded the claims by the Government of Argentina and is unable to regard the Argentinian objection as having any legal effect."

Registered ex officio on 16 January 1996.

Le Gouvernement du Royaume-Uni n'a aucun doute quant à sa souveraineté sur les îles Falklands, ainsi que sur la Géorgie du Sud et aux îles Sandwich du Sud et quant au droit qu'il a par conséquent d'étendre ladite Convention à ces territoires. Le Gouvernement du Royaume-Uni rejette, comme sans fondement, les déclarations du Gouvernement argentin et ne peut attribuer un quelconque effet juridique à l'objection de l'Argentine.

Enregistré d'office le 16 janvier 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1862, No. A-27531.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1862, n° A-27531.

No. 28911. BASEL CONVENTION ON
THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS
WASTES AND THEIR DISPOSAL.
CONCLUDED AT BASEL ON
22 MARCH 1989¹

Nº 28911. CONVENTION DE BÂLE
SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. CONCLUE À BÂLE LE 22 MARS 1989¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

2 January 1996

SINGAPORE

(With effect from 1 April 1996.)

With the following declaration:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

2 janvier 1996

SINGAPOUR

(Avec effet au 1^{er} avril 1996.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"The Government of Singapore declares that, in accordance with article 4(12), the provisions of the Convention do not in any way affect the exercise of navigational rights and freedoms as provided in international law. Accordingly, nothing in this Convention requires notice to or consent of any State for the passage of a vessel under the flag of a party, exercising rights of passage through the territorial sea or freedom of navigation in an exclusive economic zone under international law."

Le Gouvernement singapourien déclare que, conformément au paragraphe 12 de l'article 4, les dispositions de la Convention ne portent atteinte en aucune façon à l'exercice des droits et de la liberté de navigation tels qu'ils sont régis par le droit international. En conséquence, rien dans la présente Convention n'exige qu'un Etat reçoive notification du passage d'un navire battant le pavillon d'une partie exerçant son droit de passage dans les eaux territoriales de l'Etat ou son droit à la liberté de navigation dans une zone économique exclusive conformément au droit international, ou qu'il donne son consentement à cet égard.

Registered ex officio on 2 January 1996.

Enregistré d'office le 2 janvier 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. I-28911, and annex A in volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776, 1787, 1792, 1819, 1821, 1828, 1831, 1832, 1841, 1843, 1844, 1855, 1856, 1860, 1863, 1864, 1873, 1886, 1887, 1889, 1890, 1894 and 1902.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1673, n° I-28911, et annexe A des volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776, 1787, 1792, 1819, 1821, 1828, 1831, 1832, 1841, 1843, 1844, 1855, 1856, 1860, 1863, 1864, 1873, 1886, 1887, 1889, 1890, 1894 et 1902.

No. 30382. EUROPEAN AGREEMENT
ON IMPORTANT INTERNATIONAL
COMBINED TRANSPORT LINES AND
RELATED INSTALLATIONS (AGTC).
CONCLUDED AT GENEVA ON 1 FEB-
RUARY 1991¹

Nº 30382. ACCORD EUROPÉEN SUR
LES GRANDES LIGNES DE TRANS-
PORT INTERNATIONAL COMBINE
ET LES INSTALLATIONS CON-
NEXES (AGTC). CONCLU À GENÈVE
LE 1^{er} FÉVRIER 1991¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

5 January 1996

PORTUGAL

(With effect from 4 April 1996.)

Registered ex officio on 5 January 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

5 janvier 1996

PORTUGAL

(Avec effet au 4 avril 1996.)

Enregistré d'office le 5 janvier 1996.

RATIFICATION

Instrument deposited on:

12 January 1996

ITALY

(With effect from 11 April 1996.)

Registered ex officio on 12 January 1996.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

12 janvier 1996

ITALIE

(Avec effet au 11 avril 1996.)

Enregistré d'office le 12 janvier 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1746, No. I-30382, and annex A in volumes 1763, 1787, 1788, 1819, 1820, 1831, 1864 and 1885.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1746, no I-30382, et annexe A des volumes 1763, 1787, 1788, 1819, 1820, 1831, 1864 et 1885.

No. 30483. INTERNATIONAL AGREEMENT ON THE USE OF INMARSAT SHIP EARTH STATIONS WITHIN THE TERRITORIAL SEA AND PORTS. CONCLUDED AT LONDON ON 16 OCTOBER 1985¹

Nº 30483. PROJET D'ACCORD INTERNATIONAL SUR L'UTILISATION DES STATIONS TERRIENNES INMARSAT DE NAVIRES DANS LES LIMITES DE LA MER TERRITORIALE ET DES PORTS. CONCLU À LONDRES LE 16 OCTOBRE 1985¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the International Maritime Satellite Organization on:

18 December 1995

BRAZIL

(With effect from 18 December 1995.)

Certified statement was registered by the International Maritime Satellite Organization on 16 January 1996.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites le :

18 décembre 1995

BRÉSIL

(Avec effet au 18 décembre 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites le 16 janvier 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1748, No. I-30483, and annex A in volumes 1770, 1774, 1819, 1870, 1884, 1887 and 1891.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1748, n° I-30483, et annexe A des volumes 1770, 1774, 1819, 1870, 1884, 1887 et 1891.

No. 30619. CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 5 JUNE 1992¹

Nº 30619. CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. CONCLUE À RIO DE JANEIRO LE 5 JUIN 1992¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

4 January 1996

SYRIAN ARAB REPUBLIC

(With effect from 3 April 1996.)

Registered ex officio on 4 January 1996.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

4 janvier 1996

RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

(Avec effet au 3 avril 1996.)

Enregistré d'office le 4 janvier 1996.

RATIFICATION

Instrument deposited on:

12 January 1996

SURINAME

(With effect from 11 April 1996.)

Registered ex officio on 12 January 1996.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

12 janvier 1996

SURINAME

(Avec effet au 11 avril 1996.)

Enregistré d'office le 12 janvier 1996.

RECTIFICATION of the authentic Arabic text of the above-mentioned Convention

Effectuated by the Secretary-General on 17 January 1996 in the absence of objections within 90 days from the date (20 October 1995) on which the proposed corrections had been notified to the Parties concerned.

Authentic texts of the procès-verbal of rectification: English and French

Registered ex officio on 17 January 1996.

RECTIFICATION du texte authentique arabe de la Convention susmentionnée

Effectuée par le Secrétaire général le 17 janvier 1996 en l'absence d'objections dans le délai de 90 jours à compter de la date (20 octobre 1995) à laquelle la proposition de rectification avait été notifiée aux Parties concernées.

Textes authentiques du procès-verbal de rectification : anglais et français.

Enregistré d'office le 17 janvier 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, No. I-30619, and annex A in volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849, 1850, 1856, 1861, 1862, 1884, 1885, 1886, 1890, 1891, 1893, 1894, 1895, 1896, 1901 and 1902.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1760, no I-30619, et annexe A des volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849, 1850, 1856, 1861, 1862, 1884, 1885, 1886, 1890, 1891, 1893, 1894, 1895, 1896, 1901 et 1902.

UNITED NATIONS

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY
OPENED FOR SIGNATURE AT
RIO DE JANEIRO ON 5 JUNE 1992

PROCES-VERBAL OF RECTIFICATION
OF THE ORIGINAL (ARABIC TEXT)
OF THE CONVENTION

THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS, acting in his capacity as depositary of the Convention on Biological Diversity, opened for signature at Rio de Janeiro on 5 June 1992

WHEREAS it appears that the original of the Convention (Arabic text) contains errors,

WHEREAS the corresponding proposed corrections in the Arabic have been communicated to all interested States by depositary notification C.N.302.1995.TREATIES-7 of 20 October 1995,

WHEREAS at the end of a period of 90 days from the date of that communication, no objection had been notified,

HAS CAUSED the required corrections indicated in the annex to this Procés-verbal to be effected in the original of the Convention (Arabic text only), which corrections also apply to the certified true copies of the Convention established on 17 July 1992.

IN WITNESS WHEREOF, I, Hans Corell, Under-Secretary-General, the Legal Counsel, have signed this Procés-verbal at the Headquarters of the United Nations, New York, on 17 January 1996.

NATIONS UNIES

CONVENTION SUR LA DIVERSITE
BIOLOGIQUE
OUVERTE A LA SIGNATURE
A RIO DE JANEIRO LE 5 JUIN 1992

PROCES-VERBAL DE RECTIFICATION DE
L'ORIGINAL (TEXTE ARABE)
DE LA CONVENTION

LE SECRETAIRE GENERAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, agissant en sa qualité de dépositaire de la Convention sur la diversité biologique, ouverte à la signature à Rio de Janeiro le 5 juin 1992

CONSIDERANT que l'original de la Convention (texte arabe) comporte des erreurs

CONSIDERANT que la proposition de corrections correspondantes de la version arabe a été communiquée à tous les Etats intéressés par notification dépositaire C.N.302.1995.TREATIES-7 du 20 octobre 1995,

CONSIDERANT que dans le délai de 90 jours à compter de la date de cette communication, aucune objection n'a été notifiée,

A FAIT PROCEDER dans l'original de la Convention (texte arabe seulement) aux corrections en question, telles qu'indiquées en annexe au présent procés-verbal, lesquelles s'appliquent également aux exemplaires certifiés conformes de la Convention établis le 17 juillet 1992.

EN FOI DE QUOI, Nous, Hans Corell, Secrétaire général adjoint, Conseiller juridique, avons signé le présent procés-verbal au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le 17 janvier 1996.

HANS CORELL

الجزء ٢**التوافق****المادة ١**

تشأ لجنة للتوافق بناء على طلب أحد أطراف النزاع، وتشكل اللجنة، ما لم تتفق الأطراف على خلاف ذلك، من خمسة أعضاء، يعين كل طرف عضوين ويختار مولاً «أعضاء» مجتمعين رئيساً للجنة.

المادة ٢

في حالة النزاعات الناشبة بين أكثر من طرفين، تعين الأطراف التي لها نفس المصلحة أعضاءها في اللجنة بالاتفاق المشترك. وفي حالة وجود طرفين أو أكثر ذوي مصالح متضادة أو كان هناك اختلاف على ما إذا كانت لها نفس المصلحة، تقوم الأطراف بتعيين أعضائها بصورة متضادة.

المادة ٣

إذا لم تعين الأطراف أعضاءها خلال شهرين من تاريخ طلب إنشاء لجنة للتوافق، يتولم الأمين العام للأمم المتحدة بتعيينهم خلال فترة شهرين آخرين، إذا طلب منه ذلك الطرف المتقدم للطلب.

المادة ٤

إذا لم يتم اختيار رئيس لجنة التوافق خلال شهرين من تعيين آخر أعضاء اللجنة، يتولم الأمين العام للأمم المتحدة بتعيين رئيس خلال فترة شهرين آخرين، إذا طلب منه ذلك أحد الأطراف.

المادة ٥

تتخذ لجنة التوافق قراراتها بأغلبية أصوات أعضائها. وتحدد اللجنة نظامها الداخلي، ما لم تتفق أطراف النزاع على خلاف ذلك. وتقدم القرارات بحل النزاع وعلى الأطراف أن تنظر فيه بحسن نية.

المادة ٦

تبث لجنة التوافق في أي دفع بعدم اختصاصها.

المادة ١١

يجوز لجنة التحكيم أن تستمع إلى ادعاءات مضادة ناشئة عن موضوع النزاع مباشرة وأن تفصل فيها.

المادة ١٢

تتخذ هيئة التحكيم قراراتها بالنسبة للإجراءات والمضمون، بأغلبية أصوات أعضائها.

المادة ١٣

في حالة عدم منول أحد أطراف النزاع أمام هيئة التحكيم، أو عدم قيامه بالدفاع عن قضيته، يجوز للطرف الآخر أن يطلب من الهيئة الاستمرار في الإجراءات وإصدار حكمها. ولا يشكل غياب أي طرف أو عدم قيامه بالدفاع عن قضيته، عائقاً أمام استمرار الإجراءات. ويجب على هيئة التحكيم، قبل إصدار قرارها النهائي، أن تتأكد من أن الادعاء يستند إلى أساس متبين من الواقع والقانون.

المادة ١٤

تصدر هيئة التحكيم قرارها النهائي خلال خمسة أشهر من التاريخ الذي تم فيه إكمال تشكيلاها، ما لم تجد ضرورة في تجديد الفترة المحددة لمدة أقصاها خمسة أشهر أخرى.

المادة ١٥

يقتصر القرار النهائي لجنة التحكيم على موضوع النزاع وبمورد الحيثيات التي استند إليها. ويجب أن يتضمن القرار أسماء أعضاء الذين شاركوا في إصدار القرار النهائي وتاريخه. ويجوز لـ^{أي} عضو في الهيئة أن يرفق رأياً منفصلاً أو مخالفاً للقرار النهائي.

المادة ١٦

يكون الحكم ملزماً لأطراف النزاع ويكون غير قابل للاستئناف ما لم تكن أطراف النزاع قد اتفقت مسبقاً على إجراء استئنافي.

المادة ١٧

يجوز لـ^{أي} من طرف في النزاع في حالة نشوء خلاف بينهما فيما يتعلق بتفسير القرار النهائي أو طريقة تنفيذه، إحالته لجنة التحكيم التي أصدرته.

المادة ٤

تصدر هيئة التحكيم قراراتها وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية، وأي بروتوكولات معنية، والقانون الدولي.

المادة ٥

تحدد هيئة التحكيم نظامها الداخلي، ما لم تتحقق أطراف النزاع على خلاف ذلك.

المادة ٦

يجوز ل الهيئة التحكيم، بناءً على طلب أحد أطراف، أن توصي بالتدابير اللازمة للحماية على أساس مؤقت:

المادة ٧

على أطراف النزاع تسهيل عمل هيئة التحكيم، وعليها بشكل خاص، استخدام جميع الوسائل المتاحة لها من أجل:

- (أ) تزويدها بجميع الوثائق والمعلومات والتسهيلات ذات الصلة;
- (ب) تعكينها، عند الاقتضاء، من استدعاء شهود وخبراء وتلقي شهاداتهم.

المادة ٨

لتلزم أطراف والمحكمون بحماية سرية أي معلومات يتلقونها بوصفها سراً خلال إجراءات هيئة التحكيم.

المادة ٩

تحتمل أطراف النزاع تكاليف هيئة التحكيم بغضون متساوية، ما لم تحدد الهيئة خلاف ذلك بسبب الظروف الخاصة بالقضية. وعلى الهيئة أن تحترم سجل بجميع تكاليفها وأن تقدم بياناً ختاماً بذلك إلى أطراف.

المادة ١٠

يجوز لـ أي طرف متعاقد له مصلحة ذات طابع قانوني في موضوع النزاع وقد تتأثر بالحكم الصادر في القضية، أن يتدخل في الإجراءات بناءً على موافقة هيئة التحكيم.

٢ - أدوات والعشار المهددة هي: المهددة والأدوات المهدنة أو المستنفدة من أقرباء أدوات البرية، التي تكون لها قيمة في مجال الطب أو الزراعة أو أي قيمة الاقتصادية أخرى، أو تنسن بأهمية اجتماعية أو علمية أو ثقافية، أو تشكل أهمية للبحث في مجال حفظ التنوع البيولوجي واستخدامه على نحو مستدام ومنها مثلاً أدوات التي تتخذ كمؤشر.

٣ - مجموعة العوامل الوراثية والجينات التي توصي بأن لها أهمية اجتماعية أو علمية أو اقتصادية.

المرفق الثاني

الجزء ١

التحكيم

المادة ١

يخطر الطرف المدعى الأمانة بأن الأطراف تحيل النزاع للتحكيم عملاً بالمادة ٧٧. ويحدد الإخطار موضوع التحكيم، ويتضمن، بوجه خاص، مواد الاتفاقية أو البروتوكول التي يكون تفسيرها أو تطبيقها موضوع نزاع. وإذا لم تتفق الأطراف على موضوع النزاع قبل تعيين رئيس هيئة التحكيم، تحدد هيئة التحكيم الموضوع. وتحيل الأمانة المعلومات التي تتناقشان على هذا النحو إلى جميع الأطراف المتعاقدة في هذه الاتفاقية أو في البروتوكول المعني.

المادة ٢

١ - في حالة نشوء النزاعات بين طرفين، تشكل هيئة التحكيم من ثلاثة أعضاء، وبعين كل طرف في النزاع مختاراً، وبختار المختاران المعينان على هذا النحو، بالاتفاق المشترك، مختاراً ثالثاً يرأس الهيئة. ولا يوجد أن يكون المحكم الأخير من مواطنى أحد أطراف النزاع، ولا أن تكون إقامته العادلة في إقليم أحد هذين الطرفين أو يعمل في أي منها، ولا أن يكون قد تناول القضية بأي صفة أخرى.

٢ - في حالة النزاعات الناشئة بين أكثر من طرفين، تعين الأطراف التي لها نفس المصلحة، مختاراً واحداً بالاتفاق المشترك.

٣ - يجري شغل أي منصب شاغر بالطريقة المحددة في بداية التعيين.

المادة ٣

١ - إذا لم يعين رئيس هيئة التحكيم خلال شهرين من تعيين المحكم الثاني، يقوم الأمين العام للأمم المتحدة، بناءً على طلب أحد الأطراف، بتعيين الرئيس خلال فترة شهرين آخرين.

٢ - إذا لم يعين أحد الأطراف في النزاع مختاراً، خلال شهرين من تلقي الطلب، يجوز للطرف الآخر إبلاغ الأمين العام للأمم المتحدة الذي يقوم بتعيين المحكم الآخر خلال فترة شهرين آخرين.

- ٢ - يعتبر أي طرف متماند ينسحب من هذه الاتفاقية منسحبا كذلك من أي بروتوكول يكون طرفا فيه.

المادة ٣٩ - الترتيبات المالية المؤقتة

يشكل مرفق البهنة العالمية التابع لبرنامجه الأمم المتحدة الإنمائي، وبرنامجه الأمم المتحدة للبيئة، والبنك الدولي للإنشاء والتعمير، الهيكل المؤسسي المشار إليه في المادة ٧١ بصورة مؤقتة، على أن يعاد تشكيله بالكامل وفقاً للمادة ٢١ وذلك خلال الفترة ما بين دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ وانتهاء الاجتماع الأول للأطراف أو إلى حين الخلاص مؤتمر الأطراف قراراً بشأن الهيكل المؤسسي الذي يتمتعن تخصيصه وفقاً لحكم المادة ٧١.

المادة ٤٠ - ترتيبات الأمانة المؤقتة

تكون الأمانة المتعين أن يوفرها المدير التنفيذي لبرنامجه الأمم المتحدة للبيئة على أساس مؤقت خلال الفترة بين دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ والاجتماع الأول للأطراف هي الأمانة المشار إليها في الفقرة ٢ من المادة ٢٤.

المادة ٤١ - الوديع

يتولى الأمين العام للأمم المتحدة مهام الوديع لهذه الاتفاقية وهي بروتوكول من البروتوكولات.

المادة ٤٢ - حجية النصوص

يودع أصل هذه الاتفاقية لدى الأمين العام للأمم المتحدة وتتساوى في الحجمة نصوصه الأساسية والإنكليزية والروسية والمربيبة والصينية والفرنسية.

وإياتا لذلك قام الموقعون أدناه، المخولون بذلك حسب الأصول، بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

حررت في ريو دي جانيرو، في اليوم الخامس من حزيران/يونيه من عام ألف وتسعمائة وأثنين وتسعين.

المرفق الأول

التحديد والرصد

١ - النظم الإيكولوجية والموائل: تشمل درجة عالية من التنوع وتضم أعداداً كبيرة من الأنواع المتواطنة أو المهددة، أو من الأحياء البرية؛ وتتصدّمها أنواع المهاجرة ذات الأهمية الاجتماعية أو الاقتصادية أو الثقافية أو العلمية؛ أو التي تتصف بالتمثيل أو التفرد أو تفتقر بالعمليات التطورية أو البيولوجية الأساسية؛

٢ - تعلن المنظمات المشار إليها في الفقرة ١ أعلاه، في وثائق اندسماها، مدى اختصاصها بالمسائل التي تنظمها الاتفاقية أو البروتوكول ذو الصلة. كما تخطر هذه المنظمات الوديع بأي تعديل ذي صلة يطرأ على مجال اختصاصها.

٣ - تطبق أحكام الفقرة ٢ من المادة ٢٤، على منظمات التكامل الاقتصادي الإقليمية التي تنضم إلى هذه الاتفاقية أو إلى أي بروتوكول.

المادة ٢٦ - بدء النفاذ

١ - يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية في اليوم التسعين التالي لتاريخ إيداع الصك الثلاثين من صكوك التصديق أو التبoul أو الموافقة أو الانضمام.

٢ - يبدأ نفاذ أي بروتوكول، في اليوم التسعين التالي لتاريخ إيداع عدد صكوك التصديق أو التبoul أو الانضمام المحددة في ذلك البروتوكول.

٣ - يبدأ نفاذ الاتفاقية، بالنسبة لكل طرف متعاقد يصدق على هذه الاتفاقية أو يقبلها أو يوافق عليها أو ينضم إليها، بعد إيداع الصك الثلاثين من صكوك التصديق أو التبoul أو الموافقة أو الانضمام، في، اليوم التسعين التالي لتاريخ إيداع هذا الطرف المتعاقد صك تصديقه أو قبوله أو موافقته أو انضمامه.

٤ - يبدأ نفاذ أي بروتوكول، ما لم ينص على خلاف ذلك في هذا البروتوكول، بالنسبة للطرف المتعاقد الذي يصدق عليه أو يقبله أو يوافق عليه أو ينضم إليه، بعد بدء نفاذ وفناً لفترة ٢ أعلاه، في اليوم التسعين من تاريخ إيداع هذا الطرف المتعاقد صك تصديقه أو قبوله أو موافقته أو انضمامه، أو من تاريخ بدء نفاذ الاتفاقية بالنسبة للطرف المتعاقد، أي من التاريفين يكون الأخير.

٥ - لأغراض الفقرتين ١ و ٢ أعلاه، لا يعد أي صك مودعاً من قبل منظمات التكامل الاقتصادي الإقليمية، وثيقة إضافية لوثائق التي أودعتها الدول الأعضاء في هذه المنظمة.

المادة ٢٧ - التحفظات

لا يجوز إبداء أي تحفظات على هذه الاتفاقية.

المادة ٢٨ - الانسحاب

١ - يجوز في طرف متعاقد أن يتسحب من هذه الاتفاقية بعد سنتين من تاريخ بدء نفاذها بالنسبة لهذا الطرف المتعاقد، وذلك بتوجيه إخطار كتابي إلى الوديع.

٢ - يكون أي انسحاب من هذا التبoul نافذاً باكتفاء سنة واحدة من تاريخ تسلم الوديع بإخطار الانسحاب أو في تاريخ لاحق حسبما يتحدد في إخطار الانسحاب.

المادة ٢٢ - العلاقة بين هذه الاتفاقية وبروتوكولاتها

١ - لا يجوز في دولة أو أي منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي أن تصبح طرفا في بروتوكول، ما لم تكن، أو تصبح في الوقت نفسه، طرفا متعاقدا في هذه الاتفاقية.

٢ - يقتصر التبادل التزارات بموجب أي بروتوكول على الأطراف المتعاقدة في البروتوكول المعنى، ويحظر في طرف متعاقد لم يصدق على أحد البروتوكولات أو يتبناه أو يوافق عليه، أن يشترك كمراقب في أي اجتماع تعقده الأطراف في هذا البروتوكول.

المادة ٢٣ - التوقيع

يبتعد باب التوقيع على هذه الاتفاقية في ريو دي جانيرو لجميع الدول وفي منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي في ٥ حزيران/يونيه ١٩٩٢ وحتى ١٤ حزيران/يونيه ١٩٩٢ وفي مقر الأمم المتحدة في نيويورك في ١٥ حزيران/يونيه ١٩٩٢ حتى ٤ حزيران/يونيه ١٩٩٢.

المادة ٢٤ - التصديق أو القبول أو الموافقة

١ - تخضع هذه الاتفاقية، وأي بروتوكول، للتصديق أو القبول أو الموافقة من جانب الدول والمنظمات الإقليمية للتكامل الاقتصادي. وتودع وثائق التصديق أو القبول أو الموافقة لدى الوديع.

٢ - أي منظمة من المنظمات المشار إليها في الفقرة ١ أعلاه، التي تصبح طرفا متعاقدا في هذه الاتفاقية أو في أي بروتوكول، دون أن يكون أي من الدول الأعضاء فيها طرفا متعاقدا، تتحمل جميع الالتزامات المترتبة على الاتفاقية أو البروتوكول، حسب الحال. وفي حالة المنظمات التي تكون واحدة أو أكثر من الدول الأعضاء فيها طرفا متعاقدا في الاتفاقية، أو في البروتوكول ذي الصلة، تتولى المنظمة ودولها الأعضاء، البت في مسؤولية كل منها عن الوفاء بالتزاماتها بموجب الاتفاقية أو البروتوكول، حسب الحال، وفي هذه الحالات لا يجوز للمنظمة ولدول الأعضاء فيها أن تمارس، بما وفي نفس الوقت، الحقوق الناشئة عن الاتفاقية أو البروتوكول ذي الصلة.

٣ - تعلن المنظمات المشار إليها في الفقرة ١ أعلاه، في وثائق تصادقها أو قبولها أو موافقتها، مدى اختصاصها بالمسائل التي تنظمها الاتفاقية أو البروتوكول ذو الصلة. كما تخطر هذه المنظمات الوديع بأي تعديل ذي صلة يطرأ على مجال اختصاصها.

المادة ٢٥ - الانضمام

١ - يكون باب الانضمام إلى هذه الاتفاقية وإلى أي بروتوكول، مفتوحا للدول أو منظمات التكامل الاقتصادي الإقليمية، اعتبارا من تاريخ إنشال باب التوقيع على الاتفاقية أو البروتوكول. وتودع وثائق الانضمام لدى الوديع.

المادة ٢٠ - اعتماد المرفقات وتعديلها

١ - تشكل مرفقات هذه الاتفاقية أو مرفقات أي بروتوكول، جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية أو ذلك البروتوكول، حسب الحال، وتعد الإشارة إلى هذه الاتفاقية أو بروتوكولاتها إشارة في الوقت نفسه إلى أي من مرفقاتها، ما لم ينص صراحة على خلاف ذلك. وتنتصر هذه المرفقات على المسائل الإجرائية والعلمية والتقنية والإدارية.

٢ - ينطبق الإجراء التالي علىاقتراح وضع مرفقات إضافية لهذه الاتفاقية أو مرفقات أي بروتوكول واعتمادها وتنزيتها، باستثناء ما قد ينص عليه خلاف ذلك، في أي بروتوكول فيما يتعلق بمرفقاته:

(أ) تقترح وتعتمد مرفقات هذه الاتفاقية ومرفقات أي بروتوكول وفقاً للإجراء المحدد في المادة ١٢٩

(ب) أي طرف يتذرع عليه الموافقة على مرفق إضافي لهذه الاتفاقية أو على مرفق في بروتوكول يكون طرفاً فيه، عليه أن يخطر الوديع بذلك كتابة خلال سنة من تاريخ إبلاغ الوديع برسالة الاعتماد، ويقوم الوديع، دون إبطاء، بإبلاغ جميع الأطراف بأي إخطار يتناء، ويجوز في طرف، في أي وقت، أن يسحب إعلاناً سابقاً بالاعتراض، وعندئذ يبدأ تنفيذ المرفقات بالنسبة لهذا الطرف، رهنَا بالنشرة الترجمة (ج) أدناه:

(ج) يصبح المرفق ذاتاً بالنسبة لجميع الأطراف في هذه الاتفاقية أو في أي بروتوكول معنى ولا تكون قد تدمنت إخطاراً وفقاً لحكم النشرة الترجمة (ب) أعلاه، بعد اكتفاء عام واحد من تاريخ اعتماد الوديع للإخطار.

٢ - يخضعاقتراح إدخال تعديلات على مرفقات هذه الاتفاقية أو على أي بروتوكول واعتمادها وتنزيتها، لنفس الإجراء المتبوع فيما يتعلق باقتراح واعتماد وتنفيذ مرفقات لهذه الاتفاقية أو مرفقات بروتوكول.

٤ - إذا كان وضع مرفق إضافي أو إدخال تعديل على مرفق، متصلاً بتعديل لهذه الاتفاقية أو في بروتوكول، فإن المرفق الإضافي أو التعديل لا يدخل حيز النفاذ إلا بعد أن يصبح تعديل هذه الاتفاقية أو تعديل البروتوكول المعنى ذاتاً.

المادة ٢١ - حق التصويت

١ - باستثناء ما نص عليه في النشرة ٢ أدناه، يكون لكل طرف متعارف في هذه الاتفاقية أو في أي بروتوكول صوت واحد.

٢ - تمارس المنظمات الاقتصادية للتكامل الاقتصادي، في المسائل التي تدخل في نطاق اختصاصها، حينها في التصويت بآلياتها بعدد من الأصوات مساوً لعدد الدول الأعضاء فيها، التي تكون أطرافاً متعارفـة في الاتفاقية أو في البروتوكول ذي الصلة. ولا تمارس هذه المنظمات حقوقها في التصويت، إذا كانت الدول الأعضاء فيها تمارس حقوقها في التصويت، والمعكس بالعكس.

٤ - إذا لم تكن أطراف النزاع قد قبّلت الإجراء نفسه أو أي إجراء آخر، وفتنا للفترة ٢ أعلاه، بحال النزاع للتوافق وفنا للجزء ٢ من المرفق الثاني، ما لم تتفق الأطراف على خلاف ذلك.

٥ - تنطبق أحكام هذه المادة فيما يتعلق بأي بروتوكول ما لم ينص البروتوكول المعني على غير ذلك.

المادة ٢٨ - اعتماد البروتوكولات

١ - تتعاون الأطراف المتعاقدة على وضع واعتماد بروتوكولات لهذه الاتفاقية.

٢ - تعتمد البروتوكولات في الاجتماع لمؤتمر الأطراف.

٣ - تتولى الأمانة إرسال نص أي بروتوكول مقتضى إلى الأطراف المتعاقدة قبل اعتماد ذلك الاجتماع بستة أشهر على أقل.

المادة ٢٩ - تعديل الاتفاقية أو البروتوكولات

١ - في طرف متعاقد أن يتزوج إدخال تعديلات على هذه الاتفاقية. وفي طرف في أي من البروتوكولات أن يتزوج أي تعديلات على ذلك البروتوكول.

٢ - تعتمد تعديلات هذه الاتفاقيات في الاجتماع لمؤتمر الأطراف. وتعتمد تعديلات أي بروتوكول في الاجتماع للأطراف في البروتوكول المعني. وما لم ينص على خلاف ذلك في هذا البروتوكول برسالة نص أي تعديل مقتضى لهذه الاتفاقيات أو في بروتوكول إلى أطراف بواسطة الأمانة قبل اعتماد الاجتماع الذي يتزوج اعتماد التعديل فيه ستة أشهر على أقل. وتقوم الأمانة كذلك بإرسال التعديلات المترسحة إلى الدول الموقعة على هذه الاتفاقيات للعلم.

٣ - تبذل الأطراف المتعاقدة جميع الجهد الممكنة، للتوصى إلى اتفاق بتوافق الآراء بشأن التعديل المقترن إدخاله على هذه الاتفاقيات، أو على أي بروتوكول. فإذا استندت جميع الجهد لتحقيق توافق في الآراء، دون التوصل إلى اتفاق، يعتمد التعديل، كإجراء آخر، بالتصويت بأغلبية ثلثي الأطراف المتعاقدة في هذا الصك، الحاضرة والمصوّنة في الاجتماع، ويقوم الوديع بعرضه على جميع الأطراف المتعاقدة للتصديق عليه أو قبوله أو الموافقة عليه.

٤ - يجري إشعار الوديع كتابة بالتعديلات التي تم التصديق عليها أو قبولها أو الموافقة عليها. وتصبح التعديلات المعتمدة وفنا للفترة ٢ أعلاه، نافذة بين الأطراف التي قبّلتها في اليوم التسعين من إيداع صكوك التصديق أو القبول أو الموافقة، عليها بأغلبية الثلثين على أقل من بين الأطراف المتعاقدة في هذه الاتفاقيات أو الأطراف في البروتوكول المعني، إلا إذا نص على خلاف ذلك في هذا البروتوكول. وتصبح التعديلات بعد ذلك نافذة بالنسبة في طرف آخر في اليوم التسعين من إيداعه لصك التصديق على التعديلات أو قبولها أو الموافقة عليها.

٥ - غرائب هذه الاتفاقيات، تعنى عبارة "الأطراف الحاضرة والمصوّنة" الأطراف الحاضرة والمصوّنة بالإيجاب أو بالمعنى.

٢ - تقوم هذه الهيئة وفقا للمبادئ التوجيهية التي أرساها مؤتمر الأطراف وبناء على طلبه بما يلي:

(أ) توفير تقييمات علمية وتقنية لحالة التنوع البيولوجي؛

(ب) إعداد تقييمات علمية وتقنية عن أثر أنواع التدابير المتخذة وفقا لحكم هذه الاتفاقية؛

(ج) تحديد التكنولوجيات والمعارف التي تنسن بالابتكار والكناة والحداثة فيما يتصل بحفظ التنوع البيولوجي واستخدامه على نحو مستدام وإسهام المشورة بشأن سبل ووسائل تعزيز تطوير وأو دقل تلك التكنولوجيات؛

(د) إسهام المشورة فيما يتعلق بالبرامج العلمية والتعاون الدولي في مجال البحث والتطوير فيما يتصل بحفظ التنوع البيولوجي واستخدامه على نحو مستدام؛

(هـ) الرد على الأسئلة العلمية والتقنية والتكنولوجية والمنهجية التي قد يطرحها مؤتمر الأطراف وهيئاته الفرعية على الهيئة.

- ٣ - يجوز لمؤتمر الأطراف تطوير مهام هذه الهيئة وصلاحياتها وتنظيمها وأسلوب تشغيلها.

المادة ٢٦ - التقارير

يقدم كل طرف متعاقد تقارير إلى مؤتمر الأطراف، على فترات يحددها المؤتمر المذكور، عن التدابير التي اتخذها لتنفيذ حكم هذه الاتفاقية ومدى فاعليتها في الوفاء بأهدافها.

المادة ٢٧ - تسوية المنازعات

١ - في حالة نشوء نزاع بين الأطراف المتعاقدة فيما يتعلق بتنسق أو تطبيق هذه الاتفاقية، تسعى الأطراف المعنية إلى إيجاد حل له عن طريق التفاوض.

٢ - إذا لم تتمكن الأطراف المعنية من التوصل إلى اتفاق عن طريق التفاوض، يجوز لها، مجتمعة، أن تلتزم المساعي الحميدة لطرف ثالث أو أن تطلب وساطة طرف ثالث.

٣ - في وقت التصديق على هذه الاتفاقية، أو قبولها أو إقرارها أو الانضمام إليها، أو في أي وقت لاحق، يجوز لدولة ما أو لمنظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي، أن تعلن كتابة للوديع، قبولها لإحدى أو كلا الوسيطين التاليتين لتسوية المنازعات على سبيل الإلزم فيما يتعلق بالنزاع الذي لم يجر تسويته وفقا للبندين ١ أو ٢ أعلاه:

(أ) التحكيم وفقا للإجراءات المحددة في الجزء الأول من المرفق الثاني؛

(ب) عرض النزاع على محكمة المعدل الدولية.

(ط) النظر في أي إجراءات إضافية قد يلزم اتخاذها والاضطلاع بها بما يحقق أغراض هذه الاتفاقية في ضوء الخبرة المكتسبة في تنفيذها.

٥ - للأمم المتحدة، ووكالاتها المتخصصة، والوكالة الدولية للطاقة الذرية، وأي دولة ليست طرفاً في هذه الاتفاقية، أن تكون ممثلة في الاجتماعات مؤتمر الأطراف بصفة مراقب. ويجوز أن يسمح بالحضور في هيئة أو وكالة أخرى، حكومية أو غير حكومية، مؤهلة في الميدان المتصل بحقن النوع البيولوجي واستخدامه على نحو مستدام، وتكون قد أبدلت الأمانة برغبتها في أن تكون ممثلة بصفة مراقب في اجتماع الأطراف، إلا إذا امترض على ذلك ثلث الأعضاء الحاضرين على الأقل. ويخضع حضور المراقبين ومشاركتهم للنظم الداخلية المعتمدة من جانب مؤتمر الأطراف.

المادة ٢٤ - الأمانة

١ - تضطلع الأمانة المنشأة بموجب هذا بالوظائف التالية:

(أ) وضع وخدمة الترتيبات لعقد الاجتماعات مؤتمر الأطراف المنصوص عليها في المادة ١٢.

(ب) أداء المهام التي تناط بها بواسطة أي بروتوكول.

(ج) إعداد تقارير عن تنفيذ مهامها بموجب هذه الاتفاقية وتقديمها إلى مؤتمر الأطراف.

(د) التنسيق مع الهيئات الدولية الأخرى المختصة، ولا سيما للدخول في ترتيبات إدارية واتفاقات تعاقدية قد يتضمنها أداؤها لمهامها بفعالية.

(هـ) أداء المهام الأخرى التي قد يتقررها مؤتمر الأطراف.

٢ - يقوم مؤتمر الأطراف في اجتماعه المادي الأول بتعيين الأمانة من بين المنظمات الدولية المختصة الثانية التي أبدت رغبتها في تولي مهام الأمانة بموجب هذه الاتفاقية.

المادة ٢٥ - الهيئة الفرعية المشورة العلمية والتكنولوجية

١ - تنشأ بموجب هذا هيئة فرعية مدنية بتوفير المشورة العلمية والتكنولوجية لتقديم المشورة في الوقت المناسب إلى مؤتمر الأطراف، وحسب الاقتضاء، إلى هيئة الفرعية الأخرى، فيما يتعلق بتنفيذ هذه الاتفاقية. وتتاح هذه الهيئة لمشاركة جميع الأطراف وتكون هيئة متعددة التخصصات. وتتألف من ممثلين للحكومات من أهل الاختصاص في هذا الصيدان. وتقدم تقارير بصفة منتظمة إلى مؤتمر الأطراف عن جميع أوجه عملها.

المادة ٢٢ - مؤتمر الأطراف

- ١ - ينشأ، بموجب هذا، مؤتمر للأطراف. ويتوى المدير التنفيذي لبرنامج الأمم المتحدة للبيئة عند الاجتماع الأول لمؤتمر الأطراف في موعد أقصاه عام واحد من موعد سريان هذه الاتفاقية. وتعتمد بعد ذلك اجتماعات عادية لمؤتمر الأطراف على فترات منتظمة يحددها المؤتمر في اجتماعه الأول.
- ٢ - تعتمد اجتماعات استثنائية لمؤتمر الأطراف في أي وقت يرى المؤتمر أن من الضروري عتها، أو تعتمد بناء على طلب مكتوب يقدمه أي طرف، بشرط أن يوحيه ذلك الأطراف على أقل، خلال ستة أشهر من موعد إبلاغ الأمة الأطراف بالطلب.
- ٣ - يتولى مؤتمر الأطراف إقرار واعتماد نظامه الداخلي بتوافق الأراء، وكذلك النظام الداخلي في هيئة فرعية قد يرى إنشاؤها، والتواجد المالية المنظمة لتمويل الأمة. ويعتمد في كل اجتماع عادي ميزانية للفترة المالية إلى حين الاجتماع العادي التالي.
- ٤ - يتي مؤتمر الأطراف تنفيذ هذه الاتفاقية قي الاستعراض المستمر، ويتسوّم، علاوة على ذلك بما يلى:

 - (أ) تحديد الشكل الذي تحال به المعلومات المقدمة وفقاً للمادة ٢٦ وفترات إحالتها، والنظر في تلك المعلومات وفي التقارير المقدمة من أي هيئة فرعية؛
 - (ب) استعراض المشورة العلمية والتقنية والتكنولوجية المتعلقة بالتنوع البيولوجي المقدمة وفقاً للمادة ٢٥؛
 - (ج) النظر، حسب الاقتضاء، في البروتوكولات واعتمدتها وفقاً للمادة ٢٨؛
 - (د) النظر، حسب الاقتضاء ووفقاً للمادتين ٢٩ و ٢٠، في التعديلات المجرأة على هذه الاتفاقية ومرفقاتها، واعتمدتها؛
 - (هـ) النظر في التعديلات المجرأة على أي بروتوكول وأي مرفقات له، وتقديم توصية باعتمادها، إذا تقرر ذلك، إلى الأطراف في البروتوكول المعنى؛
 - (و) النظر، حسب الاقتضاء ووفقاً للمادة ٢٠، في المرفقات الإضافية لهذه الاتفاقية واعتمدتها؛
 - (ز) إنشاء الهيئات الفرعية التي تعد ضرورية لتنفيذ هذه الاتفاقية وبخاصة لسداد المشورة العلمية والتقنية؛
 - (ح) الاتصال، من خلال الأمة، بالهيئات التنفيذية للاتفاقيات التي تتناول المسائل التي تشملها هذه الاتفاقية بغية إقامة أشكال ملائمة للتعاون معها؛

المادة ٢١ - الأئية المالية

١ - لأغراض هذه الاتفاقية، تنشأ آلية لتوفير الموارد المالية للأطراف التي هي بلدان دائمة على أساس المنح أو بشروط ميسرة. ويرد في هذه المادة وصف للعناصر الأساسية لتلك الآلية. ولأغراض هذه الاتفاقية، تعمل هذه الآلية المالية تحت إشراف وتوجيه مؤتمر الأطراف وتكون مسؤولة أمامه. ويتولى المبكل المؤسسي الذي قد يقرر مؤتمر الأطراف في اجتماعه الأول تسيير عمليات الآلية. ولأغراض هذه الاتفاقية، يقوم مؤتمر الأطراف بتنزيل السياسة والاستراتيجية والأولويات البرنامجية ومعايير أهلية فيما يتعلق بالحصول على تلك الموارد والإفادة منها. وتحدد المساهمات بما يكتفى مراجعة الحاجة إلى التدبر على التتابع بتدفق الأموال المشار إليها في المادة ٢١ وكفايتها ووصولها في الوقت المناسب وفقاً لحجم الموارد المتعمق أن يقرر مؤتمر الأطراف بصفة دورية وأهمية تناص الأعضاء فيما بين الأطراف المساهمة الواردة في الثالثة المشار إليها في الفقرة ٢ من المادة ٢٠. ويوجد تقديم مساهمات طوعية من جانب البلدان متقدمة النمو الأطراف وكذلك من البلدان والمصادر الأخرى، وتتمل الآلية في إطار نظام الإدارة يتسم بالديمقратية والوضوح.

٢ - عملاً بأهداف هذه الاتفاقية، يقوم مؤتمر الأطراف خلال أول اجتماع له، بتنزيل السياسة والاستراتيجية والأولويات البرنامجية، وكذلك المعايير والمبادئ التوجيهية التفصيلية فيما يتعلق بأهلية الحصول على الموارد المالية والاستفادة منها، بما في ذلك رصد هذه الاستفادة وتقديمها بصورة منتظمة. ويقرر مؤتمر الأطراف الترتيبات الازمة لإنذار القراءة ١ أعلاه بعد التشاور مع المبكل المؤسسي الذي ينسد إليه تشغيل الآلية المالية.

٣ - يقوم مؤتمر الأطراف باستعراض فعالية الآلية المنشأة بموجب هذه المادة، بما في ذلك المعايير والمبادئ التوجيهية المشار إليها في القراءة ٢ أعلاه، بعد عامين على الأقل من بدء تنفيذ هذه الاتفاقية ثم على أساس منتظم بعد ذلك. وبناءً على هذا الاستعراض، يتخذ مؤتمر الأطراف التدابير الملائمة لتحسين فعالية الآلية حسب الاقتضاء.

٤ - تنظر الأطراف المتعاقدة في تعزيز المؤسسات المالية الثالثة لتوفير الموارد المالية من أجل صيانة التنوع البيولوجي واستخدامه على نحو مستدام.

المادة ٢٢ - علاقة الاتفاقية بالاتفاقيات الدولية الأخرى

١ - لا تؤثر أحكام هذه الاتفاقية على ما في طرف متعاقد من حقوق والتزامات متربعة عن أي اتفاق دولي قائم إلا إذا كانت ممارسة تلك الحقوق والالتزامات تلحق ضرراً بالغاً بالتنوع البيولوجي أو تهدده بصورة خطيرة.

٢ - تنتهي الأطراف المتعاقدة هذه الاتفاقية فيما يتعلق بالبيئة البحرية بما يتمشى مع حقوق الدول والتزاماتها الواردة في قانون البحار.

المادة ٢٠ - الموارد المالية

- ١ - يتعهد كل طرف متعاقد بأن يقدم، وفقاً لدوراته، الدعم المالي والموارد للأنشطة الرامية إلى لتحقيق أهداف هذه الاتفاقية بما يتضمن مع خططه وأولوياته وبرامجه الوطنية.
- ٢ - تقوم الأطراف من البلدان المتقدمة النمو بتقديم موارد مالية جديدة وإضافية لتعزيز الأطراف من البلدان النامية من الوفاء بكامل التكاليف الإضافية المتفق عليها، التي تحملها تلك الأطراف نتيجة تدابير التنفيذ بدقة تحقيق التزامات هذه الاتفاقية، والاستناد من أحكامها، وهي التكاليف التي تم الاتفاق عليها بين بلد ظلم طرف وبين مجلس المؤسسي المشار إليه في المادة ٢١ وذلك وفقاً للسياسة والاستراتيجية والأولويات البرنامجية ومعايير الأهلية، وطبقاً لقائمة ارشادية بالتكاليف الإضافية التي يضعها مؤتمر الأطراف. ويجوز للأطراف الأخرى، بما فيها البلدان التي تمر بمرحلة انتقال إلى اقتصاد السوق، أن تتحمل طواعية الالتزامات الخاصة بالأطراف من البلدان المتقدمة النمو. ولأغراض هذه المادة، يقوم مؤتمر الأطراف في أول اجتماع له بوضع قائمة بالأطراف من البلدان المتقدمة النمو والأطراف الأخرى التي تحمل طواعية الالتزامات الخاصة بالأطراف من البلدان المتقدمة النمو. ويقوم مؤتمر الأطراف باستعراض، وإذا لزم الأمر، بتعديل هذه القائمة بصورة دورية. وتعتبر المساهمات من البلدان والمصادر الأخرى المتقدمة على أساس طوعي من الأمور التي تحظى بالترحيب، ويراعى عند تنفيذ هذه الالتزامات ضرورة توافق الكنية وإمكانية التبليغ فيما يتعلق بتدفق الأموال في حينها، وأهمية تقاسم الأعباء فيما بين الأطراف المساهمة التي تضمنها هذه القائمة.
- ٣ - يجوز أيضاً للأطراف من البلدان المتقدمة النمو أن توفر الموارد المالية ذات الصلة بتنفيذ هذه الاتفاقية، كما يجوز للأطراف من البلدان النامية أن تستند من تلك الموارد على أن يكون ذلك من خلال القنوات الثنائية والإقليمية وغيرها من القنوات المتعددة الأطراف.
- ٤ - يتوقف مدى فعالية وفاء الأطراف من البلدان النامية بالتزاماتها بموجب الاتفاقية على مدى وفاء الأطراف من البلدان المتقدمة النمو فعليها بالتزاماتها المنصوص عليها في الاتفاقية فيما يتصل بالموارد المالية ونقل التكنولوجيا، على أن يراعى مراعاة قامة أن التنمية الاقتصادية والاجتماعية والقضاء على الفقر مما أسبق الأولويات لدى الأطراف من البلدان النامية.
- ٥ - تراعي الأطراف مراعاة قامة الاحتياجات المحددة لـ ٩٦ البلدان نمواً وحالتها الخاصة وذلك فيما تتخذه من إجراءات تتعلق بالتمويل ونقل التكنولوجيا.
- ٦ - تراعي الأطراف المتقدمة أيضاً الظروف الخاصة الناشئة عن الاعتماد على التنوع البيولوجي أو توزيعه أو موقعه داخل الأطراف من البلدان النامية ولا سيما الدول الجزرية الصغيرة.
- ٧ - يولي الاعتبار كذلك للحالة الخاصة للبلدان النامية بما فيها البلدان الأكثر تعرضاً للأثار البيئية ومنها البلدان التي تشمل مناطق قاحلة وشبه قاحلة وساتلطي ساحلية وجبلية.

٦ - يشجع كل طرف متعاقد التعاون الثنائي والعلمي مع الأطراف المتعاقدة الأخرى، لا سيما البلدان النامية، فيما تبذله في مجال تنمية هذه الانساقية، وذلك من خلال جملة أمور منها وضع السياسات الوطنية وتنفيذها، وينبغي عند تشجيع مثل هذا التعاون، أن يولى اهتمام خاص لتنمية التدريبات الوطنية وتعزيزها، من طريق تنمية الموارد البشرية وبناء المؤسسات.

٧ - يقرر مؤتمر الأطراف، في أول اجتماع له، كثافة إنشاء آلية تبادل للمعلومات لتشجيع وتسهيل التعاون الثنائي والعلمي.

٨ - تشجع الأطراف المتعاقدة التعاون في تطوير التكنولوجيات واستخدامها بما فيها التكنولوجيات الأصلية والتقلدية، واستحداث طرائق لهذا التعاون، وفقاً للسياسات والتشريعات الوطنية، تحتينا ٩ عهداً هذه الانساقية. ولهذا الفرض، تعلم الأطراف المتعاقدة على تشجيع التعاون في مجال تدريب الموظفين وتبادل الخبراء.

٩ - تعلم الأطراف المتعاقدة، بناءً على اتفاق متعدد، على تشجيع وضع برامج بحث مشتركة، ومشاريع مشتركة من أجل تطوير التكنولوجيات ذات الصلة بأهداف هذه الانساقية.

المادة ١٩ - استخدام التكنولوجيا الحيوية وتوزيع فوائدها

١ - يتخذ كل طرف متعاقد دلائل تشريمية أو إدارية أو سياسية، حسب الاقتضاء، لكنّة المشاركة الفعلية في أنشطة بحوث التكنولوجيا الحيوية من جانب الأطراف المتعاقدة وبخاصة البلدان النامية، التي توفر الموارد الجينية لتلك البحوث وحيثما يتمنى إبراؤها في تلك الأطراف المتعاقدة.

٢ - يتخذ كل طرف متعاقد جميع التدابير العملية لتشجيع وتعزيز أولوية حصول الأطراف المتعاقدة، وبخاصة البلدان النامية، على النتائج والفوائد الناشئة عن التكنولوجيات الحيوية الناجمة على الموارد الجينية التي توفرها تلك الأطراف المتعاقدة، على أن تتم هذه العملية على أساس منصف وعادل. وينبغي أن تدوم عملية الحصول هذه على أساس شروط متقد عليها بصورة مشتركة.

٣ - تتدبر الأطراف ضرورة وضع الإجراءات المناسبة، بما في ذلك، بصورة خاصة، الدوافع الرواعية والمسبّبة في ميدان سلامة النقل والتناول والاستخدام ظي كاذن حي معدل ناشئ عن التكنولوجيا الحيوية يمكن أن يؤثر تأثيراً عكساً على حفظ التنوع البيولوجي وعلى استخدامه على نحو مستدام، وعلىها أيضاً أن تبحث طرائق وضع تلك الإجراءات التي يمكن أن تتخذ شكل بروتوكول.

٤ - على كل طرف متعاقد يوفر الكائنات المشار إليها في الفقرة ٢ أعلاه سواء بطريقته مباشرة أو من خلال الحصول عليها بواسطة أي شخص طبيعي أو اعتباري يقع تحت ولايته القضائية، توفر أي معلومات متاحة عن أنظمة الاستخدام والسلامة التي يحتاج إليها هذا الطرف المتعاقد لتعامل مع الكائنات، وفضلاً عن أي معلومات متاحة عن التأثير السلبي المحتمل للكائنات المحددة المعنية التي بواسطتها يتعامل الطرف المتعاقد المقرر أن تجلب إليه تلك الكائنات.

٢ - يتم توفير سبل الحصول على التكنولوجيا المشار إليها في الفقرة ١ أعلاه ونقلها إلى البلدان النامية وأو تيسير الحصول عليها ونقلها، على أساس الشروط المنصوصة وأكثرها مواتاة بما في ذلك الشروط التسهيلية والتنفسالية حينما يتضمن عليه بصورة مشتركة وحسب الاقتضاء وفقاً للآلية المالية المنشأة بموجب المادتين ٢٠ و ٢١. وفي حالة التكنولوجيا التي تخضع لبراءات الاختراع وحقوق الملكية الفكرية الأخرى، تتيحها سبل الحصول على هذه التكنولوجيا ونقلها على أساس شروط تسلم بحماية حقوق الملكية الفكرية على نحو فعال وكاف ومتافق مع هذه الحقوق. ويتحقق تطبيق هذه الفقرة مع الفقرات ٢ و ٤ و ٥ أدناه.

٣ - يتخذ كل طرف متعاقداً تدابير تشريعية أو إدارية أو سياسية، حسب الاقتضاء، من شأنها حصول الأطراف المتعاقدة، لا سيما الأطراف من البلدان النامية التي توفر الموارد الجينية، على التكنولوجيا التي تزيد من تلك الموارد ومن ذلك، وفقاً لشروط متقد عليها فيما بينها، بما في ذلك التكنولوجيا التي تحميها براءات الاختراع وغيرها من الملكية الفكرية، حسب الاقتضاء من خلال أحكام المادتين ٢٠ و ٢١ وبما يتفق مع القانون الدولي ووفقاً للبندين ٤ و ٥ أدناه.

٤ - يتخذ كل طرف متعاقداً تدابير تشريعية أو إدارية أو سياسية، حسب الاقتضاء، تحمل قيام القطاع الخاص بتسهيل الحصول على التطور التكنولوجي المشترك المشار إليه في الفقرة ١ أعلاه ونقله لصالح كل من المؤسسات الحكومية والقطاع الخاص في البلدان النامية، وأن يتمم، في هذا الصدد، بالالتزامات الواردة في الفقرات ١ و ٢ و ٣ أدناه.

٥ - انطلاقاً من تسلیم الأطراف المتعاقدة بأن براءات الاختراع وحقوق الملكية الفكرية الأخرى قد تؤثر على تنفيذ هذه الاتفاقية، فإذا تعاون في هذا الصدد، وفقاً للتغيرات الوطنية والقانون الدولي، لكتلة أن تكون تلك الحقوق داعمة لمدّافع الاتفاقية لا متعارضة معها.

المادة ١٧ - تبادل المعلومات

١ - تعمل الأطراف المتعاقدة على تيسير تبادل المعلومات، من جميع المصادر العامة المتاحة، فيما يتعلق بحفظ التنوع البيولوجي واستخدامه على نحو مستدام مع مراعاة الاحتياجات الخاصة للبلدان النامية.

٢ - يتضمن هذا التبادل للمعلومات تنافع البحوث العلمية والتقنية والبحوث الاجتماعية - الاقتصادية، وكذلك المعلومات المتعلقة ببرامج التدريب والاستقصاءات، والمعرفة المتخصصة، والمعارف المحلية الأصلية والتقليدية سواء في حد ذاتها أو في مجال الجمع بينها وبين التكنولوجيات المشار إليها في الفقرة ١ من المادة ١٦، ويضمن هذا التبادل كذلك إعادة نقل هذه المعلومات إلى موطنها الأصلي حينما أمكن.

المادة ١٨ - التعاون التقني والعلمي

١ - تعمل الأطراف المتعاقدة على تمكين التعاون التقني والعلمي الدولي في ميدان حفظ التنوع البيولوجي واستخدامه على نحو مستدام، من خلال المؤسسات الدولية والوطنية المناسبة، كلما كان ذلك ضرورياً.

٢ - يتولى مؤتمر الأطراف، بناء على دراسات يتم إجراؤها، النظر في قضية المسؤولية والتعويض بما في ذلك إعادة النوع البيولوجي إلى حالتها السابقة والتعويض عن ما يلحق به من ضرر، إلا في الحالات التي تكون فيها هذه المسؤولية مسألة داخلية صرفة.

المادة ١٥ - الحصول على الموارد الجينية

١ - إقرارا لحقوق سيادة الدول على مواردها الطبيعية، تكون للحكومات الوطنية سلطة تنظير الحصول على الموارد الجينية، ويُخضع ذلك للتصرفات الوطنية.

٢ - يسعى كل طرف متعاقد إلى إيجاد الظروف التي تسهل حصول الأطراف الأخرى المتعاقدة على الموارد الجينية لاستخدامها بصورة سليمة بينما وإلى عدم فرض قيود تعارض مع أهداف هذه الاتفاقية.

٣ - لأغراض هذه الاتفاقية، تكون الموارد الجينية التي توفرها أحد الأطراف المتعاقدة، على النحو المشار إليه في هذه المادة وفي المادتين ١٦ و ١٩ أدناه، هي فقط الموارد التي توفرها الأطراف المتعاقدة التي هي بدان منشأ هذه الموارد أو التي توفرها أطراف حصلت على الموارد الجينية وفقا لهذه الاتفاقية.

٤ - يكون هذا الحصول - حيثما يتم - على أساس شروط متفق عليها بصورة متبادلة ورهنا بأحكام هذه المادة.

٥ - يكون الحصول على الموارد الجينية رهنا بموافقة واعية ومسندة للطرف المتعاقد الذي توفر هذه الموارد، إلا إذا قرر هذا الطرف غير ذلك.

٦ - يسعى كل طرف متعاقد إلى وضع وتنمية البحوث العلمية القائمة على الموارد الجينية التي توفرها الأطراف الأخرى المتعاقدة، بالمشاركة الكاملة لهذه الأطراف، وفي تلك الأطراف ذاتها حيثما أمكن.

٧ - يتخذ كل طرف متعاقد تدابير تشريعية أو إدارية أو سياسية حسب الاقتضاء، وفقا للمادتين ١٦ و ١٩، وعند الضرورة، من خلال الآلية المالية التي أنشئت بموجب المادتين ٢٠ و ٢١ بهدف المشاركة بطريقة عادلة ومنصفة في نتائج البحث والتطوير والموارد الناجمة عن الاستخدام التجاري وغيره من استخدامات الموارد الجينية مع الطرف المتعاقد الذي توفر تلك الموارد، على أن تتم هذه المشاركة وفقا لشروط متفق عليها بصورة متبادلة.

المادة ١٦ - الحصول على التكنولوجيا ونقلها

١ - انطلاقا من تسليم كل من الأطراف المتعاقدة بأن التكنولوجيا تخمن التكنولوجيا الحيوية، وأن الحصول على التكنولوجيا ونقلها فيما بين الأطراف المتعاقدة هو من العناصر الأساسية لتحقيق أهداف هذه الاتفاقية، فإذا تعمد، وفقا لأحكام هذه المادة، بتوفير وأو بتسهيل حصول الأطراف المتعاقدة الأخرى على التكنولوجيات ذات الصلة بحماية النوع البيولوجي واستخدامه على نحو مستدام، ونقل تلك التكنولوجيات، أو الاستناد من الموارد الجينية التي لا تلحق ضررا كبيرا بالبيئة.

المادة ١٢ - عمليات التثبيت والتوعية الجماهيرية

تقوم الأطراف المتعاقدة بما يلي:

- (أ) تعزيز وتشجيع تنفيذ أهمية حفظ التنوع البيولوجي والتدابير اللازمة لذلك، مع نشر هذا التنبيه من خلال وسائل الإعلام، وإدراج هذه المواضيع ضمن البرامج التعليمية.
- (ب) التعاون، حسب الاقتضاء، مع الدول الأخرى والمنظمات الدولية في وضع برامج لثبتيف وتنمية الجماهير فيما يتعلق بحماية التنوع البيولوجي واستخدامه على نحو مستدام.

المادة ١٤ - تقديم الآثار وتقليل المواقب السلبية

١ - يقوم كل طرف متعاقد، قدر الإمكان وحسب الاقتضاء، بما يلي:

- (أ) الأخذ بإجراءات مناسبة لتنقية الآثار البينية للمشاريع المقترحة المرجع أن تؤدي إلى آثار سلبية ملموسة على التنوع البيولوجي بدقة تضادي أو تقليل هذه الآثار وبما يتيح، حسب المناسب، المشاركة الجماهيرية في هذه الإجراءات.
- (ب) اتباع الإجراءات المناسبة لضمان أن يؤخذ في الحسبان، وفي الوقت المناسب، الآثار البينية للبرامج والسياسات المرجع أن تؤدي إلى آثار سلبية ملموسة على التنوع البيولوجي.
- (ج) تشجيع الإبلاغ وتبادل المعلومات والمشاورات، على أساس المعاملة بالمثل، فيما يتعلق بالأنشطة التي تجري داخل ولايته الوطنية أو تحت سلطنته، ويرجع أن تختلف تأثيرها سلباً ملمساً على التنوع البيولوجي في دول أخرى أو مناطق تقع خارج حدود الولاية الوطنية، وذلك بتشجيع عقد ترتيبات ثنائية أو إقليمية أو متعددة الأطراف حسب الاقتضاء.
- (د) في حالة وقوع خطير أو ضرر وشيك أو جسيم ينشأ في نطاق ولايته القضائية أو سلطته ويترسخ له التنوع البيولوجي داخل المنطقة التي تخضع لولاية دول أخرى، أو في مناطق تقع خارج حدود الولاية الوطنية، يقوم على الفور بإخطار الدول التي يحتمل أن تتأثر بهذا الخطير أو الضرر، ويتخذ الإجراءات اللازمة لهذا الغرض، كما يشرع في مباشرة الإجراءات التي من شأنها مع أو تخفيف هذا الخطير أو الضرر.
- (هـ) وضع ترتيبات وطنية، للاستجابات في حالات الطوارئ المتعلقة بالأنشطة أو الحوادث، سواء كانت طبيعية أو غير ذلك، التي تشكل خطراً جسماً أو مهدداً على التنوع البيولوجي وتشجيع التعاون الدولي استكمالاً للجهود الوطنية ووضع خطط طوارئ مشتركة، حيثما اقتضى الأمر وبحماية الدول أو منظمات التكامل الاقتصادي الإقليمية المعنية.

المادة ١٠ - الاستخدام المستدام لعناصر التنوع البيولوجي

يقوم كل طرف متعاقدا، قدر الإمكان وحسب الاقتضاء بما يلي:

- (أ) دمج مسألة حفظ التنوع البيولوجي واستخدامه المستدام ضمن عملية صنع القرار الوطني؛
- (ب) اتخاذ تدابير تتعلق باستخدام الموارد البيولوجية لتنادي الآثار المحاكسة على التنوع البيولوجي أو التقليل منها إلى أدنى حد؛
- (ج) حماية وتشجيع الاستخدام المأمول للموارد البيولوجية طبقاً للممارسات الثقافية التقليدية المتوافقة مع متطلبات الحفظ أو الاستخدام المستدام؛
- (د) تقديم المساعدة للسكان المحليين من أجل وضع وتنفيذ إجراءات علاجية في المناطق المتدهورة التي ينخفض فيها التنوع البيولوجي؛
- (هـ) تشجيع التعاون بين سلطاتها الحكومية وقطاعها الخاص لاستحداث طرائق تكفل الاستخدام المستدام للموارد البيولوجية.

المادة ١١ - تدابير حافظة

يقوم كل طرف متعاقدا، قدر الإمكان وحسب الاقتضاء، بالأخذ بتدابير السلبية الاقتصادية والاجتماعية، لكونه بمثابة حواجز على حفظ عناصر التنوع البيولوجي واستخدامه على نحو مستدام.

المادة ١٢ - البحث والتدريب

تقوم الأطراف المتعاقدة، مراعاة من جاذبيتها لاحتياجات الخاصة للبلدان النامية، بما يلي:

- (أ) وضع ومواصلة برامج للتعليم والتدريب العلميين والتقنيين في مجال تدابير تحديد التنوع البيولوجي - وعناصره - وحفظه واستخدامه على نحو مستدام، مع تقديم الدعم لهذا التعليم والتدريب لتلبية الاحتياجات المحددة للبلدان النامية؛
- (ب) تعزيز وتشجيع البحوث التي تسهم في حفظ التنوع البيولوجي واستخدامه على نحو مستدام، ولا سيما في البلدان النامية على أن يتم ذلك في جملة أمور وذلة للقرارات التي يتخدّها مؤتمر الأطراف عملاً بتوصيات الهيئة الفرعية المعنية بالأدشطة العلمية والتقنية والتكنولوجية؛
- (ج) تشجيع أوجه التقدم العلمي والتعاون في استخدامه، تماشياً مع أحكام المواد ١٦ و ١٨ و ٢٠، فيما يتعلق ببحوث التنوع البيولوجي في مجال استخدامات الطرق اللازمة لحفظ الموارد البيولوجية واستخدامها مستداماً.

(ي) العمل، رهنًا بتشريعاته الوطنية، على احترام المعرف والابتكارات وممارسات المجتمعات الأصلية والمحلية التي تجسد أساليب الحياة التقليدية ذات الصلة بحفظ التنوع البيولوجي واستخدامه على نحو مستدام، والمعنون عليها وصودها وتشجع تطبيقها على أوسع نطاق، بموافقة ومشاركة أصحاب هذه المعرف والابتكارات وممارسات تشجع الالتسام العادل للمنافع الناجمة عن استخدام هذه المعرف والابتكارات وممارسات؛

(ك) وضع أو مواصلة العمل بالتشريعات وأو الأحكام التنظيمية اللازمة لحماية الأدواء والمجتمعات المهددة؛

(ل) تنظيم أو إدارة العمليات وفنان الأنشطة ذات الصلة حيثما يتقرر بموجب المادة 7 أدناه تأثيرها عكساً ملمساً على التنوع البيولوجي؛

(م) التعاون على توفير الدعم المالي وغيره من أشكال الدعم تحتفظ بهدف الحفظ في الموقع الطبيعي حسبما يرد في الفقرات الفرعية من (أ) إلى (ل) أعلاه ولا سيما في البلدان النامية.

المادة 9 - الصيادة خارج الموقع الطبيعي

يتوم كل طرف متعاقداً، قدر الإمكان، وحسب الاقتضاء، ولا سيما 9 غرائب استكمال تدابير الحفظ في الموقع الطبيعي بما يلي:

(أ) اتخاذ التدابير اللازمة للصون خارج الموقع الطبيعي لمناصر التنوع البيولوجي في بلد المنشأ لهذه المناصر؛

(ب) إنشاء وصيانة مرافق للحفظ خارج الموقع الطبيعي والإبقاء عليها وإجراء البحوث فيها فيما يتعلق بالنباتات والحيوان والكائنات الدقيقة ومن أفضلي أن يتم ذلك في بلد منشأ الموارد الجينية؛

(ج) اتخاذ التدابير لإنشاء وإعادة الأدواء المهددة إلى حالتها الأولى وإدخالها من جديد في مواطنها الطبيعية في ظل طروف ملائمة؛

(د) تنظيم وإدارة جمع الموارد البيولوجية من مواطنها الطبيعية 9 غرائب حفظها خارج الموقع الطبيعي بما لا يؤدي إلى تهديدنظم الأيكولوجية وعشائر الأدواء في الموقع الطبيعي إلا إذا استلزم الأمر اتخاذ تدابير مؤقتة خاصة بموجب الفقرة الفرعية (ج) أعلاه؛

(ه) التعاون على تقديم الدعم المالي وغيره من أشكال الدعم من أجل الحفظ خارج الموقع الطبيعي حسبما يرد في الفقرات الفرعية من (أ) إلى (د) أعلاه وإنشاء وصيانة مرافق الحفظ خارج الموقع الطبيعي في البلدان النامية.

(ج) تحديد العمليات وفئات الأنشطة التي تتطوّي، أو يرجع أن تتطوّي، على آثار عكسية ملموسة بالنسبة لحفظ التنوع البيولوجي واستخدامه على نحو مستدام ورصد آثارها بواسطةأخذ العينات أو بالتقنيات الأخرى؛

(د) استخدام أي آلية لحفظ وتنظيم البيانات المستمدّة من أنشطة التحديد والرصد وفقاً للفترات الفرعية (أ) و (ب) و (ج) أعلاه.

المادة ٨ - الصيادة في الوضع الطبيعي

يتوم كل طرف متعاقداً، قدر الإمكان وحسب الاقتضاء، بما يلي:

(أ) إنشاء نظام لمناطق محمية أو المناطق التي تحتاج إلى اتخاذ تدابير خاصة لحفظ التنوع البيولوجي؛

(ب) وضع مبادئ توجيهية، حسب الاقتضاء، لانتقاء المناطق محمية وتحديدها وإدارتها أو المناطق التي تستوجب اتخاذ تدابير خاصة لحفظ التنوع البيولوجي؛

(ج) تنظيم أو إدارة الموارد البيولوجية اليابة لحفظ التنوع البيولوجي، سواء كان ذلك داخل المناطق محمية أو خارجها حمماً لحفظها واستخدامها على نحو مستدام؛

(د) تعزيز حماية النظم الأيكولوجية والمواطن الطبيعية وصيانة مجمعات الأنواع القائمة للبقاء في البيئات الطبيعية؛

(هـ) تشجيع التنمية السليمة بينها والمستدامة في المناطق المتاخمة لمناطق محمية تعزيراً لحماية هذه لمناطق؛

(و) اصلاح واستعادة النظم الأيكولوجية المتدهورة وتشجيع إعادة الأنواع المهددة إلى أوضاعها السوية بجملة أمور منها وضع الخطط أو غيرها من استراتيجيات الإدارة وتنفيذها؛

(ز) العمل على إيجاد، أو استمرار الوسائل الكافية بتنظيم أو إدارة أو مكافحة المخاطر المرتبطة باستخدام وإطلاق كائنات حية ومعدلة ناجمة عن التكنولوجيا الحيوية التي قد يكون لها تأثير سلبي من الناحية البيئية مما يؤثر على صيادة التنوع البيولوجي واستخدامه على نحو مستدام مع الأخذ في الاعتبار أيضاً المخاطر على صحة البشر؛

(ح) الحيلولة دون أن يتسع المجال للأدواء الفريدة التي تمهد النظم الأيكولوجية أو المواطن أو الأنواع ومراقبة تلك الأدواء الفريدة أو القضاء عليها؛

(ط) السعي إلى استيفاء الشروط الازمة لتحقيق الاتساق بين الاستخدامات الراهنة للتنوع البيولوجي وبين حفظه واستخدام عناصره على نحو مستدام.

المادة 4 - نطاق الولاية التضامنية

تتطبق أحكام هذه الاتفاقية على كل طرف متعاقد، و هنا بحقوق الدول الأخرى وما لم ينص على غير ذلك صراحة في الاتفاقية:

- (أ) في حالة وجود عناصر التنوع البيولوجي في مناطق تقع داخل حدود ولايته الوطنية؛
- (ب) في حالة العمليات والأنشطة المضطلع بها بموجب ولايته التضامنية أو تحت سيطرته، سواء كان ذلك في نطاق ولايته الوطنية أو خارج نطاقها، وبصرف النظر عن مكان وقوع آثار تلك العمليات والأنشطة.

المادة 5 - التعاون

يتعاون كل طرف متعاقد، قدر الإمكان، وحسب الاقتضاء، مع الأطراف المتعاقدة الأخرى مباشرة أو عن طريق منظمات دولية مختصة إذا كان مناسباً، بشأن المناطق الواقعة خارج الولاية التضامنية الوطنية وبشأن المسائل الأخرى موضع الاهتمام المتبدل لحفظ التنوع البيولوجي واستخدامه على نحو مستدام.

المادة 6 - التدابير العامة لحفظ والاستخدام المستدام

على كل طرف متعاقد أن يقوم حسب أوضاعه وقدراته الخاصة بما يلي:

- (أ) وضع استراتيجيات أو خطط أو برامج وطنية لحفظ التنوع البيولوجي واستخدامه على نحو مستدام، أو القيام، تحتيتها لهذا الفرض، بتعديل الاستراتيجيات أو الخطط أو البرامج القائمة بحيث تمحس أموراً أخرى، منها التدابير المحددة في هذه الاتفاقية أو التي تم بين الطرف المتعاقد المعنى، و
- (ب) العمل قدر الإمكان وحسب الاقتضاء على أن يدفع حفظ التنوع البيولوجي واستخدامه على نحو مستدام، ضمن الخطط والبرامج والسياسات القطاعية أو التي تشمل جميع القطاعات.

المادة 7 - التحديد والرصد

يقوم كل طرف متعاقد، قدر الإمكان وحسب الاقتضاء، ولا سيما في غرائب المواد من 8 إلى 10 بما يلي:

- (أ) تحديد عناصر التنوع البيولوجي العامة من أجل حفظه واستخدامه على نحو مستدام مع مراعاة القائمة الارشادية بالفنانات المبينة في المرفق الأول؛
- (ب) رصد عناصر التنوع البيولوجي المحددة وقتاً للفترات المزمعة (أعلاه)، سواء بواسطةأخذ العينات أو بالتقنيات الأخرى، مع إيلاء اهتمام خاص للعناصر التي تتطلب تدابير حفظ عاجلة أو التي تتبع أوسع إمكانيات الاستخدام المستدام؛

"الأنواع المدجنة أو المستبته" تعني أدواءاً تمت عملية تطويرها بتأثير من البشر بفرض تلبية احتياجاتهم.

"النظام الايكولوجي" يعني مجمعاً بيئياً يعاشر من الكائنات الخصوية الدقيقة النباتية والحيوانية يتناول مع بيئتها غير الحية باعتبار أنها تمثل وحدة إيكولوجية.

"الحنظ خارج الموقع الطبيعي" يعني صون عناصر التنوع البيولوجي خارج محيطاتها الطبيعية.

"المادة الجينية" تعني أي مادة من أصل ذاتي أو حيواني أو جرثومي أو غيرها من الأصول وتحتوي على وحدات عاملة للوراثة.

"الموارد الجينية" تعني المادة الجينية ذات التميمة الفعلية أو المحتملة.

"الموقن" يعني المكان أو نوع الموقع الذي ينشأ فيه الكائن المضوي أو المجموعة بشكل طبيعي.

"الظروف في الموقع الطبيعي" تعني الظروف التي توجد فيها الموارد الجينية داخل النظم الايكولوجي والمواطن الطبيعية، وفي حالة الأنواع المدجنة أو المستبته، في النطاقات التي تطور فيها خصائصها المميزة.

"الحنظ في الموقع الطبيعي" يعني صون النظم الايكولوجية والمواطن الطبيعية وصيانته وانعاش مجموعات الأنواع التي تتواجد لها متطلبات البناء في محيطاتها الطبيعية، وفي حالة الأنواع المدجنة والمستبته، في النطاقات التي تطور فيها خصائصها المميزة.

"المنطقة المحمية" تعني منطقة محددة جغرافياً يجري تصنيفها أو تنظيمها وإدارتها لتحقيق أهداف محددة تتعلق بالحنظ.

"المنظمة الإقليمية للتكامل الاقتصادي" تعني منظمة شكلتها دول ذات سيادة في منطقة ما، تم أعطيتها دولها الأعضاء الاختصاص فيما يتعلق بالمسائل التي تنظمها هذه الاتفاقية مما حولها، حسب الأصول ووفقاً لنظامها الداخلي، سلطة توقيعها أو التصديق عليها أو قبولها أو اقرارها أو الانضمام إليها.

"الاستخدام المستدام" يعني استخدام عناصر التنوع البيولوجي بأسلوب ومعدل لا يؤديان على المدى البعيد إلى تناقص هذا النوع، ومن ثم عبادة قدرته على تلبية احتياجات وتطلعات الأجيال الحاضرة والمستقبلة.

"التكنولوجيا" تشمل التكنولوجيا الحيوية.

المادة ٢ - المبدأ

للدول، وفقاً لميثاق الأمم المتحدة ومبادئ القانون الدولي، حق السيادة في استغلال مواردها طبقاً لسياساتها البيئية الخاصة، وعليها مسؤولية ضمان أن الأنشطة المضطلع بها داخل حدود ولايتها أو سلطتها لا تسبب ضرراً لبيئة دول أخرى أو لبيئة مناطق تقع خارج حدود الولاية الوطنية.

وإذ تلاحظ أن حياده النوع البيولوجي واستخدامه على نحو مستدام، من شأنه تعزيز العلاقات الودية بين الدول والاسلام في تحقيق السلم للبشرية.

ورشة منها في تعزيز واستكمال الترتيبات الدولية القائمة لصون التنوع البيولوجي واستخدام عناصره على نحو مستدام.

وتحصيما منها على حفظ النوع البيولوجي واستخدامه على نحو مستدام لما فيه فائدة للأجيال الحاضرة والمقبلة.

افتتحت على ما يلهم

المادة ١ - الأهداف

تتمثل أهداف هذه الاتجاهية، التي من المفترض السعي من أجل تحقيقها وفقاً لحكمائها ذات الصلة، في حفظ التنوع البيولوجي واستخدام عناصره على نحو مستدام وفي التقاسم العادل والمنصف للمنافع الناشطة عن استخدام الموارد الجينية عن طريق إجراءات منها الحصول الملائم على الموارد الجينية ونقل التكنولوجيات الملائمة ذات الصلة، مع مراعاة كافة الحقوق في هذه الموارد والتكنولوجيات، وعن طريق التحويل المناسب.

المادة ٢ - استخدام المصطلحات

الأراضي هذه الاتفاقيات:

التنوع البيولوجي يعني التباين على صعيد الكائنات المضوية الحية المستمدة من المصادر كافة بما فيها، ضمن أنواع أخرى، النظم الأيكولوجية الأرضية والبحرية والأحياء المائية والمركيبات الأيكولوجية التي تعد جزءاً منها، وهذا يتضمن التنوع داخل الأنواع وكذلك بين الأنواع والنظم الأيكولوجية.

المواد البيولوجية تتضمن الموارد الجينية، أو الكائنات أو أجزاء منها، أو آية عثاثر أو عناصر حيوانية أو نباتية أخرى للنظم الإيكولوجية تكون ذات قيمة فعلية أو محتملة للبشرية.

"بلاد منشأ الموارد الجينية" يعني البلد الذي يمتلك تلك الموارد الجينية في موالعها الطبيعية.

البلد الذي يوفر الموارد الجينية: يعني البلد الذي يوفر الموارد الجينية التي تجمع من مصادر داخل الموقع، بما في ذلك العشائر من الأنواع البرية والمدجنة، أو التي تؤخذ من مصادر خارج الموقع. مما يكون قد نشا أو لم ينشأ في هذا البلد.

وإذ تلاحظ أيضاً أن الشرط الأساسي لصيانة التنوع البيولوجي إنما يتمثل في حفظ النظم الإيكولوجية والموائل الطبيعية في مواقعها وكذلك في حفظ وانعاش مجموعات الأنواع القادره على البناء والعمل على تنسيطها داخل محياطاتها الطبيعية.

وإذ تلاحظ كذلك أن للتغيرات التي تتحدد خارج المواقع الطبيعية، وبخضل انخاذها في بلد المنشأ، دوراً هاماً تقوم به في هذا المضمار،

وإذ تدرك ما درجت عليه مجتمعات محلية أصلية، تجسد أساليب حياة تقليدية، من الاعتماد التقليدي الشديد على الموارد البيولوجية، كما تدرك استصواب الاقتسام العادل للثروات الناجمة عن استخدام المعرفة والابتكارات والممارسات التقليدية ذات الصلة بحفظ التنوع البيولوجي واستخدام عناصره على نحو مستدام.

وإذ تسلم أيضاً بالدور الحيوي الذي تضطلع به المرأة في مجال حفظ التنوع البيولوجي واستخدامه على نحو مستدام، مؤكدة الحاجة إلى مشاركة المرأة على الوجه الأكمل في رسم سياسات حفظ التنوع البيولوجي وتنفيذه على كافة المستويات،

وإذ تؤكد على أهمية وضرورة تعزيز التعاون الدولي والإقليمي وال العالمي بين الدول والمنظمات الحكومية الدولية والقطاع غير الحكومي من أجل حفظ التنوع البيولوجي واستخدام عناصره على نحو مستدام،

وإذ تعرف بأن من شأن توفير موارد مالية إضافية أو جديدة وإتاحة السبل الملائمة للحصول على التكنولوجيات ذات الصلة أن يضيئ الكثير إلى قدرة العالم على التصدي لخسارة التنوع البيولوجي،

وإذ تعرف كذلك بالحاجة إلى توفير ما يلزم لتلبية احتياجات البلدان النامية، بما في ذلك توفير المزيد من الموارد المالية الإضافية والموارد الجديدة وإتاحة السبل الملائمة للحصول على التكنولوجيات ذات الصلة،

وإذ تلاحظ في هذا الصدد الظروف الخاصة لآفل البلدان نحو ولدول الجزرية الصغيرة،

وإذ تسلم بالحاجة إلى توظيف استثمارات كبيرة من أجل حفظ التنوع البيولوجي، توخيًا لتحقيق فوائد بيئية واقتصادية واجتماعية واسعة النطاق من وراء تلك الاستثمارات،

وإذ تدرك أن التنمية الاجتماعية والاقتصادية والحضارة على النثر مما أول ما يتصدر الأولويات الأساسية للبلدان النامية،

وإذ تدرك أن حفظ التنوع البيولوجي واستخدامه على نحو مستدام، لهما أهمية حاسمة بالنسبة لتلبية الاحتياجات من الأغذية والصحة والاحتياجات الأخرى لسكان العالم المتزايدين، بحيث يمتد الحصول على الموارد الجينية، وكذلك على التكنولوجيات والتسامها أمراً أساسياً لتحقيق هذا الغرض،

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية بشأن التنوع البيولوجي

الأمم المتحدة

١٩٩٢

اتفاقية بشأن التنوع البيولوجي

الدبياجة

إن الأطراف المتعاقدة

إذ تدرك القيمة الجوهرية للتنوع البيولوجي، والقيم الأيكولوجية والجينية والاجتماعية والاقتصادية والعلمية والتعليمية والثقافية والتربوية والجمالية للتنوع البيولوجي وعنصره.

وإذ تدرك أيضاً أهمية التنوع البيولوجي بالنسبة للتطور ولحفظ النظم الكفيلة باستدامة الحياة في المحيط الحيوي,

وإذ تؤكد أن حفظ التنوع البيولوجي يشكل اهتماماً مشتركاً للبشر قاطبة.

وإذ تؤكد من جديد على أن للدول حقوقاً سيادية على مواردها البيولوجية.

وإذ تؤكد من جديد أيضاً أن الدول مسؤولة عن حفظ التنوع البيولوجي لديها وعن استخدام موارد ها البيولوجية، على نحو مستدام،

وإذ يساورها التلقي لعرض التنوع البيولوجي لتناقض شديد ينبع أنشطة بشرية معينة.

وإدراكاً منها للافتقار بوجه عام إلى المعلومات والمعارف فيما يتعلق بالتنوع البيولوجي، وللحاجة الماسة لتنمية القدرات العلمية والتقنية والمؤسسية بغية توفير النهم الأساسي الذي يقوم عليه وضع التدابير المناسبة وتنفيذها.

وإذ تلاحظ أنه لا غنى عن التنوع بأساليب المؤدية للانخفاض البالغ في التنوع البيولوجي أو خسارته الجسيمة. ومنع تلك الأساليب والتصدي لها من جذورها.

وإذ تلاحظ أيضاً أنه حينما يلوح التهديد بحدوث انخفاض شديد أو خسارة جسيمة في التنوع البيولوجي، ينبغي ألا يستخدم عدم التيقن العلمي، سبباً لتأجيل التدابير الكفيلة بتجنب هذا التهديد أو التقليل منه إلى أقصى حد.

RATIFICATION

Instrument deposited on:
18 January 1996
POLAND
(With effect from 17 April 1996.)
Registered ex officio on 18 January 1996.

RATIFICATION

Instrument déposé le :
18 janvier 1996
POLOGNE
(Avec effet au 17 avril 1996.)
Enregistré d'office le 18 janvier 1996.

No. 30822. UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE. CONCLUDED AT NEW YORK ON 9 MAY 1992¹

ACCESSION

Instrument deposited on:
4 January 1996
SYRIAN ARAB REPUBLIC
(With effect from 3 April 1996.)
Registered ex officio on 4 January 1996.

Nº 30822. CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. CONCLUE À NEW YORK LE 9 MAI 1992¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :
4 janvier 1996
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE
(Avec effet au 3 avril 1996.)
Enregistré d'office le 4 janvier 1996.

RATIFICATION

Instrument deposited on:
16 January 1996
BELGIUM
(With effect from 15 April 1996.)
Registered ex officio on 16 January 1996.

RATIFICATION

Instrument déposé le :
16 janvier 1996
BELGIQUE
(Avec effet au 15 avril 1996.)
Enregistré d'office le 16 janvier 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1771, No. I-30822, and annex A in volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856, 1860, 1861, 1864, 1865, 1870, 1871, 1885, 1886, 1887, 1891, 1893, 1894, 1897, 1899, 1900, 1901 and 1902.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1771, n° I-30822, et annexe A des volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856, 1860, 1861, 1864, 1865, 1870, 1871, 1885, 1886, 1887, 1891, 1893, 1894, 1897, 1899, 1900, 1901 et 1902.

No. 30865. AGREEMENT ON THE
CONSERVATION OF SMALL CETACEANS OF THE BALTIC AND NORTH
SEAS. CONCLUDED AT NEW YORK
ON 17 MARCH 1992¹

Nº 30865. ACCORD SUR LA CONSERVATION DES PETITS CÉTACÉS DE LA MER BALTIQUE ET DE LA MER DU NORD. CONCLU À NEW YORK LE 17 MARS 1992¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

18 January 1996

POLAND

(With effect from 17 April 1996.)

Registered ex officio on 18 January 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

18 janvier 1996

POLOGNE

(Avec effet au 17 avril 1996.)

Enregistré d'office le 18 janvier 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1772, No. I-30865, and annex A in volume 1887.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1772, n° I-30865, et annexe A du volume 1887.

No. 31252. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT 1994. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 30 MARCH 1994¹

Nº 31252. ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 30 MARS 1994¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

3 January 1996

HAITI

(With effect from 3 January 1996.)

Registered ex officio on 3 January 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

3 janvier 1996

HAÏTI

(Avec effet au 3 janvier 1996.)

Enregistré d'office le 3 janvier 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1827, No. I-31252, and annex A in volumes 1832, 1843, 1844, 1856, 1857, 1860, 1861, 1862, 1864, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889 and 1891.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1827, nº I-31252, et annexe A des volumes 1832, 1843, 1844, 1856, 1857, 1860, 1861, 1862, 1864, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889 et 1891.

No. 31363. UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA. CONCLUDED AT MONTEGO BAY ON 10 DECEMBER 1982¹

Nº 31363. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER. CONCLUE À MONTEGO BAY LE 10 DÉCEMBRE 1982¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:
23 January 1996
NAURU
(With effect from 22 February 1996.)
Registered ex officio on 23 January 1996.

RATIFICATION

Instrument déposé le :
23 janvier 1996
NAURU
(Avec effet au 22 février 1996.)
Enregistré d'office le 23 janvier 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1833, No. I-31363, and annex A in volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886, 1896, 1897, 1899 and 1902.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1834, n° I-31363, et annexe A des volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886, 1896, 1897, 1899 et 1902.

No. 32076. AGREEMENT TO ESTABLISH THE SOUTH CENTRE, OPENED FOR SIGNATURE AT GENEVA ON 1 SEPTEMBER 1994¹

Nº 32076. ACCORD PORTANT CRÉATION DU CENTRE SUD, OUVERT À LA SIGNATURE À GENÈVE LE 1^{er} SEPTEMBRE 1994¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

4 January 1996

ALGERIA

(With effect from 4 March 1996.)

Registered ex officio on 4 January 1996.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

4 janvier 1996

ALGÉRIE

(Avec effet au 4 mars 1996.)

Enregistré d'office le 4 janvier 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1885, No. I-32076, and annex A in volumes 1889, 1896 and 1902.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1885, n° I-32076, et annexe A des volumes 1889, 1896 et 1902.

